



PROJETO PEDAGÓGICO DO CURSO DE GRADUAÇÃO

**BACHARELADO EM LETRAS-TRADUÇÃO
INGLÊS, LATIM, FRANCÊS E ESPANHOL**

FACULDADE DE LETRAS

2018

**PROJETO PEDAGÓGICO DO CURSO DE GRADUAÇÃO
BACHARELADO EM LETRAS-TRADUÇÃO: INGLÊS, LATIM, FRANCÊS E
ESPAÑOL
FACULDADE DE LETRAS
UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE JUIZ DE FORA**

Reitor:

Prof. Dr. Marcus Vinicius David

Pró-Reitoria de Graduação:

Profª Drª Maria Carmen Simões Cardoso de Melo

Direção da Faculdade de Letras:

Prof. Dr. Rogério de Souza Sérgio Ferreira

Coordenação do curso de Letras-Bacharelado:

Profª Drª Sandra Aparecida Faria de Almeida

Núcleo Docente Estruturante:

Prof. Dr. Adauto Lúcio Caetano Villela

Profª Drª Carol Martins Rocha

Profª Drª Charlene Martins Miotti

Profª Drª Carolina Alves Magaldi

Profª Drª Mayra Barbosa Guedes

Profª Drª Patrícia Fabiane da Cunha Amaral Lacerda

SUMÁRIO

I.	APRESENTAÇÃO	5
II.	JUSTIFICATIVAS	7
III.	O BACHARELADO EM LETRAS-TRADUÇÃO: INGLÊS, LATIM, FRANCÊS E ESPANHOL	10
	Dados gerais do curso	10
	Do ingresso e das ênfases	11
IV.	PERFIL DO EGRESSO	13
	Características gerais	13
	Perfil do bacharel em Letras-Tradução pela UFJF	15
V.	COMPETÊNCIAS E CAMPOS DE ATUAÇÃO	17
VI.	ESTRUTURA CURRICULAR	19
	Características gerais	18
	Estágios Supervisionados e Trabalho de Conclusão de Curso --- TCC	21
	a) Estágios Supervisionados	21
	b) Trabalhos de Conclusão de Curso --- TCC	22
	Conteúdos curriculares e cargas horárias por ênfase	23
	Fluxogramas	36
	a) Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês	37
	b) Bacharelado em Letras-Tradução: Latim	42
	c) Bacharelado em Letras-Tradução: Francês	46
	d) Bacharelado em Letras - Tradução : Espanhol	51
	Ementas e programas por ênfase	56
	a) Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês	57
	b) Bacharelado em Letras-Tradução: Latim	103
	c) Bacharelado em Letras-Tradução: Francês	164
	d) Bacharelado em Letras - Tradução: Espanhol	205
VII.	ESTRUTURA FÍSICA E ORGANIZACIONAL	252
	Infraestrutura	252
	Estrutura Organizacional: Coordenação, Conselho de Unidade/Colegiado, NDE	254
VIII.	FORMAS DE AVALIAÇÃO	258

IX. CORPO DOCENTE

261

X. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

263

I APRESENTAÇÃO

O curso de graduação em Letras da Universidade Federal de Juiz de Fora teve sua origem na extinta Faculdade de Filosofia e de Letras (FAFILE), no ano de 1951, com o Decreto Federal 30160 que criava, na ocasião, os cursos de Ciências Sociais, Geografia, História e Letras Clássicas. Com a criação da Universidade Federal de Juiz de Fora, a FILE foi a ela incorporada em 1968 e, em decorrência, o Curso de Letras. Desde então, o curso passou a integrar o Instituto de Ciências Humanas e de Letras (ICHL), que oferecia também os cursos de Filosofia, História, Geografia, Ciências Sociais, Ciência da Religião e Psicologia. A partir de 2006, a Faculdade de Letras desmembrou-se do ICHL (que passou a chamar-se Instituto de Ciências Humanas/ICH), assumindo, desde então, autonomia fiscal, administrativa e pedagógica.

A criação da Faculdade de Letras era antiga aspiração dos professores reunidos nos Departamentos de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM) e de Letras (DLET), tendo feito parte do projeto original dos fundadores da Universidade Federal de Juiz de Fora. Em reunião de 15 de dezembro de 2005, a Congregação do antigo Instituto de Ciências Humanas e de Letras – ICHL, que passou a ser ICH – aprovou, por unanimidade, a desvinculação dos referidos Departamentos do Instituto e a criação da Faculdade de Letras. O Conselho Superior da UFJF, em reunião ordinária de 30 de janeiro de 2006, aprovou a Resolução no. 01/2006, que efetivava a criação da Faculdade de Letras. No dia 31 de janeiro de 2006, a nova Faculdade foi inaugurada pela diretora Terezinha Maria Scher Pereira e a vice-diretora Marta Cristina da Silva.

Como nova unidade, constituída de dois departamentos – o Departamento de Letras (DLET) e o Departamento de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM), nos quais estão lotados 47 docentes efetivos: 45 professores doutores e 2 mestres – a Faculdade de Letras oferece hoje aos seus alunos um percurso acadêmico completo: graduação, pós-graduação *lato sensu* (Especialização em Ensino da Língua Portuguesa e em Estudos Literários) e pós-graduação *stricto sensu* (Programas de Mestrado e Doutorado em Linguística e em Estudos Literários). Portanto, contando com um corpo docente

formado, em sua maior parte, por profissionais com título de doutor, que desenvolvem projetos de pesquisa e extensão além de ministrarem cursos na graduação, a Faculdade tem como diferencial qualitativo a ênfase na articulação entre ensino e pesquisa, contribuindo para a formação de professores e tradutores, críticos de seus objetos teóricos e produtores de novos conhecimentos em diálogo com a sociedade.

Os estudos sobre Tradução na Universidade Federal de Juiz de Fora tiveram início em 1985, com o Curso de Especialização em Tradução – Inglês, que, ministrado aos sábados, teve a duração de 18 meses. Esse curso reuniu 26 alunos, provenientes de Juiz de Fora e de cidades vizinhas. Ele foi coordenado pela Profa. Lúcia Campos Lima, do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM), que, com o auxílio da Profa. Maria Clara Castellões de Oliveira, o idealizou. As disciplinas específicas do curso – Teoria da Tradução, Tradução e Versão – foram ministradas pela Profa. Maria Clara, que, durante os dois anos anteriores, cursara a Especialização em Inglês – Tradução na Universidade de São Paulo. Também ministraram aulas nesse curso de especialização os Professores William Valentine Redmond, Eliana Martins Rocha, Cecy Barbosa Campos e Norma Gonzo Lachele.

No segundo semestre letivo de 1987, o DLEM passou a oferecer o Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução – Inglês, sob os cuidados da Profa. Maria Clara Castellões de Oliveira. A partir de então, a cada três ou quatro semestres, foram abertas novas turmas, exceto durante os períodos de afastamento dessa professora para capacitação (um ano para o mestrado e quatro para o doutorado).

Em 2009, com a contratação de uma docente – a Profa. Patrícia Fabiane Amaral da Cunha Lacerda – para atuar especificamente neste Bacharelado, a abertura de turmas novas passou a ser feita com mais regularidade. Em 2010, quando o Bacharelado passou a ser um curso autônomo, foram feitas pequenas modificações em sua estrutura curricular, que se tornaram mais profundas em 2012, com a contratação da Profa. Sandra Aparecida Faria de Almeida. Essas modificações foram implementadas a partir do primeiro semestre letivo de 2013, para os ingressantes do turno integral do curso de Letras.

II

JUSTIFICATIVAS

Seja no período em que esteve associada ao ICHL, seja no período atual – numa faixa de tempo de quatro décadas – a Faculdade de Letras tem desenvolvido atividades e oferecido cursos de caráter interdisciplinar, reiterando uma vocação de diálogo adquirida ao longo da convivência com os cursos das áreas de ciências humanas do antigo ICHL. Essa característica permitiu à Faculdade de Letras criar mecanismos para diagnosticar as demandas da região geográfica que abrange, fator decisivo para a sua inserção na vida social da região.

Desde a sua fundação, a UFJF e a Faculdade de Letras polarizaram as atenções de uma extensa região, que compreende parte dos estados do Rio de Janeiro, São Paulo e Espírito Santo e, certamente, de todo o estado de Minas Gerais. A localização geopolítica da cidade de Juiz de Fora a tornou, desde sua fundação no século XIX, um importante polo social, político e cultural. Prova disso é o histórico que situa o município no centro de importantes acontecimentos da vida nacional. Beneficiando-se dessa característica da cidade, a UFJF e a Faculdade de Letras não só a retrataram, como fizeram dela uma de suas formas de identidade, buscando formar profissionais em constante diálogo com a sociedade.

Por esse motivo, o Bacharelado em Letras-Tradução da UFJF, além de formar tradutores com competência técnica para a tradução do inglês, latim, francês ou espanhol, visa também à formação ampla e humanística de profissionais com domínio de conhecimentos de natureza linguística, cultural, instrumental e ética que propiciará uma melhor inserção no mercado de trabalho. Essa dimensão do profissional formado no Bacharelado em Letras-Tradução produz um impacto considerável na sociedade, visto que ele está apto a criar estratégias que possibilitam um diálogo intercultural e interdisciplinar, ao disponibilizar em língua portuguesa trabalhos referenciais e criativos originalmente produzidos em língua estrangeira. Sua atuação profissional leva, portanto,

à abertura de fronteiras culturais, científicas e tecnológicas, fundamentais para o processo de formação nos mais variados campos de conhecimento.

Recentemente, as Diretrizes Curriculares para os cursos de Letras (Resolução CNE/CES n. 18/2002) têm motivado um esforço de reformulação curricular do curso de Letras da UFJF, cujas linhas apresentamos neste projeto. De fato, os novos desafios da educação superior na sociedade contemporânea, no mercado de trabalho e nas condições de exercício profissional dos educadores impuseram às universidades, em geral, e aos cursos de Letras, em particular, a necessidade de repensarem suas práticas formativas.

Nesse sentido, o curso de Letras da UFJF, desde 2009, vê-se envolvido em um processo de avaliação, reflexão e reforma, não somente para se adequar às novas diretrizes nacionais, mas, sobretudo, para aperfeiçoar suas práticas formativas, incorporando novos conceitos e fundamentos que têm criado uma identidade comum a todos os cursos de graduação da UFJF, pondo em relevo a necessidade de que os cursos engendrem integração entre diferentes atores envolvidos na formação de profissionais reflexivos, tecnicamente competentes e social e eticamente comprometidos.

Em 2010, em virtude do Parecer CNE/CP 9/2001, que preconiza que a Licenciatura tem finalidade, terminalidade e integralidade própria em relação ao Bacharelado, os cursos de Bacharelado foram desvinculados das Licenciaturas, para efeitos de registro no sistema E-MEC e concepção pedagógica. Por esse motivo, a modalidade de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução -- Inglês, em funcionamento desde 1987, enquanto modalidade do curso de Letras, tornou-se um curso autônomo, fato que ensejou o início de uma reformulação curricular. Paralelamente a isso, houve a ampliação não apenas do corpo docente da área de Tradução, como também da oferta de disciplinas específicas. Em 2013, ocorreu a adesão das áreas de Latim e Francês ao Bacharelado, que, desde então, passou a ser nomeado Bacharelado em Letras – Tradução, contemplando as ênfases nas línguas mencionadas. Já em 2018, ocorreu a adesão da área de Espanhol ao Bacharelado, ampliando, assim, a oferta da ênfase nessa modalidade.

A consequência disso foi a necessidade de adequação de um projeto pedagógico para o curso de Bacharelado em Letras, pensado a partir de uma perspectiva

multidisciplinar, que oferece a possibilidade de o discente se lançar ao mercado de trabalho, dedicando-se às diversas esferas de atuação do tradutor, e/ou de prosseguir seus estudos acadêmicos na pós-graduação.

Além disso, este projeto pedagógico do curso do Bacharelado em Letras-Tradução da Universidade Federal de Juiz de Fora se organiza em torno de duas premissas. A primeira, de caráter geral, está voltada para atender às necessidades da sociedade, o que requer uma revisão do papel da universidade e da área de Letras como agências de produção de conhecimento e de formação de recursos humanos. A segunda é uma premissa derivada, que aponta para a flexibilização da formação na área de linguagem com a agregação de vários saberes e de práticas pedagógicas diversificadas, como elementos de múltiplas possibilidades de credenciamento profissional.

Esses dois parâmetros se efetivam, respectivamente, na oferta de disciplinas teóricas e práticas que levam os discentes à reflexão sobre o papel do tradutor na formação de identidades culturais das línguas das quais e para as quais traduzem, e na flexibilidade do currículo, que permite ao bacharelando a opção entre um leque de conteúdos disciplinares orientados para diferentes ênfases (inglês, latim e francês).

A Faculdade de Letras, com este projeto, procura reafirmar sua vocação no extenso polo cultural e geográfico da Zona da Mata Mineira, interagindo com os estados supramencionados, aperfeiçoando sua *práxis* e buscando estreitar contatos com outras unidades da federação, seja através da ampliação dos processos de seleção (vestibular, ENEM, seleção dos programas de pós-graduação), da acolhida a estudantes através do programa de mobilidade estudantil, da integração em seus quadros de estudantes estrangeiros através de programas interinstitucionais. Em síntese, atuando nesta direção, a Faculdade de Letras espera contribuir para a afirmação das IFEs, cujo caráter público está voltado para a oferta do ensino de qualidade para uma faixa extensa da população.

III

O BACHARELADO EM LETRAS-TRADUÇÃO: INGLÊS, LATIM, FRANCÊS E ESPANHOL

Dados gerais do curso

Nome do curso	Bacharelado em Letras –Tradução: Inglês, Latim, Francês e Espanhol
Ênfases e turnos em que são oferecidas atualmente	1. Inglês (turno integral) 2. Latim (turno integral) 3. Francês (turno integral) 4. Espanhol (turno integral)
Vagas oferecidas¹	Turno integral: 45 vagas
Formas de ingresso²	1) SiSu – Exame Nacional do Ensino Médio – equivalente a 70% do total de vagas oferecidas; 2) PISM – Programa de Ingresso Seletivo Misto – exame seriado, corresponde a 30% do total de vagas oferecidas. (Percentual de vagas para cada processo fixado por edital, bem como sistema de cotas, nos termos da lei).
Regime	Semestral
Tempo de integralização para cada ênfase	1. Inglês: 8 semestres – turno integral 2. Latim: 8 semestres – turno integral 3. Francês: 8 semestres – turno integral 4. Espanhol: 8 semestres – turno integral
Cargas-horárias e componentes curriculares	Informações detalhadas nos itens 6.3e 6.4

¹ Essa quantidade de vagas refere-se ao total de vagas oferecidas ao primeiro ciclo do curso de Letras (ABI – Área Básica de Ingresso). Somente após dois semestres os alunos farão a opção entre o curso de Licenciatura e Bacharelado.

² As formas de acesso aos Cursos da UFJF estão previstas no Regulamento Acadêmico da Graduação, Resolução CEPE (Conselho de Pesquisa e Extensão) 11/1997, e alterações. As duas formas principais, acima apresentadas, coexistem com outras formas de ingresso de alunos.

Do ingresso e das ênfases

O curso de graduação em Letras compõe-se, principalmente, de alunos egressos do Ensino Médio ou curso equivalente, aceitos mediante classificação em processo seletivo, atualmente restritos ao Exame Nacional do Ensino Médio (ENEM) e ao Programa de Ingresso Seletivo Misto (PISM). O bacharelado é oferecido no turno integral (manhã e tarde). Além do bacharelado, a Faculdade de Letras ainda oferece a licenciatura³ em dois turnos (integral e noturno). Os alunos ingressos no turno integral cursam dois semestres na Área Básica de Ingresso (ABI), que correspondem ao ciclo básico do curso, que contém disciplinas básicas para o bacharelado e para a licenciatura, após os quais são orientados pela coordenação e pelo Núcleo Docente Estruturante (NDE) a se decidirem entre cursar a licenciatura ou o bacharelado. Após a obtenção do grau de licenciado ou bacharel, o graduado poderá solicitar reingresso no outro curso, com aproveitamento dos componentes curriculares comuns, para a obtenção do segundo título.

Em conformidade com as diretrizes curriculares para o curso de Letras estabelecidas no Parecer CNE/CES 492/2001 e na Resolução CNE/CES 18/2002, o curso de Bacharelado em Letras da UFJF adota o conceito de ênfases como uma especificidade produtiva para a formação de bachareis em Letras, conceito que colabora para a flexibilização curricular e a formação de profissionais capacitados à prática profissional em diferentes espaços. De fato, conforme lembrado pelos relatores do referido parecer, as diretrizes curriculares para o curso de Letras (Parecer CNE/CES 491/2001) pressupõem a aquisição do domínio específico de uma ou mais línguas para o graduado em Letras: “o graduado em Letras, **tanto em língua materna quanto em língua estrangeira clássica ou moderna**, deverá ser identificado por múltiplas competências e habilidades [...]”.

Nesse sentido, o curso de Letras-Bacharelado da UFJF permite ao seu graduando, após o período de formação básica (que corresponde a dois períodos), a opção entre uma das ênfases do bacharelado atualmente vigentes:

³O curso de Licenciatura em Letras tem Projeto Pedagógico de Curso e funcionamento à parte.

- Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês
- Bacharelado em Letras-Tradução: Latim
- Bacharelado em Letras-Tradução: Francês
- Bacharelado em Letras-Tradução: Espanhol

O curso de Bacharelado em Letras permite que o discente cumpra disciplinas de mais de um curso ou de uma ênfase simultaneamente, podendo, ao final de seu curso, solicitar reingresso para a integralização da segunda ênfase pretendida. Caso seja de seu interesse, ouvida a coordenação de curso e o NDE, esse discente poderá solicitar reingresso para integralização de um curso de licenciatura.

As disciplinas do curso são oferecidas pelos dois departamentos que compõem a Faculdade de Letras. Cabem ao Departamento de Letras as disciplinas relativas à Língua Portuguesa, Linguística, Línguas Clássicas (Latim e Grego Clássico), Teoria da Literatura, Literaturas de Língua Portuguesa (Brasileira, Portuguesa, Africana), Literaturas Clássicas (Grego e Latina). Ao Departamento de Letras Estrangeiras Modernas cabe oferecer as disciplinas de Línguas Estrangeiras Modernas (Inglês, Francês, Espanhol e Italiano), Literaturas Estrangeiras Modernas (Inglesa, Norte-Americana, Francesa, Espanhola, Hispano-Americana e Italiana), Linguística Aplicada e disciplinas específicas na área de Estudos da Tradução.

IV PERFIL DO EGRESO

Características Gerais

De forma ampla, o curso de Letras forma profissionais aptos ao tratamento da informação em linguagem verbal nas modalidades oral e escrita, nos diversos gêneros comunicativos e enquadres sócio-cognitivos em que ela se apresente. A formação em Bacharelado lhes permitirá atuarem também como tradutores; intérpretes; revisores de tradução e pesquisadores na área de tradução em língua estrangeira.

No decorrer da vida acadêmica, os graduandos podem participar dos projetos desenvolvidos no âmbito da Faculdade de Letras, como o Projeto de Universalização das Línguas Estrangeiras (P.U.), que oferece oportunidade de iniciação à prática docente de línguas estrangeiras (Espanhol, Francês, Inglês, Italiano ou Latim), dos Programas de Monitoria, que asseguram a cooperação entre corpos discente e docente, dos Programas de Treinamento Profissional, que permitem o aperfeiçoamento profissional dos alunos em áreas de específico interesse e compatíveis com a ênfase cursada, bem como dos Programas Institucionais de Iniciação Científica, que aproximam a graduação e da pós-graduação, entrelaçando ensino e pesquisa na graduação.

Considerando as habilidades e competências a serem desenvolvidas durante a formação do profissional que atua na área de Letras, espera-se do egresso do Curso de Letras da UFJF as seguintes características gerais:

- domínio da língua portuguesa em suas diferentes modalidades, oral e escrita, nos registros formal e informal;
- domínio específico de uma ou mais línguas estrangeiras modernas ou clássicas, segundo a habilitação da licenciatura e/ou a ênfase do bacharelado pretendidos;
- domínio crítico de diferentes noções de gramática;
- capacidade de refletir sobre a linguagem como um fenômeno semiótico,

cognitivo, psicológico, social, político e histórico;

- visão crítica das perspectivas teóricas adotadas nas investigações linguísticas e literárias;
- compreensão do processo de aquisição da linguagem de modo a promover um melhor entendimento dos problemas de ensino de língua materna e/ou estrangeira moderna e/ou clássica;
- domínio dos conteúdos básicos, abordagens, métodos e técnicas pedagógicas que são objeto dos processos de ensino e aprendizagem nos ensinos fundamental e médio;
- consciência das consequências políticas, culturais e éticas do trabalho do profissional da linguagem na sociedade contemporânea.

Além das competências acadêmico-científicas acima enumeradas, o egresso do curso de Letras da UFJF deve estar em consonância com as demandas sociais, mantendo postura ética, autonomia intelectual e responsabilidade social. Nesse sentido, espera-se do egresso:

- formação humanística teórica e prática;
- atitude investigativa, indispensável ao processo contínuo de construção do conhecimento;
- comprometimento com os valores inspiradores da sociedade democrática;
- autonomia intelectual para buscar e construir os conhecimentos e as práticas;
- capacidade de atuar em equipe interdisciplinar e multiprofissional;
- compreensão do papel social da educação.

As competências acima enumeradas que norteiam a formação geral em Letras pela UFJF são asseguradas pelas características intrínsecas do curso de Letras da UFJF, que pressupõem:

- A participação em projetos de pesquisa e extensão continuamente em desenvolvimento pelo corpo docente;
- A interlocução permanente entre graduandos e pós-graduandos seja em atividades de caráter científico-cultural promovidos pela graduação e pós-graduação, seja através do incentivo à pesquisa, através da participação em Projetos de Iniciação Científica e à produção científica, através da publicação em periódicos mantidos pela Faculdade voltados à publicação de trabalhos discentes, tais como a *Darandina* – Revista de Estudos Literários, a *Gatilho* – Revista de Estudos Linguísticos e a *Rónai* – Revista de Estudos Clássicos e Tradução;
- A flexibilidade alcançada com a oferta de diferentes ênfases e perspectivas teóricas adotadas pelo corpo docente para o ensino e aprendizado de diferentes línguas, contando, para isso, com equipamentos atualizados disponíveis e cursos de formação continuada para os docentes, tais como o Laboratório de Ensino de Línguas Estrangeiras;
- O aproveitamento efetivo das oportunidades de intercâmbios possibilitadas por Programas de âmbito nacional, tais como a Mobilidade Estudantil e o Programa de Intercâmbios para o Exterior, em mais de 20 países que mantêm convênios produtivos com a UFJF.

Perfil do bacharel em Letras-Tradução pela UFJF

Nesse contexto, o Bacharel em Letras – Tradução deverá ser capaz de:

- refletir teoricamente sobre a linguagem e a transposição de itens linguísticos e culturais de uma língua para outra;
- aplicar conceitos, teorias e pensamentos na resolução de problemas de tradução diversos;
- dominar o uso de novas tecnologias em sua prática profissional;
- compreender o caráter contínuo, autônomo e permanente da formação em

Tradução;

- refletir criticamente sobre temas e questões relativos aos estudos linguísticos, literários e tradutórios e de sua transposição em diferentes contextos;
- conscientizar-se das implicações sociais, políticas, culturais e éticas do profissional da área dos Estudos da Tradução;
- estar ciente de que as escolhas tradutórias cumprirão a função de corroborar identidades culturais e sujeitos domésticos já constituídos ou de modificá-los.

As competências e habilidades acima enumeradas, que descrevem o perfil do Bacharel em Letras – Tradução são asseguradas, entre outros fatores:

- Por uma formação que ultrapassa a dicotomia teoria/prática;
- Pela pluralidade de enfoques disciplinares em torno dos eixos dos Estudos Linguísticos, Literários e Tradutórios;
- Pela oportunidade de vivências de elaboração, performance e avaliação de ensino e aprendizagem de tópicos relacionados aos Estudos Tradutórios em diferentes espaços – a sala de aula, o laboratórios de línguas, os fóruns, seminários e eventos promovidos pela FALE-UFJF e por outras instituições de ensino superior;
- Pela tradição de pesquisa, garantida pela atuação simultânea da maior parte do corpo docente efetivo na graduação e em programas de pós-graduação *stricto sensu*.

V

COMPETÊNCIAS E CAMPOS DE ATUAÇÃO

O projeto pedagógico do Curso de Bacharelado em Letras – Tradução constrói-se em torno do desenvolvimento da competência tradutória. Na visão de Amparo Hurtado Albir,⁴ a aquisição dessa competência é um processo gradual, dinâmico e cíclico, que envolve cinco subcompetências:

- a bilíngue: integrada por conhecimentos essencialmente operacionais, necessários para a comunicação em duas línguas – conhecimentos pragmáticos, sociolinguísticos, textuais e léxico-gramaticais.
- a extralinguística: composta por conhecimentos essencialmente declarativos sobre o mundo em geral e de âmbitos particulares – conhecimentos (bi)culturais e enciclopédicos.
- a de conhecimentos sobre a tradução: integrada por conhecimentos declarativos, que envolvem aspectos teóricos e profissionais da tradução.
- a instrumental: composta por conhecimentos operacionais relativos ao uso das fontes de documentação e das tecnologias de informática e comunicação aplicadas à tradução.
- a estratégica: integrada por conhecimentos operacionais que garantem a eficácia do processo tradutório. Ela controla o processo de tradução, servindo para planejar o processo e elaborar o projeto tradutório; avaliar o processo e os resultados parciais obtidos em função do objetivo final; ativar as demais subcompetências e compensar deficiências entre elas; identificar problemas de tradução e aplicar os procedimentos para a sua resolução.

⁴A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. Trad. Fábio Alves. In: PAGANO, A. et al (Org.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005. p. 19-57.

Segundo Hurtado Albir, a competência tradutória é também constituída por componentes psicofisiológicos (memória, percepção, atenção e emoção); aspectos de atitude (curiosidade intelectual, perseverança, rigor, espírito crítico, conhecimento e confiança em suas próprias capacidades, conhecimento do limite das próprias possibilidades, motivação), e habilidades (criatividade, raciocínio lógico, análise e síntese, etc.).

A partir do desenvolvimento das competências tradutórias acima apresentadas, o discente de Letras que optar pelo curso de Bacharelado em Tradução deverá estar apto ao exercício da atividade de tradução de textos referenciais e criativos para o português e, eventualmente, para a língua estrangeira da ênfase escolhida. Entre essas atividades inclui-se, ainda, a tradução audiovisual.

O Bacharel em Tradução poderá atuar:

- como tradutor de textos técnicos e/ou literários em escritórios de tradução físicos e/ou virtuais, em empresas das mais diferentes áreas, em editoras, em agências de legendagem e dublagem e como *free lancer*;
- como revisor de textos e traduções, em agências de tradução, legendagem e editoras e órgãos governamentais;
- como consultor técnico da área de tradução para a elaboração de mídias que envolvam a transposição de conteúdos de língua estrangeira para língua portuguesa em diferentes aplicações tecnológicas (nas áreas de educação, saúde, empresarial, artística, cinematográfica, etc.);
- como pesquisador da área de tradução, estando apto a prosseguir seus estudos acadêmicos em nível de pós-graduação *lato sensu* (especialização) e *stricto sensu* (mestrado e doutorado) a fim de se capacitar para a atuação docente em faculdades e universidades.

VI

ESTRUTURA CURRICULAR

Características gerais

O *curriculum* do Curso de Letras-Bacharelado da UFJF obedece ao disposto no Parecer CNE/CES 492/2002 sobre a flexibilização da estrutura curricular, que preconiza *curricula* que:

- facultem ao profissional a ser formado opções de conhecimento e de atuação no mercado de trabalho;
- criem oportunidade para o desenvolvimento de habilidades necessárias para se atingir a competência desejada no desempenho profissional;
- dêem prioridade à abordagem pedagógica centrada no desenvolvimento da autonomia do aluno;
- promovam articulação constante entre ensino, pesquisa e extensão, além de articulação direta com a pós-graduação.

Tendo sempre em vista a diversidade do discente tanto em relação aos seus conhecimentos prévios quanto às suas expectativas no exercício da profissão, o *curriculum* do curso de Letras-Bacharelado é dividido em grupos de disciplinas e atividades curriculares – a que nos referiremos como ciclos – que objetivam:

1. à **formação básica** nos conteúdos comuns dos graduandos do curso de Letras;
2. à **formação profissional** nos conteúdos específicos da ênfase escolhida, incluindo as práticas profissionalizantes, os estudos complementares, estágios, seminários, congressos, projetos de pesquisa, de extensão e de docência, e também as disciplinas teóricas e práticas que visam à formação do egresso;

3. à **consolidação e diversificação científico-cultural** nas atividades curriculares realizadas a partir de escolhas efetuadas pelo discente dentro de um elenco de disciplinas eletivas e de um número de atividades formativas variadas que buscam contemplar os mais diversos interesses e demandas do mercado.

A distribuição da carga horária de cada um dos ciclos que compõe a matriz curricular do curso de Letras-Bacharelado obedece ao disposto na Resolução CNE/CP 2/2002, que preconiza, para cada ênfase, a integralização de, no mínimo, 2400 (duas mil e quatrocentas) horas de atividades curriculares que articulem a teoria e a prática.

Dessa forma, o curso de Letras-Bacharelado UFJF é estruturado a partir dos dois ciclos a seguir:

CICLOS	DESCRIÇÃO	EIXOS
<p><u>Básico</u> Conjunto de disciplinas e atividades curriculares comuns a todas as ênfases que visam à formação básica</p>	<p>a) Disciplinas que contemplam conteúdos fundamentais das áreas de Linguística, Estudos Literários, Língua Estrangeira Moderna e Língua e Literatura Clássica.</p>	<p>Eixo de formação específica em Letras (Disciplinas específicas da formação geral do curso de Letras)</p>
<p><u>Profissional</u> Conjunto de disciplinas e atividades curriculares orientadas para o desenvolvimento de competências específicas de cada uma das ênfases do curso de Letras-Bacharelado.</p>	<p>b) Disciplinas específicas obrigatórias para cada ênfase, de conteúdos científicos-culturais;</p> <p>c) Disciplinas Específicas eletivas;</p>	<p>Eixo de formação do tradutor (Disciplinas e atividades curriculares que permitem a formação do discente na área de tradução)</p>

	d) Estágio Supervisionado ⁵	<p>Eixo de prática tradutória (Atividades curriculares essencialmente práticas que permitem a reflexão sobre a vivência profissional do tradutor em formação)</p>
	e) Trabalho de Conclusão de Curso	<p>Eixo de produção acadêmica (Destinado à realização de uma monografia, cujo tema é escolhido pelo aluno, com a aquiescência do professor-orientador, que o acompanhará durante as etapas da escolha do tema, da elaboração do projeto, do desenvolvimento da monografia e da preparação para a sua defesa)</p>

É importante destacar que o quadro acima descreve esquematicamente a estrutura curricular do curso de Bacharelado em Letras. Entretanto, os conteúdos e atividades curriculares que perfazem o ciclo profissional e os eixos de cada uma das ênfases não são oferecidos sequencialmente, o que favoreceria uma fragmentação na aquisição de competências, mas são entrelaçados ao longo dos períodos letivos, conforme está explicitado nos fluxogramas que indicaremos à frente.

Estágio Supervisionado e Trabalho de Conclusão de Curso (TCC)

a) Estágio Supervisionado

O Estágio Supervisionado em Tradução, que equivale a 45 horas-aula, é realizado no oitavo e último semestre do curso. O estágio é obrigatório para as ênfases em inglês e espanhol e eletivo para as ênfases em francês e latim. Ele consiste na atividade prática de tradução orientada de textos precipuamente acadêmicos, escritos respectivamente nas

⁵O Estágio Supervisionado é obrigatório para as ênfases em Inglês e Espanhol e eletivo para as ênfases em Latim e Francês.

línguas definidoras das ênfases, podendo, eventualmente, também ser originalmente escritos na língua portuguesa, e traduzidos para as línguas das ênfases, sendo disponibilizados por docentes que atuam em programas de pós-graduação *stricto sensu* da UFJF disponibilizados por docentes que atuam em programas de pós-graduação *stricto sensu* da UFJF. Esses textos serão utilizados em sala de aula e/ou em projetos de pesquisa por esses docentes e seus alunos e orientandos, podendo vir a ser publicados em periódicos ou em livros da área. Eventualmente os textos escolhidos para tradução poderão ser provenientes de outras fontes além da mencionada. Em um primeiro momento, todos os alunos matriculados no estágio realizam uma tradução coletiva de um texto. Em seguida, esses alunos, individualmente, dedicam-se à tradução de outro texto. Em ambos os momentos, são construídos glossários dos textos traduzidos, que subsidiarão a tradução de textos da mesma área ou que se somarão a outros já existentes. Além disso, sempre que possível, serão utilizadas ferramentas computacionais de auxílio à tradução. Com isso, busca-se a aplicação e a checagem das habilidades adquiridas durante o desenvolvimento do curso de Bacharelado em Tradução.

b) Trabalho de Conclusão do Curso (TCC)

O Trabalho de Conclusão do Curso (TCC) é realizado no sétimo período do curso, totalizando 30 horas-aula. Ele consiste na realização de uma monografia que contemple aspectos teóricos e práticos da Tradução. O tema é escolhido pelo aluno com a aquiescência do professor-orientador, que o acompanhará durante as etapas de elaboração do projeto; seleção, pesquisa e fichamento bibliográficos; discussão dos pressupostos teóricos; articulação desses pressupostos e da questão prática; redação da monografia e preparação para a sua defesa. O trabalho de orientação é feito individual e semanalmente. Com isso, espera-se oferecer ao aluno do curso a oportunidade não apenas de discutir, à luz de reflexões e subsídios teóricos atuais, importantes questões que o mobilizaram ao longo da realização de seu curso, como também de se iniciar nos meandros da pesquisa acadêmica.

Conteúdos curriculares e cargas-horárias por ênfase

Em cada uma das ênfases, o conjunto de disciplinas e atividades curriculares previstas em cada um dos ciclos desenvolve-se segundo as seguintes cargas-horárias totais:

a) Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês

Ciclo Básico (Área Básica de Ingresso)		690 horas
Ciclo Profissional	Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado	750 horas
	Disciplinas específicas eletivas da ênfase em inglês	720 horas
	Disciplinas eletivas livres	240 horas
	Estágio Supervisionado	45 horas
	Trabalho de Conclusão de Curso	30 horas
Total		2475 horas

Ciclo Básico

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos da Tradução	30	-----
Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	-----
Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	-----
Estudos Literários I	60	-----
Estudos Literários II	60	-----
Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos	60	-----
Língua Estrangeira Moderna I*	60	-----

*O graduando deverá optar por uma das línguas estrangeiras oferecidas pelo Departamento de Línguas Estrangeiras Modernas, a saber: Inglês I, Língua Francesa I, Língua Italiana I e Língua Espanhola I, segundo sua modalidade/habilitação de interesse.

Língua Estrangeira Moderna II**	60	Língua Estrangeira Moderna I
Latim I	60	-----
Linguística I	60	-----
Linguística II	60	-----
Prática de Gêneros Acadêmicos	60	-----
	Total	690 horas

Ciclo Profissional

(i) Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Fonética e Fonologia	60	-----
LIBRAS	60	-----
Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Linguística de Corpus Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Literatura Brasileira I	60	-----
Literatura Portuguesa I	60	-----
Morfossintaxe I	60	-----
Oficina X de Línguas Estrangeiras: Revisão e editoração digital	30	-----
Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos

** O graduando deverá optar por uma das línguas estrangeiras oferecidas pelo Departamento de Línguas Estrangeiras Modernas, a saber: Inglês II, Língua Francesa II, Língua Italiana II e Língua Espanhola II, segundo sua modalidade/habilitação de interesse.

		Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Pragmática	60	-----
Semântica	60	-----
Teoria da Literatura	60	-----
Total		750 horas

(ii) Disciplinas específicas eletivas da ênfase em inglês

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Inglês III	60	Inglês II
Inglês IV	60	Inglês III
Tópicos de Língua Inglesa I	30	Inglês III
Tópicos de Língua Inglesa II	30	Compreensão e Produção Oral e Estudos de Gramática
Estudos de Gramática	60	Inglês IV
Compreensão e Produção Oral	60	Inglês IV
Leitura e Produção Escrita I	60	Inglês IV
Leitura e Produção Escrita II	60	Leitura e Produção Escrita I
Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I	60	Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I
Introdução às Literaturas de Língua Inglesa II	60	Estudos de Gramática e Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I

Tradução I – Inglês	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I
Tradução II – Inglês	60	Estudos Contemporâneos da Tradução, Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I, Leitura e Produção Escrita II e Tradução I – Inglês
Versão I – Inglês	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I
Versão II – Inglês	30	Estudos Contemporâneos da Tradução, Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I, Leitura e Produção Escrita II e Versão I – Inglês
Total		720 horas

1. Bacharelado em Letras-Tradução: Latim

Ciclo Básico (Área Básica de Ingresso)	690 horas
--	-----------

Ciclo Profissional	Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado	750 horas
	Disciplinas específicas eletivas da ênfase em latim	705 horas
	Disciplinas eletivas livres	300 horas
	Trabalho de Conclusão de Curso	30 horas
Total		2475 horas

Ciclo Profissional

(i) Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Fonética e Fonologia	60	---
LIBRAS	60	---
Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Linguística de Corpus Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Literatura Brasileira I	60	---
Literatura Portuguesa I	60	---
Morfossintaxe I	60	---
Oficina X de Línguas Estrangeiras: Revisão e editoração digital	30	---
Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos

		Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Pragmática	60	-----
Semântica	60	-----
Teoria da Literatura	60	-----
Total		750 horas

(ii) Disciplinas específicas eletivas da ênfase em latim

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudo do Texto Latino	30 horas	Latim IV
Latim II	60 horas	Latim I
Latim III	30 horas	Latim II
Latim IV	30 horas	Latim III
Latim V	30 horas	Latim IV
Latim VI	30 horas	Latim V
Tradução I – Latim	30 horas	Latim III
Tradução II – Latim	30 horas	Latim III
Estágio Supervisionado em Tradução- Latim	45 horas	Tradução II- Latim
12 disciplinas eletivas específicas da área de Estudos Clássicos	390 horas	-----
Total		705 horas

Disciplinas eletivas específicas da área de Estudos Clássicos⁶

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito

⁶Estas disciplinas são ofertadas alternativamente a cada semestre. Os alunos da ênfase em latim deverão cumprir quaisquer 12 disciplinas deste elenco. As disciplinas de 60 horas valem como duas de 30.

História da Língua Latina	30 horas	----
Oficina de Tradução em Latim: Poesia I	30 horas	Latim III
Oficina de Tradução em Latim: Poesia II	30 horas	Latim III
Oficina de Tradução em Latim: Prosa I	30 horas	Latim III
Oficina de Tradução em Latim: Prosa II	30 horas	Latim III
Tópicos Avançados de Línguas Grega e Latina	30 horas	----
Tópicos Avançados de Literaturas Grega e Latina	30 horas	----
Tópicos de Língua Latina: Aspectos do Latim Vulgar	30 horas	Latim III
Tópicos de Língua Latina: Morfologia	30 horas	Latim III
Tópicos de Língua Latina: Sintaxe	30 horas	Latim III
Tópicos de Língua Latina: Latim Tardio	30 horas	Latim III
Tópicos de Literatura Latina: Drama	30 horas	----
Tópicos de Literatura Latina: Épica	30 horas	----
Tópicos de Literatura Latina: Epistolografia	30 horas	----
Tópicos de Literatura Latina: Historiografia	30 horas	----
Tópicos de Literatura Latina: Lírica	30 horas	----
Tópicos de Literatura Latina: Literatura e Filosofia	30 horas	----
Tópicos de Literatura Latina: Literatura e Sociedade	30 horas	----
Tópicos de Literatura Latina: Literatura e Outras Práticas Semióticas	30 horas	----
Tópicos de Literatura Latina: Patrística	30 horas	----
Tópicos de Literatura Latina: Gramáticos Romanos	30 horas	----
Tópicos de Literatura Latina: Moral	30 horas	----
Tópicos de Literatura Latina: Sátira	30 horas	----

Tópicos de Literatura Latina: Retórica	30 horas	-----
Tópicos de Literatura Latina: Oratória	30 horas	-----
Tópicos sobre Antiguidade Tardia	30 horas	-----
Grego Clássico I	60 horas	-----
Grego Clássico II	60 horas	Grego Cl. I
Grego Clássico III	30 horas	Grego Cl. II
Grego Clássico IV	30 horas	Grego Cl. III
Grego Clássico V	30 horas	Grego Cl. IV
Grego Clássico VI	30 horas	Grego Cl. V
Tópicos de Grego Clássico I	30 horas	Grego Cl. IV
Tópicos de Grego Clássico II	30 horas	Grego Cl. IV
Tópicos de Literatura Grega	30 horas	-----
Estágio Supervisionado	45 horas	Tradução II -- Latim

1. Bacharelado em Letras-Tradução: Francês

Ciclo Básico (Área Básica de Ingresso)		690 horas
	Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado	750 horas
Ciclo Profissional	Disciplinas específicas eletivas da ênfase em francês	765 horas
	Disciplinas eletivas livres	240 horas
	Trabalho de Conclusão de Curso	30 horas
	Total	2475 horas

Ciclo Profissional
(i) Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Fonética e Fonologia	60	-----
LIBRAS	60	-----
Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Linguística de Corpus Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Literatura Brasileira I	60	-----
Literatura Portuguesa I	60	-----
Morfossintaxe I	60	-----
Oficina X de Línguas Estrangeiras: Revisão e edição digital	30	-----
Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Pragmática	60	-----
Semântica	60	-----
Teoria da Literatura	60	-----
Total		750 horas

(i) Disciplinas específicas eletivas da ênfase em francês

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Língua Francesa III	60 horas	Língua Francesa II
Língua Francesa IV	60 horas	Língua Francesa III
Língua Francesa V	60 horas	Língua Francesa IV
Língua Francesa VI	60 horas	Língua Francesa V
Tópicos de Língua Francesa I	30 horas	Língua Francesa IV
Tópicos de Língua Francesa II	30 horas	Língua Francesa V, Tópicos de Língua Francesa I
Tópicos de Língua Francesa III	30 horas	Língua Francesa VI, Tópicos de Língua Francesa II
Tópicos de Língua Francesa IV	30 horas	Tópicos de Língua Francesa III
Literatura Francesa I	60 horas	Língua Francesa IV
Literatura Francesa II	60 horas	Língua Francesa IV
Literatura Francesa III	60 horas	Língua Francesa IV
Tradução I – Francês	60 horas	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Francesa V
Tradução II – Francês	60 horas	Estudos Contemporâneos da Tradução, Tradução I – Francês
Versão I – Francês	30 horas	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Francesa V
Versão II – Francês	30 horas	Estudos Contemporâneos da Tradução, Versão I – Francês
Estágio Supervisionado em Tradução-Francês	45 horas	Tradução II-Francês Versão II – Francês
Total		765 horas

2. Bacharelado em Letras-Tradução: Espanhol

Ciclo Básico (Área Básica de Ingresso)		690 horas
Ciclo Profissional	Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado	750 horas
	Disciplinas específicas eletivas da ênfase em espanhol	720 horas
	Disciplinas eletivas livres	240 horas
	Estágio Supervisionado	45 horas
	Trabalho de Conclusão de Curso	30 horas
Total		2475 horas

Ciclo Básico

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos da Tradução	30	—
Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	—
Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	—
Estudos Literários I	60	—
Estudos Literários II	60	—
Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos	60	—
Língua Espanhola I	60	—

Língua Espanhola II	60	Língua Espanhola I
Latim I	60	-----
Linguística I	60	-----
Linguística II	60	-----
Prática de Gêneros Acadêmicos	60	-----
Total		690 horas

Ciclo Profissional

(i) Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Fonética e Fonologia	60	-----
LIBRAS	60	-----
Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Linguística de Corpus Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Literatura Brasileira I	60	-----
Literatura Portuguesa I	60	-----
Morfossintaxe I	60	-----
Oficina X de Línguas Estrangeiras : Revisão e edição digital	30	-----
Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos

		Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Pragmática	60	-----
Semântica	60	-----
Teoria da Literatura	60	-----
Total		750 horas

(ii) Disciplinas específicas eletivas da ênfase em espanhol

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Língua Espanhola III	60	Língua Espanhola II
Língua Espanhola IV	60	Língua Espanhola III
Língua Espanhola V	60	Língua Espanhola IV
Língua Espanhola VI	60	Língua Espanhola V
Tópico de Literatura de Expressão Espanhola	30	Língua Espanhola III
Tópico Avançado de Língua Espanhola	30	Língua Espanhola V
Literatura Espanhola I	60	Tópicos de Literatura de Expressão Espanhola
Literatura Espanhola II	60	Tópico de Literatura de Expressão Espanhola
Literatura Hispanoamericana I	60	Tópico de Literatura de Expressão Espanhola
Literatura Hispanoamericana II	60	Tópico de Literatura de Expressão Espanhola
Tradução I – Espanhol	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para

		Tradução, Língua Espanhola IV
Tradução II – Espanhol	60	Estudos Contemporâneos da Tradução, Língua Espanhola V e Tradução I – Espanhol
Versão I – Espanhol	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Espanhola IV
Versão II – Espanhol	30	Estudos Contemporâneos da Tradução, Língua Espanhola V e Versão I – Espanhol
	Total	720 horas

Fluxogramas

Abaixo apresentamos as matrizes curriculares detalhadas para cada uma das ênfases do cursos de Letras – Bacharelado. Dentro dos componentes curriculares apresentados acima, apresentaremos no próximo item, como tais componentes se articulam no fluxo de oferta por períodos letivos.

a) Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês
1º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
2	Prática de Gêneros Acadêmicos	60	-----
	Linguística I	60	-----
	Estudos Literários I	60	-----
	Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	-----
	Estudos da Tradução	30	---
	Inglês I	60	-----
Carga horária total do período: 330 horas			

2º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
2	Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos	60	-----
	Linguística II	60	-----
	Estudos Literários II	60	-----
	Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	-----
	Inglês II	60	Inglês I
	Latim I	60	-----
Carga horária total do período: 360 horas			

3º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
3	Semântica	60	-----

	Pragmática	60	-----
	Teoria da Literatura	60	-----
	Inglês III	60	Inglês II
	Oficina X de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	30	-----
	Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE <u>OU</u> Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso <u>OU</u> Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica (A escolher)	30	-----
Carga-horária total do período: 300 horas			

4º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
4	Morfossintaxe I	60	-----
	Fonética e Fonologia	60	-----
	Literatura Brasileira I	60	-----
	Literatura Portuguesa I	60	-----
	Inglês IV	60	Inglês III
	Tópicos de Língua Inglesa I	30	Inglês III
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Programas de Apoio à Tradução)	60	Oficina de LE: revisão e editoração digital
Carga-horária total do período: 390 horas			

5º Período

Período	Disiciplinas	Carga horária	Pré-requisito
5	Estudos de Gramática	60	Inglês IV
	Compreensão e Produção Oral	60	Inglês IV
	Leitura e Produção Escrita I	60	Inglês IV
	Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução I, Linguística I, Semântica,

			Pragmática e Morfossintaxe I
	Português para tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Carga-horária total do período: 300 horas			

6º período

Período	Disiciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
6	Leitura e Produção Escrita II	60	Leitura e Produção Escrita II
	Introdução às Literatutras de Língua Inglesa I	60	Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I
	Tradução I - Inglês	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I
	Versão I - Inglês	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução,

			Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I
	Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	Linguística de Corpus Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Carga-horaria total do período: 360 horas			

7º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
7	Introdução às Literaturas de Língua Inglesa II	60	Leitura e Produção Escrita II e Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I
	Tradução II -- Inglês	60	Estudos Contemporâneos da Tradução, Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I, Leitura e Produção Escrita II e Tradução I – Inglês
	Versão II -- Inglês	30	Estudos Contemporâneos da Tradução, Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I, Leitura e Produção Escrita II e Versão I – Inglês

	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Tradução Audiovisual)	60	Oficina de LE: revisão e edição digital
	Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) – Inglês	30	Tradução I – Inglês e Versão I - Inglês
Carga-horária total do período: 240 horas			

8º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
8	Tópicos de Língua Inglesa II (conversação)	30	Compreensão e Produção Oral e Estudos de Gramática
	Libras	60	-----
	Estágio Supervisionado -- Inglês	45	Tradução II – Inglês e Versão II – Inglês
	Disciplina eletiva livre (sugestão: Introdução à Interpretação)	60	Tradução I – Inglês e Versão I – Inglês
	Disciplina eletiva livre (sugestão: Tradução e Localização)	30	Tradução I – Inglês e Versão I – Inglês
Carga-horária total do período: 225 horas			

b) Bacharelado em Letras-Tradução: Latim

1º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
1	Prática de Gêneros Acadêmicos	60	-----
	Linguística I	60	-----
	Estudos Literários I	60	-----
	Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	-----
	Estudos da Tradução	30	-----
	Língua Estrangeira Moderna I	60	-----
Carga-horária total do período: 330 horas			

2º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
2	Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos	60	-----
	Linguística II	60	-----
	Estudos Literários II	60	-----
	Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	-----
	Língua Estrangeira Moderna II	60	Língua Estrangeira Moderna I
	Latim I	60	-----
Carga horária total do período: 360 horas			

3º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
3	Semântica	60	-----
	Pragmática	60	-----
	Teoria da Literatura	60	-----
	Latim II	60	Latim I

	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	30	-----
	Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE OU Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso OU Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica (A escolher)	30	-----
Carga-horária total do período: 300 horas			

4º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
4	Morfossintaxe I	60	-----
	Fonética e Fonologia	60	-----
	Literatura Brasileira I	60	-----
	Literatura Portuguesa I	60	-----
	Latim III	30	Latim II
	2 Disciplinas Eletivas Específicas da área de Estudos Clássicos	60	-----
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Programas de Apoio à Tradução)	60	Oficina de LE: revisão e editoração digital
Carga-horária total do período: 390 horas			

5º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
	Latim IV	30	Latim III
	Tradução I --- Latim	30	Latim III

	3 Disciplinas Eletivas Específicas da área de Estudos Clássicos	90	-----
	Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
	Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
	Carga-horária total do período: 270 horas		
Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
6	Latim V	30	Latim IV
	3 Disciplinas Eletivas Específicas da área de Estudos Clássicos	90	-----
	Tradução II -- Latim	30	Latim III
	Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	Linguística de Corpus Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Carga-horária total do período: 270 horas			

7º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
7	Latim VI	30	Latim V
	3 Disciplinas Eletivas Específicas da área de Estudos Clássicos	90	-----

	Estudo do Texto Latino	30	Latim IV
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Tradução Audiovisual)	60	Oficina de LE: Revisão e edição digital
	Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) – Latim	30	Tradução II --- Latim
Carga-horária total do período: 240horas			

8º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
8	2 Disciplinas Eletivas Específicas da área de Estudos Clássicos	60	-----
	Libras	60	-----
	Estágio Supervisionado -- Latim	45	Tradução II --- Latim
	3 Disciplinas eletivas livres (sugestão: Tradução e Localização / Introdução à Interpretação	150	Tradução II --- Latim
Carga-horária total do período: 315 horas			

c) Bacharelado em Letras-Tradução: Francês

1º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
1	Prática de Gêneros Acadêmicos	60	-----
	Linguística I	60	-----
	Estudos Literários I	60	-----
	Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	-----
	Estudos da Tradução	30	-----
	Língua Francesa I	60	-----
Carga-horária total do período: 330 horas			

2º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
2	Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos	60	-----
	Linguística II	60	-----
	Estudos Literários II	60	-----
	Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	-----
	Língua Francesa II	60	Língua Francesa I
	Latim I	60	-----
Carga horária total do período: 360 horas			

3º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
3	Semântica	60	-----
	Pragmática	60	-----
	Teoria da Literatura	60	-----
	Língua Francesa III	60	Língua Francesa II
	Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital	30	-----
	Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE <u>OU</u> Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso <u>OU</u> Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica (A escolher)	30	-----

4º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
4	Morfossintaxe I	60	-----
	Fonética e Fonologia	60	-----
	Literatura Brasileira I	60	-----
	Literatura Portuguesa I	60	-----
	Língua Francesa IV	60	Língua Francesa III
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Programas de Apoio à Tradução)	60	Oficina de LE: revisão e editoração digital
Carga-horária total do período: 360			

5º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
5	Língua Francesa V	60	Língua Francesa IV
	Tópicos de Língua Francesa I	30	Língua Francesa IV
	1 Disciplina do elenco de literaturas de língua francesa	60	Língua Francesa IV
	Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
	Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Carga-horária total do período: 270 horas			

6º período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
6	Língua Francesa VI	60	Língua Francesa V
	1 Disciplina do elenco de literaturas de língua francesa	60	-----
	Tópicos de Língua Francesa II	30	Língua Francesa V, Tópicos de Língua Francesa I
	Tradução I --- Francês	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Francesa V
	Versão I --- Francês	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Francesa V
	Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	Linguística de Corpus Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Carga-horária total do período: 360			

7º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
7	Tópicos de Língua Francesa III	30	Língua Francesa VI, Tópicos de Língua Francesa II
	1 Disciplina do elenco de literaturas de língua francesa	60	-----

	Tradução II --- Francês	60	Estudos Contemporâneos da Tradução e Tradução I - Francês
	Versão II --- Francês	30	Estudos Contemporâneos da Tradução e Versão I- Francês
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Tradução Audiovisual)	60	Oficina de LE: revisão e editoração digital
	Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) – Francês	30	Tradução I – Francês e Versão I --- Francês
Carga-horária total do período: 270 horas			

8º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
8	Tópicos de Língua Francesa IV	30	Tópicos de Língua Francesa III
	Libras	60	-----
	Estágio Supervisionado --- Francês	45	Tradução II – Francês e Versão II – Francês
	Disciplina eletiva livre (sugestão: Introdução à Interpretação)	60	Tradução I – Francês e Versão I – Francês
	Disciplina eletiva livre (sugestão: Tradução e Localização)	30	Tradução I – Francês e Versão I- Francês
Carga-horária total do período: 225 horas			

b) Bacharelado em Letras-Tradução: Espanhol

1º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
1	Prática de Gêneros Acadêmicos	60	-----
	Linguística I	60	-----
	Estudos Literários I	60	-----
	Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	-----
	Estudos da Tradução	30	-----
	Língua Espanhola I	60	-----
Carga-horária total do período: 330 horas			

2º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
2	Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos	60	-----
	Linguística II	60	-----
	Estudos Literários II	60	-----
	Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	-----
	Língua Espanhola II	60	Língua Espanhola I
	Latim I	60	-----
Carga horária total do período: 360 horas			

3º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
3	Semântica	60	-----
	Pragmática	60	-----
	Teoria da Literatura	60	-----
	Língua Espanhola III	60	Língua Espanhola II
	Oficina de Línguas Estrangeiras: Revisão e editoração digital	30	-----
	Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE <u>OU</u> Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso <u>OU</u> Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica (A escolher)	30	—
Carga---horária total do período: 300 horas			

4º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
4	Morfossintaxe I	60	-----
	Fonética e Fonologia	60	-----
	Literatura Brasileira I	60	-----
	Literatura Portuguesa I	60	-----
	Tópico de Literatura de Expressão Espanhola	30	Língua Espanhola III
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Programas de Apoio à Tradução)	60	Oficina de LE: revisão e editoração digital
Carga-horária total do período: 330			

5º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
5	Língua Espanhola IV	60	Língua Espanhola III
	Literatura Hispanoamericana I	60	Tópico de

			Literatura de Expressão Espanhola
	Literatura Espanhola I	60	Tópico de Literatura de Expressão Espanhola
	Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
	Português para Tradução	60	Gramática: Textos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Carga-horária total do período: 300 horas			

6º período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
6	Língua Espanhola V	60	Língua Espanhola IV
	Literatura Hispanoamericana II	60	Tópico de Literatura de Expressão Espanhola
	Tradução I -- Espanhol	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Espanhola IV
	Versão I -- Espanhol	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Espanhola IV
	Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	Linguística de Corpus Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Carga-horária total do período: 330 horas			

7º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
7	Tópico Avançado de Língua Espanhola	30	Língua Espanhola V
	Tradução II --- Espanhol	60	Estudos Contemporâneos da Tradução, e Tradução I – Espanhol, Língua Espanhola V
	Versão II --- Espanhol	30	Estudos Contemporâneos da Tradução, e Versão I – Espanhol, Língua Espanhola V
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Tradução Audiovisual)	60	Oficina de LE:revisão e editoração digital
	Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) – Espanhol	30	Tradução I – Espanhol e Versão I --- Espanhol
Carga-horária total do período: 210 horas			

8º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
8	Língua Espanhola VI	60	Língua Espanhola V

	Literatura Espanhola II	60	Tópico de Literatura de Expressão Espanhola
	Libras	60	-----
	Estágio Supervisionado --- Espanhol	45	Tradução II – Espanhol e Versão II – Espanhol
	Disciplina eletiva livre (sugestão: Introdução à Interpretação)	60	Tradução I – Espanhol e Versão I – Espanhol
	Disciplina eletiva livre (sugestão: Tradução e Localização)	30	Tradução I – Espanhol e Versão I – Espanhol
Carga-horária total do período: 315			

6.5 Ementas e Programas por ênfases

Apresentamos abaixo o ementário das disciplinas que constituem o curso de Letras-Bacharelado em cada uma das ênfases (inglês, latim, francês e espanhol).

a) Bacharelado em Tradução: Inglês

Prática de Gêneros Acadêmicos

Código: LEC090	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gêneros acadêmicos escritos e orais. Autoria, paráfrase e plágio no texto acadêmico.	
PROGRAMA	

1. Gêneros Acadêmicos Escritos

Resumo

Resenha

Artigo Científico

Ensaio

2. Gêneros Acadêmicos Orais

Exposição Oral

Autoria, Paráfrase e Plágio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CAVALCANTI, Jauranice Rodrigues. *Professor, leitura e escrita*. São Paulo: Contexto, 2010.

FIORIN, José Luiz. O pátio do enunciatário. In: _____. *Em busca do sentido: estudos discursivos*. São Paulo: Contexto, 2008. p. 33-41.

MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Resumo*. 5. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

_____. *Resenha*. 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

MARCUSCHI, Luís Antônio. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora. (org.) *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.

MOTTA ROTH, Désirée; HENDGES, Graciela Rabuske. *Produção textual na universidade*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.

SCHNEUWLY, Bernard; DOLZ, Joaquim. *Gêneros orais e escritos na escola*. Trad. por Roxane Rojo. Campinas: Mercado de Letras, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

FIORIN, José Luiz. *Elementos de análise do discurso*. 14. ed. São Paulo: Contexto, 2008.

MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Planejar gêneros acadêmicos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.

Linguística I

Código: LEC050	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
A Linguística como Ciência. Estudos linguísticos referentes à primeira metade do século XX. Estruturalismo europeu e norte-americano com ênfase na morfologia e fonologia em perspectiva teórica e de prática analítica.	
PROGRAMA	
1. A Linguística como Ciência Breve histórico da Linguística: fase pré-científica, século XIX e fundação científica Propriedades Gerais da Linguagem Humana e das Línguas Naturais Linguagem Humana vs. Linguagem Animal e Linguagem Artificial	

2. O Estruturalismo
 - Conceitos
 - Estruturalismo Saussuriano
 - O Círculo Linguístico de Praga
 - Estruturalismo Norte-Americano
3. Conceitos Básicos de Fonética e Fonologia
 - Fone, Fonema e Alofone
 - Transcrição Fonética
4. Conceitos Básicos de Morfologia
 - Morfe, Morfema e Alomorfe
 - Análise Mórfica

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CALLOU, D.; LEITE, Y. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 7. ed. Revista. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2000.
- CARVALHO, C. de. *Para compreender Saussure*. Petrópolis: Vozes, 2003.
- FARIA, I. H. et al. (Orgs.) *Introdução à linguística geral e portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
- FROMKIN, V.; RODMAN, R. *Introdução à linguagem*. Coimbra: Almedina, 1993.
- SILVA, Thaís Chritófaro. *Fonética e Fonologia do Português*. São Paulo: Contexto, 2002.
- SILVA, M. C. P. de S.; KOCH, I. G. V. *Linguística aplicada ao português: morfologia*. 11 ed. São Paulo: Cortez, 2000.
- WEEDWOOD, Barbara. *História Concisa da Linguística*. São Paulo: Parábola, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- COSERIU, E. O estruturalismo. In:_. *Lições de linguística geral*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1980.
- MARTELOTTA, Mario Eduardo. *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- MARTIN, R. *Para entender a Linguística*. São Paulo: Parábola, 2003.
- MONTEIRO, J. L. *Morfologia portuguesa*. 4. ed. São Paulo: Pontes, 2002.
- ORLANDI, E. P. *O que é linguística*. São Paulo: Brasiliense, 1986.
- SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de Linguística Geral*. 30. ed. São Paulo: Cultrix, 2008

Estudos Literários I

Código: LEC091	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo da narrativa no Ocidente através da leitura de textos representativos de suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	
1. A poética clássica A narrativa de viagem na <i>Odisséia</i> de Homero Platão e controle do imaginário A função da tragédia em Aristóteles O conceito de mimesis	

- | |
|--|
| <p>2. A valorização do cômico
 <i>Satyricon</i> e a representação do erótico
 <i>Pantagruel</i> e a cultura popular
 O conceito de carnavalização em Bakhtin</p> <p>3. O romance como gênero moderno
 Dostoiévski e o realismo psicológico
 Realismo e sociedade
 A ruptura com a mimesis clássica nos romances pós-modernos</p> |
|--|

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARISTÓTELES. *Arte poética*. São Paulo: Ediouro, 1998.
AUERBACH, Erich. A cicatriz de Ulisses. In: _____. *Mimesis*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
BAKHTIN, Mikhail. *Cultura popular na Idade Média e no Renascimento*. São Paulo: Hucitec, 1995.
CANDIDO, Antonio. *Literatura e sociedade*. São Paulo: T. A. Queiroz, 2000.
CORTÁZAR, Julio. Situação do romance. In: _____. *Valise de cronópio*. São Paulo: Perspectiva, 2006.
PLATÃO. *República*. São Paulo: Abril, 1985.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- PLIGIA, Ricardo. Teses sobre o conto. In: _____. O laboratório do escritor. São Paulo: Iluminuras, 1994.
BENJAMIN, Walter. O narrador. In: _____. *Magia e técnica. Arte e política*. São Paulo: Brasiliense, 1993.

Estudos Fundamentais de Literatura Grega

Código	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Grega entre os séculos VII a.C. e III a.C. através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.

PROGRAMA

1. Introdução aos Estudos Clássicos
2. Poesia Épica: Hesíodo e Homero
3. Poesia Lírica: Safo, Píndaro
4. Poesia Dramática: Sófocles, Eurípedes, Aristófanes.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- Corpus:*
- ARISTÓFANES. *Lisístrata*. A greve do sexo. Tradução de Millôr Fernandes. São Paulo: LPM, 2003.
ARISTÓTELES. Poética. In: ARISTÓTELES, HORÁCIO, LONGINO. *A Poética Clássica*. São Paulo: Cultrix, 1995
EURÍPIDES. *Medéia*. São Paulo: Hucitec, 1991.
_____. *Tragédias*. Vol. I. Alcestis, Medeia, Andrômaca, Hécuba. Madrid: Gredos, 2000.
HESÍODO. *Teogonia* : a origem dos deuses. São Paulo : Iluminuras, 1992.
HOMERO. *Ilíada*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. São Paulo: Ediouro, 2002.

- _____. *Odisséia*. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 1996.
 SAFO. *Safo de Lesbos*. São Paulo: Ars Poetica, 1992.
 SÓFOCLES. *Édipo Rei*. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: LPM, 2010.
 _____. *Antígona*. Tradução de Donaldo Schüler. São Paulo: LPM, 2010.

Textos teóricos:

- AUBRETON, R. *Introdução a Homero*. São Paulo: Edusp, 1968.
 CANDIDO, M. R. (Org.); *Memórias do Mediterrâneo Antigo*. Rio de Janeiro: NEA/UERJ, 2010.
 CALVINO, I. *Por que ler os clássicos*. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Cia. das Letras, 1990.
 HENDERSON, John & BEARD, Mary. *Antiguidade Clássica*: uma brevíssima introdução. Tradução de Marcus Penchel. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.
 LOURENÇO, F. *Poesia grega de Álcman a Teócrito*. Lisboa: Cotovia, 2006.
 PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. V. 1 --- Cultura grega. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CARPEAUX, O. M. *A literatura grega e o mundo romano*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.
 CARTLEDGE, Paul (org.). *Grécia Antiga*. Tradução de L.Alves e A.Rebelo. 2.ed. São Paulo: Ediouro, 2009.
 ELIADE, Mircea. *Aspectos do mito*. Lisboa : Edições 70, 1989.
 FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
 FULLERTON, Mark D. *Arte Grega*. Tradução de Cecília Prada. São Paulo: Odysseus, 2002.
 HOUATSON, M. C. *The Oxford Companion to Classical Literature*.2. ed. Oxford, OUP, 2005.
 LESKY, A. *História da literatura grega*. Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.
 McEVEDY, Colin. *Atlas da história antiga*. Lisboa : Verbo ; São Paulo : EDUSP, 1979.

Estudos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos:2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precipuamente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução da UFJF.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Apresentação do Bacharelado em Tradução da UFJF 2. Conceitos de tradução 3. Decálogo do tradutor 4. Diplomados X descolados: a formação da competência tradutória 5. Balanços e perspectivas da tradução 	

- 6.A tradução na UFJF: monografias em foco
 - 6.1.Tradução de histórias em quadrinhos
 - 6.2.Tradução de letras de músicas
 - 6.3.Tradução de títulos de livros
 - 6.4.Tradução de literatura infanto-juvenil
 - 6.5.Tradução em períodos de crise
 - 6.6.Tradutores mineiros

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALMEIDA, Maiara Alvim de. *As histórias em quadrinhos e a tradução: o caso de Sandman*, romance gráfico de Neil Gaiman. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).
- ALMEIDA, Sandra Aparecida Faria de. *A tradução de títulos de livros*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 1992. (mimeo).
- BORGES, Luciana Maia. *Tradutores mineiros: o caso de Agenor Soares de Moura*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- BRITTO, Diogo Filgueiras. *Quem vigia os tradutores? – análise de uma tradução de Watchmen no Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).
- CALÁBRIA, Claudio de Souza Alvares. *Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- CARVALHO, Christian Hygino. *A Revolução dos Bichos*: tradução e manipulação durante a ditadura militar no Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2002(mimeo).
- DIAS, Érika Paula Faria. *As traduções de Rachel de Queiroz nas décadas de 60 e 70 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução: "Bliss" X "Felicidade"*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2004. (mimeo).
- GOMES, Lyvia de Souza. *Questões linguístico-culturais, ideológicas e tradutorias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).
- MAXIMIAMO, Marina Silva. *O Brasil de Tom Jobim na voz de Frank Sinatra*: um estudo sobre tradução, música e cultura. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).
- MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *A aquisição da competência tradutória ou diplomados x descolados: o que Donald Trump pode nos ensinar sobre tradução*. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. UNIBERO, São Paulo, n. 18. 23-30, setembro 2009.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de. *As traduções de Rachel de Queiroz na década de 40 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- PAIVA, Aline Domingues de. *Tradutores mineiros: o caso de Paulo Mendes Campos*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).
- SILVA FILHO, Newton Tavares da. *A Editora Globo nas décadas de 60 e 70*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução: especificidades da tradução de livros das séries MrMen e Little Miss, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, Heloísa Gonçalves, WYLER, Lia. Brazilian Tradition. In: BAKER, Mona (ed.). *RoutledgeEncyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge, 1998. p. 326-333.
- BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.
- CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. *Ipotesi:Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.
- CAMPOS, Haroldo de . Da tradução à transficcionalidade. *34 Letras*, Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Ed. Marca D'Água Ltda., n. 3, p. 82-95, mar. 1989.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.
- HURTADO ALBIR, Amparo. A aquisição da competência tradutória: Aspectos teóricos e didáticos. In: PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio(Orgs.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: EditoraUFMG, 2005. p. 19-57.
- MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru: EDUSC, 2002.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora*, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006a.
- _____. Escritores brasileiros e a ética da tradução: o caso de Érico Veríssimo. *Lugares dos discursos — Anais do X Encontro Internacional da Associação Brasileira de Literatura Comparada*. Rio de Janeiro: ABRALIC. CD-ROM, 2006b.
- _____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditoriais. In:OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>
- RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*.3 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.
- _____. *Mar de histórias e a tradução da grande obra literária: depoimento*. *Revista Tradução & Comunicação*, São Paulo, v. 1, n. 2, p. 1-19, 1982.
- _____. *Escola de tradutores*. 6 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.
- SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: inglês da FALE-UFJF. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. semestre, 2009. (mimeo).
- SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.
- VIEIRA, Else R. P.; OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de (Orgs.). *Ipotesi:Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, jan./jun. 2009.
- VILLELA, Adauto Lúcio Caetano. *Paulo Rónai e o Mar de Histórias*: a prática crítico-literária de um intelectual húngaro no exílio. Tese de doutorado do curso de Pós-graduação em Letras: Estudos Literários. UFJF, 1. semestre, 2012. (mimeo).
- WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003

Ingles I

Código: LEM117	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Introdução ao estudo da compreensão e produção oral e escrita em nível elementar. Apresentação de itens lexicais e de estruturas gramaticais básicas em abordagem contextualizada. Introdução à fonética articulatória.

PROGRAMA

1. Nouns: Number and Case
2. Articles
3. Adjectives
4. Pronouns: Subjective, Objective, Possessive, Demonstrative, Interrogative
5. Prepositions: place and time
6. Adverbs: quantifiers, intensifiers and frequency
7. Verb tenses: simple present, present continuous, simple past
8. Modality
9. Pronunciation of final "s", "es" , "-ed", "-ing", and of "the".

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill. *Elementary Conversation*. Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1992.
- GILBERT, Judy B. *Clear Speech from the Start: Basic Pronunciation and Listening Comprehension in North American English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- HORNBY, A. S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. New, with CD- Rom. Oxford: Oxford University Press. 2000.
- MURPHY, Raymond. *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- SWAN, Michael; WALTER, Catherine. *The Good Grammar Book*. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- VINCE, Michael. *Elementary Language Practice*. Hong Kong: Macmillan Heinemann. 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- DOFF, Adrian; JONES, Christopher. *Cambridge Skills for Fluency: Listening 1*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- RICHARDS, Jack C. *Listen Carefully*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- SHUMACHER, Cristina; WHITE, Philip de Lacy; ZANETTINI, Marta. *Guia de pronúncia do inglês para brasileiros: soluções práticas para falar com clareza*. Rio de Janeiro: Elsevier, 2002.

Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos

Código: LEC097	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gramática Tradicional: descrição e prescrição.	
PROGRAMA	
<p>1) Gramática Tradicional: História e características intrínsecas Breve histórico da tradição gramatical O viés descritivo e o viés normativo Níveis de análise propostos pela tradição gramatical</p> <p>2) Os termos intraoracionais Termos essenciais Termos integrantes Termos acessórios</p> <p>3) Relações interoracionais Coordenação Subordinação</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BAGNO, Marcos. <i>Gramática: passado, presente e futuro</i> . Curitiba: Aymará, 2009. CADORE, Luiz Agostinho; LEDUR, Paulo Flávio. <i>Análise sintática aplicada</i> . 3. ed. Porto Alegre: AGE, 2012. CUNHA, Celso; CINTRA, Luís Filipe Lindley. <i>Nova gramática do português contemporâneo</i> . 5. ed. Rio de Janeiro: Lexicon, 2008. HENRIQUES, Cláudio Cezar. <i>Nomenclatura gramatical brasileira: 50 anos depois</i> . São Paulo: Parábola Editorial, 2009. LIMA, Carlos Henrique da Rocha. <i>Gramática normativa da língua portuguesa</i> . 48. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2010.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
IGNÁCIO, Sebastião Expedito. <i>Análise sintática em três dimensões</i> . Franca: Editora Ribeirão Gráfica, 2002. PERINI, Mário Alberto. <i>Para uma nova gramática do Português</i> . 8. ed. São Paulo: Ática, 1995. VIEIRA, Silvia Rodrigues; BRANDÃO, Silvia Figueiredo. (org.) <i>Ensino de gramática: descrição e uso</i> . São Paulo: Contexto, 2007.	

Linguística II

Código: LEC051	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
EMENTA	

Introdução à Linguística: Noções de Sintaxe.

PROGRAMA

1. Noções de Gramática e Sintaxe
 - Estudos Pré-Gerativistas da Sintaxe
 - Surgimento da Linguística Gerativa
 - Reflexões sobre o conceito de Gramática
2. Gramática Gerativa
 - Fundamentos da Linguística Gerativa
 - A Linguística como Ciência Cognitiva
 - Noções de Competência e Desempenho, Língua-I e Língua-E
 - Modularismo e Inatismo
 - O Problema Lógico da Aquisição da Linguagem
 - O Argumento da Pobreza de Estímulo
 - Faculdade da Linguagem em sentido amplo e restrito e Gramática Universal
 - Sintaxe
 - Traços do Léxico: Categorias Lexicais e Funcionais
 - Estrutura de Constituintes
 - Princípios e Parâmetros
 - Grade Temática: argumentos e adjuntos
 - Papéis Temáticos
 - Marcação de Caso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CHOMSKY, N. *Linguagem e Mente*. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1998.
- _____. *Novos horizontes para o estudo da linguagem e da mente*. São Paulo: UNESP, 2005.
- _____. *Sobre natureza e linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2006.
- FERRARI-NETO, J. & TAVARES SILVA, C. R. *Programa Minimalista em foco: princípios e debates*. Curitiba: Editora CRV, 2012.
- FIORIN, J. L. *Introdução à linguística*. Volume 1. São Paulo: Editora Contexto, 2002.
- _____. *Introdução à linguística*. Volume 2. São Paulo: Editora Contexto, 2002.
- MARTELOTA, M. E. *Manual de linguística*. São Paulo: Editora Contexto, 2008.
- MIOTO, C; SILVA, M. C. F.; VASCONCELLOS, R. E. *Novo Manual de Sintaxe*. Florianópolis: Insular, 2004.
- MUSSALIN, F. & BENTES, A. C. *Introdução à linguística: Domínios e Fronteiras*. São Paulo: Editora Cortez, 2006.
- PERINI, M. A. *A gramática gerativa*. Belo Horizonte: Vigília, 1985.
- PINKER, S. *O instinto da linguagem: como a mente cria a linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CHOMSKY, N. *O conhecimento da língua, sua natureza, origem e uso*. Lisboa: Caminho, 1994.
- PINKER, S. *Tabula rasa*. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.
- _____. *Como a mente funciona*. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.
- GARDNER, H. *A nova ciência da mente: uma história da revolução cognitiva*. São Paulo: Edusp, 2003.
- RAPOSO, E. *Teoria da Gramática*. A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Editora Caminho, 1998.

Estudos Literários II

Código: LEC098	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo da poesia no Ocidente através da leitura de textos representativos, considerando suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Trovadorismo medieval 2. Lírica renascentista 3. Poesia e subjetividade 4. Vanguarda e contemporaneidade 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>AZEVEDO FILHO, Leodegário A. de. <i>Camões, o desconcerto do mundo e a estética da utopia</i>. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.</p> <p>BAUDELAIRE, Charles. <i>Poesia e prosa</i>. Trad. Alexei Bueno <i>et al.</i> Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1995.</p> <p>BENJAMIN, Walter. <i>Obras escolhidas III: Charles Baudelaire, um lírico no auge do capitalismo</i>. Trad. José Carlos Martins Barbosa e Hemerson Alves Baptista. São Paulo: Brasiliense, 1989.</p> <p>BERARDINELLI, Alfonso. <i>Da poesia à prosa</i>. Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.</p> <p>FRIEDRICH, Hugo. <i>Estrutura da lírica moderna: da metade do século XIX a meados do século XX</i>. Trad. Marise M. Curioni. São Paulo: Duas Cidades, 1978.</p> <p>HAMBURGER, Michael. <i>A verdade da poesia: tensões na poesia modernista desde Baudelaire</i>. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac Naify, 2007.</p> <p>MONGELLI, Lênia Márcia. <i>Fremosos cantares: antologia da lírica medieval galego-portuguesa</i>. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2009.</p> <p>SPINA, Segismundo. <i>A lírica trovadoresca</i>. São Paulo: Edusp, 1996.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>BARBOSA, João Alexandre. <i>As ilusões da modernidade</i>. São Paulo: Perspectiva, 1986.</p> <p>BERNARDINELLI, Cleonice. <i>Estudos camonianos</i>. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2000.</p> <p>BOUSOÑO, Carlos. <i>Teoria de la expresión poética</i>. Madrid: Gredos, 1985.</p> <p>DUBOIS, Claude Gilbert, <i>L'imaginaire de la Renaissance</i>. Paris: PUF, 1985.</p> <p>FIORESE, Fernando. A palavra, seus princípios: considerações acerca do étimo de poesia. In: CYNTRÃO, Syvia Helena (org.). <i>Poesia contemporânea: olhares e lugares</i>. Brasília: Universidade de Brasília/Departamento de Teoria Literária e Literatura, 2011, p. 87-97.</p> <p>LANCIANI, Giulia, TAVANI, Giuseppe (coords.). <i>Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa</i>. Trad. José Colaço Barreiros e Artur Guerra. Lisboa: Caminho, 1993.</p> <p>MORICONI JR., Ítalo. <i>Como ler e por que ler a poesia brasileira do século XX</i>. Rio de Janeiro: Objetiva, 2002.</p> <p>PAZ, Octavio. <i>Os filhos do barro: do romantismo às vanguarda</i>. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.</p> <p>———. <i>O arco e a lira</i>. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.</p> <p>PORTELLA, Eduardo <i>et al.</i> <i>Teoria literária</i>. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.</p> <p>POUND, Ezra. <i>A arte da poesia</i>. Trad. Heloysa de Lima Dantas e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/Edusp, 1976.</p> <p>RAMALHO, Américo da Costa. <i>Estudos sobre a época do Renascimento</i>. Coimbra: Fundação Calouste Gulbenkian; Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1994, 2 v.</p> <p>SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e. <i>Teoria da literatura</i>. Coimbra: Almedina, 1969.</p> <p>SODRÉ, Paulo Roberto. <i>Antologia da lírica galego-portuguesa</i>. São Paulo: Edusp, 1991.</p> <p>STAIGER, Emil. <i>Conceitos fundamentais da poética</i>. Trad. Celeste Aída Galeão. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975.</p>	

Estudos Fundamentais de Literatura Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Latina entre III a.C. e V d.C., através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à cultura clássica 2. Lírica: Catulo, Horácio e Virgílio 3. Elegia: Ovídio 4. Sátira: Marcial e Juvenal 5. Drama: Plauto e Sêneca 6. Oratória: Cícero 7. Épica: Virgílio 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p><u>Corpus:</u></p> <p>CATULO. <i>O livro de Catulo</i>. Tradução de João Ângelo de Oliva. São Paulo: EDUSP, 1996.</p> <p>CÍCERO. <i>Em defesa do poeta Árquias</i>. Introdução, tradução e notas de M. I. R. Gonçalves. 2. ed. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.</p> <p>HORÁCIO. <i>Odes e epodos</i>. Edição bilíngue. São Paulo: Martins Fontes, 2003.</p> <p>OVÍDIO. <i>Metamorfoses</i>. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1983.</p> <p>PLAUTO. <i>Os Menecmos</i>. Araraquara: EDUNESP, 1995.</p> <p>_____. <i>Comédias</i>. Madri: Gredos, 2004.</p> <p>TRINGALI, Dante. <i>Horácio, poeta da festa: navegar não é preciso: 28 odes</i>. São Paulo: Musa, 1995.</p> <p>VIRGÍLIO. <i>Bucólicas</i>. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008.</p> <p>_____. <i>Eneida Brasileira</i>. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008</p> <p>_____. <i>Eneida</i>. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília: UNB, 1975.</p>	
<p><u>Textos teóricos:</u></p> <p>CARDOSO, Zélia de Almeida. <i>Literatura Latina</i>. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.</p> <p>PARATORE, E. <i>História da Literatura Latina</i>. Lisboa: Fundação C. Gulbenkian, 1987.</p> <p>PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Estudos de história da cultura clássica</i>. II. Cultura Romana. 3. ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2002.</p> <p>ACHCAR, Francisco. <i>Lírica e lugar-comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português</i>. São Paulo: EDUSP, 1994.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>BORNEQUE, H. e MORNET, D. <i>Roma e os romanos: literatura, história, antigüidades</i>. Edição revista e atualizada por A. Cordier. Tradução de Alceu Dias Lima. São Paulo, EPU/EDUSP, 1976</p> <p>CAVALLO, Gugliemo. <i>O Espaço literário de Roma antiga</i>. Tradução de Daniel Peluci Carrara, Fernanda Messeder Moura. Belo Horizonte: Tessitura, 2010</p>	

CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Maryland: Johns Hopkins, 1994.

CRESPO, Emílio et al (ORG.). *Los Dioses del Olimpo*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.

FUNARI, Pedro Paulo A. *A vida quotidiana na Roma Antiga*. São Paulo: Anablume, 2003.

FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade*. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.

NOVAK, M. da Glória & NERI, M. Luiza. *Poesia Lírica latina*, Trad. Introd. e notas, S. Paulo: Martins Fontes, 1992

PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Lisboa: Asa, 2005.

THAMUS, Marcio. *As armas e o varão: Leitura e Tradução do Canto I da Eneida*. São Paulo: EDUSP, 2011

Ingles II

Código: LEM125	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês I	
EMENTA	
Desenvolvimento da compreensão e da produção de textos orais e escritos integrado ao estudo de léxico e de estruturas gramaticais da língua inglesa de forma contextualizada, em nível elementar.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Nouns: Countable and Uncountable 1. Pronouns: Indefinite 2. Verb tenses: Past continuous, Present Perfect (simple and continuous), Future ("going to" and "will") 3. Uses of imperative 4. Modality 5. Question Words of Quantification 6. Word Order 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill. *Elementary Conversation*. Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1992.

GILBERT, Judy B. *Clear Speech from the Start: Basic Pronunciation and Listening Comprehension in North American English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

HORNBY, A. S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. New, with CD- Rom. Oxford: Oxford University Press. 2000.

MURPHY, Raymond. *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

SWAN, Michael; WALTER, Catherine. *The Good Grammar Book*. Oxford: Oxford University Press, 2001.

VINCE, Michael. *Elementary Language Practice*. Hong Kong: Macmillan Heinemann. 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DOFF, Adrian; JONES, Christopher. *Cambridge Skills for Fluency: Listening 1*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

RICHARDS, Jack C. *Listen Carefully*. Oxford: Oxford University Press, 1992.

Latim I

Código: LEC096	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	

EMENTA
Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema no nominal.
PROGRAMA
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução ao estudo do latim <ul style="list-style-type: none"> A língua latina e os Estudos Clássicos Pequena história da língua latina Língua e cultura romana 2. Conceitos fundamentais de fonética latina <ul style="list-style-type: none"> Categorias fonéticas: letras, sons, quantidade Pronúncia restaurada da língua latina 3. Conceitos fundamentais de morfossintaxe latina <ul style="list-style-type: none"> Sistema Nominal: declinações, casos, paradigmas Sistema Verbal: o <i>infectum</i> e o <i>perfectum</i>, modo indicativo Pronomes 4. Introdução à leitura em latim <ul style="list-style-type: none"> Poemas de Catulo Fragments selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio etc.)
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
<p>ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. <i>Compêndio de gramática latina</i>. Porto: 1996.</p> <p>CARDOSO, Zélia de Almeida. <i>Iniciação ao latim</i>. Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.</p> <p>CATULO. <i>O livro de Catulo</i>. Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.</p> <p>FUNARI, Pedro Paulo. <i>Grécia e Roma</i>. Vida pública e vida privada. Cultura, pensamento e mitologia. Amor e sexualidade. São Paulo: Contexto, 2009.</p> <p>GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. <i>Latin via Ovid – a first course</i>. Wayne University Press, 1982.</p> <p>SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i>. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.</p>
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
<p>ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. <i>Res romana</i> – curso universitário de Latin. Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.</p> <p>COMBA, Júlio. <i>Gramática latina</i>. Salesiana: 2004.</p> <p>STOCK, Leo. <i>Gramática de latim</i>. Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.</p> <p>REZENDE, Antônio Martinez de. <i>Latina Essentia</i>. 3. ed.. Belo Horizonte: UFMG, 2000..</p>

Semântica

Código: LEC092	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Fundamentos teóricos e práticas analítico-descritivas acerca da significação.	
PROGRAMA	

1. Conceitos básicos: significado, sentido e referência
2. Fundamentação teórica das vertentes semânticas
3. Descrição semântica:
 - Semântica lexical: relações lexicais
 - Semântica da sentença: pressuposição, acarretamento, implicação, papel temático

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CANÇADO, M. *Manual de Semântica*: noções básicas e exercícios. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.
- ILARI, R; GERALDI, J. W. *Semântica*. São Paulo: Ática, 1985.
- ILARI, R. *Introdução à semântica*: brincando com a gramática. São Paulo: Contexto, 2001.
- MARQUES, M.H.D. *Iniciação à semântica*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1990.
- TAMBA-MECZ, I. *A Semântica*. São Paulo: Parábola, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CRUSE, A. *Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics*. New York: Oxford Textbooks, 2011, 3^a. Ed.
- LAKOFF, G; JOHNSON, M. *Metáforas da vida cotidiana*. São Paulo: Mercado das Letras, 2002.
- LYONS, J. *Semântica*. Lisboa: Presença, 1977.
- MATEUS, M. H. M. et alii. *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa: Caminho, 2003.
- OLIVEIRA, F. *Semântica*. In: FARIA, I. H. et alii (org.) *Introdução à linguística geral e portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
- OLIVEIRA, R. P. *Semântica*. In: MUSSALIN, F.; BENTES, A. C. (org.) *Introdução à linguística: domínios e fronteiras*. São Paulo: Cortez, v.2, 2001.
- PERINI, M. *Princípios da linguística descritiva*: introdução ao pensamento gramatical. São Paulo: Parábola, 2006.
- SAEED, J. I. *Semantics*. Malden (MA – USA): Blackwell Publishing, 1997/2003.
- SILVA, A. S. *O mundo dos sentidos em português*: polissemia, semântica e cognição. Coimbra: Almedina, 2006.

Pragmática

Código: LEC094	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Conceitos básicos em pragmática. Teoria dos atos de fala. Princípio da cooperação e implicatura conversacional. Dêixis. A teoria da polidez. Contexto e contextualização. Princípios e mecanismos da organização global e local da fala-em-interação. Sociolinguística Interacional e Análise da Conversa Etnometodológica.

PROGRAMA

1. Alicerces teórico-filosóficos em Pragmática
O surgimento das perspectivas funcionalistas no século XX
A “virada pragmática”: a linguagem como ação
2. A teoria dos atos de fala, o princípio da cooperação de Grice e as implicaturas conversacionais
3. Dêixis
Dêixis de pessoa

Dêixis de lugar
 Dêixis de tempo
 Dêixis de discurso
 Dêixis social
 4. A teoria da polidez
 O modelo de Lakoff
 O modelo de Brown e Levinson
 O modelo de Leech
 5. Contexto e contextualização
 A noção de contexto na análise do discurso
 Linguagem e interação
 Enquadre e footing
 6. Análise da Conversa Etnometodológica
 Sequencialidade, adjacência e preferência
 A organização da tomada de turnos
 A organização do reparo
 O modelo Jefferson de transcrição
 7. Interação e ensino
 A etnografia da comunicação e o estudo da escolarização
 A fala-em-interação em sala de aula

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

GOUVEIA, Carlos, A. M. Pragmática. In: Isabel Hub Faria, Emília Ribeiro Pedro, Inês Duarte & Carlos A. M. Gouveia. *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.

GUMPERZ, J. J. A sociolinguística interacional no estudo da escolarização. In: COOK-GUMPERZ, J. A *construção social da alfabetização*. Porto Alegre: Artmed, 2002. p. 34-60.

LODER, L.; JUNG, N. M. *Fala-em-interação social*: introdução à análise da conversa etnometodológica. São Paulo: Contexto, 2008.

MARCUSCHI, L. A. Breve excursão sobre a linguística no século XX. In: _____. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.

OLIVEIRA, Maria do Carmo Leite de. Polidez e Interação. Carmem Rosa Caldas-Coulthard; Leonor Scliar Cabral (Org.). *Desvendando Discursos: conceitos básicos*. Florianópolis: Editora da Universidade Federal de Santa Catarina. 2008 p. 197-224.

RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Eds). *Sociolinguística Interacional*. São Paulo: Loyola, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUSTIN, J. L. *Quando dizer é fazer*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1990.

GRICE, P. Lógica e conversação. In: DASCAL, M. *Fundamentos metodológicos da linguística*. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1975. p. 81-103.

NEVES, M. H. M. As duas grandes correntes do pensamento linguístico: funcionalismo e formalismo. In: _____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997, p.40-49.

LEVINSON, S. A dêixis. In: _____. *Pragmática*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

Teoria da Literatura

Código: LEC100	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo das correntes críticas e historiográficas da Literatura da Modernidade e da Contemporaneidade.	

PROGRAMA

1. Crítica, sociedade e cultura
2. Correntes da crítica textual
3. Tendências contemporâneas..

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- EAGLETON, Terry. *Teoria da literatura: uma introdução*. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
- COMPAGNON, Antoine. *O demônio da teoria: literatura e senso comum*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.
- SOUZA, Roberto Acízelo de. *Teoria da literatura*. São Paulo: Ática, 2004.
- PORTELLA, Eduardo *et al.* *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.
- LIMA, Costa (org.). *Teoria da literatura em suas fontes*. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1975.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- EAGLETON, Terry. *Depois da teoria: um olhar sobre os estudos culturais e o pós-modernismo*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005.
- TODOROV, Tzvetan. *A literatura em perigo*. Rio de Janeiro: Difel, 2010.
- ZOLIN, Luciana O.; BONNICI, Thomas. *Teoria literária: abordagens históricas e tendências contemporâneas*. Maringá: EDUEM, 2003.
- JOBIN, José Luís (org.). *Introdução aos termos literários*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 1999.

Inglês III

Código: LEM126	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês II	

EMENTA

Aprofundamento dos conhecimentos lexicais, gramaticais e fonéticos previamente adquiridos.

PROGRAMA

1. Adjectives: Comparative and Superlative Forms
2. Relative Pronouns
3. Verb Tenses: Simple Present and Present Continuous with future meaning; Past Perfect.
4. Modality
5. Linking Words
6. Pronunciation and Intonation Practice

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill. *Elementary Conversation*. Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1992.

GILBERT, Judy B. *Clear Speech from the Start: Basic Pronunciation and Listening Comprehension in North American English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

HORNBY, A. S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. New, with CD- Rom. Oxford: Oxford University Press. 2000.

MURPHY, Raymond. *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

SWAN, Michael; WALTER, Catherine. *The Good Grammar Book*. Oxford: Oxford University Press, 2001.

VINCE, Michael. *Elementary Language Practice*. Hong Kong: Macmillan Heinemann. 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DOFF, Adrian; JONES, Christopher. *Cambridge Skills for Fluency: Listening 1.* Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

RICHARDS, Jack C. *Listen Carefully.* Oxford: Oxford University Press, 1992.

SHUMACHER, Cristina; WHITE, Philip de Lacy; ZANETTINI, Marta. *Guia de pronúncia do inglês para brasileiros: soluções práticas para falar com clareza.* Rio de Janeiro: Elsevier, 2002.

WATCYN-JONES, Peter. *Pair Work 1: Conversation Practice for Elementary to Pre-Intermediate Students.* London: Penguin Books, 1997.

Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração

Código: LEM141	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Atualização e aprofundamento em recursos linguísticos e informáticos para aplicação prática na revisão ortográfico-gramatical e na editoração digital de textos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Noções básicas de informática e estrutura dos computadores. 2. Recursos de formatação de textos, páginas e seções. 3. Recursos gráficos do MS Word (criação de tabelas, inserção de imagens e gráficos estatísticos). 4. Recursos avançados de referênciação interna e externa (títulos, sumário, notas de rodapé, referências bibliográficas). 5. Revisão textual (principais erros de ortografia e gramática, fontes de consulta durante a revisão, normas da ABNT, controle de alterações e inserção de comentários no MS Word). 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. MANZANO, André Luiz Navarro Garcia; MANZANO, Maria Izabel Navarro Garcia Editora Érica. <i>Estudo Dirigido de Microsoft Word 2013.</i> São Paulo: Editora Érica, 2013. 2. ANDRADE, Denise de Fátima. <i>Word 2010 Avançado - Textos Para Estudantes e Profissionais - Col. Premium.</i> São Paulo: Editora Viena, 2014. 3. Folha S. Paulo. <i>Manual da Redação - Folha de S. Paulo, 14ª ed.</i> São Paulo: Publifolha, 2010. 	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<ol style="list-style-type: none"> 1. SOUZA, Vânia Pinheiro. <i>Manual de normalização para apresentação de teses, dissertações e trabalhos acadêmicos.</i> Juiz de Fora: UFJF, 2011. 2. CAMPELLO, Bernadete; CALDEIRA, Paulo da Terra. <i>Introdução as fontes de informação.</i> Belo Horizonte: Autentica Editora, 2005. 	

Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga---Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré – requisitos: Não há	
EMENTA	

Breve percurso sobre o pensamento lingüístico e metodológico de ensino de LE em sua relação com a tradução. Análise de materiais didáticos e reflexão sobre as propostas didático pedagógicas. Reflexão sobre o papel do ensino de LE na formação da competência tradutória. Análise e reflexão sobre a prática tradutória.

PROGRAMA

1. Abordagem de ensino de LE e tradução: breve histórico
 - 1.1. Correntes do pensamento lingüístico e metodológico no ensino de LE
2. Tipos de tradução e sua aplicação na elaboração de materiais didáticos
 - 2.1. A tradução interlingual
 - 2.2. A tradução intralingual
 - 2.3. A tradução intersemiótica
 - 2.4. A tradução interiorizada
 - 2.5 A tradução pedagógica
3. Análise de materiais didático-pedagógicos
 3. 1. Análise de unidades didáticas
 - 3.2. Propostas de atividades pedagógicas
4. O ensino de LE na formação da competência tradutória
 - 4.1. A subcompetência bilíngüe e as demais competências
 - 4.1.1 Problemas de adequação lexical
 - 4.1.2. Problemas de adequação sintática
 - 4.1.3. Problemas de adequação discursivo-pragmática
 - 4.1.4. Estudos de caso
 - 4.1.4.1. Análise de protocolos verbais
 - 4.1.4.2. Análise de traduções

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- HURTADO -ALBIR, Amparo. La traducción en la enseñanza comunicativa. *Revista Cable*, v. 1, Madrid: Equipo Cable, abril de 1988, p. 42-45.
- MALMKJAER, Kirsten. *Translation and language teaching*. Language teaching and translation. UK: St. Jerome,1998.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BRANCO, Sinara. Teorias da tradução e o ensino de língua estrangeira *Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 185-199, 2009.
- DAJANI, D. J. *Using mother tongue to become a better learner*. META, vol. 11, no. 2, 2002, p. 65-7.
- DELLER, S.; RINVOLUCRI, M. *Using the Mother Tongue. Making the most of the learner's language*. London: Delta Publishing, 2002.
- FAWCETT, P. Linguistic approaches. In M. BAKER (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London-New York: Routledge, 1998, p. 120-5.
- JAKOBSON, Roman. Aspectos lingüísticos da tradução. In: *Linguística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2010.
- LUCINDO, E. S. Tradução e ensino de línguas estrangeiras. *Scientia Traductionis*, v. 1, p. 3, 2006.
- NUNAN, David. *Language teaching methodology*: A textbook for teachers. New York: Prentice Hall, 1991.
- PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio. Ensino de latim: abordagens metodológicas e leitura. In: PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio (org.). *O Latim hoje: reflexões sobre cultura clássica e ensino*. Campinas: Mercado das Letras, 2015.
- ROMANELLI. O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras *Revista Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 200-219, 2009.

Oficina de Tradução II : tradução e língua em uso

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga – Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré – requisito: Não há	
EMENTA	
Pressupostos fundamentais do funcionalismo linguístico aplicados à tradução. Tradução, convencionalidade e idiomatididade. Tradução e Semântica de <i>Frames</i> .	
PROGRAMA	
<p>1. Pensando a tradução a partir da perspectiva da Linguística Funcional Centrada no Uso</p> <p>1.1. A tradução e a noção de aspectualidade</p> <p>1.2. A tradução e a noção de iconicidade</p> <p>1.3. A tradução e as noções de focalização e topicalização</p> <p>1.4. A tradução e as noções de modalização e avaliação</p> <p>1.5. Aplicação de pressupostos funcionalistas à análise de traduções</p> <p>2. Tradução, convencionalidade e idiomatididade</p> <p>2.1. A tradução e a convencionalização de construções de natureza lexical: estudos de caso</p> <p>2.2. A tradução e a convencionalização de construções de natureza gramatical: estudos de caso</p> <p>3. Tradução e Semântica de <i>Frames</i></p> <p>3.1. Semântica de <i>Frames</i>: breve caracterização</p> <p>3.2. Aplicação da Semântica de <i>Frames</i> à tradução: estudos de caso</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
DUTRA, Rosália. <i>O falante gramático</i> : introdução à prática do estudo e do ensino do português. Campinas: Mercado de Letras, 2003.	
NEVES, Maria Helena M. <i>A gramática funcional</i> . São Paulo: Martins Fontes, 1997.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BERTOLDI, A. <i>Semântica de Frames e tradução</i> : um estudo da equivalência de termos culturalmente marcados. 2016. Disponível em: < http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/viewFile/33045/18694 >. Acesso em 13 de mai. de 2017.	
FILLMORE, C. J. Frame semantics. In: THE LINGUISTIC SOCIETY OF KOREA (Eds.). <i>Linguistics in the Morning Calm</i> . Seoul: Hanshin, 1982, p.111-137.	
FURTADO DA CUNHA, M. A.; BISPO, E. B.; SILVA, J. R. Linguística funcional centrada no uso: conceitos básicos e categorias analíticas. In: CEZÁRIO, M. M.; FURTADO DA CUNHA, M. A. (orgs.). <i>Linguística centrada no uso</i> : uma homenagem a Mário Martelotta. Rio de Janeiro: Mauad, 2013, p. 13-44.	
NEVES, Maria Helena M. Texto e gramática. São Paulo: Contexto, 2006b	
_____. Uma introdução ao funcionalismo: proposições, escolas, temas e rumos. In: CHRISTIANO, Maria Elizabeth A. et al. (orgs.) <i>Funcionalismo e gramaticalização</i> : teoria, análise, ensino. João Pessoa: Idéia, 2004.	
_____. <i>Gramática de usos do português</i> . São Paulo: Ed. UNESP, 2000b.	
_____. <i>A gramática funcional</i> . São Paulo: Martins Fontes, 1997.	
PEZATTI, Erotilde G. O funcionalismo em linguística. In: MUSSALIM, Fernanda; BENTES, Anna Christina. (orgs.) <i>Introdução à linguística</i> : fundamentos epistemológicos. (vol. 3). 2. ed. São Paulo: Cortez, 2005.	
ROSÁRIO, Ivo da Costa; OLIVEIRA, Mariângela Rios de. Funcionalismo e abordagem constructional da gramática. <i>Revista Alfa</i> . São Paulo, 60 (2), 2016 p. 233-259	

Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga – Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisito: Não há	
EMENTA	
Problematizar o universo das traduções intersemióticas a partir de exemplos de adaptações cinematográficas, musicais e das artes plásticas. Discutir o lugar das traduções intersemióticas no sistema tradutório, bem como suas interações com as traduções interlinguais, intralinguais e intermodais.	
PROGRAMA	
1 - Conceitos básicos de semiótica 2 - O (poli)sistema de traduções intersemióticas 3 - Adaptações cinematográficas e demais diálogos intersemióticos 4 - Interações com os demais universos tradutórios	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
PLAZA, Júlio. Tradução Intersemiótica. São Paulo: Perspectiva, 2003.	
SANTARELLA, Lúcia. O que é semiótica. São Paulo: Brasiliense, 1983.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: JAKOBSON, Roman. Linguística e Comunicação. (Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes). São Paulo: Cultrix, 1995.	
PIGNATARI, Décio. Semiótica e Literatura. São Paulo: Ateliê, 2004.	

Morfossintaxe I

Código: LEC181	Departamento: DLET
Carga – Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisito: Não há	
EMENTA	
Questões em morfologia e sintaxe. As palavras como unidade de análise linguística e as relações entre as palavras. A organização e constituição da frase e os constituintes oracionais.	
PROGRAMA	
1. Morfologia Palavra e Vocabulário Formal Morfe, Morfema e Alomorfe Formas livre, presa e dependente Flexão e Derivação Produtividade Lexical	
2. Sintaxe Sintagma Tipos de Sintagma Constituintes Oracionais Ordem dos Constituintes	
3. Morfossintaxe Classes Gramaticais e Constituintes Oracionais A Noção de Construção e a Continuidade Léxico---Gramática	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BASÍLIO, Margarida. <i>Teoria Lexical</i> . São Paulo: Ática, 1994.	
CASTILHO, Ataliba. <i>Nova Gramática do Português Brasileiro</i> . São Paulo: Contexto, 2010.	

- SOUZA E SILVA, M. C. P. de; KOCH, I. V. *Linguística Aplicada ao Português: Morfologia*. 14.ed. São Paulo: Cortez, 2003.
- PERINI, Mário Alberto. *Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Parábola, 2010.
- ROSA, Maria Carlota. *Introdução à Morfologia*. São Paulo: Contexto, 2003.
- SALOMÃO, Maria Margarida Martins. Gramática das construções: a questão da integração entre sintaxe e léxico. Veredas, vol. 6, n.1. Juiz de Fora: UFJF, jan. jun. 2006.
- SANDALO, Maria Filomena Spatti. Morfologia. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Cristina. *Introdução à Linguística*, vol.1. São Paulo: Cortez, 2001

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- MIRANDA, Neusa Salim & SALOMÃO, Maria Margarida Martins (orgs.) *Construções do Português do Brasil*. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
- NEVES, Maria Helena de Moura. *Gramática de Usos do Português*. São Paulo: UNESP, 2000.
- PERINI, Mário Alberto. *Princípios de Linguística Descritiva*. São Paulo: Parábola, 2007.

Fonética e Fonologia

Código: LEC093	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Fonética articulatória. Aparelho fonador. Classificação dos sons. Descrição dos sons. Transcrição fonética. Fonologia. Conceitos básicos. Análise fonológica --- os traços distintivos. A variação linguística --- neutralização e alopofonia. O arquifonema. A sílaba. O acento.

PROGRAMA

1. Fonética e fonologia
Fonética articulatória
Vocalismo português
Consonantismo português
Vogais nasais: teorias de interpretação
Neutralização
2. Modelos Fonológicos
Fonologia estrutural: princípios básicos
Fonologia gerativa: pressupostos teóricos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ABAURRE, Maria Bernadete Marques. *Fonologia: a gramática dos sons*. Disponível em: ABAURRE, Maria Bernadete Marques. *Fonologia: a gramática dos sons*. Disponível em: http://w3.ufsm.br/revistaletras/artigo_r5/artigo%201.pdf
- CALLOU, Dinah & LEITE, Yonne. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 10. ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2005.
- CÂMARA JR., Joaquim Mattoso. *Estrutura da língua portuguesa*. 40. ed. Petrópolis: Vozes, 2001.
- SOUZA, P. C. & SANTOS, R. S. Fonética. In: Fiorin, José Luiz (org.). *Introdução à linguística II: princípios de análise*. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 9-31.
- _____. Fonologia. In: Fiorin, José Luiz (org.). *Introdução à linguística II: princípios de análise*. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 33-58.

SILVA, Thaís Cristófaro. *Fonética e fonologia do português*. 9. ed. São Paulo: Contexto, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, Plínio Almeida. *Incursões em torno do ritmo da fala*. Campinas: Pontes Editores, 2006.
 _____. *Para o estudo da fonêmica portuguesa*. Rio de Janeiro: Padrão, 1977.
 CATFORD, J. C. *A practical introduction to phonetics*. New York: Oxford University Press, 1994.
 FROMKIN, Victoria & RODMAN, Robert. *Introdução à linguagem*. Coimbra: Almedina, 1993.
 MASSINI-CAGLIARI, Gladis & CAGLIARI, Luiz Carlos. Fonética. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). *Introdução à linguística; domínios e fronteiras*. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, pp. 105-146.
 MORI, Angel Corbera. Fonologia. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). *Introdução à linguística; domínios e fronteiras*. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, 147-179

Literatura Brasileira I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Brasileira através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.

PROGRAMA

1. Formação da Literatura Brasileira
 Tensão entre representações do regional e do nacional
 Tensão entre representações do local e do universal.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BOSI, Alfredo. *História concisa da Literatura Brasileira*. São Paulo: Cultrix, 2006.
 CANDIDO, Antonio. *Formação da Literatura Brasileira*. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.
 IDEM. *Literatura e sociedade*. Estudos de teoria e história literária. 5 ed. São Paulo. Companhia Editora Nacional. 1976
 COUTINHO, Afrânio; COUTINHO, Eduardo. *A Literatura no Brasil*. 6 vols. Rio de Janeiro: Global, 2004.
 MERQUIOR, José Guilherme. *De Anchieta a Euclides* – breve história da literatura brasileira. Rio de Janeiro. José Olympio.1979

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CASTELLO, José Aderaldo. *A Literatura Brasileira*. 2 vols. São Paulo: EdUSP, 1999.
 MACHADO, Ubiratan. *A vida literária no Brasil durante o Romantismo*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2001.
 ROCHA, João Cezar de Castro. *Literatura e cordialidade*: o público e o privado a cultura brasileira. Rio de Janeiro: EdUERJ, 1998.
 WEBER, João Hernesto. *A nação e o paraíso*: a construção da nacionalidade na historiografia literária brasileira. Florianópolis: Ed. Da UFSC, 1997.

Literatura Portuguesa I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Portuguesa através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	
<p>1. O itinerário da lírica: O amor no trovadorismo galego-português A crise maneirista lírica de Camões Declínio do clássico, ascensão do Idealismo: de Bocage a Garrett Modernidade e modernismo e o lirismo há de mudar de face: de Cesário e os simbolistas a Mario de Sá-Carneiro e Fernando Pessoa.</p> <p>2. Os caminhos da narrativa: Formação nacional e a crônica medieval: Fernão Lopes Nacionalismo laudatório e crítico na epopéia camoniana Idealismo historicidade no romance romântico: <i>Amor de perdição</i>, de Camilo Castelo Branco Perda do idealismo e critica social na narrativa de Eça de Queiros (conto) A ficção portuguesa no século XX: contos de autores da segunda metade do século XX.</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
AZEVEDO FILHO, Leodegário de. <i>História da literatura portuguesa: a poesia dos trovadores galego-portugueses</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1983.	
BOCAGE, Manuel Maria Barbosa du. <i>Os amores</i> (poemas escolhidos). São Paulo: Círculo do Livro, s/d.	
BERARDINELLI, Cleonice. <i>Antologia do teatro de Gil Vicente</i> . 3. ed.. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.	
CIDADE, Hernani. <i>Luís de Camões, o épico</i> . Lisboa: Bertrand, 1968.	
CORRÊA, Natália. <i>Cantares dos trovadores</i> . Lisboa: Editorial Estampa, s/d.	
DUBY, Georges. <i>O tempo das catedrais: a arte e a sociedade</i> . Lisboa: Estampa, 1979.	
FERREIRA, m. Ema Tarracha. <i>Antologia literária comentada: Idade Média; poesia trovadoresca; Fernão Lopes</i> . 4 ed..s/l: Editora Ulisséia, s/d.	
GARRETT, Almeida. <i>Frei Luís de Souza</i> . Lisboa: Livraria Popular de Francisco Franco, s/d.	
GARRETT, Almeida. <i>Viagens na minha terra</i> . Porto: Livraria Figueirinhas, 1960.	
LAPA, M.Rodrigues. <i>Lições de literatura portuguesa: época medieval</i> . Lisboa: Edições 70, 1985.	
LE GOFF, Jacques. <i>O maravilhoso e o quotidiano no ocidente medieval</i> . Lisboa: Edições 70, 1985.	
LE GOFF, Jacques. <i>Os intelectuais na Idade Média</i> . Lisboa: Gradiva, 1984.	
LOPES, Fernão. <i>Crónicas</i> . Rio de Janeiro: Agir, 1974.	
PESSANHA, Camilo. <i>Clepsidra</i> . 6.ed.. Lisboa: Ática, 1973.	
PESSOA, Fernando. <i>O eu profundo e os outros eus (seleção poética)</i> . Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980.	
PESSOA, Fernando. <i>Obras em prosa</i> . Rio de Janeiro: Aguilar, 1986.	
PESSOA, Fernando. <i>Obra poética</i> . Rio de Janeiro: Aguilar, 1960.	
QUEIRÓS, Eça de. <i>O primo Basílio</i> . São Paulo: Ática, 1980.	
SÁ-CARNEIRO, Mário de. <i>Poemas completos</i> . Lisboa: Assírio & Alvim, 1996	
SARAIVA, António & LOPES, Óscar. <i>História da literatura portuguesa</i> . Porto: Porto Editora, s/d.	
SARAIVA, António José. <i>Gil Vicente e o fim do teatro medieval</i> . Lisboa: Europa-América, s/d.	

SARAIVA, José Hermano. *História concisa de Portugal*. Lisboa: Europa-América, s/d.
 SPINA, Segismundo. *Lírica trovadora*. São Paulo: EdUSP, 1991.
 VERDE, Cesário. *Poesia completa e cartas escolhidas*. São Paulo: Cultrix, 1982.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

D'ALGE, Carlos. *O exílio imaginário: ensaios de literatura de língua portuguesa*. Fortaleza: UFCE, 1983.
 AMORA, Antonio Soares. *Presença da literatura portuguesa – IV: O Simbolismo*. São Paulo: Difel, 1969.
 DA CAL, Ernesto Guerra. *Língua e estilo em Eça de Queirós*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1969.
 FERREIRA, Alberto. *Perspectiva do romantismo português*. 3 ed.. Literatura Portugal, s/d.
 LOURENÇO, Eduardo. *O labirinto da saudade*. Lisboa: Dom Quixote, 1992.
 SILVEIRA, Jorge Fernandes da (org.). *Escrever a casa portuguesa*. Belo Horizonte: EdUFMG, 1999.

Inglês IV

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês III	
EMENTA	
Desenvolvimento da compreensão e da produção de textos orais e escritos com ênfase no estudo da gramática da língua inglesa, de forma contextualizada, em nível intermediário.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Adjectives: Comparative and Superlative Forms 2. Relative Pronouns 3. Verb Tenses: Simple Present and Present Continuous with future meaning; Past Perfect. 4. Modality 5. Linking Words 6. Pronunciation and Intonation Practice 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ECKERSLEY, C. E., ECKERSLEY, J. M. *A Comprehensive English Grammar*. London: Longman, 1977.
 MURPHY, R. *English Grammar in Use*: a self-study reference and practice book for intermediate students. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
 SWAN, M. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 1991.
 THOMSON, A. J.; MARTINET, A. V. *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1984.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

QUIRK, R., GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. London: Longman, 1973.
 REDMAN, S. *English Vocabulary in Use*: pre-intermediate and intermediate. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
 SPANKIE, G. M. *English in Use*. Walton-on-Thames: Nelson, 1983.
 VINCE, Michael. *Language Practice*: reference and practice for intermediate students of American English. Hong Kong: Macmillan Heinemann, 2000.
 VINCE, Michael. *Macmillan English Grammar in context*: intermediate. Thailand: Macmillan, 2012.

Tópicos de Língua Inglesa I – Fonética e Fonologia

Código: LEM132	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Inglês III	
EMENTA	
Estudo contextualizado em nível avançado de fonética e fonologia da língua inglesa.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Phonemic symbols 2. Vowel sounds 3. Consonant sounds 4. Stress 5. Rhythm 6. Intonation 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BRAZIL, David. <i>Pronunciation for Advanced Learners of English</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1994.	
GIMSON, A. G. <i>An Introduction to the Pronunciation of English</i> . London: Edward Arnold, 1987.	
JONES, Daniel. <i>English Pronouncing Dictionary</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1997.	
ROACH, Peter. <i>English Phonetics and Phonology</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2000.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
O'CONNOR, J.D., FLETCHER, Clare. <i>Sounds English: A Pronunciation Practice Book</i> . Edinburgh Gate, Harlow, 1997.	
<i>Stress and Intonation – Part 1, Part 2</i> . English Language Services, Inc. Washington, D.C., 1967.	

Estudos de Gramática

Código:	Departamento:
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês IV	
EMENTA	
Estudo contextualizado de estruturas gramaticais da língua inglesa em nível intermediário.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Inversion 2. Emphasis 3. Varieties of English 4. Word Division 5. Verb idiomticity 6. Regency of verbs: Verbs + prepositions; Verbs + adverbial particles 7. Regency of nouns and adjectives 8. Prepositional colligations: preposition + noun (+ preposition) 9. The position of adverbs in sentences 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ECKERSLEY, C. E., ECKERSLEY, J. M.. *A Comprehensive English Grammar*. London: Longman, 1977.
- EYRE, A. G.. *An Outline History of England*. Harlow: Longman Group Ltd., 1982.
- McDOWALL, David. *An Illustrated History of Britain*. Harlow: Longman, 2001.
- QUIRK, Randolph, GREENBAUM, Sidney. *A University Grammar of English*. London: Longman, 1973.
- SWAN, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 1982.
- THOMSON, A. J.; MARTINET, A. V.. *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1980.
- VINCE, Michael. *First Certificate Language Practice*. Oxford: Mamillan Heinemann, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- LEECH, Geoffrey, SVARTVIK, Jan. *A Communicative Grammar of English*. Burnt Mill: Longman, 1983.
- SPANKIE, G. M.. *English in Use*. Walton-on-Thames: Nelson, 1983.
- WINKLER, Anthony, McCUEN, Jo Ray. *Rhetoric Made Plain*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1981.

Compreensão e Produção Oral

Código: LEM127	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês IV	
EMENTA	
Prática das habilidades orais em nível intermediário, com estudo de aspectos sintáticos, fonéticos, semânticos e pragmáticos pertinentes.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. The articulation of consonant and vowel sounds 2. Development of listening strategies 3. Speaking in different genres and communicative situations 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BAKER, Ann. *Pronunciation Pairs*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- DRILLS and exercises in English pronunciation. Stress and Intonation. Prepared by English Language Services, Inc. London : Collier Macmillan Publishers, 1976.
- GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill. *Intermediate Conversation*. Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1994.
- GILBERT, Judy B. *Clear Speech: Pronunciation and Listening Comprehension in North American English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- GIMSON, A.G. *A Practical Course of English Pronunciation*. London: Edward Arnold, 1980.
- HOOKE, Robert and ROWEL, Judith. *A Handbook of English Pronunciation*. London: Edward Arnold, 1982.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- DOFF, Adrian; JONES, Christopher. *Cambridge Skills for Fluency: Listening 1*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- RICHARDS, Jack C. *Listen Carefully*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- SHUMACHER, Cristina; WHITE, Philip de Lacy; ZANETTINI, Marta. *Guia de pronúncia do inglês para brasileiros: soluções práticas para falar com clareza*. Rio de Janeiro: Elsevier, 2002.

Leitura e Produção Escrita I

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês IV	
EMENTA Prática das habilidades de leitura e escrita em nível intermediário, com estudo de propriedades linguístico-textuais e discursivas através de textos literários, enfatizando cada um dos gêneros textuais literários.	
PROGRAMA <ol style="list-style-type: none"> 1. Development of reading and writing strategies 2. The writing and reading of literary genres 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA <p>BURGESS, Anthony. <i>English Literature</i>. Essex: Longman, 1990</p> <p>———. <i>The Novel Now?</i>. London: Faber & Faber, 1971.</p> <p>ELLMANN R., & O'CLAIR R. <i>The Norton Anthology Of Modern Poetry</i>. New York, W.W. Norton & Company INC.</p> <p>MIKULECKY, Beatrice S; JEFFRIES, Linda. <i>Reading Power</i>. New York: Addison-Wesley Longman, 1998.</p> <p>NEWMANN, Charles. <i>The Post-Modern Aura? The Act of Fiction in the Age of Inflation</i>. Evanston, III, Northwestern University Press, 1995.</p> <p>NUTTALL, Christine. <i>Teaching Reading Skills In a Foreign Language</i>. Oxford: Macmillan Heinemann English Language Teaching, 2000.</p> <p>RICHARD, MacAndrew; LAWDAY, Cathy. <i>Cambridge First Certificate Skills – Writing</i>. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.</p>	

Linguística Aplicada à Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I	
EMENTA <p>Aspectos linguísticos da tradução. Estudo da conceituação, da tipologia, dos modelos e dos procedimentos técnicos de tradução. A Tradução e sua interface com outras vertentes linguísticas.</p>	
PROGRAMA <ol style="list-style-type: none"> 1. Aspectos linguísticos relevantes no processo tradutório 2. A competência tradutória 3. O processo de tradução e as etapas do ato tradutório 4. Modelos e procedimentos técnicos de tradução <ol style="list-style-type: none"> 4. 1. O modelo de Vinay e Darbelnet 4. 2. O modelo de Nida 4. 3. Os modelos de Catford 	

4. 4. O modelo de Vázquez-Ayora
4. 5. O modelo de Newmark
4. 6. Procedimentos técnicos de tradução: a proposta de Heloísa Barbosa
5. Contribuições da Sociolinguística Variacionista para os Estudos da Tradução
6. Contribuições da Análise do Discurso para os Estudos da Tradução
7. Contribuições da Linguística Textual para os Estudos da Tradução
8. Contribuições da Linguística de *Corpus* para os Estudos da Tradução
9. Tradução automática e programas de apoio à tradução

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução*: uma nova proposta. Campinas: Pontes, 1990.

BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3rd edition. London: Routledge, 2002.

HATIM, B. & MUNDAY, J. *Translation*: an advanced resource book. London: Routledge, 2004.

OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGUIAR, O. B. *Abordagens teóricas da tradução*. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiás, 2000.

ALFARO, C. & DIAS, M. C. P. *Tradução automática*: uma ferramenta de auxílio ao tradutor. *Cadernos de Tradução*. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 3, 1996.

ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia*: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Editora Contexto, 2000.

ARROJO, R. *Oficina de Tradução*: a teoria na prática. São Paulo: Ática, 2001

BAKER, M. *Linguistic perspectives on translation*. In: FRANCE, P. (ed.) *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2000.

BERBER SARDINHA, T. *Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução*. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.

_____. *O uso de corpora na formação de tradutores*. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.

_____. *Lingüística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.

BRANDÃO, H. H. N. *Análise do discurso: um itinerário histórico*. In: PEREIRA, H. B. C. & ATIK, M. L. G. (Orgs.) *Língua, Literatura, Cultura em diálogo*. São Paulo, SP: Ed. Mackenzie, 2003.

CALVET, L. *Sociolinguística*: uma introdução crítica. Trad. de Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.

CAMARGO, D. C. *Tradução e tipologia textual*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, v.16, 2007.

CUNHA LACERDA, P. F. A. *Tradução e Sociolinguística Variacionista*: a língua pode traduzir a sociedade.

Artigo aceito para publicação nos Anais do V CIATI.

KITIS, E. *The pragmatic infrastructure of translation*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, vol. 18, 2009.

KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual*: trajetória e grandes temas. São Paulo: Martins Fontes. 2004.

LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.

MITTMANN, S. *O processo tradutório: uma reflexão à luz da Análise do Discurso*. PPG-Letras. Porto Alegre, UFRGS, 1999.

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2 ed. London: Routledge, 2008.

NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

NOGUEIRA, D. & NOGUEIRA, V. M. C. *Por que usar programas de apoio à tradução?* *Cadernos de Tradução*. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 14, 2004.

- NORD, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991.
- OLIVEIRA, A. R. *Equivalência: sinônimo de divergência*. Cadernos de Tradução. n. 19. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.
- PORTELA, Felipe Miranda. *O novo universo de trabalho do tradutor: ferramentas e fontes de pesquisa eletrônicas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*. v.2, n.14. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.
- SILIS, J. Translator's faithfulness in the 21st century: a sociolinguistic view. *Kalbotyra/Linguistics*, 57 (3), University of Vilnius, 2008.
- SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular Englishem tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. *O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: Inglês da FALE-UFJF*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- SOBRAL, A. *Dizer o mesmo a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Books, 2008.
- TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas português-inglês*. São Paulo: Disal, 2005.
- TARALLO, F. Aspectos Sociolinguísticos da Tradução. In: COULTHARD, M e CALDAS-COULTHARD, C. R.(Org) *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.
- TRUDGILL, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4 ed. London: Penguin, 2000.

Português para Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I.	
EMENTA Recursos gramaticais de aprimoramento textual. Coesão e coerência textuais. A estrutura do texto acadêmico.	
PROGRAMA	
1. Recursos gramaticais de aprimoramento textual Pontuação Uso da crase Concordância nominal e verbal Regência nominal e verbal Emprego dos pronomes Paralelismo sintático e semântico Casos de paronímia na língua portuguesa	

2. Coesão e coerência textuais
 - Conceituação
 - Mecanismos de coesão textual
 - Aplicação da coesão em análises textuais
 - Fatores de coerência textual
 - Aplicação da coerência em análises textuais
3. A estrutura do texto acadêmico
 - As etapas de elaboração do trabalho acadêmico
 - A linguagem em trabalhos acadêmicos
 - Normas da ABNT: uma visão geral
 - A realização de citações diretas e indiretas
 - A elaboração de referências bibliográficas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CASTILHO, A.T. de. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2010.
- FÁVERO, Leonor Lopes. *Coesão e coerência textuais*. 9.ed. São Paulo: Ática, 2002.
- SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. *Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas*. 6 ed. Petrópolis, RJ: Editora Vozes, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CUNHA, Celso; CINTRA; Luís F. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002.
- HOUAISS, Antônio. *Novo Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa: nova ortografia*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.
- KOCH, Ingredore Villaça. *A coesão textual*. 7 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1997.
- _____. *A coerência textual*. 6 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1995.
- MEDEIROS, João Bosco. *Redação Científica: a prática de fichamento, resumo e resenhas*. 7. ed. São Paulo: Atlas, 2006.

Programas de Apoio à Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de LE: revisão e editoração digital	
EMENTA	
Programas/softwares de tradução auxiliada por computador. Memórias de tradução. Elaboração de mini-corpora. Programas/softwares de tradução automática. Orçamento de projetos de tradução.	
PROGRAMA	
1. Ferramentas CAT: tipos e aplicabilidades 2. Memórias de tradução, glossários e corpora 3. Tradução automática: vantagens e riscos 4. Orçamento de projetos de tradução	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AUSTERMÜHL, Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.
- ESSELINK, B. *A Practical Guide to Localization*. Hola da Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 2000.
- DUNNE, Keiran J. & DUNNE, Elena S.(eds.). *Translation and Localization Project Management: the art of the possible*. Amsterdam: John Benjamins, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALFARO, Carolina & DIAS, Maria Carmelita P.. Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor. *ICadernos de Tradução* nº 3. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1998.
- KIRALY, Don. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester: St Jerome; 2000.
- PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill (eds.). *Innovation and E-Learning in Translator Training*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.
- PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander; STARINK, Bram (eds.). *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
- ZETZSCHE, J. *The Translator as Tool Box. A Computer Primer for Translators*; International Writers Group: LLC., 2010

Leitura e Produção Escrita II

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Leitura e Produção Escrita I

EMENTA

Aprofundamento da prática das habilidades de leitura e escrita, com estudo de propriedades linguístico-textuais e discursivas, sob perspectivas literárias mais complexas.

PROGRAMA

1. Development of reading and writing strategies
1. The writing and reading of academic genres

BIBLIOGRAFIA

- BURGESS, Anthony. *English Literature*. Essex: Longman, 1990
 ———. *The Novel Now?*. London: Faber & Faber, 1971
- ELLMANN R., & O`CLAIR R. *The Norton Anthology Of Modern Poetry*. New York, W.W. Norton & Company INC.
- MIKULECKY, Beatrice S; JEFFRIES, Linda. *Reading Power*. New York: Addison-Wesley Longman, 1998. NUTTALL, Christine. *Teaching Reading Skills In a Foreign Language*. Oxford: Macmillan Heinemann English Language Teaching, 2000.
- RICHARD, MacAndrew; LAWDAY, Cathy. *Cambridge First Certificate Skills – Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- SMALZER, William R. *Write to be Read: Reading, Reflection, and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- WINKLER, Anthony, McCUEN, Jo Ray. *Rhetoric Made Plain*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1981.

Introdução às Literaturas de Línguas Inglesa I

Código: LEM122	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I	
EMENTA	
Apresentação, em visão panorâmica, dos principais autores, obras e movimentos da literatura produzida no Reino Unido e Irlanda, seguindo uma ordem cronológica, com início no "Old English Period" e término no pós-modernismo. Estudo de textos críticos referentes a essas obras.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Old English Period 2. The Age of Chaucer 3. Sir Thomas Malory: <i>Morte D'Arthur</i>. 4. Elizabethan Drama 5. The Metaphysical and Cavalier Poets 6. The first novelists in the English Language 7. Romanticism 8. Victorian Novels 9. Modernism 10. Postmodernism 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>CARTER, Ronald & McRAE, John. <i>The Routledge History of Literature in English: Britain & Ireland</i>. Routledge.</p> <p>GREENBLATT, Stephen. <i>The Norton anthology of English Literature</i>. 8 ed. London, 2005.</p> <p>HUTCHEON, Linda. <i>The politics of postmodernism</i>. London & New York, 1989.</p> <p>WATT, Ian. <i>The Rise of the Novel: Studies in Defoe, Richardson and Fielding</i>. Detroit: Gale, 2010.</p> <p>WILLIAMS, Raymond. <i>The country and the city</i>. London, Chatto and Windus, 1973.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>BIGSBY, C.W.E. <i>Contemporary English drama</i>. Londres: Methuen, 1981.</p> <p>DAVIES, Alistair Davies & SINFIELD, Alan. <i>British culture of the postwar: an introduction to literature and society, 1945-1999</i>. London:Routledge, 2001.</p> <p>OWEN, Charles A. "The Crucial Passages in Five of the <i>Canterbury Tales</i>: A Study in Irony and Symbol." <i>The Journal of English and Germanic Philology</i> 52.3 (July 1953): 294-311. Rpt. in <i>Poetry Criticism</i>. Ed. Carol T. Gaffke. Vol. 19. Detroit: Gale Research, 1997.</p> <p>PARRY, Joseph D. "Following Malory Out of Arthur's World." <i>Modern Philology</i> 23.1 (Nov. 1997): 147-169. Rpt. in <i>Literature Resource Center</i>. Detroit: Gale, 2011.</p> <p>WILLIAMS, Raymond. <i>The politics of modernism</i>. T. Pinkney (ed.) London and New York, Verso, 1989.</p>	

Tradução I

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Leitura e Produção Escrita I e Estudos de Gramática	
EMENTA	
Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de tradução desses textos da língua inglesa para a língua portuguesa. Elaboração de glossários a partir de pressupostos	

metodológicos da Linguística de Corpus. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.

PROGRAMA

1. Tradução comentada de textos jornalísticos
2. Tradução comentada de textos jurídicos
3. Tradução comentada de textos científicos em geral

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CAVALCANTE, José Cândido Marques. *Dicionário inglês/português de termos econômicos e comerciais*.

Petrópolis: Vozes, 1986.

MELO, Maria Chaves de. *Dicionário jurídico português/inglês-inglês/português*. Barrister's, 1985.

PINHO, Manoel Orlando de Moraes. *Dicionário de termos de negócios*. Atlas, Price Waterhouse, 1995.

STEDMAN. *Stedman:Dicionário Médico*. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan. (

VALLANDRO, Leonel. *Dicionário ingles/português-português-ingles*. Rio de Janeiro: Globo, 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUBERT, Francis Henrik. *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).

AZEVEDO, Francisco Perreira dos Santos. *Dicionário analógico da língua portuguesa*. Brasília: Coordenada.

BOATNER, Maxime Tull, GATES, John Edward. *A dictionary of American idioms*. Woodbury: Baron's Education Series.

COLLINS COBUILD: Essential English dictionary. London, Glasgow: Collins, The University of Birmingham, 1989.

EHRLICH, Eugene et al. *Oxford American dictionary*. New York: Oxford University Press, 1980.

FERNANDES, Francisco. *Dicionário de verbos e regimes*. Porto Alegre: Globo.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

HORNBY, A. S. *Oxford advanced learner's dictionary of current English*. London: Oxford University Press, 1975.

HOUAIS, Antônio, Avery, Catherine B. *Novo Dicionário Barsa das Línguas Inglesa e Portuguesa*. New York: Appleton-Century-Crofts, 1974. (2 v.) .

KNOWLES, Elizabeth, ELLIOT, Julia (ed.). *The Oxford dictionary of new words*. Oxford, New York: Oxford University Press, 1997.

McARTHUR, Tom. *Longman lexicon of contemporary English*. Harlow: Longman, 1985.

THE AMERICAN Heritage dictionary. Boston: Houghton Mifflin, 1976.

WEBSTER'S New Collegiate dictionary.

WENTWORTH, Harold, FLEXNER, Stuart Berg. *Dictionary of American slang*. New York: Thomas Y. Crowell.

Versão I

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Leitura e Produção Escrita I e Estudos de Gramática	

EMENTA

Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de tradução desses textos da língua portuguesa para a língua inglesa. Elaboração de glossários a partir de pressupostos metodológicos da Linguística de Corpus. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.

PROGRAMA

1. Versão comentada de textos jornalísticos
2. Versão comentada de textos jurídicos
3. Versão comentada de textos científicos em geral

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CAVALCANTE, José Cândido Marques. *Dicionário inglês/português de termos econômicos e comerciais*. Petrópolis: Vozes, 1986.
 MELO, Maria Chaves de. *Dicionário jurídico português/inglês-inglês/português*. Barrister's, 1985.
 PINHO, Manoel Orlando de Moraes. *Dicionário de termos de negócios*. Atlas, Price Waterhouse, 1995.
 STEDMAN. *Stedman*: Dicionário Médico. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan. (A seção português/inglês é um glossário).
 VALLANDRO, Leonel. *Dicionário inglês/português-português-inglês*. Rio de Janeiro: Globo, 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUBERT, Francis Henrik. *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).
 AZEVEDO, Francisco Perreira dos Santos. *Dicionário analógico da língua portuguesa*. Brasília: Coordenada.
 BOATNER, Maxime Tull, GATES, John Edward. *A dictionary of American idioms*. Woodbury: Baron's Education Series.
 COLLINS COBUILD: Essential English dictionary. London, Glasgow: Collins, The University of Birmingham, 1989.
 EHRLICH, Eugene et al. *Oxford American dictionary*. New York: Oxford University Press, 1980.
 FERNANDES, Francisco. *Dicionário de verbos e regimes*. Porto Alegre: Globo.
 FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
 HORNBY, A. S. *Oxford advanced learner's dictionary of current English*. London: Oxford University Press, 1975.
 HOUAIS, Antônio, AVERY, Catherine B. *Novo Dicionário Barsa das Línguas Inglesa e Portuguesa*. New York: Appleton-Century-Crofts, 1974. (2 v.).
 KNOWLES, Elizabeth, ELLIOT, Julia (ed.). *The Oxford dictionary of new words*. Oxford, New York: Oxford University Press, 1997.
 McARTHUR, Tom. *Longman lexicon of contemporary English*. Harlow: Longman, 1985.
 THE AMERICAN Heritage dictionary. Boston: Houghton Mifflin, 1976.
 WEBSTER'S New Collegiate dictionary.
 WENTWORTH, Harold, FLEXNER, Stuart Berg. *Dictionary of American slang*. New York: Thomas Y. Crowell.

Estudos Contemporâneos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
A virada culturalista e a constituição da disciplina Estudos da Tradução. Tradução, poder e assimetrias culturais. A tensão entre estrangeirização e domesticação. As relações multidisciplinares dos Estudos da Tradução. A tradução como um processo de crítica e criação.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Visões literárias do tradutor 2. Os lugares da literatura traduzida no polissistema literário 3. Tradução: manipulação, reescrita e patronagem 4. O tradutor entre a estrangeirização e a domesticação 5. A tradução e a formação de identidades culturais 6. Tradução e ética 7. Tradução e/na história 8. O tradutor como leitor, crítico e criador 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i>. São Paulo: Ática, 1986. (Série Princípios)</p> <p>AUBERT, Francis Henrik. <i>As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor</i>. Campinas: editora da UNICAMP, 1993.</p> <p>BAKER, Mona (ed.). <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London, New York: Routledge, 1998.</p> <p>BASSNETT, Susan. From Comparative Literature to Translation Studies. In: —. <i>Comparative Literature: A Critical Introduction</i>. Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993. p. 138-161.</p> <p>BASSNETT, Susan, LEFEVERE, André (ed.). <i>Translation, History & Culture</i>. London: Cassell, 1995.</p> <p>BERMAN, Antoine. <i>A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica</i> – Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin. Trad. Maria Emilia Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002.</p> <p>BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letaou o albergue do longíquo</i>. Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.</p> <p>BERNARDO, Gustavo (Org.). <i>As margens da tradução</i>. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.</p> <p>BORGES, Jorge Luis. Pierre Menard, autor do Quixote. In: —. <i>Obras completas</i>. Vol. 1. São Paulo: Globo, 1998. p. 490-498.</p> <p>CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. <i>Metalinguagem & outras metas</i>. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.</p> <p>CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. <i>O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. Ipótesi:Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators</i>. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.</p> <p>CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. <i>Literatura, crítica, cultura I</i>. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.</p>	

- DESLILE, Jean, WODSWORTH. *Translators through History*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the LiteraryPolysystem. *PoeticsToday*. 11:1 (1990), p. 45-51. Disponível em <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>, acessado em 20 nov. 2012.
- GENTZLER, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London, New York: Routledge, 1993.
- GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2. ed. rev. São Paulo: Madras, 2009 [2001].
- GOMES, Adriana de Freitas, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ana Cristina Cesar, tradutora de Katherine Mansfield. *Ipotesi:Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários – UFJF. v. 13, n. 1, p. 41-56, jan./jun. 2009.
- GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura traduzida & literatura nacional*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.
- HERMANS, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm, 1986.
- HERMANS, Theo. Translation Studies and a New Paradigm. In: —. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London & Sydney: CroomHelm, 1985. p. 7-15.
- KOSZTOLÁNYI, Dezsö. O tradutor cleptomaníaco. In: *O tradutor cleptomaníaco e outras histórias de KornéL Esti*. Trad. Ladislao Szabo. São Paulo: Editora 34, 1996. p. 7-10.
- LEFEVERE, André. *Translating Literature:Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The modern language association of America, 1992a
- LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, New York: Routledge, 1992b.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética ou éticas da tradução? *Tradução em Revista*. v. 4, p. 1 -- 8, 2007. Disponível em: <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>, acessado em 20 nov. 2012.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O tradutor Haroldo de Campos e a (des)leitura da tradição. In: NASCIMENTO, Evando, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, SILVA, Teresinha V. Zimbrão da (Org.). *Literatura em perspectiva*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2003. p. 95-105.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A construção das éticas de tradução de textos literários a partir da experiência: a interação entre a academia e a sociedade. *Gragoatá*. PPG-Letras da UFF, Niterói, v.31, n. 1, p.7-106, jan./jun., 2012.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>
- SCLIAR, Moacyr. Notas ao pé da página. In:—. *Contos reunidos*. São Paulo: Cia. das Letras, 1995. p. 371-375.
- TYMOCZKO, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester, UK, Kinderhook, USA: St. Jerome Publishing, 2007.
- TYMOCZKO, Maria. Translation as a Force for Literary Revolution in the Twelfth-Century Shift from Epic to Romance. *New Comparison*, Coventry, n.1., p. 7-27, Summer, 1986.
- TYMOCZKO, Maria, GENTZLER, Edwin. *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002.
- VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002.
- VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.
- VIEIRA, Else Ribeiro Pires. Fragmentos de uma história de travessias: tradução e (re)criação na pós-modernidade brasileira e hispano-americana. *Revista de Estudos de Literatura*. Belo Horizonte: UFMG, v.4,

p. 61-80, out. 96.

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALENCAR, Ana de et al. *Tradução literária: a vertigem do próximo*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2011.
- BERNARDO, Gustavo (Org.). *As margens da tradução*. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.
- BORGES, Luciana Maia, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Agenor Soares de Moura e a tradução no Brasil dos anos 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1 -- 20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Trad. Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.
- GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura e tradução : textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.
- MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. 3. ed.. São Paulo: Martins Fontes, 2010.
- PAGANO, Adriana Silvina. As pesquisas historiográficas em tradução. In: ----- (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Belo Horizonte: Fale-UFMG, 2001. p. 117-146.
- PIETROLUONGO, Márcia Atálla (Org.). *O trabalho da tradução*. Rio de Janeiro: Contra Capa, 2009.
- RODRIGUES, Cristina Carneiro. *Tradução e diferença*. São Paulo: Editora UNESP, 2000.
- ROSA, João Guimarães. A terceira margem do rio. In: ----. *Primeiras Estórias*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988. p. 32-37.
- SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.
- SNELL-HORNBY, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- VIEIRA, Else (Org.). *Teorizando e contextualizando a tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, Curso de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos, 1996.

Tradução audiovisual

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Oficina de LE: revisão e editoração digital

EMENTA

Leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução audiovisual. Capacitação na elaboração de traduções, especificamente em legendagem e dublagem.

PROGRAMA

1. Introdução aos programas/softwares disponíveis
2. Adaptação, legendagem, dublagem, voice-over
3. Tradução e acessibilidade: audiodescrição e legendagem para surdos e ensurdecidos
4. Tradução de textos audiovisuais

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ANDERMAN, Gunilla and DÍAZ-CINTAS, Jorge (eds). *Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol:Multilingual Matters, 2009.
- GAMBIER, Yves and GOTTLIEB, Henrik (eds). *(Multi)Media Translation: Concepts*,

Practices, and Research. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- DIAZ-CINTAS, Jorge; ORERO, Pilar e REMAEL, Aline. (Org.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. 1 ed. Kenilworth, Nova Jersey, EUA: Rodopi, 2007, v. 30, p. 99-107.
- BRADY, Ben. *Principles of Adaptation for Film and Television*. Austin: University of Texas Press, 1994.
- GAMBIER, Y. *Screen translation. The Translator*; Special Issue Manchester: Jerome Publishing, 2003.
- GOTTLIEB, Henrik. *Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. Copenhagen: University of Copenhagen, 2000.
- ORERO, Pilar (ed). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Introdução às Literaturas de Línguas Inglesa II

Código: LEM137	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos de Gramática e Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I	

EMENTA: Apresentação, em visão panorâmica, dos principais autores, obras e movimentos da literatura produzida nos Estados Unidos, seguindo uma ordem cronológica, com início no período colonial e término no pós-modernismo. Estudo de textos críticos referentes a essas obras.

PROGRAMA

1. Becoming a Nation
2. Growth and Transformation of a Nation
3. Sectional Conflicts
4. Turmoil and Changes
5. Post war America
6. Decades of Change: 1960-1980
7. The New Conservatism and a New World Order
8. Bridge to the 21st Century

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BAYM, Nina (Ed.). *The Norton anthology of American literature*. v. 1. London: Norton, 1994.

CUNLIFFE, Marcus. *The literature of the United States*. London: Penguin, 1986.

FOERSTER, N. et al. *American prose and poetry*. v. 1. Boston: Houghton Mifflin, 1990.

HOFFMAN, D. *Harvard guide to contemporary American writing*. London: Harvard University, 1979.

PARINI, Jay (Ed.). *The Columbia anthology of American poetry*. New York: Columbia University, 1995.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

EARLY, G.; HARRIS, E. L. (Eds.). *Best African American fiction*: 2009. New York: Bantam, 2009.

GEYH, P.; LEEBRON, F. G.; LEVY, A. (Eds.). *Postmodern American fiction: a Norton anthology*. New York: W. W. Norton, 1998.

MAZZARO, J. (Ed.). *Modern American poetry: essays in criticism*. New York: David McKay, 1970.

MOTTRAM, E.; BRADBURY, M.; FRANCO, J. (Eds.). *United States and Latin American literature*. Harmondsworth: Penguin, 1971. (The Penguin companion to literature, 3).

Tradução II

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I, Leitura e Produção Escrita II e Tradução I – Inglês	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua inglesa e suas traduções para a língua portuguesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Traduções de textos literários. Abordagem das especificidades técnico-linguísticas da legendagem.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução: A tradução literária 2. A tradução dos nomes próprios 3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório 4. Tradução e cultura 5. A tradução poética 6. A tradução de letras de música 7. A tradução de histórias em quadrinhos 8. A tradução de textos dramáticos 9. Legendagem 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
34 LETRAS. Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Marca D'Água Ltda., n. 3, mar. 1989.	
ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986.	
BAKER, Mona (ed.). <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i> . London, New York: Routledge, 1998.	
BASSNETT, Susan. <i>Comparative literature: a critical introduction</i> . Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993.	
CAMPOS, Geir. <i>Tradução e ruído na comunicação teatral</i> . São Paulo: Álamo, 1982.	
CAMPOS, Giovana Cordeiro. <i>For Whom the Bell Tolls</i> , de Ernest Hemingway, e suas traduções no contexto brasileiro. 2004. 190 p. Dissertação (Mestrado em Letras – Teoria da Literatura) --- Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.	
CAMPOS, Haroldo de. A poética da tradução. In: —. <i>A arte no horizonte do provável</i> . São Paulo: Perspectiva, 1969. p. 93-107.	
CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como recriação e como crítica. In: <i>Metalinguagem & outras metas</i> . Petrópolis: Vozes, 1970. p. 21-38.	
FERNANDES, Millôr. Hamlet – a tradução. In: 34 LETRAS. Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Marca D'Água Ltda., n. 3, mar. 1989. p. 76-80.	
GRAVIER, Maurice. La traduction des textes dramatiques. In: SELESKOVITCH, Danica (Org.). <i>Exégese et traduction</i> . Paris: Marcel Didier 12, 1973. p. 40-49..	
JAKOBSON, Roman. <i>Linguística e comunicação</i> . São Paulo: Cultrix, 1969.	
LARANJEIRA, Mário. <i>Poética da tradução</i> . São Paulo: EDUSP, FAPESP, 1993.	
NEWMARK, Peter. <i>Approaches to translation</i> . Oxford: Pergamon Press, 1981.	
OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. <i>Aspectos linguísticos e culturais da tradução teatral</i> . Trabalho de conclusão da disciplina 'Tópico especial de Linguística I: Língua e Cultura', do Curso de Mestrado em Letras:	

- Teoria da Literatura. UFJF, 1º. Semestre, 1991. (mimeo)
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Haroldo de Campos: o tradutor midrashista. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. UNIBERO, São Paulo, n. 11. p. 45-55, maio 2002.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *O lírico: o gênero e sua (in)traduzibilidade*. Trabalho de conclusão da disciplina 'Teoria dos gêneros', do Curso de Mestrado em Letras: Teoria da Literatura. UFJF, 1º. Semestre, 1991. (mimeo)
- PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMEIDA, Vivian Gomes de. A tradução e crítica de poesia. 2007. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- ALLEN, Woody. Deus. In: —. *Sem Plumas*. Trad. Ruy Castro. Porto Alegre: L&PM, 1979b. p. 153-236.
- ALLEN, Woody. God. In: —. *Without Feathers*. New York: Ballantine Books, 1990b. p. 131-190.
- BAKER, Mona (ed.). *The translator:studies in intercultural communication*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BARBOSA, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução:uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- BARROSO, Ivo (org.). *O Corvo e suas traduções*. Rio de Janeiro: Lacerda Editores, 2000.
- BOND, Michael. *Paddington Bear*. London: HarperCollins Publishers, 1992.
- BRITTO, Diogo Filgueiras. *Quem vigia os tradutores?* — Análise de uma tradução de *Watchmen* no Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).
- CALÁBRIA, Claudio de Souza Álvares. *Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- CUNHA, Adriana Maria Soares da. *A tradução da comicidade lingüística em Alice's Adventures in Wonderland*. 2004. 57 p. Monografia (Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução – Inglês*) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução:Bliss X Felicidade*. 2004. 57 p. Monografia (Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução – Inglês*) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- FAGUNDES, Juliana Soares. *Tenda dos Milagres/Tent of Miracles*: a tradução como um processo de mediação cultural. Juiz de Fora: Departamento de Letras Estrangeiras Modernas da UFJF, set. 2001. (Monografia de conclusão do Bacharelado em Letras-*Ênfase em Tradução/Inglês*).
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Tradução Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.
- GOMES, Lyvia de Souza. *Questões lingüístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Brainy*. London: Egmont Books Limited, 1990.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Chatterbox*. London: Egmont Books Limited, 1984.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Fickle*. London: Egmont Books Limited, 1984.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Late*. London: Egmont Books Limited, 1981.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Wise*. London: Egmont Books Limited, 1990.
- HARGREAVES, Roger. *Mr. Fussy*. London: Egmont Books Limited, 1976.
- HARGREAVES, Roger. *Mr. Rude*. London: Egmont Books Limited, 2003.
- HARGREAVES, Roger. *Mr. Topsy-Turvy*. London: Egmont Books Limited, 1972.
- HEMINGWAY, Ernest. *Adeus às armas*. Trad. Monteiro Lobato. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1985.
- HEMINGWAY, Ernest. *A Farewell to Arms*. New York: Charles Scribner's Sons, 1969
- KEARY, M., A., E.. Enchanted tulips and other verses for children. Captured from:
<http://www.indiana.edu/~letrs/vwwp/keary/tulips.html#p30>

- MALAMUD, Bernard. *O pássaro judeu*. In: —. *O nu desrido e outros contos*. Trad. Luiz Fernandes. Rio de Janeiro: Bloch, 1963. p. 109-121.
- MALAMUD, Bernard. *The Jewbird*. In: —. *Idiots first*. New York: Dell, 1966. p. 94-105.
- MEDEIROS, Jesus Ribeiro. *Nélson Rodrigues em tradução para a língua inglesa*. 2004. 115 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- MELO, Camila dos Anjos. *Estratégias técnicas e lingüístico-culturais no processo de legendagem*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. 2002. 60 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- MENDES, Luciana Neves. *Gênero, escritura e tradução: a propósito de “Bliss* Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- MORRISON, Toni. *O olho mais azul*. Trad. Manoel Paulo Ferreira. São Paulo: Companhia das Letras, 2003.
- MORRISON, Toni. *The Bluest Eye*. New York: Plume, 1994.
- NORONHA, Felipe Augusto. *Alegendagem de trechos de episódios da série The Office em língua portuguesa do Brasil encontrada na Internet*: nova mídia, novos procedimentos. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).
- ROWLING, J. K. *Harry Potter e a pedra filosofal*. Trad. Lia Wyler. Rio de Janeiro, Rocco, 2000.
- ROWLING, J. K. *Harry Potter and the sorcerer's stone*. New York: Scholastic Press, 1998.
- SACRAMENTO, Adriana Borges. *Roots/NegrasRaízes*: ponto de partida para um estudo de como se lidar com a passagem de aspectos culturais de uma língua para outra. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 1989. (mimeo).
- SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução*: especificidades da tradução de livros da série *Mr. Men* e *Little Miss*, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. FJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).
- SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular Englishem tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

Versão II

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
Estudos Contemporâneos da Tradução, Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I, Leitura e Produção Escrita II e Tradução I – Inglês	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua portuguesa e suas traduções para a língua inglesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Versões de textos literários. Abordagem das especificidades técnico-linguísticas da legendagem.	
PROGRAMA	

1. Introdução: A tradução literária
2. A tradução dos nomes próprios
3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório
4. Tradução e cultura
5. A tradução poética
6. A tradução de letras de música
7. A tradução de histórias em quadrinhos
8. A tradução de textos dramáticos
9. Legendagem

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- 34 LETRAS. Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Marca D'Água Ltda., n. 3, mar. 1989.
- ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução*. São Paulo: Ática, 1986.
- BAKER, Mona (ed.). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London, New York: Routledge, 1998.
- BASSNETT, Susan. *Comparative literature:a critical introduction*. Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993.
- CAMPOS, Geir. *Tradução e ruído na comunicação teatral*. São Paulo: Álamo, 1982.
- CAMPOS, Giovana Cordeiro. *For Whom the Bell Tolls, de Ernest Hemingway, e suas traduções no contexto brasileiro*. 2004. 190 p. Dissertação (Mestrado em Letras – Teoria da Literatura) --- Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- CAMPOS, Haroldo de. A poética da tradução. In: —. *A arte no horizonte do provável*. São Paulo: Perspectiva, 1969. p. 93-107.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como recriação e como crítica. In: *Metalinguagem & outras metas*. Petrópolis: Vozes, 1970. p. 21-38.
- FERNANDES, Millôr. Hamlet – a tradução. In: 34 LETRAS. Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Marca D'Água Ltda., n. 3, mar. 1989. p. 76-80.
- GRAVIER, Maurice. La traduction des textes dramatiques. In: SELESKOVITCH, Danica (Org.). *Exégese et traduction*. Paris: Marcel Didier 12, 1973. p. 40-49.
- JAKOBSON, Roman. *Linguística e comunicação*. São Paulo: Cultrix, 1969.
- LARANJEIRA, Mário. *Poética da tradução*. São Paulo: EDUSP, FAPESP, 1993.
- NEWMARK, Peter. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *Aspectos linguísticos e culturais da tradução teatral*. Trabalho de conclusão da disciplina 'Tópico especial de Linguística I: Língua e Cultura', do Curso de Mestrado em Letras: Teoria da Literatura. UFJF, 1º. Semestre, 1991. (mimeo)
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Haroldo de Campos: o tradutor midrashista. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. UNIBERO, São Paulo, n. 11. p. 45-55, maio 2002.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *O lírico: o gênero e sua (in)traduzibilidade*. Trabalho de conclusão da disciplina 'Teoria dos gêneros', do Curso de Mestrado em Letras: Teoria da Literatura. UFJF, 1º. Semestre, 1991. (mimeo)
- PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMEIDA, Vivian Gomes de. A tradução e crítica de poesia. 2007. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1º. Semestre, 2007. (mimeo).
- ALLEN, Woody. Deus. In: —. *Sem Plumas*. Trad. Ruy Castro. Porto Alegre: L&PM, 1979b. p. 153-236.
- ALLEN, Woody. God. In: —. *Without Feathers*. New York: Ballantine Books, 1990b. p. 131-190.
- BAKER, Mona (ed.). *The translator:studies in intercultural communication*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BARBOSA, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução:uma nova proposta*. Campinas: Pontes,

1990.

- BARROSO, Ivo (org.). *O Corvo e suas traduções*. Rio de Janeiro: Lacerda Editores, 2000.
- BOND, Michael. *Paddington Bear*. London: HarperCollins Publishers, 1992.
- BRITTO, Diogo Filgueiras. *Quem vigia os tradutores? — Análise de uma tradução de Watchmen no Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).
- CALÁBRIA, Claudio de Souza Álvares. *Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- CUNHA, Adriana Maria Soares da. *A tradução da comicidade lingüística em Alice's Adventures in Wonderland*. 2004. 57 p. Monografia (Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução – Inglês*) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução: Bliss X Felicidade*. 2004. 57 p. Monografia (Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução – Inglês*) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- FAGUNDES, Juliana Soares. *Tenda dos Milagres/Tent of Miracles*: a tradução como um processo de mediação cultural. Juiz de Fora: Departamento de Letras Estrangeiras Modernas da UFJF, set. 2001. (Monografia de conclusão do Bacharelado em Letras-*Ênfase em Tradução/Inglês*).
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Tradução Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.
- GOMES, Lyvia de Souza. *Questões lingüístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Brainy*. London: Egmont Books Limited, 1990.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Chatterbox*. London: Egmont Books Limited, 1984.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Fickle*. London: Egmont Books Limited, 1984.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Late*. London: Egmont Books Limited, 1981.
- HARGREAVES, Roger. *Little Miss Wise*. London: Egmont Books Limited, 1990.
- HARGREAVES, Roger. *Mr. Fussy*. London: Egmont Books Limited, 1976.
- HARGREAVES, Roger. *Mr. Rude*. London: Egmont Books Limited, 2003.
- HARGREAVES, Roger. *Mr. Topsy-Turvy*. London: Egmont Books Limited, 1972.
- HEMINGWAY, Ernest. *Adeus às armas*. Trad. Monteiro Lobato. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1985.
- HEMINGWAY, Ernest. *A Farewell to Arms*. New York: Charles Scribner's Sons, 1969
- KEARY, M., A., E.. *Enchanted tulips and other verses for children*. Captured from:
<http://www.indiana.edu/~letrs/vwwp/keary/tulips.html#p30>
- MALAMUD, Bernard. O pássaro judeu. In: —. *O nu desípido e outros contos*. Trad. Luiz Fernandes. Rio de Janeiro: Bloch, 1963. p. 109-121.
- MALAMUD, Bernard. The Jewbird. In: —. *Idiots first*. New York: Dell, 1966. p. 94-105.
- MEDEIROS, Jesus Ribeiro. *Nélson Rodrigues em tradução para a língua inglesa*. 2004.
- 115 p. Monografia (Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução – Inglês*) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- MELO, Camila dos Anjos. *Estratégias técnicas e lingüístico-culturais no processo de legendagem*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. 2002. 60 p. Monografia (Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução – Inglês*) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- MENDES, Luciana Neves. *Gênero, escritura e tradução*: a propósito de “Bliss Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- MORRISON, Toni. *O olho mais azul*. Trad. Manoel Paulo Ferreira. São Paulo: Companhia das Letras, 2003.

MORRISON, Toni. *The Bluest Eye*. New York: Plume, 1994.

NORONHA, Felipe Augusto. *Alegendagem de trechos de episódios da série The Office em língua portuguesa do Brasil encontrada na Internet*: nova mídia, novos procedimentos.

Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).

ROWLING, J. K. *Harry Potter e a pedra filosofal*. Trad. Lia Wyler. Rio de Janeiro, Rocco, 2000.

ROWLING, J. K. *Harry Potter and the sorcerer's stone*. New York: Scholastic Press, 1998.

SACRAMENTO, Adriana Borges. *Roots/NegrasRaízes*: ponto de partida para um estudo de como se lidar com a passagem de aspectos culturais de uma língua para outra. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 1989. (mimeo).

SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução*: especificidades da tradução de livros da série *Mr. Men* e *Little Miss*, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. FJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular Englishem tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução – Inglês*) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

Linguística de *Corpus* aplicada à tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> . Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica.	
PROGRAMA	
1. Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> A Linguística de <i>Corpus</i> e seu histórico Tipologia de <i>corpus</i> <i>Corpora</i> de língua inglesa <i>Corpora</i> de língua portuguesa Coleta, armazenamento e pré-processamento de <i>corpora</i> Aplicação do programa <i>WordSmith Tools</i>	
2. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução Uso de <i>corpora</i> : uma nova metodologia na tradução Uso de <i>corpora</i> : um novo recurso para o tradutor <i>Corpus</i> paralelo x <i>corpus</i> comparável	
3. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica Estudos de prosódia semântica Convencionalidade e idiomática	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BERBER SARDINHA, Tony. <i>Linguística de Corpus</i> . São Paulo: Editora Manole, 2004.	

LAVIOSA, Sara. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.

OLOHAN, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e problemática. *DELTA*. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.

_____. Uso de corpora na formação de tradutores. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.

_____. Pesquisa em Linguística de *Corpus* com o WordSmith Tools. Campinas: Mercado de Letras, 2009.

TAGNIN, Stella. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.

_____. O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas. São Paulo: Disal, 2005.

Tópicos de Língua Inglesa II – Conversação em nível avançado

Código: LEM130	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Inglês IV	

EMENTA

Aprimoramento das habilidades de produção oral.

PROGRAMA
1. Development of varied language functions useful in controlling conversation and discussion
2. Development of confidence and fluency on a variety of topics and in a variety of situations
3. Techniques for vocabulary enrichment
4. Techniques for linguistic repertoire improvement

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill; BEEN, Sheila. *Advanced Conversation*. Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1994.

O'CONNELL, Sue, HASHEMI, Louise. *Cambridge First Certificate Skills: Listening and Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

SADOW, Catherine, SATHER, Edgar. *On the Air! Listening to Radio Talk*. New York: St. Martin's Press, 1999.

Libras

Código: EDU088	Departamento: DEDU
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Desenvolvimento, em nível básico, das habilidades de compreensão e expressão necessárias à comunicação com surdos usuários da Língua de Sinais Brasileira --- Libras. Introdução ao estudo das visões sobre a surdez e

sobre a educação de surdos. Conhecimentos básicos sobre os fundamentos lingüísticos da Libras. Estudo de aspectos culturais dos surdos brasileiros e suas implicações educacionais.

PROGRAMA

- 1- Fundamentos da educação de surdos:
- 1.1- História da educação de surdos e filosofias educacionais: oralismo, comunicação total e bilingüismo.
 - 1.2- A legislação brasileira e os documentos (nacionais e internacionais) relacionados à educação de surdos.
 - 1.3- Visões da Surdez: visão clínico-terapêutica versus visão sócio-antropológica.
 - 1.4. Conceitos básicos: linguagem, língua, surdez, pessoa surda, pessoa com deficiência auditiva (D.A.), dentre outros.
 - 1.5. Perspectivas atuais da educação bilíngüe de surdos.
 - 1.6. Aspectos culturais e identidade(s) da Comunidade Surda.
- 2- Fundamentos lingüísticos da Libras:
- 2.1. Diferenças e semelhanças entre as línguas orais e as de sinais.
 - 2.2. O Plano Fonológico da Libras: os cinco parâmetros (CM, L, M, Or, ENM).
 - 2.3- Morfossintaxe da Libras.
 - 2.4. Aspectos semânticos e pragmáticos da Libras.
 - 2.5. Corporeidade: consciência corporal e expressões físicas e sua importância na interação em Libras.
 - 2.6- Classificadores em Língua de Sinais.
 - 2.7- Vocabulário Básico da Libras/ interação em Libras.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilíngüe da Língua de Sinais Brasileira. São Paulo: EDUSP, 2001. v.1, v.2.
- GESER, A. Libras? Que Língua é essa? São Paulo: Parábola, 2009.
- BRITO, L. F. Por uma gramática de língua de sinais. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995. FERNANDES, E. Problemas Lingüísticos e Cognitivos do Surdo. Rio de Janeiro: Agir, 1990.
- FERNANDES, E. Surdez e Bilingüismo. Porto Alegre: Mediação, 2005.
- GOLDFELD, M. A criança surda: linguagem e cognição numa abordagem sócio---interacionista. São Paulo: Plexus, 1997.
- LACERDA, C. B. F. Intérprete de Libras: em atuação na educação infantil e no Ensino Fundamental. Porto Alegre: Mediação: 2009.
- MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. Educação de Surdos: práticas e perspectivas. v.1. São Paulo: Santos, 2008.
- MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. Educação de Surdos: práticas e perspectivas II. v.2. São Paulo: Santos, 2011.
- PEREIRA, R. C. Surdez: aquisição de linguagem e inclusão social. Rio de Janeiro: Revinter, 2008. QUADROS, R. M. Educação de surdos: a aquisição da linguagem. Porto Alegre: Artes Médicas. 1997. SKLIAR, C. (Org). A Surdez: um olhar sobre as diferenças. Porto Alegre: Mediação, 1998.
- SKLIAR, C. (Org). Educação e exclusão: abordagens sócio---antropológicas em educação especial. Porto Alegre: Mediação, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMEIDA, E. C. Atividades Ilustradas em Sinais da Libras. Rio de Janeiro: Revinter, 2004.
- BERNARDINO, E. L. Absurdo ou lógica: os surdos e a sua produção lingüística. Belo Horizonte: Profetizando Vida, 2000.
- BERGAMASCHI, R.; MARTINS, R. Discursos atuais sobre a surdez. Canoas: La Salle, 1999. BOTELHO, P. Linguagem e Letramento na Educação de Surdos: ideologias e práticas pedagógicas. Belo Horizonte: Autêntica, 2002.
- BOTELHO, P. Segredos e Silêncios na Educação dos Surdos. Belo Horizonte: Autêntica, 1998.
- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. Enciclopédia da Língua de Sinais Brasileira: mundo dos surdos em Libras.

- São Paulo: EDUSP, 2004. v.1, v.2. v.3, v.4, v.8.
- CARVALHO, I. S.; CASTRO, A. R. *Comunicação por Língua Brasileira de Sinais*. Distrito Federal: SENAC, 2005
- CICCONE, M. *Comunicação total: introdução, estratégias, a pessoa surda*. 2. ed. Rio de Janeiro: Cultura Médica, 1996.
- COSTA, J. P. B. *A educação de surdos ontem e hoje: posição, sujeito e identidade*. Campinas: Mercado das Letras, 2010.
- FERNANDES, E. *Linguagem e Surdez*. Porto Alegre: Artmed, 2003.
- FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas*. v.1. São Paulo: Ciranda Cultural, 2009.
- FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas*. v.2. São Paulo: Ciranda Cultural, 2010.
- LACERDA, C. B. F. *Um pouco da história das diferentes abordagens na educação dos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XIX, n. 46, p.68-80. Set. 1998.
- LACERDA, C. B. F. *A prática pedagógica mediada (também) pela língua de sinais: trabalhando com sujeitos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XX, n. 50, p. 70-83. Abr. 2000.
- LACERDA, C. B. F.; LODI, A. C. B. *Uma escola, duas línguas: letramento em língua portuguesa e em língua de sinais nas etapas iniciais de escolarização*. Porto Alegre: Mediação, 2009.
- LANE, H. *A máscara da benevolência: a comunidade surda amordaçada*. Lisboa: Instituto Piaget, 1992.
- LEITE, E. M. C. *Os papéis dos intérpretes de LIBRAS na sala de aula inclusiva*. Petrópolis: Arara Azul, 2005.
- LODI, A. C. B. *Plurilingüismo e surdez: uma leitura bakhtiniana da história da educação dos surdos*. Educação e Pesquisa, São Paulo, v. 31, n. 3, p.409-424. Set.-Dez. 2005.
- LODI, A. C. B. *Letramento e Minorias*. Porto Alegre: Mediação, 2009.
- MONTEIRO, M. S. *História dos movimentos dos surdos e o reconhecimento da Libras no Brasil*. Educação Telemática Digital, Campinas, v.7, n.2, p.279-289, Jun. 2006
- MOURA, M. C. *O surdo: caminhos para uma nova identidade*. Rio de Janeiro: Revinter, 2000.
- NASCIMENTO, S. P. F. *Português como língua segunda para surdos I*. Brasília: Universidade Católica, 2010.
- NOVAES, E. C. *Surdos: educação, direito e cidadania*. Rio de Janeiro: Wak, 2010.
- PEREIRA, M. C. C. *Libras: conhecimento além dos sinais*. São Paulo: Pearson Brasil, 2011.
- QUADROS, R. M.; CRUZ, C. R. *Língua de Sinais: instrumentos de avaliação*. Porto Alegre: Artmed, 2010.
- SÁ, N. R. L. *Cultura, Poder e Educação de Surdos*. Manaus: Editora da Universidade Federal do Amazonas, 2002.
- SANTANA, A. P. *Surdez e Linguagem: aspectos e implicações neurolinguísticas*. São Paulo: Summus, 2007.
- SILVA, I. R.; KAUCHAKJE, S.; GESUELI, Z. M. *Cidadania, surdez e linguagem: desafios e realidades*. São Paulo: Plexus, 2003.
- SLOMSKI, V. G. *Educação Bilíngue para surdos: concepções*. Curitiba: Jurua, 2010.
- SOUZA, R. M. *Que palavra que te falta? lingüística, educação e surdez*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- SOUZA, R. M.; SILVESTRE, N. *Educação de Surdos*. São Paulo: Summus, 2007.
- WILCOX, S.; WILCOX, P. P. *Aprender a ver*. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2005.

Introdução à Interpretação

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Tradução I e Versão I	
EMENTA	
As modalidades de interpretação. Elementos práticos de interpretação.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Tradução simultânea, consecutiva e sussurrada: caracterização e aplicabilidade 2. Tradução à vista (<i>sight translation</i>): caracterização e aplicabilidade 3. Elementos práticos de interpretação 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
<p>BERMANN, Sarah; WOOD, Michael (Eds.). <i>Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)</i>. Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2005.</p> <p>PÖCHHACKER, F. e SHLESINGER, M. (editors) <i>The interpreting studies reader</i>. London: Routledge, 2002.</p> <p>PÖCHHACKER, F. <i>Introducing Interpreting Studies</i>. London: Routledge, 2004.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:	
<p>GILES, D. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995</p> <p>GILLIES, A. <i>Note-taking for consecutive interpreting – a short course</i>. Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2005.</p> <p>KURZ, I. Conference Interpreting: Quality in the ears of the user. <i>Meta</i>, no. 46, volume 2, 2001</p> <p>MIKKELSON, H. <i>Introduction to Court Interpreting</i>. Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2000.</p> <p>PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. <i>DELTA</i>, 2003, vol.19, no.spe, p.209-236.</p>	

Tradução e Localização

Código: LEM 180	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tradução I e Versão I	
EMENTA	
Tradução e indústria da língua. Tecnologias de tradução e localização. Gestão de projetos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Conceito de localização. 2. Principais tipos de localização: softwares, sites e jogos. 3. Características e agentes da indústria da localização. 4. Pós-edição na localização. 5. Gerenciamento de projetos de localização. 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

- CRONIN, Michael. *Translation and Globalization*. New York: Routledge, 2003.
 ESSELINK, B. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.
 PYM, Anthony. *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

- GOUADEC, Daniel. "Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrais „nouveau profil“ requis". *Meta* XLVIII (4) (2003): 526-545.
 HARRIS, Brian. *Translation and Interpreting Schools*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.
 JANDT, Fred E. *Intercultural Communication. An Introduction*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 2003.
 KATAN, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome, 1999.
 QUIRION, Jean. "La formation en localisation à l'«université: pour quoi faire?». *Meta* XLVIII (4) (2003): 546-558.

b) Bacharelado em Tradução: Latim

Prática de Gêneros Acadêmicos

Código: LEC090	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Gêneros acadêmicos escritos e orais. Autoria, paráfrase e plágio no texto acadêmico.

PROGRAMA

1. Gêneros Acadêmicos Escritos

Resumo

Resenha

Artigo Científico

Ensaio

2. Gêneros Acadêmicos Orais

Exposição Oral

Autoria, Paráfrase e Plágio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CAVALCANTI, Jauranice Rodrigues. *Professor, leitura e escrita*. São Paulo: Contexto, 2010.
 FIORIN, José Luiz. O pátio do enunciado. In: _____. *Em busca do sentido: estudos discursivos*. São Paulo: Contexto, 2008. p. 33-41.
 MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Resumo*. 5. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.
 _____. *Resenha*. 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.
 MARCUSCHI, Luís Antônio. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora. (org.) *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.
 MOTTA ROTH, Désirée; HENDGES, Graciela Rabuske. *Produção textual na universidade*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.
 SCHNEUWLY, Bernard; DOLZ, Joaquim. *Gêneros orais e escritos na escola*. Trad. por Roxane Rojo. Campinas:

Mercado de Letras, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- FIORIN, José Luiz. *Elementos de análise do discurso*. 14. ed. São Paulo: Contexto, 2008.
- MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Planejar gêneros acadêmicos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.

Linguística I

Código: LEC050	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

A Linguística como Ciência. Estudos linguísticos referentes à primeira metade do século XX. Estruturalismo europeu e norte-americano com ênfase na morfologia e fonologia em perspectiva teórica e de prática analítica.

PROGRAMA

1. A Linguística como Ciência

Breve histórico da Linguística: fase pré-científica, século XIX e fundação científica

Propriedades Gerais da Linguagem Humana e das Línguas Naturais

Linguagem Humana vs. Linguagem Animal e Linguagem Artificial

2. O Estruturalismo

Conceitos

Estruturalismo Saussuriano

O Círculo Linguístico de Praga

Estruturalismo Norte-Americano

3. Conceitos Básicos de Fonética e Fonologia

Fone, Fonema e Alofone

Transcrição Fonética

4. Conceitos Básicos de Morfologia

Morfe, Morfema e Alomorfe

Análise Mórfica

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CALLOU, D.; LEITE, Y. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 7. ed. Revista. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2000.

CARVALHO, C. de. *Para compreender Saussure*. Petrópolis: Vozes, 2003.

FARIA, I. H. et al. (Orgs.) *Introdução à linguística geral e portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.

FROMKIN, V.; RODMAN, R. *Introdução à linguagem*. Coimbra: Almedina, 1993.

SILVA, Thaís Chritófaro. *Fonética e Fonologia do Português*. São Paulo: Contexto, 2002.

SILVA, M. C. P. de S.; KOCH, I. G. V. *Linguística aplicada ao português: morfologia*. 11 ed. São Paulo: Cortez, 2000.

WEEDWOOD, Barbara. *História Concisa da Linguística*. São Paulo: Parábola, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

COSERIU, E. O estruturalismo. In: _____. *Lições de linguística geral*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1980.

MARTELOTTA, Mario Eduardo. *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.

MARTIN, R. *Para entender a Linguística*. São Paulo: Parábola, 2003.

MONTEIRO, J. L. *Morfologia portuguesa*. 4. ed. São Paulo: Pontes, 2002.

ORLANDI, E. P. *O que é linguística*. São Paulo: Brasiliense, 1986.

SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de Linguística Geral*. 30. ed. São Paulo: Cultrix, 2008

Estudos Literários I

Código: LEC091	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo da narrativa no Ocidente através da leitura de textos representativos de suas relações e variações no sistema cultura.	
PROGRAMA	
<p>1. A poética clássica A narrativa de viagem na <i>Odisséia</i> de Homero Platão e controle do imaginário A função da tragédia em Aristóteles O conceito de mimesis</p> <p>2. A valorização do cômico <i>Satyricon</i> e a representação do erótico <i>Pantagruel</i> e a cultura popular O conceito de carnavalização em Bakhtin</p> <p>3. O romance como gênero moderno Dostoiévski e o realismo psicológico Realismo e sociedade A ruptura com a mimesis clássica nos romances pós-modernos</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARISTÓTELES. <i>Arte poética</i> . São Paulo: Ediouro, 1998. AUERBACH, Erich. A cicatriz de Ulisses. In: _____. <i>Mimesis</i> . São Paulo: Perspectiva, 2004. BAKHTIN, Mikhail. <i>Cultura popular na Idade Média e no Renascimento</i> . São Paulo: Hucitec, 1995. CANDIDO, Antonio. <i>Literatura e sociedade</i> . São Paulo: T. A. Queiroz, 2000. CORTÁZAR, Julio. Situação do romance. In: _____. <i>Valise de cronópio</i> . São Paulo: Perspectiva, 2006. PLATÃO. <i>República</i> . São Paulo: Abril, 1985.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
PLIGIA, Ricardo. Teses sobre o conto. In: _____. <i>O laboratório do escritor</i> . São Paulo: Iluminuras, 1994. BENJAMIN, Walter. <i>O narrador</i> . In: _____. <i>Magia e técnica. Arte e política</i> . São Paulo: Brasiliense, 1993.	

Estudos Fundamentais de Literatura Grega

Código	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Grega entre os séculos VII a.C. e III a.C. através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução aos Estudos Clássicos 2. Poesia Épica: Hesíodo e Homero 3. Poesia Lírica: Safo, Píndaro 4. Poesia Dramática: Sófocles, Eurípedes, Aristófanes. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p><i>Corpus:</i></p> <p>ARISTÓFANES. <i>Lisístrata</i>. A greve do sexo. Tradução de Millôr Fernandes. São Paulo: LPM, 2003.</p> <p>ARISTÓTELES. Poética. In: ARISTÓTELES, HORÁCIO, LONGINO. <i>A Poética Clássica</i>. São Paulo: Cultrix, 1995</p> <p>EURÍPIDES. <i>Medéia</i>. São Paulo: Hucitec, 1991.</p> <p>_____. <i>Tragédias</i>. Vol. I. Alceste, Medeia, Andrômaca, Hécuba. Madrid: Gredos, 2000.</p> <p>HESÍODO. <i>Teogonia</i> : a origem dos deuses. São Paulo : Iluminuras, 1992.</p> <p>HOMERO. <i>Ilíada</i>. Tradução de Carlos Alberto Nunes. São Paulo: Ediouro, 2002.</p> <p>_____. <i>Odisséia</i>. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 1996.</p> <p>SAFO. <i>Safo de Lesbos</i>. São Paulo: Ars Poetica, 1992.</p> <p>SÓFOCLES. <i>Édipo Rei</i>. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: LPM, 2010.</p> <p>_____. <i>Antígona</i>. Tradução de Donaldo Schüler. São Paulo: LPM, 2010.</p>	
<p><i>Textos teóricos:</i></p> <p>AUBRETON, R. <i>Introdução a Homero</i>. São Paulo: Edusp, 1968.</p> <p>CANDIDO, M. R. (Org.); <i>Memórias do Mediterrâneo Antigo</i>. Rio de Janeiro: NEA/UERJ, 2010.</p> <p>CALVINO, I. <i>Por que ler os clássicos</i>. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Cia. das Letras, 1990.</p> <p>HENDERSON, John & BEARD, Mary. <i>Antiguidade Clássica</i>: uma brevíssima introdução. Tradução de Marcus Penchel. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.</p> <p>LOURENÇO, F. <i>Poesia grega de Álcman a Teócrito</i>. Lisboa: Cotovia, 2006.</p> <p>PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Estudos de história da cultura clássica</i>. V. 1 --- Cultura grega. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian, 1993.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>CARPEAUX, O. M. <i>A literatura grega e o mundo romano</i>. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.</p> <p>CARTLEDGE, Paul (org.). <i>Grécia Antiga</i>. Tradução de L. Alves e A. Rebello. 2. ed. São Paulo: Ediouro, 2009.</p> <p>ELIADE, Mircea. <i>Aspectos do mito</i>. Lisboa : Edições 70, 1989.</p> <p>FUNARI, Pedro Paulo A. <i>Grécia e Roma</i>. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.</p> <p>FULLERTON, Mark D. <i>Arte Grega</i>. Tradução de Cecília Prada. São Paulo: Odysseus, 2002.</p> <p>HOUATSON, M. C. <i>The Oxford Companion to Classical Literature</i>. 2. ed. Oxford, OUP, 2005.</p> <p>LESKY, A. <i>História da literatura grega</i>. Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.</p> <p>McEVEDY, Colin. <i>Atlas da história antiga</i>. Lisboa : Verbo ; São Paulo : EDUSP, 1979.</p>	

Estudos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precípua mente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução da UFJF.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Apresentação do Bacharelado em Tradução da UFJF 2. Conceitos de tradução 3. Decálogo do tradutor 4. Diplomados X descolados: a formação da competência tradutória 5. Balanços e perspectivas da tradução 6. A tradução na UFJF: monografias em foco <ol style="list-style-type: none"> 6.1. Tradução de histórias em quadrinhos 6.2. Tradução de letras de músicas 6.3. Tradução de títulos de livros 6.4. Tradução de literatura infanto-juvenil 6.5. Tradução em períodos de crise 6.6. Tradutores mineiros 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>ALMEIDA, Maiara Alvim de. <i>As histórias em quadrinhos e a tradução: o caso de Sandman</i>, romance gráfico de Neil Gaiman. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).</p> <p>ALMEIDA, Sandra Aparecida Faria de. <i>A tradução de títulos de livros</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 1992. (mimeo).</p> <p>BORGES, Luciana Maia. <i>Tradutores mineiros: o caso de Agenor Soares de Moura</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).</p> <p>BRITTO, Diogo Filgueiras. <i>Quem vigia os tradutores? – análise de uma tradução de Watchmen no Brasil</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).</p> <p>CALÁBRIA, Claudio de Souza Alvares. <i>Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).</p> <p>CARVALHO, Christian Hygino. <i>A Revolução dos Bichos</i>: tradução e manipulação durante a ditadura militar no Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002 (mimeo).</p> <p>DIAS, Érika Paula Faria. <i>As traduções de Rachel de Queiroz nas décadas de 60 e 70 do século XX</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).</p> <p>DUQUE, Camila Ferrarezi. <i>Érico Veríssimo em tradução: "Bliss" X "Felicidade"</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2004. (mimeo).</p> <p>GOMES, Lyvia de Souza. <i>Questões linguístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).</p> <p>MAXIMIAMO, Marina Silva. <i>O Brasil de Tom Jobim na voz de Frank Sinatra: um estudo sobre tradução, música e cultura</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).</p> <p>MENDES, Denise Rezende. <i>Monteiro Lobato, o tradutor</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado</p>	

- em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *A aquisição da competência tradutória ou diplomados x descolados: o que Donald Trump pode nos ensinar sobre tradução*. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. UNIBERO, São Paulo, n. 18. 23-30, setembro 2009.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de. *As traduções de Rachel de Queiroz na década de 40 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- PAIVA, Aline Domingues de. *Tradutores mineiros: o caso de Paulo Mendes Campos*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).
- SILVA FILHO, Newton Tavares da. *A Editora Globo nas décadas de 60 e 70*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução: especificidades da tradução de livros das séries MrMen e Little Miss, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, Heloísa Gonçalves, WYLER, Lia. *Brazilian Tradition*. In: BAKER, Mona (ed.). *RoutledgeEncyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge, 1998. p. 326-333.
- BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.
- CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. *Ipotesi:Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.
- CAMPOS, Haroldo de . Da tradução à transfiguración. *34 Letras*, Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Ed. Marca D'Água Ltda., n. 3, p. 82-95, mar. 1989.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.
- HURTADO ALBIR, Amparo. A aquisição da competência tradutória: Aspectos teóricos e didáticos. In: PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio(Orgs.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: EditoraUFMG, 2005. p. 19-57.
- MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru: EDUSC, 2002.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006a.
- _____. Escritores brasileiros e a ética da tradução: o caso de Érico Veríssimo. *Lugares dos discursos — Anais do X Encontro Internacional da Associação Brasileira de Literatura Comparada*. Rio de Janeiro: ABRALIC. CD-ROM, 2006b.
- _____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditoriais. In:OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX*. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>
- RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*.3 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.
- _____. *Mar de histórias e a tradução da grande obra literária: depoimento*. *Revista Tradução & Comunicação*, São Paulo, v. 1, n. 2, p. 1-19, 1982.
- _____. *Escola de tradutores*. 6 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.
- SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução: inglês da FALE-UFJF*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. semestre, 2009. (mimeo).
- SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

VIEIRA, Else R. P.; OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de (Orgs.). *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, jan./jun. 2009.

VILLELA, Adauto Lúcio Caetano. *Paulo Rónai e o Mar de Histórias*: a prática crítico-literária de um intelectual húngaro no exílio. Tese de doutorado do curso de Pós-graduação em Letras: Estudos Literários. UFJF, 1. semestre, 2012. (mimeo).

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos

Código: LEC097	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Gramática Tradicional: descrição e prescrição.

PROGRAMA

1. Gramática Tradicional: História e características intrínsecas
 - Breve histórico da tradição gramatical
 - O viés descritivo e o viés normativo
 - Níveis de análise propostos pela tradição gramatical
2. Os termos intraoracionais
 - Termos essenciais
 - Termos integrantes
 - Termos acessórios
3. Relações interoracionais
 - Coordenação
 - Subordinação

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BAGNO, Marcos. *Gramática: passado, presente e futuro*. Curitiba: Aymará, 2009.
- CADORE, Luiz Agostinho; LEDUR, Paulo Flávio. *Análise sintática aplicada*. 3. ed. Porto Alegre: AGE, 2012.
- CUNHA, Celso; CINTRA, Luís Filipe Lindley. *Nova gramática do português contemporâneo*. 5. ed. Rio de Janeiro: Lexicon, 2008.
- HENRIQUES, Cláudio Cezar. *Nomenclatura gramatical brasileira: 50 anos depois*. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.
- LIMA, Carlos Henrique da Rocha. *Gramática normativa da língua portuguesa*. 48. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- IGNÁCIO, Sebastião Expedito. *Análise sintática em três dimensões*. Franca: Editora Ribeirão Gráfica, 2002.
- PERINI, Mário Alberto. *Para uma nova gramática do Português*. 8. ed. São Paulo: Ática, 1995.
- VIEIRA, Silvia Rodrigues; BRANDÃO, Silvia Figueiredo. (org.) *Ensino de gramática: descrição e uso*. São Paulo: Contexto, 2007.

Linguística II

Código: LEC051	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos:

EMENTA

Introdução à Linguística: Noções de Sintaxe.

PROGRAMA

1. Noções de Gramática e Sintaxe

Estudos Pré-Gerativistas da Sintaxe

Surgimento da Linguística Gerativa

Reflexões sobre o conceito de Gramática

2. Gramática Gerativa

Fundamentos da Linguística Gerativa

A Linguística como Ciência Cognitiva

Noções de Competência e Desempenho, Língua---I e Língua---E

Modularismo e Inatismo

O Problema Lógico da Aquisição da Linguagem

O Argumento da Pobreza de Estímulo

Faculdade da Linguagem em sentido amplo e restrito e Gramática Universal

Sintaxe

Traços do Léxico: Categorias Lexicais e Funcionais

Estrutura de Constituintes

Princípios e Parâmetros

Grade Temática: argumentos e adjuntos

Papéis Temáticos

Marcação de Caso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CHOMSKY, N. *Linguagem e Mente*. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1998.

_____. *Novos horizontes para o estudo da linguagem e da mente*. São Paulo: UNESP, 2005.

_____. *Sobre natureza e linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2006.

FERRARI-NETO, J. & TAVARES SILVA, C. R. *Programa Minimalista em foco: princípios e debates*.

Curitiba: Editora CRV, 2012.

FIORIN, J. L. *Introdução à linguística*. Volume 1. São Paulo: Editora Contexto, 2002.

_____. *Introdução à linguística*. Volume 2. São Paulo: Editora

Contexto, 2002. MARTELOTA, M. E. *Manual de linguística*. São

Paulo: Editora Contexto, 2008.

MIOTO, C; SILVA, M. C. F.; VASCONCELLOS, R. E. *Novo Manual de Sintaxe*. Florianópolis:

Insular, 2004. MUSSALIN, F. & BENTES, A. C. *Introdução à linguística: Domínios e*

Fronteiras. São Paulo: Editora Cortez, 2006.

PERINI, M. A. *A gramática gerativa*. Belo Horizonte:

Vigília, 1985. PINKER, S. *O instinto da linguagem: como a*

mente cria a linguagem. São Paulo: Martins Fontes,

2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CHOMSKY, N. *O conhecimento da língua, sua natureza, origem e uso*. Lisboa:

Caminho, 1994. PINKER, S. *Tabula rasa*. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.

_____. *Como a mente funciona*. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.

GARDNER, H. *A nova ciência da mente: uma história da revolução cognitiva*. São Paulo:

Edusp, 2003. RAPOSO, E. *Teoria da Gramática*. A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Editora Caminho, 1998.

Estudos Literários II

Código: LEC098	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo da poesia no Ocidente através da leitura de textos representativos, considerando suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Trovadorismo medieval 2. Lírica renascentista 3. Poesia e subjetividade 4. Vanguarda e contemporaneidade 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
AZEVEDO FILHO, Leodegário A. de. <i>Camões, o desconcerto do mundo e a estética da utopia</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.	
BAUDELAIRE, Charles. <i>Poesia e prosa</i> . Trad. Alexei Bueno <i>et al.</i> Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1995.	
BENJAMIN, Walter. <i>Obras escolhidas III</i> : Charles Baudelaire, um lírico no auge do capitalismo. Trad. José Carlos Martins Barbosa e Hemerson Alves Baptista. São Paulo: Brasiliense, 1989.	
BERARDINELLI, Alfonso. <i>Da poesia à prosa</i> . Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.	
FRIEDRICH, Hugo. <i>Estrutura da lírica moderna</i> : da metade do século XIX a meados do século XX. Trad. Marise M. Curioni. São Paulo: Duas Cidades, 1978.	
HAMBURGER, Michael. <i>A verdade da poesia</i> : tensões na poesia modernista desde Baudelaire. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac Naify, 2007.	
MONGELLI, Lélia Márcia. <i>Fremosos cantares</i> : antologia da lírica medieval galego-portuguesa. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2009.	
SPINA, Segismundo. <i>A lírica trovadoresca</i> . São Paulo: Edusp, 1996.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BARBOSA. João Alexandre. <i>As ilusões da modernidade</i> . São Paulo: Perspectiva, 1986.	
BERNARDINELLI, Cleonice. <i>Estudos camonianos</i> . Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2000.	
BOUSOÑO, Carlos. <i>Teoria de la expresión poética</i> . Madrid: Gredos, 1985.	
DUBOIS, Claude Gilbert, <i>L'imaginaire de la Renaissance</i> . Paris: PUF, 1985.	
FIORESE, Fernando. A palavra, seus princípios: considerações acerca do étimo de poesia. In: CYNTRÃO, Sylvia Helena (org.). <i>Poesia contemporânea: olhares e lugares</i> . Brasília: Universidade de Brasília/Departamento de Teoria Literária e Literatura, 2011, p. 87-97.	
LANCIANI, Giulia, TAVANI, Giuseppe (coords.). <i>Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa</i> . Trad. José Colaço Barreiros e Artur Guerra. Lisboa: Caminho, 1993.	
MORICONI JR., Ítalo. <i>Como ler e por que ler a poesia brasileira do século XX</i> . Rio de Janeiro: Objetiva, 2002.	
PAZ, Octavio. <i>Os filhos do barro</i> : do romantismo às vanguarda. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.	
_____. <i>O arco e a lira</i> . Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.	
PORTELLA, Eduardo <i>et al.</i> <i>Teoria literária</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.	
POUND, Ezra. <i>A arte da poesia</i> . Trad. Heloysa de Lima Dantas e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/Edusp, 1976.	
RAMALHO, Américo da Costa. <i>Estudos sobre a época do Renascimento</i> . Coimbra: Fundação Calouste Gulbenkian; Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1994, 2 v.	
SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e. <i>Teoria da literatura</i> . Coimbra: Almedina, 1969.	

SODRÉ, Paulo Roberto. *Antologia da lírica galego-portuguesa*. São Paulo: Edusp, 1991.
 STAIGER, Emil. *Conceitos fundamentais da poética*. Trad. Celeste Aída Galeão. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975.

Estudos Fundamentais de Literatura Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há.

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Latina entre III a.C. e V d.C., através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.

PROGRAMA

1. Introdução à cultura clássica
2. Lírica: Catulo, Horácio e Virgílio
3. Elegia: Ovídio
4. Sátira: Marcial e Juvenal
5. Drama: Plauto e Sêneca
6. Oratória: Cícero
7. Épica: Virgílio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Corpus:

CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução de João Ângelo de Oliva. São Paulo: EDUSP, 1996.

CÍCERO. *Em defesa do poeta Árquias*. Introdução, tradução e notas de M. I. R. Gonçalves. 2. ed. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.

HORÁCIO. *Odes e epodos*. Edição bilíngue. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

OVÍDIO. *Metamorfoses*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1983.

PLAUTO. *Os Menecmos*. Araraquara: EDUNESP, 1995.

_____. *Comédias*. Madri: Gredos, 2004.

TRINGALI, Dante. *Horácio, poeta da festa: navegar não é preciso: 28 odes*. São Paulo: Musa, 1995.

VIRGÍLIO. Bucólicas. *Tradução e notas de Odorico Mendes*. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: *Editora da UNICAMP*, 2008.

_____. *Eneida Brasileira*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: *Editora da UNICAMP*, 2008

_____. *Eneida*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília: UNB, 1975.

Textos teóricos:

CARDOSO, Zélia de Almeida. *Literatura Latina*. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.

PARATORE, E. *História da Literatura Latina*. Lisboa: Fundação C. Gulbenkian, 1987.

PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. II. Cultura Romana. 3. ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2002.

ACHCAR, Francisco. *Lírica e lugar –comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português*. São Paulo: EDUSP, 1994.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BORNEQUE, H. e MORNET, D. *Roma e os romanos*; literatura, história, antigüidades. Edição revista e atualizada por A. Cordier. Tradução de Alceu Dias Lima. São Paulo, EPU/EDUSP, 1976

CAVALLO, Gugliemo. *O Espaço literário de Roma antiga*. Tradução de Daniel Peluci Carrara, Fernanda Messeder Moura. Belo Horizonte: Tessitura, 2010

CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Maryland: Johns Hopkins, 1994.

CRESPO, Emílio et al (ORG.). *Los Díoses del Olimpo*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.

FUNARI, Pedro Paulo A. *A vida quotidiana na Roma Antiga*. São Paulo: Anablume, 2003.

FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.

OVAK, M. da Glória & NERI, M. Luiza. *Poesia Lírica latina*, Trad. Introd. e notas, S. Paulo: Martins Fontes, 1992
 PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Lisboa: Asa, 2005.
 THAMUS, Marcio. *As armas e o varão: Leitura e Tradução do Canto I da Eneida*. São Paulo: EDUSP, 2011

Latim I

Código: LEC096	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema no nominal.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução ao estudo do latim <ol style="list-style-type: none"> 1.1. A língua latina e os Estudos Clássicos 1.2. Pequena história da língua latina 1.3. Língua e cultura romana 2. Conceitos fundamentais de fonética latina <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Categorias fonéticas: letras, sons, quantidade 2.2. Pronúncia restaurada da língua latina 3. Conceitos fundamentais de morfossintaxe latina <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Sistema Nominal: declinações, casos, paradigmas 3.2. Sistema Verbal: o <i>infectum</i> e o <i>perfectum</i>, modo indicativo 3.3. Pronomes 4. Introdução à leitura em latim Poemas de Catulo Fragmentos selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio etc.) 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. <i>Compêndio de gramática latina</i> . Porto: 1996.	
CARDOSO, Zélia de Almeida. <i>Iniciação ao latim</i> . Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.	
CATULO. <i>O livro de Catulo</i> . Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.	
FUNARI, Pedro Paulo. <i>Grécia e Roma</i> . Vida pública e vida privada. Cultura, pensamento e mitologia. Amor e sexualidade. São Paulo: Contexto, 2009.	
GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. <i>Latin via Ovid – a first course</i> . Wayne University Press, 1982.	
SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i> . 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. <i>Res romana – curso universitário de Latin</i> . Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.	
COMBA, Júlio. <i>Gramática latina</i> . Salesiana: 2004.	
STOCK, Leo. <i>Gramática de latim</i> . Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.	
REZENDE, Antônio Martinez de. <i>Latina Essentia</i> . 3. ed.. Belo Horizonte: UFMG, 2000..	

Semântica

Código: LEC092	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Fundamentos teóricos e práticas analítico-descritivas acerca da significação.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Conceitos básicos: significado, sentido e referência 2. Fundamentação teórica das vertentes semânticas 3. Descrição semântica: <ul style="list-style-type: none"> Semântica lexical: relações lexicais Semântica da sentença: pressuposição, acarretamento, implicação, papel temático 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CANÇADO, M. <i>Manual de Semântica</i> : noções básicas e exercícios. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.	
ILARI, R; GERALDI, J. W. <i>Semântica</i> . São Paulo: Ática, 1985.	
ILARI, R. <i>Introdução à semântica</i> : brincando com a gramática. São Paulo: Contexto, 2001.	
MARQUES, M.H.D. <i>Iniciação à semântica</i> . Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1990.	
TAMBA-MECZ, I. <i>A Semântica</i> . São Paulo: Parábola, 2006.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CRUSE, A. <i>Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics</i> . New York: Oxford Textbooks, 2011, 3 ^a . Ed.	
LAKOFF, G; JOHNSON, M. <i>Metáforas da vida cotidiana</i> . São Paulo: Mercado das Letras, 2002.	
LYONS, J. <i>Semântica</i> . Lisboa: Presença, 1977.	
MATEUS, M. H. M. et alii. <i>Gramática da língua portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 2003.	
OLIVEIRA, F. <i>Semântica</i> . In: FARIA, I. H. et alii (org.) <i>Introdução à linguística geral e portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 1996.	
OLIVEIRA, R. P. <i>Semântica</i> . In: MUSSALIN, F.; BENTES, A. C. (org.) <i>Introdução à linguística: domínios e fronteiras</i> . São Paulo: Cortez, v.2, 2001.	
PERINI, M. <i>Princípios da linguística descritiva</i> : introdução ao pensamento gramatical. São Paulo: Parábola, 2006.	
SAEED, J. I. <i>Semantics</i> . Malden (MA – USA): Blackwell Publishing, 1997/2003.	
SILVA, A. S. <i>O mundo dos sentidos em português</i> : polissemia, semântica e cognição. Coimbra: Almedina, 2006.	

Pragmática

Código: LEC094	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Conceitos básicos em pragmática. Teoria dos atos de fala. Princípio da cooperação e implicatura conversacional. Dêixis. A teoria da polidez. Contexto e contextualização. Princípios e mecanismos da organização global e local da fala-em-interação. Sociolinguística Interacional e Análise da Conversa Etnometodológica.	

PROGRAMA

1. Alicerces teórico-filosóficos em Pragmática
 - O surgimento das perspectivas funcionalistas no século XX
 - A “virada pragmática”: a linguagem como ação
2. A teoria dos atos de fala, o princípio da cooperação de Grice e as implicaturas conversacionais
3. Dêixis
 - Dêixis de pessoa
 - Dêixis de lugar
 - Dêixis de tempo
 - Dêixis de discurso
 - Dêixis social
4. A teoria da polidez
 - O modelo de Lakoff
 - O modelo de Brown e Levinson
 - O modelo de Leech
5. Contexto e contextualização
 - A noção de contexto na análise do discurso
 - Linguagem e interação
 - Enquadre e footing
6. Análise da Conversa Etnometodológica
 - Sequencialidade, adjacência e preferência
 - A organização da tomada de turnos
 - A organização do reparo
 - O modelo Jefferson de transcrição
7. Interação e ensino
 - A etnografia da comunicação e o estudo da escolarização
 - A fala-em-interação em sala de aula

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- GOUVEIA, Carlos, A. M. Pragmática. In: Isabel Hub Faria, Emília Ribeiro Pedro, Inês Duarte & Carlos A. M. Gouveia. *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
- GUMPERZ, J. J. A sociolinguística interacional no estudo da escolarização. In: COOK-GUMPERZ, J. A *construção social da alfabetização*. Porto Alegre: Artmed, 2002. p. 34-60.
- LODER, L.; JUNG, N. M. *Fala-em-interação social: introdução à análise da conversa etnometodológica*. São Paulo: Contexto, 2008.
- MARCUSCHI, L. A. Breve excursão sobre a linguística no século XX. In: _____. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.
- OLIVEIRA, Maria do Carmo Leite de. Polidez e Interação. Carmem Rosa Caldas-Coulthard; Leonor Scliar Cabral (Org.). *Desvendando Discursos: conceitos básicos*. Florianópolis: Editora da Universidade Federal de Santa Catarina.2008 p. 197-224.
- RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Eds). *Sociolinguística Interacional*. São Paulo: Loyola, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AUSTIN, J. L. *Quando dizer é fazer*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1990.
- GRICE, P. Lógica e conversação. In: DASCAL, M. *Fundamentos metodológicos da linguística*. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1975. p. 81-103.
- NEVES, M. H. M. As duas grandes correntes do pensamento linguístico: funcionalismo e formalismo. In: _____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997, p.40-49.
- LEVINSON, S. A dêixis. In: _____. *Pragmática*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

Teoria da Literatura

Código: LEC100	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudos das correntes críticas e históriográficas da Literatura da Modernidade e da Contemporaneidade.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Crítica, sociedade e cultura 2. Correntes da crítica textual 3. Tendências contemporâneas.. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
EAGLETON, Terry. <i>Teoria da literatura: uma introdução</i> . São Paulo: Martins Fontes, 2008.	
COMPAGNON, Antoine. <i>O demônio da teoria: literatura e senso comum</i> . Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.	
SOUZA, Roberto Acízelo de. <i>Teoria da literatura</i> . São Paulo: Ática, 2004.	
PORTELLA, Eduardo <i>et al.</i> <i>Teoria literária</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.	
LIMA, Costa (org). <i>Teoria da literatura em suas fontes</i> . Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1975.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
EAGLETON, Terry. <i>Depois da teoria: um olhar sobre os estudos culturais e o pós-modernismo</i> . Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005.	
TODOROV, Tzvetan. <i>A literatura em perigo</i> . Rio de Janeiro: Difel, 2010.	
ZOLIN, Luciana O.; BONNICI, Thomas. <i>Teoria literária: abordagens históricas e tendências contemporâneas</i> . Maringá: EDUEM, 2003.	
JOBIN, José Luís (org.). <i>Introdução aos termos literários</i> . Rio de Janeiro: EdUERJ, 1999.	

Latim II

Código: LEC113	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Latim I	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema verbal.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Sistema Verbal Modos, tempos e aspectos verbais do latim clássico A voz passiva Verbos deponentes e semideponentes Verbos irregulares: <i>sum, eo, fero</i>. Formas Nominais 2. Introdução à sintaxe latina Orações completivas e adverbiais Ablativo Absoluto 	

3. Introdução à leitura em latim
 Poemas de Catulo
 Fragmentos selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio etc.)

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 1996.
 CARDOSO, Zélia de Almeida. *Iniciação ao latim*. Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.
 CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.
 FERREIRA, Antônio Gomes. *Dicionário de Latim-Português*. Porto: Porto editora, 2001.
 GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. *Latin via Ovid – a first course*. Wayne University Press, 1982.
 SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. *Res romana – curso universitário de Latin. Libro I Lecturas*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.
 COMBA, Júlio. *Gramática latina*. Salesiana: 2004.
 STOCK, Leo. *Gramática de latim*. Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.
 REZENDE, Antônio Martinez de. *Latina Essentia*. 3. ed.. Belo Horizonte: UFMG, 2000.
 ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. *Res romana – curso universitário de Latin. Libro I Lecturas*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.

Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital

Código: LEM141	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	

EMENTA

Atualização e aprofundamento em recursos linguísticos e informáticos para aplicação prática na revisão ortográfico-gramatical e na editoração digital de textos.

PROGRAMA

1. Noções básicas de informática e estrutura dos computadores.
2. Recursos de formatação de textos, páginas e seções.
3. Recursos gráficos do MS Word (criação de tabelas, inserção de imagens e gráficos estatísticos).
4. Recursos avançados de referênciação interna e externa (títulos, sumário, notas de rodapé, referências bibliográficas).
5. Revisão textual (principais erros de ortografia e gramática, fontes de consulta durante a revisão, normas da ABNT, controle de alterações e inserção de comentários no MS Word).

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

1. MANZANO, André Luiz Navarro Garcia; MANZANO, Maria Izabel Navarro Garcia
 Editora Érica. Estudo Dirigido de Microsoft Word 2013. São Paulo: Editora Érica, 2013.
2. ANDRADE, Denise de Fátima. Word 2010 Avançado - Textos Para Estudantes e Profissionais - Col. Premium. São Paulo: Editora Viena, 2014.
3. Folha S. Paulo. Manual da Redação - Folha de S. Paulo, 14ª ed. São Paulo: Publifolha, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

1. SOUZA, Vânia Pinheiro. Manual de normalização para apresentação de teses, dissertações e trabalhos acadêmicos. Juiz de Fora: UFJF, 2011.
2. CAMPOLLO, Bernadete; CALDEIRA, Paulo da Terra. Introdução às fontes de informação. Belo Horizonte: Autentica Editora, 2005.

Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Breve percurso sobre o pensamento lingüístico e metodológico de ensino de LE em sua relação com a tradução. Análise de materiais didáticos e reflexão sobre as propostas didático-pedagógicas. Reflexão sobre o papel do ensino de LE na formação da competência tradutória. Análise e reflexão sobre a prática tradutória	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Abordagem de ensino de LE e tradução: breve histórico <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Correntes do pensamento lingüístico e metodológico no ensino de LE 2. Tipos de tradução e sua aplicação na elaboração de materiais didáticos <ol style="list-style-type: none"> 2.1. A tradução interlingual 2.2. A tradução intralingual 2.3. A tradução intersemiótica 2.4. A tradução interiorizada 2.5 A tradução pedagógica 3. Análise de materiais didático-pedagógicos <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Análise de unidades didáticas 3.2. Propostas de atividades pedagógicas 4. O ensino de LE na formação da competência tradutória <ol style="list-style-type: none"> 4.1. A subcompetência bilíngüe e as demais competências <ol style="list-style-type: none"> 4.1.1 Problemas de adequação lexical 4.1.2. Problemas de adequação sintática 4.1.3. Problemas de adequação discursivo-pragmática 4.1.4. Estudos de caso <ol style="list-style-type: none"> 4.1.4.1. Análise de protocolos verbais 4.1.4.2. Análise de traduções 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
HURTADO -ALBIR, Amparo. La traducción en la enseñanza comunicativa. Revista Cable, v. 1, Madrid: Equipo Cable, abril de 1988, p. 42-45.	
MALMKJAER, Kirsten. Translation and language teaching. Language teaching and translation. UK: St. Jerome, 1998.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BRANCO, Sinara. Teorias da tradução e o ensino de língua estrangeira Horizontes de Linguística Aplicada, v. 8, n. 2, p. 185-199, 2009.	
DAJANI, D. J. Using mother tongue to become a better learner. META, vol. 11, no. 2, 2002, p. 65-7.	
DELLER, S.; RINVOLUCRI, M. Using the Mother Tongue. Making the most of the learner's language. London: Delta Publishing, 2002.	
FAWCETT, P. Linguistic approaches. In M. BAKER (ed.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London-New York: Routledge, 1998, p. 120-5.	
JAKOBSON, Roman. Aspectos lingüísticos da tradução. In: Linguística e Comunicação. São Paulo: Cultrix, 2010.	
LUCINDO, E. S. Tradução e ensino de línguas estrangeiras. Scientia Traductionis, v. 1, p. 3, 2006.	

NUNAN, David. *Language teaching methodology: A textbook for teachers*. New York: Prentice Hall, 1991.

PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio. *Ensino de latim: abordagens metodológicas e leitura*. In: PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio (org.). *O Latim hoje: reflexões sobre cultura clássica e ensino*. Campinas: Mercado das Letras, 2015.

ROMANELLI. *O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras* Revista Horizontes de Linguística Aplicada, v. 8, n. 2, p. 200-219, 2009.

Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Pressupostos fundamentais do funcionalismo linguístico aplicados à tradução. Tradução, convencionalidade e idiomática. Tradução e Semântica de <i>Frames</i> .	
PROGRAMA	
<p>1. Pensando a tradução a partir da perspectiva da Linguística Funcional Centrada no Uso</p> <p>1.1. A tradução e a noção de aspectualidade</p> <p>1.2. A tradução e a noção de iconicidade</p> <p>1.3. A tradução e as noções de focalização e topicalização</p> <p>1.4. A tradução e as noções de modalização e avaliação</p> <p>1.5. Aplicação de pressupostos funcionalistas à análise de traduções</p> <p>2. Tradução, convencionalidade e idiomática</p> <p>2.1. A tradução e a convencionalização de construções de natureza lexical: estudos de caso</p> <p>2.2. A tradução e a convencionalização de construções de natureza gramatical: estudos de caso</p> <p>3. Tradução e Semântica de <i>Frames</i></p> <p>3.1. Semântica de <i>Frames</i>: breve caracterização</p> <p>3.2. Aplicação da Semântica de <i>Frames</i> à tradução: estudos de caso</p>	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

DUTRA, Rosália. *O falante gramático: introdução à prática do estudo e do ensino do português*. Campinas: Mercado de Letras, 2003.

NEVES, Maria Helena M. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

BERTOLDI, A. *Semântica de Frames e tradução: um estudo da equivalência de termos culturalmente marcados*. 2016. Disponível em: <<http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/viewFile/33045/18694>>. Acesso em 13 de mai. de 2017.

FILLMORE, C. J. *Frame semantics*. In: THE LINGUISTIC SOCIETY OF KOREA (Eds.). *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin, 1982, p.111-137.

FURTADO DA CUNHA, M. A.; BISPO, E. B.; SILVA, J. R. *Linguística funcional centrada no uso: conceitos básicos e categorias analíticas*. In: CEZÁRIO, M. M.; FURTADO DA CUNHA, M. A. (orgs.). *Linguística centrada no uso: uma homenagem a Mário Martelotta*. Rio de Janeiro: Mauad, 2013, p. 13-44.

NEVES, Maria Helena M. *Texto e gramática*. São Paulo: Contexto, 2006b

_____. *Uma introdução ao funcionalismo: proposições, escolas, temas e rumos*. In: CHRISTIANO, Maria Elizabeth A. et al. (orgs.) *Funcionalismo e gramaticalização: teoria, análise, ensino*. João Pessoa: Idéia, 2004.

_____. *Gramática de usos do português*. São Paulo: Ed. UNESP, 2000b.

_____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

PEZATTI, Erotilde G. *O funcionalismo em linguística*. In: MUSSALIM, Fernanda; BENTES, Anna Christina. (orgs.). *Introdução à linguística: fundamentos epistemológicos*. (vol. 3). 2. ed. São Paulo: Cortez, 2005.

ROSÁRIO, Ivo da Costa; OLIVEIRA, Mariângela Rios de. *Funcionalismo e abordagem constructional da gramática*. *Revista Alfa*. São Paulo, 60 (2), 2016 p. 233-259.

Oficina de Tradução III: Tradução intersemiótica

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
<p>Problematizar o universo das traduções intersemióticas a partir de exemplos de adaptações cinematográficas, musicais e das artes plásticas. Discutir o lugar das traduções intersemióticas no sistema tradutório, bem como suas interações com as traduções interlinguais, intralinguais e intermodais.</p>	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Conceitos básicos de semiótica 2. O (poli)sistema de traduções intersemióticas 3. Adaptações cinematográficas e demais diálogos intersemióticos 4. Interações com os demais universos tradutórios 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>PLAZA, Júlio. Tradução Intersemiótica. São Paulo: Perspectiva, 2003.</p> <p>SANTAEILLA, Lúcia. O que é semiótica. São Paulo: Brasiliense, 1983.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: JAKOBSON, Roman. Linguística e Comunicação. (Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes). São Paulo: Cultrix, 1995.</p> <p>PIGNATARI, Décio. Semiótica e Literatura. São Paulo: Ateliê, 2004.</p>	

Morfossintaxe I

Código: LEC181	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
<p>Questões em morfologia e sintaxe. As palavras como unidade de análise linguística e as relações entre as palavras. A organização e constituição da frase e os constituintes oracionais.</p>	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Morfologia <ul style="list-style-type: none"> Palavra e Vocabulário Formal Morfe, Morfema e Alomorfe Formas livre, presa e dependente Flexão e Derivação Produtividade Lexical 2. Sintaxe <ul style="list-style-type: none"> Síntagma Tipos de Síntagma Constituintes Oracionais Ordem dos Constituintes 3. Morfossintaxe <ul style="list-style-type: none"> Classes Gramaticais e Constituintes Oracionais A Noção de Construção e a Continuidade Léxico – Gramática 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BASÍLIO, Margarida. Teoria Lexical. São Paulo: Ática, 1994.
- CASTILHO, Ataliba. Nova Gramática do Português Brasileiro. São Paulo: Contexto, 2010.
- SOUZA E SILVA, M. C. P. de; KOCH, I. V. Linguística Aplicada ao Português: Morfologia. 14.ed. São Paulo: Cortez, 2003.
- PERINI, Mário Alberto. Gramática do Português Brasileiro. São Paulo: Parábola, 2010.
- ROSA, Maria Carlota. Introdução à Morfologia. São Paulo: Contexto, 2003.
- SALOMÃO, Maria Margarida Martins. Gramática das construções: a questão da integração entre sintaxe e léxico. Veredas, vol. 6, n.1. Juiz de Fora: UFJF, jan. jun. 2006.
- SANDALO, Maria Filomena Spatti. Morfologia. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Cristina. Introdução à Linguística, vol.1. São Paulo: Cortez, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- MIRANDA, Neusa Salim & SALOMÃO, Maria Margarida Martins (orgs.) Construções do Português do Brasil. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
- NEVES, Maria Helena de Moura. Gramática de Usos do Português. São Paulo: UNESP, 2000.
- PERINI, Mário Alberto. Princípios de Linguística Descritiva. São Paulo: Parábola, 2007.

Fonética e Fonologia

Código: LEC093	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Fonética articulatória. Aparelho fonador. Classificação dos sons. Descrição dos sons. Transcrição fonética. Fonologia. Conceitos básicos. Análise fonológica --- os traços distintivos. A variação linguística --- neutralização e alofonia. O arquifonema. A sílaba. O acento.

PROGRAMA

1. Fonética e fonologia
 - Fonética articulatória
 - Vocalismo português
 - Consonantismo português
 - Vogais nasais: teorias de interpretação
 - Neutralização
2. Modelos Fonológicos
 - Fonologia estrutural: princípios básicos
 - Fonologia gerativa: pressupostos teóricos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ABAURRE, Maria Bernadete Marques. *Fonologia: a gramática dos sons*. Disponível em: ABAURRE, Maria Bernadete Marques. *Fonologia: a gramática dos sons*. Disponível em: http://w3.ufsm.br/revistalettras/artigo_r5/artigo%201.pdf
- CALLOU, Dinah & LEITE, Yonne. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 10. ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2005.
- CÂMARA JR., Joaquim Mattoso. *Estrutura da língua portuguesa*. 40. ed. Petrópolis: Vozes, 2001.
- SOUZA, P. C. & SANTOS, R. S. Fonética. In: Fiorin, José Luiz (org.). *Introdução à linguística II: princípios de análise*. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 9-31.
- _____. Fonologia. In: Fiorin, José Luiz (org.). *Introdução à linguística II: princípios de análise*. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 33-58.
- SILVA, Thaís Cristófaro. *Fonética e fonologia do português*. 9. ed. São Paulo: Contexto, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, Plínio Almeida. *Incursões em torno do ritmo da fala*. Campinas: Pontes Editores, 2006.
- _____. *Para o estudo da fonêmica portuguesa*. Rio de Janeiro: Padrão, 1977.
- CATFORD, J. C. *A practical introduction to phonetics*. New York: Oxford University Press, 1994.
- FROMKIN, Victoria & RODMAN, Robert. *Introdução à linguagem*. Coimbra: Almedina, 1993.
- MASSINI-CAGLIARI, Gladis & CAGLIARI, Luiz Carlos. Fonética. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). *Introdução à linguística; domínios e fronteiras*. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, pp. 105-146.
- MORI, Angel Corbera. Fonologia. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). *Introdução à linguística; domínios e fronteiras*. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, 147-179

Literatura Brasileira I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Brasileira através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	
<p>1. Formação da Literatura Brasileira</p> <p>Tensão entre representações do regional e do nacional</p> <p>Tensão entre representações do local e do universal.</p>	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BOSI, Alfredo. *História concisa da Literatura Brasileira*. São Paulo: Cultrix, 2006
- CANDIDO, Antonio. *Formação da Literatura Brasileira*. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.
- IDEIM. *Literatura e sociedade*. Estudos de teoria e história literária. 5 ed. São Paulo. Companhia Editora Nacional. 1976
- COUTINHO, Afrânio; COUTINHO, Eduardo. *A Literatura no Brasil*. 6 vols. Rio de Janeiro: Global, 2004.
- MERQUIOR, José Guilherme. *De Anchieta a Euclides – breve história da literatura brasileira*. Rio de Janeiro. José Olympio.1979

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CASTELLO, José Aderaldo. *A Literatura Brasileira*. 2 vols. São Paulo: EdUSP, 1999.
- MACHADO, Ubiratan. *A vida literária no Brasil durante o Romantismo*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2001.
- ROCHA, João Cesar de Castro. *Literatura e cordialidade*: o público e o privado a cultura brasileira. Rio de Janeiro: EdUERJ, 1998.
- WEBER, João Herno. *A nação e o paraíso*: a construção da nacionalidade na historiografia literária brasileira. Florianópolis: Ed. Da UFSC, 1997.

Literatura Portuguesa I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Portuguesa através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	

1. O itinerário da lírica:

O amor no trovadorismo galego-português

A crise maneirista lírica de Camões

Declínio do clássico, ascensão do Idealismo: de Bocage a Garrett

Modernidade e modernismo e o lirismo há de mudar de face: de Cesário e os simbolistas a Mário de Sá-Carneiro e Fernando Pessoa.

2. Os caminhos da narrativa:

Formação nacional e a crônica medieval: Fernão Lopes

Nacionalismo laudatório e crítico na epopéia camoniana

Idealismo historicidade no romance romântico: *Amor de perdição*, de Camilo Castelo Branco

Perda do idealismo e crítica social na narrativa de Eça de Queiroz (conto)

A ficção portuguesa no século XX: contos de autores da segunda metade do século XX.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AZEVEDO FILHO, Leodegário de. *História da literatura portuguesa: a poesia dos trovadores galego-portugueses*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1983.

BOCAGE, Manuel Maria Barbosa du. *Os amores* (poemas escolhidos). São Paulo: Círculo do Livro, s/d.

BERARDINELLI, Cleonice. *Antologia do teatro de Gil Vicente*. 3. ed.. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.

CIDADE, Hernani. *Luís de Camões, o épico*. Lisboa: Bertrand, 1968.

CORRÊA, Natália. *Cantares dos trovadores*. Lisboa: Editorial Estampa, s/d.

DUBY, Georges. *O tempo das catedrais: a arte e a sociedade*. Lisboa: Estampa, 1979.

FERREIRA, m. Ema Tarracha. *Antologia literária comentada: Idade Média; poesia trovadoresca; Fernão Lopes*. 4 ed..s/l: Editora Ulisséia, s/d.

GARRETT, Almeida. *Frei Luís de Souza*. Lisboa: Livraria Popular de Francisco Franco, s/d.

GARRETT, Almeida. *Viagens na minha terra*. Porto: Livraria Figueirinhas, 1960.

LAPA, M. Rodrigues. *Lições de literatura portuguesa: época medieval*. Lisboa: Edições 70, 1985.

LE GOFF, Jacques. *O maravilhoso e o quotidiano no ocidente medieval*. Lisboa: Edições 70, 1985.

LE GOFF, Jacques. *Os intelectuais na Idade Média*. Lisboa: Gradiva, 1984.

LOPES, Fernão. *Crónicas*. Rio de Janeiro: Agir, 1974.

PESSANHA, Camilo. *Clepsidra*. 6.ed.. Lisboa: Ática, 1973.

PESSOA, Fernando. *O eu profundo e os outros eus (seleção poética)*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980.

PESSOA, Fernando. *Obras em prosa*. Rio de Janeiro: Aguilar, 1986.

PESSOA, Fernando. *Obra poética*. Rio de Janeiro: Aguilar, 1960.

QUEIRÓS, Eça de. *O primo Basílio*. São Paulo: Ática, 1980.

SÁ-CARNEIRO, Mário de. *Poemas completos*. Lisboa: Assírio & Alvim, 1996

SARAIVA, António & LOPES, Óscar. *História da literatura portuguesa*. Porto: Porto Editora, s/d.

SARAIVA, António José. *Gil Vicente e o fim do teatro medieval*. Lisboa: Europa-América, s/d.

SARAIVA, José Hermano. *História concisa de Portugal*. Lisboa: Europa-América, s/d.

SPINA, Segismundo. *Lírica trovadoresca*. São Paulo: EdUSP, 1991.

VERDE, Cesário. *Poesia completa e cartas escolhidas*. São Paulo: Cultrix, 1982.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

D'ALGE, Carlos. *O exílio imaginário: ensaios de literatura de língua portuguesa*. Fortaleza: UFCE, 1983.

AMORA, Antonio Soares. *Presença da literatura portuguesa – IV: O Simbolismo*. São Paulo: Difel, 1969.

DA CAL, Ernesto Guerra. *Língua e estilo em Eça de Queirós*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1969.

FERREIRA, Alberto. *Perspectiva do romantismo português*. 3 ed.. Literatura Portugal, s/d.

LOURENÇO, Eduardo. *O labirinto da saudade*. Lisboa: Dom Quixote, 1992.

SILVEIRA, Jorge Fernandes da (org.). *Escrever a casa portuguesa*. Belo Horizonte: EdUFMG, 1999.

Latim III – Morfologia

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim II	
EMENTA	
Questões morfológicas do latim: classes e paradigmas. Morfologia do sistema verbal: verbos irregulares e formas nominais. Formação de palavras. Análises morfológicas na leitura e tradução de textos originais.	
PROGRAMA	
1. Revisão da morfologia nominal e verbal Paradigmas regulares Categorias morfológicas verbais e nominais Pronomes Advérbios Preposições	
2. Morfologia do Sistema Verbal: aprofundamentos Formas nominais do verbo Verbos impessoais Verbos defectivos Verbos irregulares Verbos depoentes Verbos semi-depoentes	
3. Formação de palavras em latim Composição Derivação Sufixos e prefixos latinos	
4. Leitura de excertos de textos originais em latim Catulo Fedro César Donato	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALMENDRA, M. A. & FIGUEIREDO, J. N. <i>Compêndio de gramática latina</i> . Porto: 2003.	
GRIMAL, P. et al. Gramática latina. Tradução e adaptação de M. Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: Edusp, 1986.	
PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Romana</i> . Antologia da cultura latina. Coimbra: Guimarães editores, 2010.	
RUSSEL, D. A. <i>An anthology of Latin prose</i> . Oxford: Clarendon, 1990.	
SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i> . 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.	
SOUSA, Ana Alexandra Alves. <i>Latim:exercícios de Latim</i> . Coimbra: Colibri, 2000.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
COMBA, J. <i>Gramática latina</i> . 5. ed. São Paulo: Salesiana, 2004.	
FARIA, E. <i>Gramática superior da língua latina</i> . Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.	
FERNANDEZ, L. R. & ROLAN, T. G. <i>Nueva gramática latina</i> . Madrid: Colóquio, 1985.	

Latim IV – Sintaxe I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III – Morfologia	
EMENTA	
Concordância e regência na frase latina. Sintaxe dos Casos. Análises sintáticas na leitura e tradução de textos originais.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à sintaxe oracional 2. Sintaxe dos casos latinos 3. Concordância e regência 4. Leitura e análise sintática de textos originais <p>Plauto Cícero Virgílio</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALMEIDA, N. M. <i>Gramática Latina</i> . 29. ed. São Paulo: Saraiva, 2008.	
ERNOUT, A. & THOMAS, F. <i>Syntaxe Latine</i> . Paris: Klincksieck, 2008.	
FARIA, E. <i>Gramática superior da língua latina</i> . Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.	
PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Romana</i> . Antologia da cultura latina. Coimbra: Guimarães editores, 2010.	
RUBIO, L. <i>Introducción a la sintaxis estructural del Latin</i> . Vol I. Casos y preposiciones. Barcelona: Ariel, 1966.	
SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i> . 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
ALMENDRA, M. A. & FIGUEIREDO, J. N. <i>Compêndio de gramática latina</i> . Porto: 2003.	
GRIMAL, P. et al. Gramática latina. Tradução e adaptação de M. Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: Edusp, 1986.	
LIPPARINI, G. <i>Sintaxe latina</i> . Tradução e adaptação de Pe. Alípio R. Santiago de Oliveira. Petrópolis: Vozes, 1961.	
MAROUZEAU, J. <i>L'ordre des mots dans la phrase Latine I: les groupes nominaux</i> . Paris: Honoré Champion, 1922.	
MEILLET, A. & VENDRYES, J. <i>Traité de grammaire comparée des langues classiques</i> . 4. ed. Honoré Champion, 1968	

Tradução I – Latim

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III – Morfologia	
EMENTA	
Reflexões teóricas a respeito da tradução de textos latinos e prática. Problemas linguísticos e lexicais na tradução do latim.	
PROGRAMA	

1. Introdução à teoria da tradução de textos latinos
2. Estudos de problemas linguísticos e lexicais na tradução de textos latinos selecionados.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BENJAMIN, Walter. "A tarefa-renúncia do tradutor". In: HEIDERMANN, Werner (Org.). *Clássicos da teoria da tradução*. Florianópolis: UFSC, 2001.
- CAMPOS, Haroldo. "Da tradução como criação e como crítica". In: *Metalinguagem e outras metas – ensaios de tradução e crítica*. São Paulo: Perspectiva.
- HINOJO Andres, G. & M. FERRERO, I. "Las Dificultades De La Traducción de Un Texto Historiográfico Latino Clásico (Tác., Ann. I,1-2)". *SZ (PHIOL)* VI, 1985, 51-67.
- PAES, J.P. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.
- POLARA, Giovani. *Guida alla traduzione dal Latino*: UTET Libreria, Torino, 1991
- RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: EDUCOM, 1976.
- STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Tradução de Carlos Alberto Faraco Curitiba: Editora UFPR, 2005.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BASSNETT, Susan. *Estudos de Tradução*. Fundamentos de uma disciplina. Tradução Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2003.
- GUERINI, Andréia et alii. (Orgs) *Clássicos da Teoria da Tradução*. Florianópolis: UFSC, 2005.
- LÜBKER, Federico. *Il Lessico Classico: Lessico ragionato dell'antiquità classica*. Nicola Zanichelli Edit, Bolonha, 1989.
- MILTON, J. *Tradução*. Teoria e Prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- OTTONI, Paulo. *Tradução: a prática da diferença*. Campinas: UNICAMP, 2005.
- PÖPPELMANN, Christa. *Dicionário da Língua Morta*. Paris:Larousse, 2010

Português para Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I.	
EMENTA Recursos gramaticais de aprimoramento textual. Coesão e coerência textuais. A estrutura do texto acadêmico.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Recursos gramaticais de aprimoramento textual <ul style="list-style-type: none"> Pontuação Uso da crase Concordância nominal e verbal Regência nominal e verbal Emprego dos pronomes Paralelismo sintático e semântico Casos de paronímia na língua portuguesa 2. Coesão e coerência textuais 	

Conceituação
Mecanismos de coesão textual
Aplicação da coesão em análises textuais
Fatores de coerência textual
Aplicação da coerência em análises textuais

3. A estrutura do texto acadêmico
As etapas de elaboração do trabalho acadêmico
A linguagem em trabalhos acadêmicos
Normas da ABNT: uma visão geral
A realização de citações diretas e indiretas
A elaboração de referências bibliográficas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CASTILHO, A.T. de. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2010.
FÁVERO, Leonor Lopes. *Coesão e coerência textuais*. 9.ed. São Paulo: Ática, 2002.
SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. *Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas*. 6 ed. Petrópolis, RJ: Editora Vozes, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CUNHA, Celso; CINTRA; Luís F. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002.
HOUAIS, Antônio. *Novo Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa: nova ortografia*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.
KOCH, Ingredore Villaça. *A coesão textual*. 7 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1997.
_____. *A coerência textual*. 6 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1995.
MEDEIROS, João Bosco. *Redação Científica: a prática de fichamento, resumo e resenhas*. 7. ed. São Paulo: Atlas, 2006.

Linguística Aplicada à Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I	
EMENTA	
Aspectos linguísticos da tradução. Estudo da conceituação, da tipologia, dos modelos e dos procedimentos técnicos de tradução. Tradução e Sociolinguística Variacionista. Tradução e Análise do Discurso. Tradução e Linguística Textual. Tradução e Linguística de <i>Corpus</i> .	
PROGRAMA	

1. Aspectos linguísticos relevantes no processo tradutório
2. A competência tradutória
3. O processo de tradução e as etapas do ato tradutório
4. Modelos e procedimentos técnicos de tradução
 - O modelo de Vinay e Darbelnet
 - O modelo de Nida
 - Os modelos de Catford
 - O modelo de Vázquez-Ayora
 - O modelo de Newmark
 - 5. Procedimentos técnicos de tradução: a proposta de Heloísa Barbosa
 - 6. Contribuições da Sociolinguística Variacionista para os Estudos da Tradução
 - 7. Contribuições da Análise do Discurso para os Estudos da Tradução
 - 8. Contribuições da Linguística Textual para os Estudos da Tradução
 - 9. Contribuições da Linguística de *Corpus* para os Estudos da Tradução
 - 10. Tradução automática e programas de apoio à tradução

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3rd edition. London: Routledge, 2002.
- HATIM, B. & MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.
- OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AGUIAR, O. B. *Abordagens teóricas da tradução*. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiás, 2000.
- ALFARO, C. & DIAS, M. C. P. *Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor*. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 3, 1996.
- ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Editora Contexto, 2000.
- ARROJO, R. *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 2001
- BAKER, M. *Linguistic perspectives on translation*. In: FRANCE, P. (ed.) *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2000.
- BERBER SARDINHA, T. *Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução*. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. *O uso de corpora na formação de tradutores*. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
- _____. *Lingüística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
- BRANDÃO, H. H. N. *Análise do discurso: um itinerário histórico*. In: PEREIRA, H. B. C. & ATIKA, M. L. G. (Orgs.) *Língua, Literatura, Cultura em diálogo*. São Paulo, SP: Ed. Mackenzie, 2003.
- CALVET, L. *Sociolinguística: uma introdução crítica*. Trad. de Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.
- CAMARGO, D. C. *Tradução e tipologia textual*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, v.16, 2007.
- CUNHA LACERDA, P. F. A. *Tradução e Sociolinguística Variacionista: a língua pode traduzir a sociedade*. Artigo aceito para publicação nos Anais do V CIATI.
- KITIS, E. *The pragmatic infrastructure of translation*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, vol. 18, 2009.
- KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual: trajetória e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes. 2004.
- LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
- MITTMANN, S. *O processo tradutório: uma reflexão à luz da Análise do Discurso*. PPG-Letras. Porto Alegre, UFRGS, 1999.

- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2 ed. London: Routledge, 2008.
- NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- NOGUEIRA, D. & NOGUEIRA, V. M. C. *Por que usar programas de apoio à tradução?* Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 14, 2004.
- NORD, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991.
- OLIVEIRA, A. R. *Equivalência: sinônimo de divergência*. Cadernos de Tradução. n. 19. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.
- PORTELA, Felipe Miranda. *O novo universo de trabalho do tradutor: ferramentas e fontes de pesquisa eletrônicas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*. v.2, n.14. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.
- SILIS, J. *Translator's faithfulness in the 21st century: a sociolinguistic view*. *Kalbotyra/Linguistics*, 57 (3), University of Vilnius, 2008.
- SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular English em tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução – Inglês*) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. *O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução: Inglês da FALE-UFJF**. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- SOBRAL, A. *Dizer o mesmo a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Books, 2008.
- TAGNIN, S. E. O. *Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor*. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas português-inglês*. São Paulo: Disal, 2005.
- TARALLO, F. *Aspectos Sociolinguísticos da Tradução*. IN: COULTHARD, M e CALDAS-COULTHARD, C. R. (Org) *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.
- TRUDGILL, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4 ed. London: Penguin, 2000.

Programas de Apoio à Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de LE: revisão e editoração digital	
EMENTA	
Programas/softwares de tradução auxiliada por computador. Memórias de tradução. Elaboração de mini-corpora. Programas/softwares de tradução automática. Orçamento de projetos de tradução.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ferramentas CAT: tipos e aplicabilidades 2. Memórias de tradução, glossários e corpora 3. Tradução automática: vantagens e riscos 4. Orçamento de projetos de tradução 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
AUSTERMÜHL, Frank. <i>Electronic Tools for Translators</i> . Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.	

- ESSELINK, B. *A Practical Guide to Localization*. Hola da Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 2000.
- DUNNE, Keiran J. & DUNNE, Elena S.(eds.). *Translation and Localization Project Management: the art of the possible*. Amsterdam: John Benjamins, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALFARO, Carolina & DIAS, Maria Carmelita P.. Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor. *ICadernos de Tradução* n° 3. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1998.
- KIRALY, Don. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester: St Jerome; 2000.
- PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill (eds.). *Innovation and E-Learning in Translator Training*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.
- PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander; STARINK, Bram (eds.). *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
- ZETZSCHE, J. *The Translator as Tool Box. A Computer Primer for Translators*; International Writers Group: LLC., 2010.

Latim V – Sintaxe II

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim IV – Sintaxe I	
EMENTA	
O período composto: coordenação e subordinação. <i>Consecutio temporum</i> . Discurso Indireto. Análises sintáticas na leitura e tradução de textos originais latinos.	
PROGRAMA	
1. O período composto A hipotaxe e a parataxe Coordenação e subordinação 2. <i>Consecutio temporum</i> nas subordinadas 3. O discurso indireto 4. Análises sintáticas e traduções de textos originais Salústio Ovídio Agostinho	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALMEIDA, N. M. <i>Gramática Latina</i> . 29. ed. São Paulo: Saraiva, 2008.	
FARIA, E. <i>Gramática superior da língua latina</i> . Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.	
PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Romana</i> . Antologia da cultura latina. Coimbra: Guimarães editores, 2010.	
RUBIO, L. <i>Introducción a la sintaxis estructural del Latin</i> . Vol II. La oración. Barcelona: Ariel, 1966.	
RUSSEL, D. A. <i>An anthology of Latin prose</i> . Oxford: Clarendon, 1990.	
SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i> . 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.	
SIHLER, Andrew L. <i>New comparative Grammar of Greek and Latin</i> . Oxford: Oxford University Press, 1995	
VASCONCELLOS, Paulo S. <i>Sintaxe do período subordinado latino</i> . Campinas: UNICAMP, 2010 (no prelo).	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMENDRA, M. A. & FIGUEIREDO, J. N. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 2003.
- ERNOUT, A. & THOMAS, F. *Syntaxe Latine*. Paris: Klincksieck, 2008.
- GRIMAL, P. et al. Gramática latina. Tradução e adaptação de M. Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: Edusp, 1986.
- LIPPARINI, G. *Sintaxe latina*. Tradução e adaptação de Pe. Alípio R. Santiago de Oliveira. Petrópolis: Vozes, 1961.
- MAROUZEAU, J. *L'ordre des mots dans la phrase Latine I: les groupes nominaux*. Paris: Honoré Champion, 1922.
- MEILLET, A. & VENDRYES, J. *Traité de grammaire comparée des langues classiques*. 4. ed. Honoré Champion, 1968

Tradução II – Latim

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III – Morfologia	
EMENTA	
Reflexões teóricas a respeito da tradução de textos latinos e sua prática. Questões estilísticas e culturais na tradução do latim.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à teoria da tradução de textos latinos 2. Estudos de questões estilísticas e culturais na tradução de textos latinos selecionados. 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BENJAMIN, Walter. "A tarefa-renúncia do tradutor". In: HEIDERMANN, Werner (Org.). *Clássicos da teoria da tradução*. Florianópolis: UFSC, 2001.
- CAMPOS, Haroldo. "Da tradução como criação e como crítica". In: *Metalinguagem e outras metas – ensaios de tradução e crítica*. São Paulo: Perspectiva.
- HINOJO Andres, G. & M. FERRERO, I. "Las Dificultades De La Traducción de Un Texto Historiográfico Latino Clásico (Tác., Ann. I,1-2)". SZ (PHIOL) VI, 1985, 51-67.
- PAES, J.P. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.
- POLARA, Giovani. *Guida alla traduzione dal Latino*: UTET Libreria, Torino, 1991
- RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: EDUCOM, 1976.
- STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Tradução de Carlos Alberto Faraco Curitiba: Editora UFPR, 2005.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BASSNETT, Susan. *Estudos de Tradução*. Fundamentos de uma disciplina. Tradução Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2003.
- GUERINI, Andréia et alii. (Orgs) *Clássicos da Teoria da Tradução*. Florianópolis: UFSC, 2005.
- LÜBKER, Federico. *Il Lessico Classico: Lessico ragionato dell'antiquità classica*. Nicola Zanichelli Edit, Bolonha, 1989.
- MILTON, J. *Tradução*. Teoria e Prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- OTTONI, Paulo. *Tradução: a prática da diferença*. Campinas: UNICAMP, 2005.
- PÖPPELMANN, Christa. *Dicionário da Língua Morta*. Paris: Larousse, 2010

Estudos Contemporâneos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
A virada culturalista e a constituição da disciplina Estudos da Tradução. Tradução, poder e assimetrias culturais. A tensão entre estrangeirização edomesticação. As relações multidisciplinares dos Estudos da Tradução. A tradução como um processo de crítica e criação.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Visões literárias do tradutor 2. Os lugares da literatura traduzida no polissistema literário 3. Tradução: manipulação, reescrita e patronagem 4. O tradutor entre a estrangeirização e a domesticação 5. A tradução e a formação de identidades culturais 6. Tradução e ética 7. Tradução e/na história 8. O tradutor como leitor, crítico e criador 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986. (Série Princípios)	
AUBERT, Francis Henrik. <i>As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor</i> . Campinas: editora da UNICAMP, 1993.	
BAKER, Mona (ed.). <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . London, New York: Routledge, 1998.	
BASSNETT, Susan. From Comparative Literature to Translation Studies. In: —. <i>Comparative Literature: A Critical Introduction</i> . Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993. p. 138-161.	
BASSNETT, Susan, LEFEVERE, André (ed.). <i>Translation, History & Culture</i> . London: Cassell, 1995.	
BERMAN, Antoine. <i>A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica</i> – Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin. Trad. Maria Emilia Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002.	
BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longíquo</i> . Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.	
BERNARDO, Gustavo (Org.). <i>As margens da tradução</i> . Rio de Janeiro: Caetés, 2002.	
BORGES, Jorge Luis. Pierre Menard, autor do Quixote. In: —. <i>Obras completas</i> . Vol. 1. São Paulo: Globo, 1998. p. 490-498.	
CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. <i>Metalinguagem & outras metas</i> . São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.	
CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. <i>O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. Ipotesi</i> :Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.	
CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. <i>Literatura, crítica, cultura I</i> . Juiz de Fora: Editora	

- UFJF, 2008. p. 179-190.
- DESLILE, Jean, WODSWORTH. *Translators through History*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today*. 11:1 (1990), p. 45-51. Disponível em <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>, acessado em 20 nov. 2012.
- GENTZLER, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London, New York: Routledge, 1993.
- GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2. ed. rev. São Paulo: Madras, 2009 [2001].
- GOMES, Adriana de Freitas, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ana Cristina Cesar, tradutora de Katherine Mansfield. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários – UFJF. v. 13, n. 1, p. 41-56, jan./jun. 2009.
- GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura traduzida & literatura nacional*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.
- HERMANS, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm, 1986.
- HERMANS, Theo. Translation Studies and a New Paradigm. In: —. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London & Sydney: CroomHelm, 1985. p. 7-15.
- KOSZTOLÁNYI, Dezsö. O tradutor cleptomaníaco. In: *O tradutor cleptomaníaco e outras histórias de Kornél Esti*. Trad. Ladislao Szabo. São Paulo: Editora 34, 1996. p. 7-10.
- LEFEVERE, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The modern language association of America, 1992a
- LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, New York: Routledge, 1992b.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética ou éticas da tradução? *Tradução em Revista*. v. 4, p. 1 -- 8, 2007. Disponível em: <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>, acessado em 20 nov. 2012.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O tradutor Haroldo de Campos e a (des)leitura da tradição. In: NASCIMENTO, Evando, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, SILVA, Teresinha V. Zimbrão da (Org.). *Literatura em perspectiva*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2003. p. 95-105.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A construção das éticas de tradução de textos literários a partir da experiência: a interação entre a academia e a sociedade. *Gragoatá*. PPG-Letras da UFF, Niterói, v.31, n. 1, p.7-106, jan./jun., 2012.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>
- SCLiar, Moacyr. Notas ao pé da página. In: —. *Contos reunidos*. São Paulo: Cia. das Letras, 1995. p. 371-375.
- TYMOCZKO, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester, UK, Kinderhook, USA: St. Jerome Publishing, 2007.
- TYMOCZKO, Maria. Translation as a Force for Literary Revolution in the Twelfth-Century Shift from Epic to Romance. *New Comparison*, Coventry, n.1., p. 7-27, Summer, 1986.
- TYMOCZKO, Maria, GENTZLER, Edwin. *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002.
- VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002.
- VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.
- VIEIRA, Else Ribeiro Pires. Fragmentos de uma história de travessias: tradução e (re)criação na pós-

modernidade brasileira e hispano-americana. *Revista de Estudos de Literatura*. Belo Horizonte: UFMG, v.4, p. 61-80, out. 96.

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALENCAR, Ana de et al. *Tradução literária: a vertigem do próximo*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2011.
- BERNARDO, Gustavo (Org.). *As margens da tradução*. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.
- BORGES, Luciana Maia, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Agenor Soares de Moura e a tradução no Brasil dos anos 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1 -- 20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Trad. Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.
- GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura e tradução : textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.
- MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. 3. ed.. São Paulo: Martins Fontes, 2010.
- PAGANO, Adriana Silvina. As pesquisas historiográficas em tradução. In: ----- (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Belo Horizonte: Fale-UFMG, 2001. p. 117-146.
- PIETROLUONGO, Márcia Atálla (Org.). *O trabalho da tradução*. Rio de Janeiro: Contra Capa, 2009.
- RODRIGUES, Cristina Carneiro. *Tradução e diferença*. São Paulo: Editora UNESP, 2000.
- ROSA, João Guimarães. A terceira margem do rio. In: ----. *Primeiras Estórias*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988. p. 32-37.
- SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.
- SNELL-HORNBY, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- VIEIRA, Else (Org.). *Teorizando e contextualizando a tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, Curso de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos, 1996.

Tradução Audiovisual

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de LE: revisão e editoração digital	
EMENTA	
Leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução audiovisual. Capacitação na elaboração de traduções, especificamente em legendagem e dublagem.	
PROGRAMA	
1. Introdução aos programas/softwares disponíveis 2. Adaptação, legendagem, dublagem, voice-over 3. Tradução e acessibilidade: audiodescrição e legendagem para surdos e ensurdecidos 4. Tradução de textos audiovisuais	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ANDERMAN, Gunilla and DÍAZ-CINTAS, Jorge (eds). <i>Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen</i> . Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008.	
DÍAZ-CINTAS, Jorge. <i>New Trends in Audiovisual Translation</i> . Bristol: Multilingual Matters, 2009.	
GAMBIER, Yves and GOTTLIEB, Henrik (eds). <i>(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research</i> . Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- DIAZ-CINTAS, Jorge; ORERO, Pilar e REMAEL, Aline. (Org.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. 1 ed. Kenilworth, Nova Jersey, EUA: Rodopi, 2007, v. 30, p. 99-107.
- BRADY, Ben. *Principles of Adaptation for Film and Television*. Austin: University of Texas Press, 1994.
- GAMBIER, Y. Screen translation. *The Translator*; Special Issue Manchester: Jerome Publishing, 2003.
- GOTTLIEB, Henrik. *Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. Copenhagen: University of Copenhagen, 2000.
- ORERO, Pilar (ed). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Latim VI – Fonética

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim V – Sintaxe II	

EMENTA

Noções gerais de fonética latina: vocalismo, consonantismo, quantidade vocálica. Noções gerais de prosódia e métrica: tipos de sílabas e pés métricos. Análises métricas na leitura e tradução de textos originais latinos.

PROGRAMA

1. Fonética Latina: vocalismo, consonantismo, duração
2. Noções gerais de prosódia: acentuação
3. Noções gerais de métrica: tipos de pés, sílabas, metros e os gêneros literários
4. Leitura e tradução de textos originais selecionados:

Terêncio

Virgílio

Mário Vitorino

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALLEN, W. Sidney. *Vox Latina. A guide to the pronunciation of Classical Latin*. Cambridge: Cambridge University Press, Cambridge, 1979.
- COVINGTON, Michael A. *Latin Pronunciation Demystified*. Publicado em: 31 mar. 2010. Disponível em: <http://www.ai.uga.edu/mc/_latinpro.pdf>. Acesso em 4 dez. 2012.
- DOCKHORN, Nestor. Transcrição Fonética da variante culta do latim. Rio de Janeiro: CIFEIL, 2008.
- FARIA, Ernesto. *Fonética Histórica do Latim*. 2ed. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1970.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Antologia da cultura latina. Coimbra: Guimarães editores, 2010.
- QUEDNAU, Laura Rosane. O acento na evolução do Latim Clássico para o Latim Vulgar. **Signum**: estudos linguísticos. Londrina: UEL, v. 7, n. 1, p. 123-47, 2004.
- SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.
- SIHLER, Andrew L. *New comparative Grammar of Greek and Latin*. Oxford: Oxford University Press, 1995.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- FARIA, E. *A pronúncia do latim*. Novas diretrizes ao estudo do latim. Rio de Janeiro: MEC, 1933.
- MEILLET, A. & VENDRYES, J. *Traité de grammaire comparée des langues classiques*. 4. ed. Honoré Champion, 1968.
- ROMERO, Nelson. *Pronúncia do Latim*. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional, 1942.
- TAFEL, Leonard; TAFEL, Rudolph L. *Latin Pronunciation and Latin Alphabet*. Filadélfia:Westermann & Co., 1860.

Estudo do Texto Latino

Código	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim IV – Sintaxe I	
EMENTA	
Leitura e análise linguística, estilística e literária de textos latinos.	
PROGRAMA	
1. Leitura e análise linguística, estilística e literária de textos latinos selecionados.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALMENDRA, M. A. & FIGUEIREDO, J. N. <i>Compêndio de gramática latina</i> . Porto: 2003.	
GRIMAL, P. et al. Gramática latina. Tradução e adaptação de M. Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: Edusp, 1986.	
PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Romana</i> . Antologia da cultura latina. Coimbra: Guimarães editores, 2010.	
POLARA, Giovani. <i>Guida alla traduzione dal Latino</i> : UTET Libreria, Torino, 1991	
RUSSEL, D. A. <i>An anthology of Latin prose</i> . Oxford: Clarendon, 1990. SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i> . 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CAIRNS, F. <i>Generica composition and Greek and Roman poetry</i> . Edinburgh: Edinburgh University, 1972.	
GRIMAL, P. <i>Guide de l'étudiant latiniste</i> . Paris: Presses Universitaires, 1971.	
MONTANARI, Franco (Org.) <i>La poesia Latina: forme, autori, problemi</i> . Roma: La Nuova Italia, 1991.	
NOUGARET, L. <i>Traité de Métrique Latine</i> . Paris: Klincksieck, 1948.	

Linguística de *Corpus* aplicada à tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> . Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica.	
PROGRAMA	
1. Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> A Linguística de <i>Corpus</i> e seu histórico Tipologia de <i>corpus</i> <i>Corpora</i> de língua inglesa <i>Corpora</i> de língua portuguesa Coleta, armazenamento e pré-processamento de <i>corpora</i> Aplicação do programa <i>WordSmith Tools</i>	
2. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução	

Uso de *corpora*: uma nova metodologia na tradução
 Uso de *corpora*: um novo recurso para o tradutor
Corpus paralelo x *corpus* comparável

3. Linguística de *Corpus* e tradução: prosódia semântica

Estudos de prosódia semântica
 Convencionalidade e idiomática

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BERBER SARDINHA, Tony. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
 LAVIOSA, Sara. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
 OLOHAN, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e problemática. *DELTA*. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.
 _____. Uso de corpora na formação de tradutores. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
 _____. Pesquisa em Linguística de *Corpus* com o WordSmith Tools. Campinas: Mercado de Letras, 2009.
 TAGNIN, Stella. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
 _____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas*. São Paulo: Disal, 2005.

Libras

Código: EDU088	Departamento: DEDU
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Desenvolvimento, em nível básico, das habilidades de compreensão e expressão necessárias à comunicação com surdos usuários da Língua de Sinais Brasileira -- Libras. Introdução ao estudo das visões sobre a surdez e sobre a educação de surdos. Conhecimentos básicos sobre os fundamentos lingüísticos da Libras. Estudo de aspectos culturais dos surdos brasileiros e suas implicações educacionais.	
PROGRAMA	
1. Fundamentos da educação de surdos: 1.1- História da educação de surdos e filosofias educacionais: oralismo, comunicação total e bilingüismo. 1.2- A legislação brasileira e os documentos (nacionais e internacionais) relacionados à educação de surdos. 1.3- Visões da Surdez: visão clínico-terapêutica versus visão sócio-antropológica. Conceitos básicos: linguagem, língua, surdez, pessoa surda, pessoa com deficiência auditiva (D.A.), dentre outros. Perspectivas atuais da educação bilíngüe de surdos. Aspectos culturais e identidade(s) da Comunidade Surda.	
2. Fundamentos lingüísticos da Libras: 2.1- Diferenças e semelhanças entre as línguas orais e as de sinais. 2.2- O Plano Fonológico da Libras: os cinco parâmetros (CM, L, M, Or, ENM).	

2.3- Morfossintaxe da Libras.

Aspectos semânticos e pragmáticos da Libras.

Corporeidade: consciência corporal e expressões físicas e sua importância na interação em Libras.

Classificadores em Língua de Sinais.

Vocabulário Básico da Libras/ interação em Libras.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. *Dicionário Encyclopédico Ilustrado Trilíngüe da Língua de Sinais Brasileira*. São Paulo: EDUSP, 2001. v.1, v.2.
- GESER, A. *Libras? Que Língua é essa?* São Paulo: Parábola, 2009.
- BRITO, L. F. *Por uma gramática de língua de sinais*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.
- FERNANDES, E. *Problemas Lingüísticos e Cognitivos do Surdo*. Rio de Janeiro: Agir, 1990.
- FERNANDES, E. *Surdez e Bilingüismo*. Porto Alegre: Mediação, 2005.
- GOLDFELD, M. *A criança surda: linguagem e cognição numa abordagem sócio-interacionista*. São Paulo: Plexus, 1997.
- LACERDA, C. B. F. *Intérprete de Libras*: em atuação na educação infantil e no Ensino Fundamental. Porto Alegre: Mediação: 2009.
- MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. *Educação de Surdos*: práticas e perspectivas. v.1. São Paulo: Santos, 2008.
- MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. *Educação de Surdos*: práticas e perspectivas II. v.2. São Paulo: Santos, 2011.
- PEREIRA, R. C. *Surdez: aquisição de linguagem e inclusão social*. Rio de Janeiro: Revinter, 2008.
- QUADROS, R. M. *Educação de surdos*: a aquisição da linguagem. Porto Alegre: Artes Médicas. 1997.
- SKLIAR, C. (Org). *A Surdez: um olhar sobre as diferenças*. Porto Alegre: Mediação, 1998.
- SKLIAR, C. (Org). *Educação e exclusão*: abordagens sócio-antropológicas em educação especial. Porto Alegre: Mediação, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMEIDA, E. C. *Atividades Ilustradas em Sinais da Libras*. Rio de Janeiro: Revinter, 2004.
- BERNARDINO, E. L. *Absurdo ou lógica*: os surdos e a sua produção lingüística. Belo Horizonte: Profetizando Vida, 2000.
- BERGAMASCHI, R.; MARTINS, R. *Discursos atuais sobre a surdez*. Canoas: La Salle, 1999. BOTELHO, P. *Linguagem e Letramento na Educação de Surdos*: ideologias e práticas pedagógicas. Belo Horizonte: Autêntica, 2002.
- BOTELHO, P. *Segredos e Silêncios na Educação dos Surdos*. Belo Horizonte: Autêntica, 1998.
- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. *Encyclopédia da Língua de Sinais Brasileira*: mundo dos surdos em Libras. São Paulo: EDUSP, 2004. v.1, v.2. v.3, v.4, v.8.
- CARVALHO, I. S.; CASTRO, A. R. *Comunicação por Língua Brasileira de Sinais*. Distrito Federal: SENAC, 2005
- CICCONE, M. *Comunicação total*: introdução, estratégias, a pessoa surda. 2. ed. Rio de Janeiro: Cultura Médica, 1996.
- COSTA, J. P. B. *A educação de surdos ontem e hoje*: posição, sujeito e identidade. Campinas: Mercado das Letras, 2010.
- FERNANDES, E. *Linguagem e Surdez*. Porto Alegre: Artmed, 2003.
- FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira*: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas. v.1. São Paulo: Ciranda Cultural, 2009.
- FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira*: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas. v.2. São Paulo: Ciranda Cultural, 2010.
- LACERDA, C. B. F. *Um pouco da história das diferentes abordagens na educação dos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XIX, n. 46, p.68-80. Set. 1998.
- LACERDA, C. B. F. *A prática pedagógica mediada (também) pela língua de sinais*: trabalhando com sujeitos surdos. Cadernos Cedes, Campinas, XX, n. 50, p. 70-83. Abr. 2000.
- LACERDA, C. B. F.; LODI, A. C. B. *Uma escola, duas línguas*: letramento em língua portuguesa e em língua de

sinais nas etapas iniciais de escolarização. Porto Alegre: Mediação, 2009.

LANE, H. *A máscara da benevolência: a comunidade surda amordaçada*. Lisboa: Instituto Piaget, 1992.

LEITE, E. M. C. *Os papéis dos intérpretes de LIBRAS na sala de aula inclusiva*. Petrópolis: Arara Azul, 2005.

LODI, A. C. B. *Plurilingüismo e surdez: uma leitura bakhtiniana da história da educação dos surdos*. Educação e Pesquisa, São Paulo, v. 31, n. 3, p.409-424. Set.-Dez. 2005.

LODI, A. C. B. *Letramento e Minorias*. Porto Alegre: Mediação, 2009.

MONTEIRO, M. S. *História dos movimentos dos surdos e o reconhecimento da Libras no Brasil*. Educação Telemática Digital, Campinas, v.7, n.2, p.279-289, Jun. 2006

MOURA, M. C. *O surdo: caminhos para uma nova identidade*. Rio de Janeiro: Revinter, 2000.

NASCIMENTO, S. P. F. *Português como língua segunda para surdos I*. Brasília: Universidade Católica, 2010.

NOVAES, E. C. *Surdos: educação, direito e cidadania*. Rio de Janeiro: Wak, 2010.

PEREIRA, M. C. C. *Libras: conhecimento além dos sinais*. São Paulo: Pearson Brasil, 2011.

QUADROS, R. M.; CRUZ, C. R. *Língua de Sinais: instrumentos de avaliação*. Porto Alegre: Artmed, 2010.

SÁ, N. R. L. *Cultura, Poder e Educação de Surdos*. Manaus: Editora da Universidade Federal do Amazonas, 2002.

SANTANA, A. P. *Surdez e Linguagem: aspectos e implicações neurolinguísticas*. São Paulo: Summus, 2007.

SILVA, I. R.; KAUCHAKJE, S.; GESUELI, Z. M. *Cidadania, surdez e linguagem: desafios e realidades*. São Paulo: Plexus, 2003.

SLOMSKI, V. G. *Educação Bilíngue para surdos: concepções*. Curitiba: Jurua, 2010.

SOUZA, R. M. *Que palavra que te falta? lingüística, educação e surdez*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

SOUZA, R. M.; SILVESTRE, N. *Educação de Surdos*. São Paulo: Summus, 2007.

WILCOX, S.; WILCOX, P. P. *Aprender a ver*. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2005.

Introdução à Interpretação

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
Tradução II	
EMENTA	
As modalidades de interpretação. Elementos práticos de interpretação.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Tradução simultânea, consecutiva e sussurrada: caracterização e aplicabilidade 2. Tradução à vista (<i>sight translation</i>): caracterização e aplicabilidade 3. Elementos práticos de interpretação 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
BERMANN, Sarah; WOOD, Michael (Eds.). <i>Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)</i> . Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2005.	
PÖCHHACKER, F. e SHLESINGER, M. (editors) <i>The interpreting studies reader</i> . London: Routledge, 2002.	
PÖCHHACKER, F. <i>Introducing Interpreting Studies</i> . London: Routledge, 2004.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:	
GILES, D. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995	
GILLIES, A. <i>Note-taking for consecutive interpreting – a short course</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2005.	
KURZ, I. <i>Conference Interpreting: Quality in the ears of the user</i> . <i>Meta</i> , no. 46, volume 2, 2001	
MIKKELSON, H. <i>Introduction to Court Interpreting</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2000.	

PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. *DELTA*, 2003, vol.19, no.spe, p.209-236.

Tradução e Localização

Código: LEM 180	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tradução II	
EMENTA	
Tradução e indústria da língua. Tecnologias de tradução e localização. Gestão de projetos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Conceito de localização. 2. Principais tipos de localização: softwares, sites e jogos. 3. Características e agentes da indústria da localização. 4. Pós-edição na localização. 5. Gerenciamento de projetos de localização. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
CRONIN, Michael. <i>Translation and Globalization</i> . New York: Routledge, 2003.	
ESSELINK, B. <i>A Practical Guide to Localization</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.	
PYM, Anthony. <i>Exploring Translation Theories</i> . New York: Routledge, 2010.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:	
GOUADEC, Daniel. "Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrais „nouveau profil“ requis". <i>Meta</i> XLVIII (4) (2003): 526-545.	
HARRIS, Brian. <i>Translation and Interpreting Schools</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.	
JANDT, Fred E. <i>Intercultural Communication. An Introduction</i> . Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 2003.	
KATAN, David. <i>Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i> . Manchester: St. Jerome, 1999.	
QUIRION, Jean. "La formation en localisation à l'université: pour quoi faire?". <i>Meta</i> XLVIII (4) (2003): 546-558.	

Eletivas Específicas da área de Estudos Clássicos (para a ênfase em Latim)

Greco Clássico I

Código: LEC177	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe do grego clássico com ênfase no sistema no nominal	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à língua e cultura gregas antigas A história da língua grega e civilização grega O grego e as línguas antigas 	

2. Conceitos fundamentais de fonética grega
 - 2.1. O alfabeto grego
 - 2.2. Consonantismo e vocalismo grego clássico
3. Conceitos fundamentais de morfossintaxe grega
 - Nomes: casos e declinações
 - Artigos gregos
 - Pronomes pessoais, possessivos e demonstrativos
 - Sistema verbal: presente e aoristo

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BRANDÃO, Jacyntho L. et al. *Hellenika – Introdução ao grego antigo*. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
- CARTLEDGE, Paul. (Org.) Grécia Antiga. Tradução de Laura Alves Aurélio Rebello. 2. ed. São Paulo, Ediouro, 2009.
- FUNARI, Pedro P. A. *Grécia e Roma*. São Paulo: Contexto
- _____. *Antiguidade Clássica: a história e a cultura a partir dos documentos*. Campinas: UNICAMP, 2003.
- MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
- JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
- LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
- SCHNEIDER, Nélio. *Isso é grego para mim*. São Leopoldo: Editora Unisinos, 2005.
- VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.
- VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Grego Clássico II

Código: LEC150	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Grego Clássico I	

EMENTA

Conceitos fundamentais de morfossintaxe do grego clássico com ênfase no sistema verbal.

PROGRAMA

1. Conceitos fundamentais de morfossintaxe grega:
 - Sistema verbal: modos e tempos.
 - O perfeito, o futuro e o mais-que-perfeito.
 - Particípios durativo e aoristo.
2. Acentuação das palavras: noções gerais
3. Introdução à leitura e tradução de pequenos textos em grego antigo
 - 3.1 Fábulas de Esopo
 - 3.2 Odes de Anacreonte
 - 3.3 Textos do Evangelho

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BRANDÃO, Jacyntho L. et al. *Hellenika* – Introdução ao grego antigo. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
- CARTLEDGE, Paul. (Org.) Grécia Antiga. Tradução de Laura Alves Aurélio Rebello. 2. ed. São Paulo, Ediouro, 2009.
- FUNARI, Pedro P. A. *Grécia e Roma*. São Paulo: Contexto
- _____. *Antiguidade Clássica: a história e a cultura a partir dos documentos*. Campinas: UNICAMP, 2003.
- MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
- JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
- LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
- SCHNEIDER, Nélio. *Isso é grego para mim*. São Leopoldo: Editora Unisinos, 2005.
- VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.
- VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Grego Clássico III

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Grego Clássico II	
EMENTA	
Estudos de morfossintaxe do grego clássico aplicados à leitura de textos originais	
PROGRAMA	
<p>1. Morfossintaxe grega Preposições: regência Sistema Verbal: modo optativo; verbos atemáticos Numerais Pronomes: tipos e declinações Noções gerais de sintaxe: expansões e determinações do sintagma grego</p> <p>2. Leitura e Tradução de textos selecionados Fábulas de Esopo Epístolas de Paulo Odes de Anacreonte Luciano Aristóteles Sículo</p>	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BRANDÃO, Jacyntho L. et al. *Hellenika* – Introdução ao grego antigo. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
- FREIRE, António. *Gramática grega*. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
- PERFEITO, Abílio A. *Gramática de Grego*. Porto: Porto Editora, 2003.
- MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
- JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
- JONES, Peter V. [Org.]. *The World of Athens – an introduction to classical Athenian culture*. Cambridge: 1984.
- LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
- VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.
- VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Grego Clássico IV

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos: Grego Clássico III

EMENTA

Estudos de morfossintaxe do grego clássico aplicados à leitura de textos originais.

PROGRAMA

1. Morfossintaxe grega
Revisão dos tempos verbais: o presente e o futuro
Declinações: o dual
Adjetivos: graus comparativo e superlative
2. Introdução à história da língua grega
3. Leitura e Tradução de textos selecionados
Luciano
Plutarco
Porfírio
Diógenes Laércio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BRANDÃO, Jacyntho L. et al. *Hellenika – Introdução ao grego antigo*. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
- FREIRE, António. *Gramática grega*. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
- MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.
- PERFEITO, Abílio A. *Gramática de Grego*. Porto: Porto Editora, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
- JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
- JONES, Peter V. [Org.]. *The World of Athens – an introduction to classical Athenian culture*. Cambridge: 1984.
- LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
- VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.
- VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Grego Clássico V

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Grego Clássico IV	
EMENTA	
Questões avançadas da morfossintaxe do grego clássico aplicadas à leitura de textos originais	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Morfossintaxe grega <ul style="list-style-type: none"> O dialeto épico Sintaxe dos casos: genitivo e dativo Sintaxe dos tempos verbais: presente, aoristo e imperfeito Sintaxe dos modos: o subjuntivo e o aoristo 2. Leitura e tradução de textos selecionados <ul style="list-style-type: none"> Hesíodo Salústio Mimnermo Platão 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CHRISTIDIS, A. <i>A history of classical Greek: from beginnings to Late Antiquity</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2007.	
BRANDÃO, Jacyntho L. et al. <i>Hellenika</i> – Introdução ao grego antigo. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.	
FREIRE, António. <i>Gramática grega</i> . São Paulo: Martins Fontes, 2008.	
MALHADAS, Daisi et al. <i>Dicionário Grego-Português</i> . 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.	
PERFEITO, Abílio A. <i>Gramática de Grego</i> . Porto: Porto Editora, 2003.	
SIHLER, Andrew L. <i>New comparative Grammar of Greek and Latin</i> . Oxford: Oxford University Press, 1995	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BAILLY, A. <i>Dictionnaire Grec-français</i> . Paris: Hachette, 2000.	
JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. <i>Aprendendo grego</i> . Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.	
JONES, Peter V. [Org.]. <i>The World of Athens – an introduction to classical Athenian culture</i> . Cambridge: 1984.	
LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. <i>Greek-English Lexicon</i> . Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.	
VERNANT, Jean-Pierre. <i>As origens do pensamento grego</i> . Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.	
VEYNE, Paul. <i>O império greco-romano</i> . Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.	

Grego Clássico VI

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Grego Clássico V	
EMENTA	
Introdução ao estudo dos dialetos gregos através da tradução comentada de textos originais Selecionados	
PROGRAMA	

1. Leitura e tradução de textos selecionados
 - Hesíodo
 - Heráclito
 - Homero
 - Sófocles
 - Safo

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BRANDÃO, Jacyntho L. et al. *Hellenika – Introdução ao grego antigo*. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
- CHRISTIDIS, A. *A history of classical Greek: from beginnings to Late Antiquity*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- FREIRE, António. *Gramática grega*. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
- MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.
- PERFEITO, Abílio A. *Gramática de Grego*. Porto: Porto Editora, 2003.
- SIHLER, Andrew L. *New comparative Grammar of Greek and Latin*. Oxford: Oxford University Press, 1995

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
- JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
- JONES, Peter V. [Org.]. *The World of Athens – an introduction to classical Athenian culture*. Cambridge: 1984.
- LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
- VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.
- VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

História da Língua Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos:

EMENTA

Introdução à história do Latim. O latim e o Indo-europeu. As fases do Latim: Latim Arcaico, Clássico, Tardio, Medieval, Moderno.

PROGRAMA

1. Latim e Indo-europeu
2. Latim e as línguas itálicas
3. Latim Arcaico e suas variedades (c.400-150 a.C.)
4. Latim Clássico: o latim da elite na República Tardia e no início do império (séc. I a.C.-I d.C.)
5. Latim Imperial sub-padrão
6. Latim na Antiguidade Tardia

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ADAMS, J. N. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- CLACKSON, James; HORROCKS, Geoffrey. *The Blackwell history of the Latin language*. Malden: Blackwell, 2007.
- FARIA, E. *Gramática superior da língua latina*. Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.

SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.
 WRIGHT, Roger. *Latin Tardio y romance temprano*. Madri: Gredos, 1989.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CIL – *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Leipzig/Berlim: 1862–
 MEILLET, Antoine. *Esquisse d'une histoire de la Langue Latine*. Paris: Klincksieck, 1977
 PALMER, L. R. *The Latin Language*. Londres: Faber, 1954.
 SANTINI, Carlo et al. *Una storia della lingua Latina: formazione, usi, comunicazione*. Roma: Carocci, 2006.

Oficina de Tradução em Latim: Poesia I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III	
EMENTA	
Prática orientada de tradução de textos de poesia épica e didática.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável, que contemple a tradução orientada de poesia épica e didática de autores romanos.	
<i>Corpus</i> sugerido: Lucrécio, <i>De rerum natura</i> Virgílio, <i>Geórgicas</i> . Virgílio, <i>Eneida</i> .	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Bibliografia variável, conforme programa.	

Oficina de Tradução em Latim: Poesia II

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III	
EMENTA	
Prática orientada de tradução de poesia lírica e elegíaca.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável, que contemple a tradução orientada de poesia lírica e elegíaca de autores romanos.	
<i>Corpus</i> sugerido: Catulo, <i>Carmina</i> Virgílio, <i>Bucólicas</i> Horácio, <i>Odes</i> Ovídio, <i>Tristia</i>	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Bibliografia variável, conforme programa.

Oficina de Tradução em Latim: Prosa I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III	
EMENTA	
Prática orientada de tradução de textos de prosa técnica latina.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável, que contemple a tradução orientada de prosa técnica latina.	
<i>Corpus</i> sugerido:	
Varrão, <i>De lingua Latina</i> Cícero, <i>Orator, De oratore, Brutus</i> [Ps-Cícero], <i>Rhetorica ad Herennium</i> Plínio, <i>Naturalis historia</i> . Quintiliano, <i>Institutio oratoria</i> . Donato, <i>Ars minor, Ars maior</i> Agostinho, <i>De doctrina Christiana</i> .	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Bibliografia variável, conforme programa.

Oficina de Tradução em Latim: Prosa II

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III	
EMENTA	
Prática orientada de tradução de textos de prosa literária.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável, que contemple a tradução orientada de prosa literária latina.	
<i>Corpus</i> sugerido:	
Cícero, <i>In Catilinam orationes, Pro Archia</i> Sêneca, <i>Ad Lucilium epistulae morales, De breuitate uitae, De uita beata</i> Tácito, <i>De uita Iulii Agricolae</i> Petrônio, <i>Satyricon</i>	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Bibliografia variável, conforme programa.

Tópicos de Grego Clássico I

Código: LEC170	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos: Grego Clássico IV

EMENTA

Tópicos de língua e literatura grega a partir da leitura e tradução de textos, com ênfase nos períodos arcaico e clássico.

PROGRAMA

Disciplina de programa variável a partir de tópicos que contemplam o estudo da gramática e dos textos em grego arcaico e clássico.

Corpus sugerido:

Homero, *Iliada*, *Odisseia*
Platão, *O Banquete*, *A República*
Sófocles, *Édipo Rei*.
Aristófanes, *Lisístrata*

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Bibliografia variável, conforme programa.

Tópicos de Grego Clássico II

Código: LEC178	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos: Grego Clássico IV

EMENTA

Tópicos de língua e literatura grega a partir da leitura e tradução de textos, com ênfase nos períodos helenístico e romano.

PROGRAMA

Disciplina de programa variável a partir de tópicos que contemplam o estudo da gramática e dos textos em grego helenístico e romano.

Corpus sugerido:

Menandro Calímaco Plutarco Marco Aurélio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Bibliografia variável, conforme programa.

Tópicos de Língua Latina: Aspectos do Latim Vulgar

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III	
EMENTA	
Introdução ao latim vulgar.	
PROGRAMA	
<p>Disciplina de programa variável a partir de tópicos que contemplam aspectos do latim vulgar.</p> <p>Fonética, morfologia, sintaxe e pragmática do latim vulgar.</p> <p>Latim Vulgar e Romance.</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BASSETO, B. F. Elementos de Filologia Romântica. São Paulo: Edusp, 2005.</p> <p>ILARI, Rodolfo. Lingüística Romântica. São Paulo: Ática, 1992.</p> <p>MAURER JR., Th. H. Gramática do latim vulgar. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1959.</p> <p>SILVA NETO, Serafim. Fontes do latim vulgar (o appendix Probi). Rio de Janeiro: Imprensa Nacional, 1946.</p> <p>SILVA, J. P. Neologia e neologismos no Brasil. Curitiba: Prismas, 2012.</p> <p>TELLES, C. M. e SANTOS, R. B. Filologia, críticas e processos de criação. Curitiba: Appris, 2012.</p> <p>WRIGHT, R. Latín tardio y romance temprano en España y la Francia Carolingia. Madrid : Gredos, 1989.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>BUENO, F. S. A formação histórica da língua portuguesa. São Paulo: Saraiva, 1967</p> <p>SILVA NETO, Serafim. História do latim vulgar. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1977.</p> <p>MAURER JR., Th. H. O problema do latim vulgar. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1962.</p>	

Tópicos de Língua Latina: Latim Tardio

Código: LEC151	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III	
EMENTA	
Especificidades do Latim Tardio na História do Latim. Questões de Língua Latina com o advento do Cristianismo. A nova retórica cristã.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Questões de língua latina cristã; O vocabulário antigo e o aporte dos neologismos; A sintaxe clássica e as modificações impressas pelos cristãos; As implicações semânticas do novo sistema religioso; A prosa eclesiástica e estudos de estilos dos padres da Igreja 2. Questões retóricas; O apego à tradição e a ruptura com a tradição; A tradução do texto bíblico e as questões retóricas pertinentes 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BIFFI, I. <i>Studi sul latino dei cristiani</i>. Scuola cattolica 3,1966, pp. 269-276.</p> <p>CARPINETTI, L. <i>O aspecto polêmico da Apologia de Jerônimo contra Rufino</i>. URL: http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8143/tde-01122003-132058/</p> <p>CRISTOFOLLETTI, F. <i>A noção de eloquência no De doctrina christiana de Agostinho de Hipona</i>. Dissertação de Mestrado. São Paulo: FFLCH-USP, 2010.</p> <p>SÃO JERÔNIMO. <i>Carta a Pamáquio sobre os problemas da tradução</i>, ep. 27. Introdução, tradução e notas de Aires A. Nascimento. Lisboa: Edições Cosmos, 1995.</p>	

WRIGHT, R. Latín tardío y romance temprano em España y la Francia carolíngia. Madrid: Gredos, 1989.

Textos de autores cristãos:

URL: www.thelatinlibrary.com

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CUENDET. *Cicéron et Saint Jérôme traducteurs*. Revue des Études Latines, fascicule II, 1933, pp. 380-400.

ESTIN, Colette. *Saint Jérôme, de la traduction inspirée à la traduction relativiste*. Revue Biblique. Paris: Librairie Lecoffre, tomo 88, 1981, pp. 199-215.

GOELZER, H. *Étude lexicographique et grammaticale de la latinité de Saint Jérôme*. Paris: Hachette, 1884.

LARBAUD, V. *Sous l'invocation de Saint Jérôme*. Paris: Gallimard, 1997.

MOHRMANN, C. *Études sur le latin des chrétiens*. 2 vol. Roma: Ed. di Storia e Letteratura, 1961.

Tópicos de Língua Latina: Morfologia

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária:	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III	
EMENTA	
Estudos avançados de morfologia latina.	
PROGRAMA	
Disciplina de ementa variável que contemple questões avançadas de morfologia latina.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Bibliografia variável conforme programa.	

Tópicos de Língua Latina: Sintaxe

Código: LEC164	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III	
EMENTA	
Estudos avançados de sintaxe latina.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável que contemple questões avançadas de sintaxe latina.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Bibliografia variável conforme programa.	

Tópicos de Literatura Grega

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudos de Literatura Grega Clássica através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados a esse sistema literário.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à Literatura Grega O problema da periodização Estudo da transmissão dos textos Gêneros e tópicas da literatura grega Literatura grega, intertextualidade e recepção. 2. Leitura e Estudo de obras selecionadas da Literatura Grega 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
LESKY, A. <i>História da literatura grega</i> . Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.	
AUBRETON, R. <i>Introdução a Homero</i> . São Paulo: Edusp, 1968.	
MOSSÉ, C. <i>A Grécia arcaica de Homero a Ésquilo: séculos VIII-VI a.C.</i> Lisboa: Editora 70, 1989.	
ROMILY, J. <i>Homero: introdução aos poemas homéricos</i> . Lisboa: Edições 70, 2001.	
SNELL, B. <i>A cultura grega e as origens do pensamento europeu</i> . Trad. Pérola de Carvalho. São Paulo: Edusp/Perspectiva, 2001.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CARPEAUX, O. M. <i>A literatura grega e o mundo romano</i> . Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.	
VIDAL-NAQUET, P. <i>O mundo de Homero</i> . São Paulo: Cia. das Letras, 2002.	

Tópicos de Literatura Latina: Drama

Código: LEC147	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Leitura e estudo da comédia e tragédia latinas.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à literatura dramática latina A paliata e as expressões do cômico em Roma A tragédia de Sêneca 2. Leitura comentada de comédia e tragédia latina 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- PLAUTO E TERÊNCIO. *A comédia latina*. Rio de Janeiro: Ediouro, sd.
- CARDOSO, Zélia de Almeida. *Estudos sobre as tragédias de Sêneca*. São Paulo: Alameda, 2005.
- CIRIBELLI, Marilda Corrêa. *O teatro romano e as comédias de Plauto*. Rio de Janeiro: Sette Letras, 1995.
- CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Transl. by Joseph B. Solodow, rev. by Don Fowler & Glenn W. Most. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.
- GRIMAL, Pierre. *O teatro antigo*. Tradução de António M. Gomes da Silva. Lisboa: Edições 70, 2002.
- PLAUTO. Anfitrião. Tradução do latim e notas de Lilian Nunes da Costa. In: COSTA, Lilian Nunes da. *Mesclas genéricas na tragicomédia "Anfitrião" de Plauto*. Dissertação (Mestrado em Lingüística)–Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2010. Disponível em: <<http://www.classicas.ufpr.br/disciplinas/literaturalatina2/anfitriao.pdf>> Acesso em: 01 jul. 2011.
- SÊNECA. *As troianas*. Tradução de Zélia de Almeida Cardoso. São Paulo: Hucitec, 1997
- SÊNECA. *Medeia*. Tradução do latim, introdução e notas de Ana Alexandra Sousa. Coimbra: Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos, 2011.
- TERÊNCIO. *O Eunuco*. Tradução de Nahim Santos Carvalho Silva. In: SILVA, Nahim Santos Carvalho. *"Eunuchus" de Terêncio: estudo e tradução*. 2009. 163 f. Dissertação (Mestrado em Língua e Literatura Latina)–Universidade de São Paulo, São Paulo, 2009. Disponível em: <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8143/tde-15032010-105944/pt-br.php>> Acesso em: 01 jul. 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CARDOSO, Zélia de Almeida. *A literatura latina*. São Paulo: Martins Fontes, 2003.
- GIARDINA, Andrea. *O homem romano*. Lisboa: Presença, 1991.
- GRIMAL, Pierre. *O Teatro Antigo*. Lisboa: Edições 70, 1986
- MAFRA, Johny J. *Formação da comédia romana; a fábula palliata*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 1991.
- PARATORE, E. *História da literatura latina*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1987.
- PAVIS, Patrice. *Dicionário de Teatro*. Tradução de J. Guinsburg, Rachel Araujo de Baptista Fuser, Eudynir Fraga, Maria Lucia Pereira e Nanci Fernandes. São Paulo: Perspectiva, 2001.
- PIGNARRE, Robert. *História do teatro*. Tradução de M. P. e Maria Gabriela de Bragança. 3. ed. Mem Martins Codex: Europa-América, 1979.

Tópicos de Literatura Latina: Épica

Código: LEC143	Departamento: DLET
Carga-Horária: 2 horas	Créditos: 30
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
A poesia épica antiga e de suas diferentes modalidades (heroica, didática, histórica etc.). A tradição da poesia helenística entre os poetas romanos. A <i>Eneida</i> , de Virgílio e a poesia épica histórica de Lucano.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução ao gênero épico (métrica, temas, tom, principais autores gregos e latinos). 2. Estudo da <i>Eneida</i> de Virgílio (e leitura comparativa de algumas traduções poéticas para o português). 3. O influxo da poesia homérica na épica virgiliana. 4. Introdução ao estudo da <i>Farsália</i> de Lucano. 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARISTÓTELES. *Poética*. Tradução de Eudoro de Souza, ed. bilíngue grego-português. São Paulo: Ars Poetica, 1992.
- CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Transl. by Joseph B. Solodow, rev. by Don Fowler & Glenn W. Most. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.
- HORÁCIO. *Arte Poética*. Introdução, tradução e comentários de R. M. Rosado Fernandes. Lisboa: Inquérito, 1984.
- LUCANO. *Farsália: cantos de I a V*. Introdução, tradução e notas: Bruno V. G. Vieira. Campinas: Editora da Unicamp, 2011.
- VASCONCELLOS, Paulo Sérgio de. *Efeitos intertextuais na Eneida de Virgílio*. São Paulo: Humanitas, 2001.
- VERGÍLIO. *Eneida*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília: EDUnB, 1975.
- VIRGÍLIO. *Eneida*. Tradução de José Victorino Barreto Feio e José Maria da Costa e Silva. São Paulo: Martins Fontes, 2004.
- _____. *Eneida brasileira: tradução poética da epopéia de Públis Virgílio Maro*. Organização: Paulo Sérgio de Vasconcellos et al.; tradução de Manuel Odorico Mendes. Campinas: Editora da Unicamp, 2008.
- _____. *Eneida portuguesa*. Tradução de João Franco Barreto. Lisboa: Imprensa Nacional --- Casa da Moeda, 1981.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- HASEGAWA, Alexandre Pinheiro. "O epodo X de Horácio e a recusa do gênero épico", *Cadernos de Literatura em Tradução*, n. 5. São Paulo: Humanitas, 2004.
- PARATORE, E. *História da literatura latina*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1987.
- RODRIGUES, Antonio Medina. "A Eneida virgiliana entre a vivência e a narração". In: Virgílio. *Eneida*. Tradução de Odorico Mendes. Cotia: Ateliê Editorial; Campinas: Editora da Unicamp, 2005, p. 9-29.

Tópicos de Literatura Latina: Epistolografia

Código: LEC166	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
O gênero epistolar latino: características formais, filosóficas e contextuais. Exemplares epistolográficos de cada autor: Cícero, Sêneca, Horácio, Santo Ambrósio e São Jerônimo.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução: teoria da epístola, escolas filosóficas (epicurismo, cinismo e estoicismo) e cristianismo. 2. Cícero e as epístolas a Ático. 3. Horácio. 4. Sêneca e as epístolas a Lucílio. 5. Santo Ambrósio 6. São Jerônimo. 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CÍCERO, M. T. *Obras completas de Marco Túlio Cicerón*. Versión de Pedro Simón Abril. Tomo VII. Madrid: Librería de Perlado, Páez y Cª, 1912.
- CRUZ, Marcus Silva da. *Da virtus romana à virtude cristã: um estudo acerca da conversão da aristocracia de Roma no IV século a partir das epístolas de Jerônimo*. Tese de doutorado. Rio de Janeiro: IFICS – UFRJ, 1997.
- HORÁCIO. *Epistole*. Ed. de Marco Beck. Milão: Arnoldo Mondadori, 1997.
- MARTIN, R. e GAILLARD, J. *Les genres littéraires à Rome*. Paris: Nathan, 1990.

OLTRAMARE, A. *Les origines de la diatribe romaine*. Lausanne e Genebra: Payot, 1926.
 REALE, Giovanni. *História da filosofia antiga*. Vol III: os sistemas da era helenística. São Paulo: Edições Loyola, 1994.
 SÃO JERÔNIMO. *Epistolario*. Ed. de Juan Bautista Valero. Madrid: BAC, 1995.
 SÊNECA. *Lettres à Lucilius*. Ed. de François Préchac e Henri Noblot. 5 vol. Paris: Les Belles-Lettres, datas diversas.
 THE LATIN LIBRARY URL: www.thelatinlibrary.com Consultado em 04 de março de 2012, às 13:30.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Material fornecido pelo professor como traduções e anotações diversas.
 PÉPIN, J. *Mythe et allégorie*. Les origins grecques et les contestations judéo-chrétiennes. Paris: Éditions Montaigne, 1958.
 VALENTE, Milton. *A ética estoica em Cícero*. Caxias do Sul: EDUCS e Porto Alegre: Escola Superior de Teologia de São Lourenço de Brindes, 1984.
 DANIÉLOU, J. e MARROU, H. *Nova história da Igreja*. Dos primórdios a São Gregório Magno. Petrópolis: Vozes, 1984.

Tópicos de Literatura Latina: Gramáticos Romanos

Código: LEC149	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Introdução ao estudo dos textos gramaticais romanos.

PROGRAMA

1. Introdução ao estudo da gramática na Antiguidade

O conceito de gramática na Antiguidade: *grammaticus, philologus, philosophus*

A herança grega e a evolução do gênero em Roma

Relações entre gramática, lógica e retórica

O modelo tripartite da gramática latina

Uso da linguagem, norma e variação na gramática antiga, o conceito de *Latinitas*.

2. Leitura dos gramáticos

Herança grega: Dionísio Trácio, *Tékhne grammaticé* e Apolônio Díscolo. *Perì Syntáxeōs*

Varrão: *De lingua Latina*

A gramática no século IV: Donato. *Ars maior, Ars minor* e Agostinho. *Ars breuiata*.

A gramática na Antiguidade Tardia: *Institutiones grammaticae*.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

Corpus literário:

CORPVS LATINORVM GRAMMATICORVM. <http://htl2.linguist.jussieu.fr:8080/CGL/text.jsp>

KEIL, Heinrich [ed.]. *Grammatici Latini*, IV, 421-448. Leipzig: Teubner, 1855-1880 [repub. Hildesheim: Olms, 1981].

SCHNEIDER, Richard & UHLIG, Gustaf (ed.). *Grammatici Graeci*, III. Leipzig: Teubner, 1878-1910 [republicado: Hildesheim: Olms, 1965].

Textos críticos:

- CANTÓ, J. Los *grammatici*: críticos literarios, eruditos y comentaristas. In: CODOÑER, C. *Historia de la Literatura Latina*. Catedra, 1997, pp. 741-753.
- BARATIN, M. Sur la structure des grammaires antiques. In: DE CLERQ, J. & DESMET, P. (ed.) *Florilegium historiographiae linguisticae* – Études d'historiographie de la linguistique et de grammaire comparée à la mémoire de Maurice Leroy. Louvain-la-Neuve: Peeters, 1994.
- DESBORDES, F. *Concepções sobre a escrita na Roma Antiga*. Tradução de F. M. L. Moretto e G. M. Machado. São Paulo: Ática, 1995. Capítulos 2-4.
- DESBORDES, F. Sur les débuts de la grammaire à Rome. In: _____. *Idées grecques et romaines sur le langage*. Travaux d'histoire e d'épistémologie. Paris, ENS, 2007, pp. 233.
- GUERREIRA, A. R. Los escritos grammaticales (y la erudición) em el siglo IV. In: CODOÑER, C. *Historia de la Literatura Latina*. Catedra, 1997, pp. 783-794
- PEREIRA, M. A. *O discurso gramatical antigo, seu reflexo em Quintiliano e sua repercussão: algumas questões*. Tese de doutorado. Universidade de São Paulo: 2002.
- _____. *Quintiliano Gramático*: o papel do mestre de gramática na *Institutio oratoria*. 2. ed. São Paulo: Humanitas, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AUROUX, S. (ed.). *Histoire des idées linguistiques*. Tome 2. Le développement de la grammaire occidentale. Paris: Mardaga, 1993.
- DI BENEDETTO, V. Dionisio Trace e la *techne* a lui attribuita. In: *Annale della Scuola Normale Superiore di Pisa*, v. II, 1958, 27-28, 169-210.
- FORTES, Fábio da Silva. *Sintaxe greco-romana*: Apolônio Díscolo e Prisciano de Cesareia na história do pensamento gramatical antigo. Tese de Doutorado. Campinas: IEL/Unicamp, 2012.
- HOLTZ, L. *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical*. Étude sur l'*Ars Donati* et sa diffusion (IV^e-IX^e siècle) et édition critique. Paris: CNRS, 1981.
- INWOOD, B. (org.). *Os estoicos*. Tradução de Paulo Fernando T. Ferreira & Raul Fiker. São Paulo: Odysseus, 2006.
- NEVES, M. H. de M. *A vertente grega da gramática tradicional*. 2. ed. São Paulo: Editora UNESP, 2005.

Tópicos de Literatura Latina: Historiografia

Código: LEC167	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 30 créditos
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Relações entre Historiografia e Literatura, Historiografia e Retórica, a partir da leitura de obras de historiadores romanos.	
PROGRAMA	
1. Introdução à historiografia latina Historiografia e Literatura Historiografia e Retórica 2. Leitura e estudo de historiadores latinos César Tito Lívio Tácito Salústio	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CÉSAR, Júlio. *Comentários Sobre a Guerra Gálica(De Bello Gallico)*; trad. Francisco Sotero dos Reis. Rio de Janeiro: Ediouro, s/d.
- HARTOG, F. (org). *A História de Homero a Santo Agostinho*. Tradução de Jacyntho Lins Brandão. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2001.
- NOVAC, M. da Glória, et alia *Historiadores Latinos*. São Paulo: Martins Fontes, 1994.
- TÁCITO, C. CORNÉLIO. *Anais*; trad. Leopoldo Pereira. Rio: Departamento de Imprensa Nacional, 1964.
- TÁCITO, C. CORNÉLIO. *As Histórias (vol. XXI e XXII)*; trad. Berenice Xavier. Rio de Janeiro: Athena Editora, 1937.
- TACITO. *Obras Menores. Diálogo dos Oradores, Vida de Agrícola, A Germânia*. Tradução e Nota Prévia de Agostinho da Silva. Lisboa, Horizonte, 1974.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- GRIMAL, Pierre. *A civilização romana*. Lisboa: Edições 70, 1993.
- BOWMAN, A. K. & GWOOLF, G. *Cultura, Escrita e Poder no Mundo Antigo*. São Paulo: Ática, 1998.
- BURKE, P. & PORTER, R. *Linguagem, Indivíduo e Sociedade*, SÃO PAULO: EDUNESP, 1993
- CAVALLO, Guglielmo et alii. *O espaço literário da Roma antiga*. Belo Horizonte: Tessitura, 2010
- CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Transl. by Joseph B. Solodow, rev. by Don Fowler & Glenn W. Most. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.
- DESBORDES, Françoise. *Concepções Sobre a Escrita na Roma Antiga*; trad. Fulvia M.L. Moreto, Guacira Marcondes Machado. São Paulo: Ed. Ática, 1995.
- LUCIANO *Como se deve escrever a história* --- Luciano de Samósata. Jacyntho Lins Brandão. Edit Tessitura
- REZENDE, Antônio Martinez de. *Rompendo o silêncio: a construção do discurso oratório em Quintiliano*. Belo Horizonte: Crisálida, 2010.
- ROJO, M. Estela Assis de. (Comp) *Biografía y Sociedade en la Roma Antigua*. Instituto Interdisciplinar de Literaturas Argentinas y Comparadas. Fac. De Filosofia y Letras. Univ. Nac. de Tucumán. Argentina, 2000.
- VEYNE, P. *Como se escreve a História*. LISBOA, EDIÇÕES 70, 1983

Tópicos de Literatura Latina: Lírica

Código: LEC154	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Especificidades do gênero lírico na poesia latina, diferenciando-o principalmente suas relações com os gêneros elegíaco e iâmbico.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. A teorização poética antiga da elegia, do iambo e da lírica (Aristóteles e Horácio). 2. A elegia amorosa latina (Catulo, Tibulo, Propércio, Ovídio). 3. Os poemas iâmbicos de Catulo. 4. A distinção entre a poesia mélica, ou lírica, monódica e a coral. 5. Catulo como poeta lírico. 6. O caráter polimétrico da poesia de Catulo. 7. A lírica de Horácio. 8. As odes programáticas de Horácio. 9. O lirismo nas <i>Bucólicas</i> de Virgílio. 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ACHCAR, Francisco. *Lírica e lugar-comum*: alguns temas de Horácio e sua presença em português. São Paulo: Edusp, 1994.

ARISTÓTELES. *Poética*. Tradução de Eudoro de Souza, ed. bilíngue grego-português. São Paulo: Ars Poetica, 1992.

CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução de João Ângelo. São Paulo: EDUSP, 1996.

CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Transl. by Joseph B. Solodow, rev. by Don Fowler & Glenn W. Most. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.

HORÁCIO. *Obras Completas* (odes, épodos, carme secular, sátiras e epístolas). Traduções de Elpino Duríense, José Agostinho de Macedo, Antônio Luiz de Seabra e Francisco Antônio Picot. São Paulo: Edições Cultura, 1941.

NOVAK, Maria da Glória, NERY, Maria Luíza. *Poesia lírica latina*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.

VIRGÍLIO. *Bucólicas*. Tradução de Manuel Odorico Mendes. Coordenação, estudo introdutório e coautoria das notas e comentários de Paulo Sérgio Vasconcellos. Cotia: Ateliê Editorial, 2008.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DE FALCO, V., COIMBRA, A. F. *Os elegíacos gregos, de Calino a Crates*. São Paulo, 1941.

GRIMAL, Pierre. *Le lyrisme à Rome*. Paris: PUF, 1978.

GUERRERO, Gustavo. *Teorias de la lírica*. México: Fondo de Cultura Econômica, 1998.

OVÍDIO. *Primeiro livro dos Amores*. Tradução e notas de Lucy Ana de Bem. São Paulo: Hedra, 2010.

PARATORE, E. *História da literatura latina*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1987.

Tópicos de Literatura Latina: Literatura e Filosofia

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Relações entre a literatura latina e os filósofos helenísticos.

PROGRAMA

1. Cícero, Sêneca, Marco Aurélio e os cristãos, autores de filosofia estoica
2. Lucrécio e a filosofia epicurista
3. Diógenes Laércio e o cinismo
4. Os célicos gregos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

REALE, G. *História da filosofia antiga*. Vol 3: os sistemas da era helenística. Trad. de Marcelo Perine. São Paulo: Loyola, 1994.

GILSON, Étienne. *La philosophie au Moyen Âge*. Paris : Payot, 1986.

BROCHARD, Victor. *Os célicos gregos*. Trad. de Jaimir Conte. São Paulo: Odysseus Editora, 2009.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Textos dos autores citados em edições críticas da Belles-Lettres e da Sources Chrétiennes.

Tópicos de Literatura Latina: Literatura e outras práticas semióticas

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
As artes e outras práticas semióticas e sua relação com a literatura na antiguidade greco-romana.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Literatura e mito 2. Literatura e Teatro 3. Artes plásticas: grafismos, pintura, mosaicos 4. Histórias escritas e representações não-verbais 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BARROS, G.N.M. <i>As Olimpíadas na Grécia Antiga</i> . São Paulo: Pioneira, 1996.	
CERQUEIRA, F.V. <i>A Iconografia dos vasos gregos antigos como fonte histórica. História em Revista</i> (UFPel), Pelotas, v. 6, p.85-96, 2000.	
CERQUEIRA, F.V. <i>O testemunho da iconografia dos vasos áticos dos séculos VI e V a.C.: Fundamentação teórica para sua interpretação como fonte para o conhecimento da cultura e sociedade da Grécia Antiga</i> . História em Revista (UFPel), Pelotas, p. 117-138, 2005.	
FRANCISCO, G.S. <i>Grafismos gregos: escrita e figuração na cerâmica ática do período arcaico</i> (do séc. VII-VI a.C.). 263p. Dissertação (Pós-graduação em Arqueologia). Museu de Arqueologia e Etnologia da Universidade de São Paulo, 2007.	
GRIMAL, Pierre. <i>O Teatro Antigo</i> . Lisboa: Edições 70, 1986.	
OVÍDIO. <i>Metamorfoses</i> . Trad. Vera Lúcia Leitão Magyar. São Paulo, Madras, 2003.	
PAUSANIAS. <i>Descripción de Grécia</i> . Trad.: Francisco de P. Samaranch & A. Diaz Tejera. <i>In Historiadores Griegos</i> . Madrid, Aguilar, 1969	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
ALFODY, Geza. <i>História Social de Roma</i> . Lisboa: Presença, 1989.	
BOWMAN, A. K. & G WOOLF. <i>Cultura, Escrita e Poder no Mundo Antigo</i> . Tradução de V. L. Siqueira. São Paulo: Ática, 1998.	
CAVALLO, Guglielmo et alii.. <i>O espaço literário da Roma antiga</i> . Belo Horizonte: Tessitura, 2010	
CENTENO, RUI M. S. A vida quotidiana. In: <i>Civilizações Clássicas II. Rom</i> (coord.) Rui M. S. Centeno (Universidade Aberta, Lisboa, 1997), 75-104.	
CERQUEIRA, Fábio Vergara et al. Arqueologia do Mediterrâneo Antigo. Estudos em Homenagem a Haiganuch Sarian. Campo Grande: Life, 2011.	
COULANGES, Fustel de. <i>A Cidade Antiga</i> . Tradução Jean Melville. São Paulo, Martins Claret, 2002.	
FACHIN, Lídia ; DEZOTTI, M Celeste. <i>Teatro em debate</i> . Araraquara: UNESP, FCL, Laboratório Editorial; São: Cultura Acadêmica, 2003	
FUNARI, P. P. A. <i>A Antigüidade Clássica. A história e a cultura a partir documentos</i> . Campinas: Edit UNICAMP, 2002.	

Tópicos de Literatura Latina: Literatura e Sociedade

Código: LEC180	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Elementos culturais latinos representados em obras da literatura.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Varrão. <i>De re rustica</i>. 2. Ovídio. <i>Ars amatoria</i>. 3. Sêneca. <i>De breuitate uitiae</i> 4. Petrônio. <i>Satyricon</i> 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CARCOPINO, Jerome. <i>Roma no apogeu do império</i> . Tradução de Hildegard Feist. São Paulo: Companhia das Letras, 1990.	
CARDOSO, Z. A. <i>A literatura latina</i> . Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.	
COULANGES, Fustel de. <i>A Cidade Antiga – Estudos sobre o Culto, o Direito, as Instituições da Grécia e de Roma</i> . São Paulo: Hemus, 2000.	
OVIDIUS, P. Naso. <i>Amores uel Ovid in Six Volumes</i> . Vol. 1, ed. G. Showerman; G. P. Goold, 1977. In: DUMONT, D. J., SMITH, R. M. PHI 5 . CD-ROM contendo compilação de textos latinos disponibilizados na Internet. Palisades-CA-EUA, 1992-1995	
PETRÔNIO. <i>Satyricon</i> . [Trad. introdução, notas e posfácio de Sandra Braga Bianchet.] Belo Horizonte: Crisálida, 2004.	
SÊNECA, L. A. <i>De breuitate uitiae</i> . URL: http://www.thelatinlibrary.com/sen/sen.brevita.shtml	
SÊNECA, L. A. <i>Dialogues</i> . Tome second: De la vie heureuse. De la brièveté de la vie. Texte établi et traduit par A. Bourgery. Paris : Les Belles-Lettres, 1994.	
SÊNECA, L. A. <i>Sobre a brevidade da vida</i> . Tradução, notas e introdução de William Li. São Paulo: Nova Alexandria, 1993.	
VEYNE, P. <i>História da vida privada</i> . Do Império Romano ao ano Mil. Vol. 1. Tradução: Hildegard Feist. São Paulo: Companhia das Letras, 2009.	
VARRÃO. <i>Das coisas do campo</i> . Tradução de Matheus Trevizam. Campinas: Unicamp, 2012.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
ARRUDA, J. J. A. <i>História antiga e medieval</i> . São Paulo: Ed. Ática, 1976.	
CONTE, G.B. <i>Latin Literature. A History</i> . Translated by Joseph B. Solodow. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1999.	
INWOOD, B. <i>The Cambridge companion to the stoics</i> . Cambridge: Cambridge University Press, s.d.	
ROSTAGNI, A. <i>Storia della letteratura latina</i> . Vol. II: L'Impero. Torino: UTET, 1983.	
POHLENZ, M. <i>La Stoia</i> . Storia di un movimento spirituale. Milão : Bompiani, 2005.	

Tópicos de Literatura Latina: Moral

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
A fábula de Fedro e os temas a ela relacionados. A diatribe, a alegoria, a sátira e aspectos de retórica na fábula.	
PROGRAMA	

1. Aspectos de diatribe, alegoria e sátira
2. Cinismo e Estoicismo
3. Teoria dos lugares na construção do interlocutor fictício
4. A fábula de Fedro: leitura de textos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARISTÓTELES. *Retórica*. Introdução, tradução e notas de Quintín Racionero. Madrid: Gredos, 1999.
- CRUZ, Marcus Silva da. *Da virtus romana à virtude cristã: um estudo acerca da conversão da aristocracia de Roma no IV século a partir das epístolas de Jerônimo*. Tese de doutorado. Rio de Janeiro: IFICS – UFRJ, 1997.
- DANIÉLOU, J. e MARROU, H. *Nova história da Igreja*. Dos primórdios a São Gregório Magno. Petrópolis: Vozes, 1984.
- HIGHET, Gilbert. *The anatomy of satire*. Princeton: Princeton University Press, 1962.
- KENNEY, E. J., CAUSEN, W.V. *Historia de la literatura clásica*. tomo II. Literatura latina. Madrid: Gredos, 1989.
- MACQUEEN, J. *Allegory*. Londres: Methuen, 1970.
- MARTIN, R. e GAILLARD, J. *Les genres littéraires à Rome*. Paris: Nathan, 1990.
- MOSCA, L. L. S.(org.) *Retóricas de ontem e de hoje*. São Paulo: Humanitas, 1999.
- OLTRAMARE, A. *Les origines de la diatribe romaine*. Lausanne e Genebra: Payot, 1926.
- PÉPIN, J. *Mythe et allégorie*. Les origines grecques et les contestations judéo-chrétiennes. Paris: Éditions Montaigne, 1958.
- PHÈDRE. *Fables*. Paris: Les Belles-Lettres, 1961.
- POHLENZ, M. *La Stoa*. Storia di un movimento spirituale. Milão: Bompiani, 2005.
- POLLARD, A. *Satire*. Londres: Methuen, 1970.
- REALE, Giovanni. *História da filosofia antiga*. Vol III: os sistemas da era helenística. São Paulo: Edições Loyola, 1994.
- ROSTAGNI, A. *Storia della letteratura latina*. Torino: UTET, 1983. 3 vol
- VALENTE, Milton. *A ética estoica em Cícero*. Caxias do Sul: EDUCS e Porto Alegre: Escola Superior de Teologia de São Lourenço de Brindes, 1984.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CHARAUDEAU, P. *Langage et discours*. Éléments de Sémiolinguistique. (Théorie et pratique). Paris: Hachette, 1983.
- COURTÉS, J. *Analyse sémiotique du discours*. Paris: Hachette, 1991.
- CARPINETTI, L. C. *O perfil retórico do interlocutor fictício traçado pelo narrador das fábulas de Fedro*. Projeto de Pesquisa. PROBIC/FAPEMIG, 2007.
- KENNEDY, G.A. *A new history of classical rhetoric*. Princeton: Princeton University Press, 1994.
- LAUSBERG, Heinrich. *Elementos de retórica literária*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, s/d.
- _____. *Manual de retórica literaria*. Fundamentos de una ciencia de la literatura. 3 vol. Madrid: Gredos, 1991.
- PERELMANN, C.; OLBRECHTS-TYTECA, L. *Tratado da argumentação*. A nova retórica. São Paulo: Martins Fontes, 1996.

Tópicos de Literatura Latina: Oratória

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Conceitos básicos da prática oratória romana. Leitura e análise de alguns discursos de Cícero à luz dos	

tratados de Cícero, Sêneca (o Velho) e Quintiliano.

PROGRAMA

1. Introdução à *ars/scientia bene dicendi* romana;
2. A constituição do orador ideal no livro I do *De Oratore*;
3. A formação do orador segundo Quintiliano;
4. Os exercícios declamatórios de Sêneca, o Velho.
5. As partes do discurso: invenção, disposição, elocução, memória e ação; o ritmo e a *concinnitas*;
6. As virtudes da elocução: clareza, brevidade, correção, adequação e elegância;
7. Análise de discursos de Cícero.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CÍCERO, Marco Túlio. *Em defesa do poeta Árquias*. 2. ed. Tradução, introdução e notas de Maria Isabel Rebelo Gonçalves. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.
- CÍCERO, Marco Túlio. *Orações: Catilinárias I, II, III, IV; Ao povo romano; Filípicas I, II*. 1. ed. São Paulo: Edipro, 2005.
- QUINTILIAN. *The Orator's Education*. Ed. D. A. Russell. London: Harvard University Press, 2001. 5 v. (The Loeb Classical Library)
- REZENDE, Antônio Martinez de. ROMPENDO O SILENCIO: a construção do discurso oratório em Quintiliano. Belo Horizonte: Crisálida, 2010
- SCATOLIN, Adriano. *A invenção no Do orador de Cícero: um estudo à luz de Ad Familiares I, 9, 23*. Tese de Doutorado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2009. Disponível em: <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8143/tde-19022010-165443/en.php>
- SÉNECA, Marco Aneo (El Viejo). *Controversias, libros I-V; Controversias, libros VI-X; Suasorias*. Madrid: Editorial Gredos, 2005. 2 v.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- JESUS, Carlos Renato Rosário de. *Orator e a prosa rítmica: introdução, tradução e notas*. Dissertação de mestrado – Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas/SP, 2008. Disponível em: <http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/?code=vtls000442442&fd=y>
- PÓRTO SOBRINHO, Antônio Faustino. *Antologia da eloquência universal: de Péricles a Churchill*. São Paulo: Ediouro, 1967.
- ROMANO, A. "Humor y discurso político". *Phaos*, Campinas, v.1, p. 159-169, 2001.
- SIQUEIRA, Ernane Alves. *Probare, Delectare, Flectere: Eloquência e Retórica no Pro Murena de Cícero*. Dissertação de mestrado – Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2008. Disponível em: http://www.bibliotecadigital.ufmg.br/dspace/bitstream/handle/1843/ECAP-7KVF3A/probare_delectare_flectere.pdf?sequence=1
- VASCONCELOS, Beatriz Ávila. *Ciência do dizer bem: a concepção de retórica de Quintiliano em Institutio Oratoria, II, 11-21*. São Paulo: Associação Editorial Humanitas, 2005.

Tópicos de Literatura Latina: Patrística

Código: LEC153	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Autores e temas da literatura latina patrística.	
PROGRAMA	

1. Introdução à Patrística: época, especificidades, temática e autores principais
2. Tertuliano.
3. Lactâncio
4. Ambrósio de Milão
5. Jerônimo
6. Agostinho

Corpus sugerido:

TERTULIANO. *Aos mártires. Contra os judeus.*
 LACTÂNCIO. *Sobre a morte dos perseguidores.*
 AMBRÓSIO. *A virgindade.*
 JERÔNIMO. *Sobre a virgindade de Santa Maria.*
 AGOSTINHO. *As confissões.*

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALTANER, B. e STUIBER, A. *Patrologia*. São Paulo: Paulinas, 1972.
Biblia Sacra luxta Vulgatam Clementinam. Madrid: BAC, 1946.
Bíblia de Jerusalém (A). São Paulo: Paulinas, 2000.
 BOEHNER, P. e GILSON, E. História da filosofia cristã. Trad. Raimundo Vier. Petrópolis: Vozes, 1988.
 LACTÂNCIO. *Sobre la muerte de los perseguidores*. Introducción, traducción y notas de Ramón Teja. Madrid: Gredos, 1982.
 MORESCHINI, C. e NORELLI, E. *Manual de literatura cristã antiga grega e latina*. Trad. Silvana Corbucci. Aparecida: Ed. Santuário, 2005.
 _____. *História da literatura cristã antiga grega e latina*. Trad. Marcos Bagno. 2 tomos. São Paulo: Loyola, 1996.
 MIGNE, J.-P. *Patrologia latina*. Paris: Petit Montrouge, datas diversas.
 SANTO AGOSTINHO. *Confissões*. Trad. de J. Oliveira Santos e A. Ambrósio de Pina. Petrópolis: Vozes, 2000.
 SANTO AMBRÓSIO. *A virgindade*. Trad. Monjas Beneditinas da Abadia de Santa Maria, SP. Introdução, revisão e notas Hugo D. Baggio. Petrópolis: Vozes, 1980.
 TREVIJANO, R. *Patrología*. Madrid: BAC, 1998

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Traduções diversas de obras latinas:

Textos latinos de autores cristãos. URL: www.thelatinlibrary.com
 Traduções inglesas dos textos dos Padres da Igreja. URL: <http://www.newadvent.org/fathers>
 Traduções para diversas línguas da obra de Tertuliano. URL: <http://www.tertullian.org>

Tópicos Avançados de Língua Grega e Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Ementa variável, contemplando discussões linguísticas do grego clássico e/ou do latim.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável que contemple tópicos avançados de língua grega e/ou latina.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	

Bibliografia variável, conforme programa.

Tópicos Avançados de Literatura Grega e Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Ementa variável, contemplando temas e textos das literaturas grega e/ou latina.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável que contemple tópicos avançados de literatura grega e/ou latina.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Bibliografia variável, conforme programa.	

Tópicos de Literatura Latina: Retórica

Código: LEC152	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Abordagem dos conceitos mais importantes de retórica e oratória antigas, através da leitura e análise de alguns discursos de Cícero e dos tratados retóricos de Aristóteles, Cícero e Quintiliano.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução ao estudo da retórica antiga 2. O conceito de orador ideal no <i>De oratore</i> 3. O <i>uir bonus dicendi peritus</i> de Quintiliano 4. As partes da retórica: invenção, disposição, elocução, memória e ação; o ritmo e a <i>concinnitas</i> 5. As virtudes da elocução: clareza, brevidade, correção, adequação e elegância 6. Análise de um discurso de Cícero 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARISTÓTELES. <i>Retórica</i> . Trad. de Manuel Alexandre Júnior, Paulo Farmhouse Alberto e Abel do Nascimento Pena. Lisboa: Imprensa Nacional, 1998.	
BARTHES, R. "A retórica antiga". In: COHEN, Jean et al. <i>Pesquisas de retórica</i> . Tradução de Leda Pinto Mafra Iruzun. Petrópolis: Vozes, pp. 147-232, 1975.	
CÍCERO. <i>Retórica a Herônio</i> . Trad. de Ana Paula Celestino Faria e Adriana Seabra. São Paulo: Hedra, 2005.	
PLEBE, A.; EMANUELE, P. <i>Manual de retórica</i> . Tradução de Eduardo Brandão. São Paulo: Martins Fontes, 1992.	
QUINTILIAN. <i>The Orator's Education</i> . Ed. D. A. Russell. London: Harvard University Press, 2001. 5 v. (The Loeb Classical Library)	
REBOUL, O. <i>Introdução à retórica</i> . Tradução de Ivone Castilho Benedetti. São Paulo: Martins Fontes, 1998.	
SCATOLIN, Adriano. <i>A invenção no Do orador de Cícero: um estudo à luz de Ad Familiares I, 9, 23</i> . Tese de Doutorado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo,	

2009.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BORGES, Marlene Lessa Vergílio. *O Pro Milone de Cícero: tradução e estudo da invenção*. Dissertação de mestrado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2011.
- CHIAPPETTA, Angelica. "Retórica e crítica literária na Antigüidade". *Phaos, Revista de Estudos Clássicos*, vol. 1, p. 39-60, 2001.
- PARATORE, Ettore. *História da literatura latina*. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 1987.
- PEREIRA, Marcos A. "Natureza e lugar dos discursos gramatical e retórico em Cícero e Quintiliano". *Phaos*, Campinas, v. 1, p. 143-157, 2001.
- SIQUEIRA, Ernane Alves. *Probare, Delectare, Flectere: Eloquência e Retórica no Pro Murena de Cícero*. Dissertação de mestrado – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2008.

Tópicos de Literatura Latina: Sátira

Código: LEC168	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos: Não há.

EMENTA

As fontes da sátira romana e a configuração do gênero. A sátira moral em Lucílio, Pérsio e Juvenal. A sátira menipeia: *Apoloquintose* de Sêneca e o *Satyricon*, de Petrônio.

PROGRAMA

1. A sátira como gênero literário
 - As fontes da sátira
 - A sátira em Roma
2. Representantes da sátira latina: Lucílio, Horácio, Pérsio, Juvenal, Sêneca e Petrônio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- D'ONOFRIO, Salvatore. *Os motivos da sátira romana*. Marília: Alfa, 1968.
- HORÁCIO. *Obras Completas* (odes, épodos, carme secular, sátiras e epístolas). Traduções de Elpino Duríense, José Agostinho de Macedo, Antônio Luiz de Seabra e Francisco Antônio Picot. São Paulo: Edições Cultura, 1941.
- JUVENAL, *Sátiras*. Tradução de Francisco Antônio Martins Bastos. Rio de Janeiro: Ediouro/ Tecnoprint, s/d.
- JUVENAL, PERSIO, *Sátiras*. Introducciones generales de Manuel Balasch y Miguel Dolç; introducciones particulares, traducción y notas de Manuel Balasch. Madrid: Editorial Gredos, 1991.
- LUCILIUS. *Satires*. Texte établi, traduit et annoté par F. Charpin. Paris: "Les Belles Lettres", 1978, livres I-VIII; 1979, livres IX-XXVIII; 1991, livres XXIX, XXX et fragments.
- PETRÔNIO, Satírico. Tradução de Claudio Aquati. São Paulo, Editora Cosac Naify, 2008.
- SÊNECA. *Apocoloquintose do divino Cláudio*. Tradução e notas de Giulio Davide Leoni, em Antologia de textos / EPÍCURO. Da natureza / Tito LUCRÉCIO Caro. Da república / Marco Túlio CÍCERO. Consolação a minha mãe Hélvia; Da tranqüilidade da alma; Medéia, Apocoloquintose do divino Cláudio / Lúcio Aneu SÊNECA. Meditações / MARCO AURÉLIO. Traduções e notas de Agostinho da Silva *et al.*; estudos introdutórios de E. Joyau e G. Ribbeck. São Paulo: Nova Cultural, 1988 (Col. "Os pensadores").

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- HORÁCIO. *Sátiras*. Tradução, introdução e notas de Mariano Parziale. Tese de Doutorado – Faculdade de

Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 1995.
 SCATOLIN, Adriano. *Sátiro e sátiras na poesia antiga: Estudo e tradução dos De Satyrica Graecorum poesi et Romanorum Satira libri duo*, de Isaac Casaubon. Dissertação de Mestrado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 1997.

Tópicos sobre Antiguidade Tardia

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos: Não há.

EMENTA

Estudo das origens da cristandade no Ocidente; Contexto e situação do Império a partir do séc. II d.C. até o surgimento da Idade Média. Estudo dos autores mais representativos do período.

PROGRAMA

1. O Império e a Igreja nascente
2. A mudança dos saberes da civilização clássica para a civilização cristã
3. Tertuliano
4. A controvérsia origenista: Jerônimo e Rufino
5. Os padres Lactâncio e Ambrósio
6. A novidade de Santo Agostinho

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

CLARK, E. A. *The originist controversy. The cultural construction of an early Christian debate*. Princeton: Princeton University Press, 1992.

DANIÉLOU, J. e MARROU, H. *Nova história da Igreja. Dos primórdios a São Gregório Magno*. Petrópolis: Vozes, 1984.

JEANJEAN, B. *Saint Jérôme et l'hérésie*. Paris : Institut d'Études Augustiniennes, 1999.

JÉRÔME ENTRE L'OCCIDENT ET L'ORIENT. XVle Centenaire du départ de Saint Jérôme de Rome et de son installation à Bethléem. Actes du Colloque de Chantilly (sept. 1986), publiés par Yves-Marie Duval. Paris : Études Augustiniennes, 1988.

SAINT JÉRÔME. *Chronique. Continuation de la Chronique d'Eusèbe, années 326-378*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

INGLEBERT, H. *Interpretatio christiana. Les mutations des saviors (cosmographie, géographie, ethnographie, histoire) dans l'Antiquité chrétienne 30- 630 après J.-C.* Paris : Institut d'Études Augustiniennes, 2001.

JAY, P. *L'exégèse de Saint Jérôme d'après son « Commentaire sur Isaïe »*. Paris : Études Augustiniennes, 1985.

THELAMON, Françoise. *Paiens et chrétiens au IVe Siècle. L'apport de l'Histoire Ecclésiastique de Rufin d'Aquilée*. Paris : Études Augustiniennes, 1981.

c) Bacharelado em Tradução: Francês

Prática de Gêneros Acadêmicos

Código: LEC090	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gêneros acadêmicos escritos e orais. Autoria, paráfrase e plágio no texto acadêmico.	
PROGRAMA	
1. Gêneros Acadêmicos Escritos Resumo Resenha Artigo Científico Ensaio 2. Gêneros Acadêmicos Orais Exposição Oral Autoria, Paráfrase e Plágio	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CAVALCANTI, Jauranice Rodrigues. *Professor, leitura e escrita*. São Paulo: Contexto, 2010.

FIORIN, José Luiz. O pátios do enunciatário. In: _____. *Em busca do sentido: estudos discursivos*. São Paulo: Contexto, 2008. p. 33-41.

MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Resumo*. 5. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

_____. *Resenha*. 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

MARCUSCHI, Luís Antônio. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora. (org.) *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.

MOTTA ROTH, Désirée; HENDGES, Graciela Rabuske. *Produção textual na universidade*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.

SCHNEUWLY, Bernard; DOLZ, Joaquim. *Gêneros orais e escritos na escola*. Trad. por Roxane Rojo. Campinas: Mercado de Letras, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

FIORIN, José Luiz. *Elementos de análise do discurso*. 14. ed. São Paulo: Contexto, 2008.

MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Planejar gêneros acadêmicos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.

Linguística I

Código: LEC050	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
A Linguística como Ciência. Estudos linguísticos referentes à primeira metade do século XX. Estruturalismo europeu e norte-americano com ênfase na morfologia e fonologia em perspectiva teórica e de prática	

analítica.

PROGRAMA

1. A Linguística como Ciência

Breve histórico da Linguística: fase pré-científica, século XIX e fundação científica

Propriedades Gerais da Linguagem Humana e das Línguas Naturais

Linguagem Humana vs. Linguagem Animal e Linguagem Artificial

2. O Estruturalismo

Conceitos

Estruturalismo Saussuriano

O Círculo Linguístico de Praga

Estruturalismo Norte-Americano

3. Conceitos Básicos de Fonética e Fonologia

Fone, Fonema e Alofone

Transcrição Fonética

4. Conceitos Básicos de Morfologia

Morfe, Morfema e Alomorfe

Análise Mórfica

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CALLOU, D.; LEITE, Y. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 7. ed. Revista. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2000.

CARVALHO, C. de. *Para compreender Saussure*. Petrópolis: Vozes, 2003.

FARIA, I. H. et al. (Orgs.) *Introdução à linguística geral e portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.

FROMKIN, V.; RODMAN, R. *Introdução à linguagem*. Coimbra: Almedina, 1993.

SILVA, Thaís Chritófaro. *Fonética e Fonologia do Português*. São Paulo: Contexto, 2002.

SILVA, M. C. P. de S.; KOCH, I. G. V. *Linguística aplicada ao português: morfologia*. 11 ed. São Paulo: Cortez, 2000.

WEEDWOOD, Barbara. *História Concisa da Linguística*. São Paulo: Parábola, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

COSERIU, E. O estruturalismo. In: _____. *Lições de linguística geral*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1980.

MARTELOTTA, Mario Eduardo. *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.

MARTIN, R. *Para entender a Linguística*. São Paulo: Parábola, 2003.

MONTEIRO, J. L. *Morfologia portuguesa*. 4. ed. São Paulo: Pontes, 2002.

ORLANDI, E. P. *O que é linguística*. São Paulo: Brasiliense, 1986.

SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de Linguística Geral*. 30. ed. São Paulo: Cultrix, 2008.

Estudos Literários I

Código: LEC091	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há.

EMENTA

Estudo da narrativa no Ocidente através da leitura de textos representativos de suas relações e variações no sistema cultural.

PROGRAMA

1. A poética clássica
 - A narrativa de viagem na *Odisséia* de Homero
 - Platão e controle do imaginário
 - A função da tragédia em Aristóteles
 - O conceito de mimesis
2. A valorização do cômico
 - Satyricon* e a representação do erótico
 - Pantagruel* e a cultura popular
 - O conceito de carnavalização em Bakhtin
3. O romance como gênero moderno
 - Dostoiévski e o realismo psicológico
 - Realismo e sociedade
 - A ruptura com a mimesis clássica nos romances pós-modernos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARISTÓTELES. *Arte poética*. São Paulo: Ediouro, 1998.
- AUERBACH, Erich. A cicatriz de Ulisses. In: _____. *Mimesis*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
- BAKHTIN, Mikhail. *Cultura popular na Idade Média e no Renascimento*. São Paulo: Hucitec, 1995.
- CANDIDO, Antonio. *Literatura e sociedade*. São Paulo: T. A. Queiroz, 2000.
- CORTÁZAR, Julio. Situação do romance. In: _____. *Valise de cronópio*. São Paulo: Perspectiva, 2006.
- PLATÃO. *República*. São Paulo: Abril, 1985.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- PLIGIA, Ricardo. Teses sobre o conto. In: _____. *O laboratório do escritor*. São Paulo: Iluminuras, 1994.
- BENJAMIN, Walter. O narrador. In: _____. *Magia e técnica. Arte e política*. São Paulo: Brasiliense, 1993.

Estudos Fundamentais de Literatura Grega

Código	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Grega entre os séculos VII a.C. e III a.C. através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.

PROGRAMA

1. Introdução aos Estudos Clássicos
2. Poesia Épica: Hesíodo e Homero
3. Poesia Lírica: Safo, Píndaro
4. Poesia Dramática: Sófocles, Eurípedes, Aristófanes.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- Corpus*:
- ARISTÓFANES. *Lisístrata*. A greve do sexo. Tradução de Millôr Fernandes. São Paulo: LPM, 2003.

- ARISTÓTELES. *Poética*. In: ARISTÓTELES, HORÁCIO, LONGINO. *A Poética Clássica*. São Paulo: Cultrix, 1995
- EURÍPEDES. *Medéia*. São Paulo: Hucitec, 1991.
- _____. *Tragédias*. Vol. I. *Alceste*, *Medeia*, *Andrônmaca*, *Hécuba*. Madrid: Gredos, 2000.
- HESÍODO. *Teogonia* : a origem dos deuses. São Paulo : Iluminuras, 1992.
- HOMERO. *Iliada*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. São Paulo: Ediouro, 2002.
- _____. *Odisséia*. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 1996.
- SAFO. *Safo de Lesbos*. São Paulo: Ars Poetica, 1992.
- SÓFOCLES. *Édipo Rei*. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: LPM, 2010.
- _____. *Antígona*. Tradução de Donald Schüller. São Paulo: LPM, 2010.

Textos teóricos:

- AUBRETON, R. *Introdução a Homero*. São Paulo: Edusp, 1968.
- CANDIDO, M. R. (Org.); *Memórias do Mediterrâneo Antigo*. Rio de Janeiro: NEA/UERJ, 2010.
- CALVINO, I. *Por que ler os clássicos*. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Cia. das Letras, 1990.
- HENDERSON, John & BEARD, Mary. *Antiguidade Clássica*: uma brevíssima introdução. Tradução de Marcus Penchel. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.
- LOURENÇO, F. *Poesia grega de Álcman a Teócrito*. Lisboa: Cotovia, 2006.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. V. 1 --- Cultura grega. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CARPEAUX, O. M. *A literatura grega e o mundo romano*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.
- CARTLEDGE, Paul (org.). *Grécia Antiga*. Tradução de L. Alves e A. Rebello. 2. ed. São Paulo: Ediouro, 2009.
- ELIADE, Mircea. *Aspectos do mito*. Lisboa : Edições 70, 1989.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
- FULLERTON, Mark D. *Arte Grega*. Tradução de Cecília Prada. São Paulo: Odysseus, 2002.
- HOUATSON, M. C. *The Oxford Companion to Classical Literature*. 2. ed. Oxford, OUP, 2005.
- LESKY, A. *História da literatura grega*. Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.
- McEVEDY, Colin. *Atlas da história antiga*. Lisboa : Verbo ; São Paulo : EDUSP, 1979.

Estudos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precipuamente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução da UFJF.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Apresentação do Bacharelado em Tradução da UFJF 2. Conceitos de tradução 3. Decálogo do tradutor 4. Diplomados X descolados: a formação da competência tradutória 5. Balanços e perspectivas da tradução 6. A tradução na UFJF: monografias em foco <ol style="list-style-type: none"> 6.1. Tradução de histórias em quadrinhos 6.2. Tradução de letras de músicas 	

- 6.3.Tradução de títulos de livros
- 6.4.Tradução de literatura infanto-juvenil
- 6.5.Tradução em períodos de crise
- 6.6.Tradutores mineiros

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALMEIDA, Maiara Alvim de. *As histórias em quadrinhos e a tradução: o caso de Sandman*, romance gráfico de Neil Gaiman. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).
- ALMEIDA, Sandra Aparecida Faria de. *A tradução de títulos de livros*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 1992. (mimeo).
- BORGES, Luciana Maia. *Tradutores mineiros: o caso de Agenor Soares de Moura*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- BRITTO, Diogo Filgueiras. *Quem vigia os tradutores? – análise de uma tradução de Watchmen no Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).
- CALÁBRIA, Claudio de Souza Alvares. *Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- CARVALHO, Christian Hygino. *A Revolução dos Bichos*: tradução e manipulação durante a ditadura militar no Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2002 (mimeo).
- DIAS, Érika Paula Faria. *As traduções de Rachel de Queiroz nas décadas de 60 e 70 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução: "Bliss" X "Felicidade"*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2004. (mimeo).
- GOMES, Lyvia de Souza. *Questões linguístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).
- MAXIMIAMO, Marina Silva. *O Brasil de Tom Jobim na voz de Frank Sinatra*: um estudo sobre tradução, música e cultura. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).
- MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *A aquisição da competência tradutória ou diplomados x descolados: o que Donald Trump pode nos ensinar sobre tradução*. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. UNIBERO, São Paulo, n. 18. 23-30, setembro 2009.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de. *As traduções de Rachel de Queiroz na década de 40 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- PAIVA, Aline Domingues de. *Tradutores mineiros: o caso de Paulo Mendes Campos*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).
- SILVA FILHO, Newton Tavares da. *A Editora Globo nas décadas de 60 e 70*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução: especificidades da tradução de livros das séries MrMen e Little Miss, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, Heloísa Gonçalves, WYLER, Lia. Brazilian Tradition. In: BAKER, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge, 1998. p. 326-333.
- BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.
- CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.
- CAMPOS, Haroldo de . Da tradução à transfiguración. *34 Letras*, Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Ed. Marca D'Água Ltda., n. 3, p. 82-95, mar. 1989.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.
- HURTADO ALBIR, Amparo. A aquisição da competência tradutória: Aspectos teóricos e didáticos. In: PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio(Orgs.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: EditoraUFMG, 2005. p. 19-57.
- MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru: EDUSC, 2002.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora*, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006a.
- _____. Escritores brasileiros e a ética da tradução: o caso de Érico Veríssimo. *Lugares dos discursos — Anais do X Encontro Internacional da Associação Brasileira de Literatura Comparada*. Rio de Janeiro: ABRALIC. CD-ROM, 2006b.
- _____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditoriais. In:OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>
- RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*.3 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.
- _____. *Mar de histórias* e a tradução da grande obra literária: depoimento. *Revista Tradução & Comunicação*, São Paulo, v. 1, n. 2, p. 1-19, 1982.
- _____. *Escola de tradutores*. 6 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.
- SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: inglês da FALE-UFJF. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. semestre, 2009. (mimeo).
- SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.
- VIEIRA, Else R. P.; OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de (Orgs.). *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, jan./jun. 2009.
- VILLELA, Adauto Lúcio Caetano. *Paulo Rónai e o Mar de Histórias*: a prática crítico-literária de um intelectual húngaro no exílio. Tese de doutorado do curso de Pós-graduação em Letras: Estudos Literários. UFJF, 1. semestre, 2012. (mimeo).
- WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

Língua Francesa I

Código: LEM015	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: não há.	
EMENTA	
Aquisição de estruturas básicas da língua francesa e de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
<p>1. Gramática e Prática da língua falada e escrita</p> <p>Serão tratados os seguintes pontos:</p> <p>Les verbes “être”, “habiter”, “avoir”, “s’appeler”</p> <p>Masculin / féminin</p> <p>Les adjectifs possessifs Les marques du pluriel Les chiffres</p> <p>La négation</p> <p>Les indicateurs de temps Mots interrogatifs</p> <p>Dire quand</p> <p>Le présent et le passé composé de quelques verbes “Si/ aussi/ nom plus”</p> <p>“Au / en” + noms de pays “Aller à, venir de”</p> <p>“Au nord du/ de la/ de l”</p> <p>Les présentatifs</p> <p>(Articles) définis/ indéfinis/ partitifs “On/ nous</p> <p>Les adjectifs démonstratifs</p> <p>Le temps: repérage des formes du passé composé.</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BÈRARD, Èvelyne; CANIER, Yves; LAVENNE, Christian. <i>Tempo 1 – Méthode de Français</i>. Paris: Didier / HATIER, 1996.</p> <p>RONAI, Paulo. <i>Dicionário Francês/Português – Português/Francês</i>. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991. Dicionário.</p> <p>CALLAMAND, M. <i>Grammaire Vivant du Français</i>. Paris: Larousse, 1989.</p> <p>DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTÉ, A; TEYSSIER, B. <i>Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau débutant</i>. Vanves: HACHETTE.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>POISSON-QUINTON, Sylvie; BOULET, Roxane. <i>Grammaire Expliquée du Français – Débutant</i>. Paris : CLE International, 2003</p> <p>CHEVALIER, Jean-Claude. <i>Grammaire du Français Contemporain</i>. Paris : Larousse-France, 1991</p> <p>LE ROBERT STAFF. <i>Le Robert Micro Poche</i>. Paris : Le Robert.</p> <p>SIREJOLS, Èvelyne; TEMPESTA, Giovanna. <i>450 exercices du Français Niveau Débutant</i>. Paris : CLE International.</p>	

Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos

Código: LEC097	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gramática Tradicional: descrição e prescrição.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Gramática Tradicional: História e características intrínsecas <ul style="list-style-type: none"> Breve histórico da tradição gramatical O viés descritivo e o viés normativo Níveis de análise propostos pela tradição gramatical 2. Os termos intraoracionais <ul style="list-style-type: none"> Termos essenciais Termos integrantes Termos acessórios 3. Relações interoracionais <ul style="list-style-type: none"> Coordenação Subordinação 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BAGNO, Marcos. <i>Gramática: passado, presente e futuro</i>. Curitiba: Aymará, 2009.</p> <p>CADORE, Luiz Agostinho; LEDUR, Paulo Flávio. <i>Análise sintática aplicada</i>. 3. ed. Porto Alegre: AGE, 2012.</p> <p>CUNHA, Celso; CINTRA, Luís Filipe Lindley. <i>Nova gramática do português contemporâneo</i>. 5. ed. Rio de Janeiro: Lexicon, 2008.</p> <p>HENRIQUES, Cláudio Cezar. <i>Nomenclatura gramatical brasileira: 50 anos depois</i>. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.</p> <p>LIMA, Carlos Henrique da Rocha. <i>Gramática normativa da língua portuguesa</i>. 48. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2010.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>IGNÁCIO, Sebastião Expedito. <i>Análise sintática em três dimensões</i>. Franca: Editora Ribeirão Gráfica, 2002.</p> <p>PERINI, Mário Alberto. <i>Para uma nova gramática do Português</i>. 8. ed. São Paulo: Ática, 1995.</p> <p>VIEIRA, Silvia Rodrigues; BRANDÃO, Silvia Figueiredo. (org.) <i>Ensino de gramática: descrição e uso</i>. São Paulo: Contexto, 2007.</p>	

Linguística II

Código: LEC051	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Introdução à Linguística: Noções de Sintaxe.	
PROGRAMA	
<p>1. Noções de Gramática e Sintaxe Estudos Pré-Gerativistas da Sintaxe Surgimento da Linguística Gerativa Reflexões sobre o conceito de Gramática</p> <p>2. Gramática Gerativa Fundamentos da Linguística Gerativa A Linguística como Ciência Cognitiva Noções de Competência e Desempenho, Língua-I e Língua-E Modularismo e Inatismo O Problema Lógico da Aquisição da Linguagem O Argumento da Pobreza de Estímulo Faculdade da Linguagem em sentido amplo e restrito e Gramática Universal Sintaxe Traços do Léxico: Categorias Lexicais e Funcionais Estrutura de Constituintes Princípios e Parâmetros Grade Temática: argumentos e adjuntos Papéis Temáticos Marcação de Caso</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CHOMSKY, N. <i>Linguagem e Mente</i> . Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1998. _____. <i>Novos horizontes para o estudo da linguagem e da mente</i> . São Paulo: UNESP, 2005. _____. <i>Sobre natureza e linguagem</i> . São Paulo: Martins Fontes, 2006. FERRARI-NETO, J. & TAVARES SILVA, C. R. <i>Programa Minimalista em foco: princípios e debates</i> . Curitiba: Editora CRV, 2012. FIORIN, J. L. <i>Introdução à linguística</i> . Volume 1. São Paulo: Editora Contexto, 2002. _____. <i>Introdução à linguística</i> . Volume 2. São Paulo: Editora Contexto, 2002. MARTELOTA, M. E. <i>Manual de linguística</i> . São Paulo: Editora Contexto, 2008. MIOTO, C; SILVA, M. C. F.; VASCONCELLOS, R. E. <i>Novo Manual de Sintaxe</i> . Florianópolis: Insular, 2004. MUSSALIN, F. & BENTES, A. C. <i>Introdução à linguística: Domínios e Fronteiras</i> . São Paulo: Editora Cortez, 2006. PERINI, M. A. <i>A gramática gerativa</i> . Belo Horizonte: Vigília, 1985. PINKER, S. <i>O instinto da linguagem: como a mente cria a linguagem</i> . São Paulo: Martins Fontes, 2002.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CHOMSKY, N. <i>O conhecimento da língua, sua natureza, origem e uso</i> . Lisboa: Caminho, 1994. PINKER, S. <i>Tabula rasa</i> . São Paulo: Companhia das Letras, 2008. _____. <i>Como a mente funciona</i> . São Paulo: Companhia das Letras, 2007.	

GARDNER, H. *A nova ciência da mente*: uma história da revolução cognitiva. São Paulo: Edusp, 2003. RAPOSO, E. *Teoria da Gramática*. A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Editora Caminho, 1998.

Estudos Literários II

Código: LEC098	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo da poesia no Ocidente através da leitura de textos representativos, considerando suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none">1. Trovadorismo medieval2. Lírica renascentista3. Poesia e subjetividade4. Vanguarda e contemporaneidade	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
AZEVEDO FILHO, Leodegário A. de. <i>Camões, o desconcerto do mundo e a estética da utopia</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.	
BAUDELAIRE, Charles. <i>Poesia e prosa</i> . Trad. Alexei Bueno <i>et al.</i> Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1995.	
BENJAMIN, Walter. <i>Obras escolhidas III: Charles Baudelaire, um lírico no auge do capitalismo</i> . Trad. José Carlos Martins Barbosa e Hemerson Alves Baptista. São Paulo: Brasiliense, 1989.	
BERARDINELLI, Alfonso. <i>Da poesia à prosa</i> . Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.	
FRIEDRICH, Hugo. <i>Estrutura da lírica moderna: da metade do século XIX a meados do século XX</i> . Trad. Marise M. Curioni. São Paulo: Duas Cidades, 1978.	
HAMBURGER, Michael. <i>A verdade da poesia: tensões na poesia modernista desde Baudelaire</i> . Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac Naify, 2007.	
MONGELLI, Lênia Márcia. <i>Fremosos cantares: antologia da lírica medieval galego-portuguesa</i> . São Paulo: WMF Martins Fontes, 2009.	
SPINA, Segismundo. <i>A lírica trovadoresca</i> . São Paulo: Edusp, 1996.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BARBOSA, João Alexandre. <i>As ilusões da modernidade</i> . São Paulo: Perspectiva, 1986.	
BERNARDINELLI, Cleonice. <i>Estudos camonianos</i> . Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2000.	
BOUSOÑO, Carlos. <i>Teoria de la expresión poética</i> . Madrid: Gredos, 1985.	
DUBOIS, Claude Gilbert, <i>L'imaginaire de la Renaissance</i> . Paris: PUF, 1985.	
FIORESE, Fernando. A palavra, seus princípios: considerações acerca do étimo de poesia. In: CYNTRÃO, Syvia Helena (org.). <i>Poesia contemporânea: olhares e lugares</i> . Brasília: Universidade de Brasília/Departamento de Teoria Literária e Literatura, 2011, p. 87-97.	
LANCIANI, Giulia, TAVANI, Giuseppe (coords.). <i>Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa</i> . Trad. José Colaço Barreiros e Artur Guerra. Lisboa: Caminho, 1993.	
MORICONI JR., Ítalo. <i>Como ler e por que ler a poesia brasileira do século XX</i> . Rio de Janeiro: Objetiva, 2002.	
PAZ, Octavio. <i>Os filhos do barro: do romantismo às vanguarda</i> . Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.	
———. <i>O arco e a lira</i> . Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.	
PORTELLA, Eduardo <i>et al.</i> <i>Teoria literária</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.	
POUND, Ezra. <i>A arte da poesia</i> . Trad. Helyosa de Lima Dantas e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/Edusp,	

1976.

RAMALHO, Américo da Costa. *Estudos sobre a época do Renascimento*. Coimbra: Fundação Calouste Gulbenkian; Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1994, 2 v.

SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina, 1969.

SODRÉ, Paulo Roberto. *Antologia da lírica galego-portuguesa*. São Paulo: Edusp, 1991.

STAIGER, Emil. *Conceitos fundamentais da poética*. Trad. Celeste Aída Galeão. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975.

Estudos Fundamentais de Literatura Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Latina entre III a.C. e V d.C., através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à cultura clássica 2. Lírica: Catulo, Horácio e Virgílio 3. Elegia: Ovídio 4. Sátira: Marcial e Juvenal 5. Drama: Plauto e Sêneca 6. Oratória: Cícero 7. Épica: Virgílio 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Corpus:

- CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução de João Ângelo de Oliva. São Paulo: EDUSP, 1996.
- CÍCERO. *Em defesa do poeta Árquias*. Introdução, tradução e notas de M. I. R. Gonçalves. 2. ed. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.
- HORÁCIO. *Odes e epodos*. Edição bilíngue. São Paulo: Martins Fontes, 2003.
- OVÍDIO. *Metamorfose*s. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1983.
- PLAUTO. *Os Menecmos*. Araraquara: EDUNESP, 1995.
- _____. *Comédias*. Madri: Gredos, 2004.
- TRINGALI, Dante. *Horácio, poeta da festa: navegar não é preciso: 28 odes*. São Paulo: Musa, 1995.
- VIRGÍLIO. *Bucólicas*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008.
- _____. *Eneida Brasileira*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008
- _____. *Eneida*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília: UNB, 1975.

Textos teóricos:

- CARDOSO, Zélia de Almeida. *Literatura Latina*. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.
- PARATORE, E. *História da Literatura Latina*. Lisboa: Fundação C. Gulbenkian, 1987.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. II. Cultura Romana. 3. ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2002.
- ACHCAR, Francisco. *Lírica e lugar-comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português*. São Paulo: EDUSP, 1994.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BORNEQUE, H. e MORNET, D. *Roma e os romanos; literatura, história, antigüidades*. Edição revista e atualizada por A. Cordier. Tradução de Alceu Dias Lima. São Paulo, EPU/EDUSP, 1976
- CAVALLO, Gugliemo. *O Espaço literário de Roma antiga*. Tradução de Daniel Peluci Carrara, Fernanda Messeder Moura. Belo Horizonte: Tessitura, 2010
- CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Maryland: Johns Hopkins, 1994.
- CRESPO, Emílio et al (ORG.). *Los Dioses del Olimpo*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *A vida quotidiana na Roma Antiga*. São Paulo: Anablume, 2003.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
- NOVAK, M. da Glória & NERI, M. Luiza. *Poesia Lírica latina*, Trad. Introd. e notas, S. Paulo: Martins Fontes, 1992
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Lisboa: Asa, 2005.
- THAMUS, Marcio. *As armas e o varão: Leitura e Tradução do Canto I da Eneida*. São Paulo: EDUSP, 2011.

Língua Francesa II

Código: LEM016	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Língua Francesa I	
EMENTA	
Aquisição de estruturas básicas da língua francesa e de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	

1. Gramática e Prática da língua falada e escrita

Serão tratados os seguintes pontos:

Expressions indiquant la situation d'un lieu

Phénomènes liés à la présence d'une voyelle ou d'une consonne au début d'un mot Les ordinaux

La négation "ne...pas / ne...plus"

"C'est" + nom, "c'est" + adjectif "Quel/

quelle" + nom Indicateurs de lieu, de temps

Temps: le passé composé, l'imparfait Le

conditionnel

L'heure

Le pronom relatif "Qui" L'interrogation avec

inversion

Les pronoms personnels compléments

Être en train de " / "venir de" + infinitif



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BÈRARD, Èvelyne; CANIER, Yves; LAVENNE, Christian. *Tempo 1 – Méthode de Français*. Paris: Didier / HATIER, 1996.

RONAI, Paulo. *Dicionário Francês/Português – Português/Francês*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991. Dicionário.

CALLAMAND, M. *Grammaire Vivant du Français*. Paris: Larousse, 1989.

DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTLÉ, A; TEYSSIER, B. *Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau débutant*. Vanves: HACHETTE.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

POISSON-QUINTON, Sylvie; BOULET, Roxane. *Grammaire Expliquée du Français – Débutant*. Paris : CLE International, 2003

CHEVALIER, Jean-Claude. *Grammaire du Français Contemporain*. Paris : Larousse-France, 1991

LE ROBERT STAFF. *Le Robert Micro Poche*. Paris : Le Robert.

SIREJOLS, Èvelyne; TEMPESTA, Giovanna. *450 exercices du Français Niveau Débutant*. Paris : CLE International.

Latim I

Código: LEC096	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos:

EMENTA

Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema no nominal.

PROGRAMA

1. Introdução ao estudo do latim
 - A língua latina e os Estudos Clássicos
 - Pequena história da língua latina
 - 1.5 Língua e cultura romana
2. Conceitos fundamentais de fonética latina
 - 2.1 Categorias fonéticas: letras, sons, quantidade
 - 2.2 Pronúncia restaurada da língua latina
3. Conceitos fundamentais de morfossintaxe latina
 - Sistema Nominal: declinações, casos, paradigmas
 - Sistema Verbal: o *infectum* e o *perfectum*, modo indicativo
 - Pronomes

4. Introdução à leitura em latim
 - Poemas de Catulo
 - Fragmentos selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio etc.)

**BIBLIOGRAFIA BÁSICA**

- ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 1996. CARDOSO, Zélia de Almeida. *Iniciação ao latim*. Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.
- CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.
- FUNARI, Pedro Paulo. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada. Cultura, pensamento e mitologia. Amor e sexualidade. São Paulo: Contexto, 2009.
- GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. *Latin via Ovid – a first course*. Wayne University Press, 1982.
- SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. *Res romana – curso universitário de Latin*. Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.
- COMBA, Júlio. *Gramática latina*. Salesiana: 2004.
- STOCK, Leo. *Gramática de latim*. Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.
- REZENDE, Antônio Martinez de. *Latina Essentia*. 3. ed.. Belo Horizonte: UFMG, 2000..

Semântica

Código: LEC092	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há

EMENTA

Fundamentos teóricos e práticas analítico-descritivas acerca da significação.

PROGRAMA

1. Conceitos básicos: significado, sentido e referência
2. Fundamentação teórica das vertentes semânticas
3. Descrição semântica:
 - a. Semântica lexical: relações lexicais
 - b. Semântica da sentença: pressuposição, acarretamento, implicação, papel temático

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CANÇADO, M. *Manual de Semântica*: noções básicas e exercícios. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.

ILARI, R; GERALDI, J. W. *Semântica*. São Paulo: Ática, 1985.

ILARI, R. *Introdução à semântica*: brincando com a gramática. São Paulo: Contexto, 2001.

MARQUES, M.H.D. *Iniciação à semântica*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1990.

TAMBA-MECZ, I. *A Semântica*. São Paulo: Parábola, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CRUSE, A. *Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics*. New York: Oxford Textbooks, 2011, 3^a. Ed.

LAKOFF, G; JOHNSON, M. *Metáforas da vida cotidiana*. São Paulo: Mercado das Letras, 2002.

LYONS, J. *Semântica*. Lisboa: Presença, 1977.

MATEUS, M. H. M. et alii. *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa: Caminho, 2003.

OLIVEIRA, F. *Semântica*. In: FARIA, I. H. et alii (org.) *Introdução à linguística geral e portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.

OLIVEIRA, R. P. *Semântica*. In: MUSSALIN, F.; BENTES, A. C. (org.) *Introdução à linguística: domínios e fronteiras*. São Paulo: Cortez, v.2, 2001.

PERINI, M. *Princípios da linguística descritiva*: introdução ao pensamento gramatical. São Paulo: Parábola, 2006.

SAEED, J. I. *Semantics*. Malden (MA – USA): Blackwell Publishing, 1997/2003.

SILVA, A. S. *O mundo dos sentidos em português*: polissemia, semântica e cognição. Coimbra: Almedina, 2006.

Pragmática

Código: LEC094	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Conceitos básicos em pragmática. Teoria dos atos de fala. Princípio da cooperação e implicatura conversacional. Dêixis. A teoria da polidez. Contexto e contextualização. Princípios e mecanismos da organização global e local da fala-em-interação. Sociolinguística Interacional e Análise da Conversa
Etnometodológica.

PROGRAMA

1. Alicerces teórico-filosóficos em Pragmática
O surgimento das perspectivas funcionalistas no século XX
A “virada pragmática”: a linguagem como ação
2. A teoria dos atos de fala, o princípio da cooperação de Grice e as implicaturas conversacionais
3. Dêixis
Dêixis de pessoa
Dêixis de lugar
Dêixis de tempo
Dêixis de discurso
Dêixis social

4. A teoria da polidez
 - O modelo de Lakoff
 - O modelo de Brown e Levinson
 - O modelo de Leech
5. Contexto e contextualização
 - A noção de contexto na análise do discurso
 - Linguagem e interação
 - Enquadre e footing
6. Análise da Conversa Etnometodológica
 - Sequencialidade, adjacência e preferência
 - A organização da tomada de turnos
 - A organização do reparo
 - O modelo Jefferson de transcrição
7. Interação e ensino
 - A etnografia da comunicação e o estudo da escolarização
 - A fala-em-interação em sala de aula

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- GOUVEIA, Carlos, A. M. Pragmática. In: Isabel Hub Faria, Emília Ribeiro Pedro, Inês Duarte & Carlos A. M. Gouveia. *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
- GUMPERZ, J. J. A sociolinguística interacional no estudo da escolarização. In: COOK-GUMPERZ, J. *A construção social da alfabetização*. Porto Alegre: Artmed, 2002. p. 34-60.
- LODER, L.; JUNG, N. M. *Fala-em-interação social*: introdução à análise da conversa etnometodológica. São Paulo: Contexto, 2008.
- MARCUSCHI, L. A. Breve excursão sobre a linguística no século XX. In: _____. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.
- OLIVEIRA, Maria do Carmo Leite de. Polidez e Interação. Carmem Rosa Caldas-Coulthard; Leonor Scliar Cabral (Org.). *Desvendando Discursos: conceitos básicos*. Florianópolis: Editora da Universidade Federal de Santa Catarina.2008 p. 197-224.
- RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Eds). *Sociolinguística Interacional*. São Paulo: Loyola, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AUSTIN, J. L. *Quando dizer é fazer*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1990.
- GRICE, P. Lógica e conversação. In: DASCAL, M. *Fundamentos metodológicos da linguística*. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1975. p. 81-103.
- NEVES, M. H. M. As duas grandes correntes do pensamento linguístico: funcionalismo e formalismo. In: _____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997, p.40-49. LEVINSON, S. A dêixis. In: _____. *Pragmática*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

Teoria da Literatura

Código: LEC100	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo das correntes críticas teóricas e historiográficas da Literatura da Modernidade e da Contemporaneidade.	

PROGRAMA

1. Crítica, sociedade e cultura
2. Correntes da crítica textual
3. Tendências contemporâneas.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- EAGLETON, Terry. *Teoria da literatura: uma introdução*. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
- COMPAGNON, Antoine. *O demônio da teoria: literatura e senso comum*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.
- SOUZA, Roberto Acízelo de. *Teoria da literatura*. São Paulo: Ática, 2004.
- PORTELLA, Eduardo *et al.* *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.
- LIMA, Costa (org). *Teoria da literatura em suas fontes*. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1975.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- EAGLETON, Terry. *Depois da teoria: um olhar sobre os estudos culturais e o pós-modernismo*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005.
- TODOROV, Tzvetan. *A literatura em perigo*. Rio de Janeiro: Difel, 2010.
- ZOLIN, Luciana O.; BONNICI, Thomas. *Teoria literária: abordagens históricas e tendências contemporâneas*. Maringá: EDUEM, 2003.
- JOBIN, José Luís (org.). *Introdução aos termos literários*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 1999.

Língua Francesa III

Código: LEM016	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Língua Francesa II

EMENTA

Aquisição de estruturas básicas da língua francesa e de práticas discursivas e textuais.

PROGRAMA

1. Gramática e Prática da língua falada e escrita

Serão tratados os seguintes pontos:

Expressions indiquant la situation d'un lieu

Phénomènes liés à la présence d'une voyelle ou d'une consonne au début d'un mot Les ordinaux

La négation "ne...pas /

ne...plus" "C'est" + nom,

"c'est" + adjectif "Quel/

quelle" + nom Indicateurs de

lieu, de temps

Temps: le passé composé,

l'imparfait Le conditionnel

L'heure

Le pronom relatif "Qui"

L'interrogation avec

inversion

Les pronoms personnels compléments

"Être en train de" / "venir de" + infinitif

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BÈRARD, Èvelyne; CANIER, Yves; LAVENNE, Christian. *Tempo 1 – Méthode de Français*. Paris: Didier / HATIER, 1996.

RONAI, Paulo. *Dicionário Francês/Português – Português/Francês*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991. Dicionário.

CALLAMAND, M. *Grammaire Vivant du Français*. Paris: Larousse, 1989.

DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTÉ, A; TEYSSIER, B. *Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau débutant*. Vanves: HACHETTE.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

POISSON-QUINTON, Sylvie; BOULET, Roxane. *Grammaire Expliquée du Français – Débutant*. Paris : CLE International, 2003

CHEVALIER, Jean-Claude. *Grammaire du Français Contemporain*. Paris : Larousse-France, 1991

LE ROBERT STAFF. *Le Robert Micro Poche*. Paris : Le Robert.

SIREJOLS, Èvelyne; TEMPESTA, Giovanna. *450 exercices du Français Niveau Débutant*. Paris : CLE International.

Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital

Código: LEM141	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Atualização e aprofundamento em recursos linguísticos e informáticos para aplicação prática na revisão ortográfico-gramatical e na editoração digital de textos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Noções básicas de informática e estrutura dos computadores. 2. Recursos de formatação de textos, páginas e seções. 3. Recursos gráficos do MS Word (criação de tabelas, inserção de imagens e gráficos estatísticos). 4. Recursos avançados de referênciação interna e externa (títulos, sumário, notas de rodapé, referências bibliográficas). 5. Revisão textual (principais erros de ortografia e gramática, fontes de consulta durante a revisão, normas da ABNT, controle de alterações e inserção de comentários no MS Word). 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. MANZANO, André Luiz Navarro Garcia; MANZANO, Maria Izabel Navarro Garcia Editora Érica. Estudo Dirigido de Microsoft Word 2013. São Paulo: Editora Érica, 2013. 2. ANDRADE, Denise de Fátima. Word 2010 Avançado - Textos Para Estudantes e Profissionais - Col. Premium. São Paulo: Editora Viena, 2014. 3. Folha S. Paulo. Manual da Redação - Folha de S. Paulo, 14ª ed. São Paulo: Publifolha, 2010. 	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<ol style="list-style-type: none"> 1. SOUZA, Vânia Pinheiro. Manual de normalização para apresentação de teses, dissertações e trabalhos acadêmicos. Juiz de Fora: UFJF, 2011. 2. CAMPOLLO, Bernadete; CALDEIRA, Paulo da Terra. Introdução às fontes de informação. Belo Horizonte: Autentica Editora, 2005. 	

Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Breve percurso sobre o pensamento lingüístico e metodológico de ensino de LE em sua relação com a tradução. Análise de materiais didáticos e reflexão sobre as propostas didático-pedagógicas. Reflexão sobre o papel do ensino de LE na formação da competência tradutória. Análise e reflexão sobre a prática tradutória.	
PROGRAMA	

1. Abordagem de ensino de LE e tradução: breve histórico
 - 1.1. Correntes do pensamento lingüístico e metodológico no ensino de LE
2. Tipos de tradução e sua aplicação na elaboração de materiais didáticos
 - 2.1. A tradução interlingual
 - 2.2. A tradução intralingual
 - 2.3. A tradução intersemiótica
 - 2.4. A tradução interiorizada
 - 2.5 A tradução pedagógica
3. Análise de materiais didático-pedagógicos
 - 3.1. Análise de unidades didáticas
 - 3.2. Propostas de atividades pedagógicas
4. O ensino de LE na formação da competência tradutória
 - 4.1. A subcompetência bilíngüe e as demais competências
 - 4.1.1 Problemas de adequação lexical
 - 4.1.2. Problemas de adequação sintática
 - 4.1.3. Problemas de adequação discursivo-pragmática
 - 4.1.4. Estudos de caso
 - 4.1.4.1. Análise de protocolos verbais
 - 4.1.4.2. Análise de traduções

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

HURTADO -ALBIR, Amparo. La traducción en la enseñanza comunicativa. *Revista Cable*, v. 1, Madrid: Equipo Cable, abril de 1988, p. 42-45.

MALMKJAER, Kirsten. *Translation and language teaching. Language teaching and translation*. UK: St. Jerome, 1998.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BRANCO, Sinara. Teorias da tradução e o ensino de língua estrangeira *Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 185-199, 2009.

DAJANI, D. J. *Using mother tongue to become a better learner*. META, vol. 11, no. 2, 2002, p. 65-7.

DELLER, S.; RINVOLUCRI, M. *Using the Mother Tongue. Making the most of the learner's language*. London: Delta Publishing, 2002.

FAWCETT, P. Linguistic approaches. In M. BAKER (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London-New York: Routledge, 1998, p. 120-5.

JAKOBSON, Roman. Aspectos lingüísticos da tradução. In: *Linguística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2010.

LUCINDO, E. S. Tradução e ensino de línguas estrangeiras. *Scientia Traductionis*, v. 1, p. 3, 2006.

NUNAN, David. *Language teaching methodology: A textbook for teachers*. New York: Prentice Hall, 1991.

PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio. Ensino de latim: abordagens metodológicas e leitura. In: PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio (org.). *O Latim hoje: reflexões sobre cultura clássica e ensino*. Campinas: Mercado das Letras, 2015.

ROMANELLI. O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras *Revista Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 200-219, 2009.

Oficina de Tradução II : tradução e língua em uso

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
<p>. Pressupostos fundamentais do funcionalismo linguístico aplicados à tradução. Tradução, convencionalidade e idiomática. Tradução e Semântica de <i>Frames</i>.</p>	
PROGRAMA	
<p>1. Pensando a tradução a partir da perspectiva da Linguística Funcional Centrada no Uso</p> <p>1.1. A tradução e a noção de aspectualidade</p> <p>1.2. A tradução e a noção de iconicidade</p> <p>1.3. A tradução e as noções de focalização e topicalização</p> <p>1.4. A tradução e as noções de modalização e avaliação</p> <p>1.5. Aplicação de pressupostos funcionalistas à análise de traduções</p> <p>2. Tradução, convencionalidade e idiomática</p> <p>2.1. A tradução e a convencionalização de construções de natureza lexical: estudos de caso</p> <p>2.2. A tradução e a convencionalização de construções de natureza gramatical: estudos de caso</p> <p>3. Tradução e Semântica de <i>Frames</i></p> <p>3.1. Semântica de <i>Frames</i>: breve caracterização</p> <p>3.2. Aplicação da Semântica de <i>Frames</i> à tradução: estudos de caso</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>DUTRA, Rosália. <i>O falante gramático</i>: introdução à prática do estudo e do ensino do português. Campinas: Mercado de Letras, 2003.</p> <p>NEVES, Maria Helena M. <i>A gramática funcional</i>. São Paulo: Martins Fontes, 1997.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>BERTOLDI, A. <i>Semântica de Frames e tradução</i>: um estudo da equivalência de termos culturalmente marcados. 2016. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/viewFile/33045/18694>. Acesso em 13 de mai. de 2017.</p> <p>FILLMORE, C. J. Frame semantics. In: THE LINGUISTIC SOCIETY OF KOREA (Eds.). <i>Linguistics in the Morning Calm</i>. Seoul: Hanshin, 1982, p.111-137.</p> <p>FURTADO DA CUNHA, M. A.; BISPO, E. B.; SILVA, J. R. Linguística funcional centrada no uso: conceitos básicos e categorias analíticas. In: CEZÁRIO, M. M.; FURTADO DA CUNHA, M. A. (orgs.). <i>Linguística centrada no uso</i>: uma homenagem a Mário Martelotta. Rio de Janeiro: Mauad, 2013, p. 13-44.</p> <p>NEVES, Maria Helena M. <i>Texto e gramática</i>. São Paulo: Contexto, 2006b</p> <p>_____. Uma introdução ao funcionalismo: proposições, escolas, temas e rumos. In: CHRISTIANO, Maria Elizabeth A. et al. (orgs.) <i>Funcionalismo e gramaticalização</i>: teoria, análise, ensino. João Pessoa: Idéia, 2004.</p> <p>_____. <i>Gramática de usos do português</i>. São Paulo: Ed. UNESP, 2000b.</p> <p>_____. <i>A gramática funcional</i>. São Paulo: Martins Fontes, 1997.</p> <p>PEZATTI, Erotilde G. O funcionalismo em linguística. In: MUSSALIM, Fernanda; BENTES, Anna Christina. (orgs.). <i>Introdução à linguística</i>: fundamentos epistemológicos. (vol. 3). 2. ed. São Paulo: Cortez, 2005.</p> <p>ROSÁRIO, Ivo da Costa; OLIVEIRA, Mariângela Rios de. Funcionalismo e abordagem constructional da gramática. <i>Revista Alfa</i>. São Paulo, 60 (2), 2016 p. 233-259.</p>	

Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Problematizar o universo das traduções intersemióticas a partir de exemplos de adaptações cinematográficas, musicais e das artes plásticas. Discutir o lugar das traduções intersemióticas no sistema tradutório, bem como suas interações com as traduções interlinguais, intralinguais e intermodais.	
PROGRAMA	
1 - Conceitos básicos de semiótica 2 - O (poli)sistema de traduções intersemióticas 3 - Adaptações cinematográficas e demais diálogos intersemióticos 4 - Interações com os demais universos tradutórios	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
PLAZA, Júlio. <i>Tradução Intersemiótica</i> . São Paulo: Perspectiva, 2003.	
SANTAELLA, Lúcia. <i>O que é semiótica</i> . São Paulo: Brasiliense, 1983.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: JAKOBSON, Roman. <i>Linguística e Comunicação</i> . (Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes). São Paulo: Cultrix, 1995.	
PIGNATARI, Décio. <i>Semiótica e Literatura</i> . São Paulo: Ateliê, 2004.	

Morfossintaxe I

Código: LEC181	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Questões em morfologia e sintaxe. As palavras como unidade de análise linguística e as relações entre as palavras. A organização e constituição da frase e os constituintes oracionais.	
PROGRAMA	
1. Morfologia Palavra e Vocabulário Formal Morfe, Morfema e Alomorfe Formas livre, presa e dependente Flexão e Derivação Produtividade Lexical 2. Sintaxe Sintagma Tipos de Sintagma Constituintes Oracionais Ordem dos Constituintes 3. Morfossintaxe Classes Gramaticais e Constituintes Oracionais A Noção de Construção e a Continuidade Léxico-Gramática	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BASÍLIO, Margarida. *Teoria Lexical*. São Paulo: Ática, 1994.
- CASTILHO, Ataliba. *Nova Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Contexto, 2010.
- SOUZA E SILVA, M. C. P. de; KOCH, I. V. *Linguística Aplicada ao Português: Morfologia*. 14.ed. São Paulo: Cortez, 2003.
- PERINI, Mário Alberto. *Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Parábola, 2010.
- ROSA, Maria Carlota. *Introdução à Morfologia*. São Paulo: Contexto, 2003.
- SALOMÃO, Maria Margarida Martins. Gramática das construções: a questão da integração entre sintaxe e léxico. *Veredas*, vol. 6, n.1. Juiz de Fora: UFJF, jan. jun. 2006.
- SANDALO, Maria Filomena Spatti. *Morfologia*. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Cristina. *Introdução à Linguística*, vol.1. São Paulo: Cortez, 2001

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- MIRANDA, Neusa Salim & SALOMÃO, Maria Margarida Martins (orgs.) *Construções do Português do Brasil*. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
- NEVES, Maria Helena de Moura. *Gramática de Usos do Português*. São Paulo: UNESP, 2000. PERINI, Mário Alberto. *Princípios de Linguística Descritiva*. São Paulo: Parábola, 2007

Fonética e Fonologia

Código: LEC093	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Fonética articulatória. Aparelho fonador. Classificação dos sons. Descrição dos sons. Transcrição fonética. Fonologia. Conceitos básicos. Análise fonológica --- os traços distintivos. A variação linguística --- neutralização e alofonia. O arquifonema. A sílaba. O acento.

PROGRAMA

1. Fonética e fonologia
 - Fonética articulatória
 - Vocalismo português
 - Consonantismo português
 - Vogais nasais: teorias de interpretação
 - Neutralização
2. Modelos Fonológicos
 - Fonologia estrutural: princípios básicos
 - Fonologia gerativa: pressupostos teóricos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ABAURRE, Maria Bernadete Marques. *Fonologia: a gramática dos sons*. Disponível em: ABAURRE, Maria Bernadete Marques. *Fonologia: a gramática dos sons*. Disponível em: http://w3.ufsm.br/revistaletras/artigo_r5/artigo%201.pdf
- CALLOU, Dinah & LEITE, Yonne. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 10. ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2005.

CÂMARA JR., Joaquim Mattoso. *Estrutura da língua portuguesa*. 40. ed. Petrópolis: Vozes, 2001.

SOUZA, P. C. & SANTOS, R. S. Fonética. In: Fiorin, José Luiz (org.). *Introdução à linguística II: princípios de análise*. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 9- 31.

_____. Fonologia. In: Fiorin, José Luiz (org.). *Introdução à linguística II: princípios de análise*. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 33-58.

SILVA, Thaís Cristófaro. *Fonética e fonologia do português*. 9. ed. São Paulo: Contexto, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BARBOSA, Plínio Almeida. *Incursões em torno do ritmo da fala*. Campinas: Pontes Editores, 2006.

_____. *Para o estudo da fonêmica portuguesa*. Rio de Janeiro: Padrão, 1977.

CATFORD, J. C. *A practical introduction to phonetics*. New York: Oxford University Press, 1994.

FROMKIN, Victoria & RODMAN, Robert. *Introdução à linguagem*. Coimbra: Almedina, 1993.

MASSINI-CAGLIARI, Gladis & CAGLIARI, Luiz Carlos. Fonética. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). *Introdução à linguística; domínios e fronteiras*. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, pp. 105-146.

MORI, Angel Corbera. Fonologia. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). *Introdução à linguística; dominios e fronteiras*. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1,147-179

Literatura Brasileira I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Brasileira através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.

PROGRAMA

1. Formação da Literatura Brasileira
 - Tensão entre representações do regional e do nacional
 - Tensão entre representações do local e do universal.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BOSI, Alfredo. *História concisa da Literatura Brasileira*. São Paulo: Cultrix, 2006

CANDIDO, Antonio. *Formação da Literatura Brasileira*. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.

IDE. *Literatura e sociedade*. Estudos de teoria e história literária. 5 ed. São Paulo. Companhia Editora Nacional. 1976

COUTINHO, Afrânio; COUTINHO, Eduardo. *A Literatura no Brasil*. 6 vols. Rio de Janeiro: Global, 2004.

MERQUIOR, José Guilherme. *De Anchieta a Euclides – breve história da literatura brasileira*. Rio de Janeiro. José Olympio.1979

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CASTELLO, José Aderaldo. *A Literatura Brasileira*. 2 vols. São Paulo: EdUSP, 1999.

MACHADO, Ubiratan. *A vida literária no Brasil durante o Romantismo*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2001.

ROCHA, João Cezar de Castro. *Literatura e cordialidade: o público e o privado a cultura brasileira*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 1998.

WEBER, João Hernesto. *A nação e o paraíso: a construção da nacionalidade na historiografia literária brasileira*. Florianópolis: Ed. Da UFSC, 1997.

Literatura Portuguesa I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Portuguesa através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.

PROGRAMA

1. O itinerário da lírica:
O amor no trovadorismo galego-português
A crise maneirista lírica de Camões
Declínio do clássico, ascensão do Idealismo: de Bocage a Garrett
Modernidade e modernismo e o lirismo há de mudar de face: de Cesário e os simbolistas a Mário de Sá-Carneiro e Fernando Pessoa.
2. Os caminhos da narrativa:
Formação nacional e a crônica medieval: Fernão Lopes
Nacionalismo laudatório e crítico na epopéia camoniana
Idealismo historicidade no romance romântico: *Amor de perdição*, de Camilo Castelo Branco
do idealismo e crítica social na narrativa de Eça de Queiroz (conto)
A ficção portuguesa no século XX: contos de autores da segunda

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AZEVEDO FILHO, Leodegário de. *História da literatura portuguesa: a poesia dos trovadores galego – portugueses*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1983.
- BOCAGE, Manuel Maria Barbosa du. *Os amores (poemas escolhidos)*. São Paulo: Círculo do Livro, s/d.
- BERARDINELLI, Cleonice. *Antologia do teatro de Gil Vicente*. 3. ed.. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.
- CIDADE, Hernani. *Luís de Camões, o épico*. Lisboa: Bertrand, 1968.
- CORRÊA, Natália. *Cantares dos trovadores*. Lisboa: Editorial Estampa, s/d.
- DUBY, Georges. *O tempo das catedrais: a arte e a sociedade*. Lisboa: Estampa, 1979.
- FERREIRA, m. Ema Tarracha. *Antologia literária comentada: Idade Média; poesia trovadoresca*; Fernão Lopes. 4 ed..s/l: Editora Ulíssia, s/d.
- GARRETT, Almeida. *Frei Luís de Souza*. Lisboa: Livraria Popular de Francisco Franco, s/d.
- GARRETT, Almeida. *Viagens na minha terra*. Porto: Livraria Figueirinhas, 1960.
- LAPA, M.Rodrigues. *Lições de literatura portuguesa: época medieval*. Lisboa: Edições 70, 1985.
- LE GOFF, Jacques. *O maravilhoso e o quotidiano no ocidente medieval*. Lisboa: Edições 70, 1985.
- LE GOFF, Jacques. *Os intelectuais na Idade Média*. Lisboa: Gradiva, 1984.
- LOPES, Fernão. *Crónicas*. Rio de Janeiro: Agir, 1974.
- PESSANHA, Camilo. *Clepsidra*. 6.ed.. Lisboa: Ática, 1973.
- PESSOA, Fernando. *O eu profundo e os outros eus (seleção poética)*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980.
- PESSOA, Fernando. *Obras em prosa*. Rio de Janeiro: Aguilar, 1986.
- PESSOA, Fernando. *Obra poética*. Rio de Janeiro: Aguilar, 1960.
- QUEIRÓS, Eça de. *O primo Basílio*. São Paulo: Ática, 1980.
- SÁ---CARNEIRO, Mário de. *Poemas completos*. Lisboa: Assírio & Alvim, 1996
- SARAIVA, António & LOPES, Óscar. *História da literatura portuguesa*. Porto: Porto Editora, s/d.
- SARAIVA, António José. *Gil Vicente e o fim do teatro medieval*. Lisboa: Europa---América, s/d.
- SARAIVA, José Hermano. *História concisa de Portugal*. Lisboa: Europa---América, s/d.
- SPINA, Segismundo. *Lírica trovadoresca*. São Paulo: EdUSP, 1991.
- VERDE, Cesário. *Poesia completa e cartas escolhidas*. São Paulo: Cultrix, 1982.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- D'ALGE, Carlos. *O exílio imaginário: ensaios de literatura de língua portuguesa*. Fortaleza: UFCE, 1983.
- AMORA, Antonio Soares. *Presença da literatura portuguesa – IV: O Simbolismo*. São Paulo: Difel, 1969.
- DA CAL, Ernesto Guerra. *Língua e estilo em Eça de Queirós*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1969.
- FERREIRA, Alberto. *Perspectiva do romantismo português*. 3 ed.. Literatura Portugal, s/d.
- LOURENÇO, Eduardo. *O labirinto da saudade*. Lisboa: Dom Quixote, 1992.
- SILVEIRA, Jorge Fernandes da (org.). *Escrever a casa portuguesa*. Belo Horizonte: EdUFMG, 1999.

Língua Francesa IV

Código: LEM018	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Língua Francesa III	
EMENTA	
<p>Aprimoramento de estruturas básicas e aquisição de estruturas complexas da língua francesa. Aperfeiçoamento de práticas discursivas e textuais.</p>	
PROGRAMA	
1. Gramática e Prática da língua falada e escrita Serão tratados os seguintes pontos: Le lexique de l'opinion: adjectifs et adverbes. Le comparatif Le superlatif Verbes exprimant le goût La place des adjectifs Verbes d'opinion Impératif et infinitif (ordre, consigne, interdiction) Verbe + infinitif Le conditionnel Le futur Les valeurs de l'impératif Le subjonctif: formation et emplois La place des pronoms personnes Les indicateurs de chronologie Le plus-que-parfait Le futur antérieur Antériorité, simultanéité, postériorité Le passif La nominalisation L'infinitif passé Le passé simple	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BÈRARD, Èvelyne; CANIER, Yves; LAVENNE, Christian. *Tempo 1 – Méthode de Français*. Paris: Didier / HATIER, 1996.
 RONAI, Paulo. *Dicionário Francês/Português – Português/Francês*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991.
 Dicionário.
 CALLAMAND, M. *Grammaire Vivant du Français*. Paris: Larousse, 1989.
 DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTLÉ, A; TEYSSIER, B. *Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau débutant*. Vanves: HACHETTE.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

POISSON-QUINTON, Sylvie; MIMRAN, Reine. *Grammaire Expliquée du Français – Intermédiaire*. Paris : CLE International, 2002
 CHEVALIER, Jean-Claude. *Grammaire du Français Contemporain*. Paris : Larousse-France, 1991
 LE ROBERT STAFF. *Le Robert Micro Poche*. Paris : Le Robert.

Tópicos de Língua Francesa I

Código: LEM138	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Língua Francesa IV	
EMENTA	
Sistematização de estruturas linguísticas e desenvolvimento de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Prática de leitura e análise de gêneros textuais diversificados. 2. Atividades de expressão escrita 3. Atividade de compreensão e expressão oral 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Dictionnaire PETIT ROBERT, Le Robert, Paris, 2012.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DELF - 450 ACTIVITÉS – Françoise TAUZER-Sabatelli, Jean Louis MONTÉMONT, Sylvie POISSON-QUINTON, CLE INTERNATIONAL, 1998
 GRAMMAIRE 450 EXERCICES niveau moyen Evelyne SIRÉJOLS, Pierre CLAUDE, CLE INTERNATIONAL, SEJER, 2004
 EXERCICES DE GRAMMAIRE FRANÇAISE (POINT PAR POINT) YVES LOISEAU, RÉGINE MÉRIEUX (cahier intermédiaire), Les Éditions Didier, Paris, 1998.
 GRAMMAIRE PROGRESSIVE DU FRANÇAIS (NIVEAU MOYEN) Michèle Boularès, Jean-Louis Frérot, CLÉ INTERNATIONA/SEJER, 2004.

Língua Francesa V

Código: LEM019	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:Língua Francesa IV	
EMENTA	
<p>Aprimoramento de estruturas básicas e aquisição de estruturas complexas da língua francesa. Aperfeiçoamento de práticas discursivas e textuais.</p>	
PROGRAMA	
<p>1. Gramática e Prática da língua falada e escrita Serão tratados os seguintes pontos:</p> <p>Le conditionnel "si" + imparfait Le discours rapporté La concordance des temps Les verbes introducteurs du discours rapporté et leur construction Le passé simple Les articulateurs logiques de la cause/ conséquence. Les verbes exprimant une relation de cause/ conséquence. "si" + présent/ futur "si" + imparfait/ plus-que-parfait Le conditionnel passe</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BÈRARD, Èvelyne; CANIER, Yves; LAVENNE, Christian. <i>Tempo 1 – Méthode de Français</i>. Paris: Didier / HATIER, 1996.</p> <p>RONAI, Paulo. <i>Dicionário Francês/Português – Português/Francês</i>. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991.</p> <p>Dicionário.</p> <p>CALLAMAND, M. <i>Grammaire Vivant du Français</i>. Paris: Larousse, 1989.</p> <p>DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTLÉ, A; TEYSSIER, B. <i>Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau débutant</i>. Vanves: HACHETTE.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>POISSON-QUINTON, Sylvie; MIMRAN, Reine. <i>Grammaire Expliquée du Français – Intermédiaire</i>. Paris : CLE International, 2002</p> <p>CHEVALIER, Jean-Claude. <i>Grammaire du Français Contemporain</i>. Paris : Larousse-France, 1991 LE ROBERT STAFF. <i>Le Robert Micro Poche</i>. Paris : Le Robert.</p>	

Tópicos de Língua Francesa II

Código: LEM146	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Língua Francesa V, Tópicos de Língua Francesa I	
EMENTA	
Sistematização de estruturas linguísticas e desenvolvimento de práticas discursivas e textuais, com ênfase na Compreensão Oral e na Expressão Escrita.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Prática de leitura de gêneros textuais diversificados; 2. Atividades de expressão escrita; 3. Atividade de compreensão e expressão oral; 4. Prática do debate e da argumentação. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BARFÉTY, Michele. Compréhension Orale (Niveau 3). Paris : Clé International, 2007	
GRÉGOIRE, Maïa. Grammaire Progressive du Français (niveau avancé). Paris : Clé international.	
DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTÉ, A; TEYSSIER, B. Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau supérieur. Vanves: HACHETTE, 1991.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
GIRARDET, Jacky. Panorama de la langue française 4. Clé International, 1998.	

Português para Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I.	
EMENTA	
Recursos gramaticais de aprimoramento textual. Coesão e coerência textuais. A estrutura do texto acadêmico.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Recursos gramaticais de aprimoramento textual <ul style="list-style-type: none"> Pontuação Uso da crase Concordância nominal e verbal Regência nominal e verbal Emprego dos pronomes Paralelismo sintático e semântico Casos de paronímia na língua portuguesa 	

2. Coesão e coerência textuais
 - Conceituação
 - Mecanismos de coesão textual
 - Aplicação da coesão em análises textuais
 - Fatores de coerência textual
 - Aplicação da coerência em análises textuais
3. A estrutura do texto acadêmico
 - As etapas de elaboração do trabalho acadêmico
 - A linguagem em trabalhos acadêmicos
 - Normas da ABNT: uma visão geral
 - A realização de citações diretas e indiretas
 - A elaboração de referências bibliográficas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CASTILHO, A.T. de. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2010.
- FÁVERO, Leonor Lopes. *Coesão e coerência textuais*. 9.ed. São Paulo: Ática, 2002.
- SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. *Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas*. 6 ed. Petrópolis, RJ: Editora Vozes, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CUNHA, Celso; CINTRA; Luís F. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002.
- HOUAIS, Antônio. *Novo Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa: nova ortografia*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.
- KOCH, Ingredore Villaça. *A coesão textual*. 7 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1997.
- _____. *A coerência textual*. 6 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1995.
- MEDEIROS, João Bosco. *Redação Científica: a prática de fichamento, resumo e resenhas*. 7. ed. São Paulo: Atlas, 2006.

Linguística Aplicada à Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I	
EMENTA	
Aspectos linguísticos da tradução. Estudo da conceituação, da tipologia, dos modelos e dos procedimentos técnicos de tradução. Tradução e Sociolinguística Variacionista. Tradução e Análise do Discurso. Tradução e Linguística Textual. Tradução e Linguística de <i>Corpus</i> .	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Aspectos linguísticos relevantes no processo tradutório 2. A competência tradutória 3. O processo de tradução e as etapas do ato tradutório 	

4. Modelos e procedimentos técnicos de tradução
 4. 1. O modelo de Vinay e Darbelnet
 4. 2. O modelo de Nida
 4. 3. Os modelos de Catford
 4. 4. O modelo de Vázquez-Ayora
 - 4.5. O modelo de Newmark
5. Procedimentos técnicos de tradução: a proposta de Heloísa Barbosa
6. Contribuições da Sociolinguística Variacionista para os Estudos da Tradução
7. Contribuições da Análise do Discurso para os Estudos da Tradução
8. Contribuições da Linguística Textual para os Estudos da Tradução
9. Contribuições da Linguística de *Corpus* para os Estudos da Tradução
10. Tradução automática e programas de apoio à tradução

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3rd edition. London: Routledge, 2002.
- HATIM, B. & MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.
- OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AGUIAR, O. B. *Abordagens teóricas da tradução*. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiás, 2000.
- ALFARO, C. & DIAS, M. C. P. *Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor*. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 3, 1996.
- ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Editora Contexto, 2000.
- ARROJO, R. *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 2001
- BAKER, M. *Linguistic perspectives on translation*. In: FRANCE, P. (ed.) *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2000.
- BERBER SARDINHA, T. *Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução*. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. *O uso de corpora na formação de tradutores*. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
- _____. *Lingüística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
- BRANDÃO, H. H. N. *Análise do discurso: um itinerário histórico*. In: PEREIRA, H. B. C. & ATIK, M. L. G. (Orgs.) *Língua, Literatura, Cultura em diálogo*. São Paulo, SP: Ed. Mackenzie, 2003.
- CALVET, L. *Sociolinguística: uma introdução crítica*. Trad. de Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.
- CAMARGO, D. C. *Tradução e tipologia textual*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, v.16, 2007.
- CUNHA LACERDA, P. F. A. *Tradução e Sociolinguística Variacionista: a língua pode traduzir a sociedade*. Artigo aceito para publicação nos Anais do V CIATI.
- KITIS, E. *The pragmatic infrastructure of translation*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, vol. 18, 2009.
- KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual: trajetória e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes. 2004.
- LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
- MITTMANN, S. *O processo tradutório: uma reflexão à luz da Análise do Discurso*. PPG-Letras. Porto Alegre, UFRGS, 1999.
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2 ed. London: Routledge, 2008.
- NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981

- NOGUEIRA, D. & NOGUEIRA, V. M. C. *Por que usar programas de apoio à tradução?* Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 14, 2004.
- NORD, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991.
- OLIVEIRA, A. R. *Equivalência: sinônimo de divergência*. Cadernos de Tradução. n. 19. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.
- PORTELA, Felipe Miranda. *O novo universo de trabalho do tradutor: ferramentas e fontes de pesquisa eletrônicas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*. v.2, n.14. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.
- SILIS, J. Translator's faithfulness in the 21st century: a sociolinguistic view. *Kalbotyra/Linguistics*, 57 (3), University of Vilnius, 2008.
- SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular Englishem tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. *O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: Inglês da FALE-UFJF*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- SOBRAL, A. *Dizer o mesmo a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Books, 2008.
- TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas português-inglês*. São Paulo: Disal, 2005.
- TARALLO, F. Aspectos Sociolinguísticos da Tradução. IN: COULTHARD, M e CALDAS-COULTHARD, C. R.(Org) *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.
- TRUDGILL, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4 ed. London: Penguin, 2000.

Programas de Apoio à Tradução

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de LE: revisão e editoração digital	
EMENTA	
Programas/softwares de tradução auxiliada por computador. Memórias de tradução. Elaboração de mini-corpora. Programas/softwares de tradução automática. Orçamento de projetos de tradução.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ferramentas <i>CAT</i>: tipos e aplicabilidades 2. Memórias de tradução, glossários e corpora 3. Tradução automática: vantagens e riscos 4. Orçamento de projetos de tradução 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AUSTERMÜHL, Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.
- ESSELINK, B. *A Practical Guide to Localization*. Hola da Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 2000.
- DUNNE, Keiran J. & DUNNE, Elena S.(eds.). *Translation and Localization Project Management: the art of the possible*. Amsterdam: John Benjamins, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALFARO, Carolina & DIAS, Maria Carmelita P.. Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor. *ICadernos de Tradução* n° 3. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1998.
- KIRALY, Don. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester: St Jerome; 2000.
- PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill (eds.). *Innovation and E-Learning in Translator Training*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.
- PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander; STARINK, Bram (eds.). *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
- ZETZSCHE, J. *The Translator as Tool Box. A Computer Primer for Translators*; International Writers Group: LLC., 2010.

Língua Francesa VI

Código: LEM020	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Língua Francesa V	

EMENTA

Aprimoramento de estruturas básicas e aquisição de estruturas complexas da língua francesa.
Aperfeiçoamento de práticas discursivas e textuais.

PROGRAMA

- Gramática e Prática da língua falada e escrita Serão tratados os seguintes pontos: L'opposition
Syntaxe de "bien que", "quoique", "quoi que"
Les pronoms relatifs (suite)
L'apposition
La comparaison
La nominalisation
Les articulateurs logiques
La métaphore

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BÈRARD, Èvelyne; CANIER, Yves; LAVENNE, Christian. *Tempo 1 – Méthode de Français*. Paris: Didier / HATIER, 1996.
- RONAI, Paulo. *Dicionário Francês/Português – Português/Francês*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991. Dicionário.
- CALLAMAND, M. *Grammaire Vivant du Français*. Paris: Larousse, 1989.

DELATOURE, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTLÉ, A; TEYSSIER, B. *Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau débutant*. Vanves: HACHETTE.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

POISSON-QUINTON, Sylvie; MIMRAN, Reine. *Grammaire Expliquée du Français – Intermédiaire*. Paris : CLE International, 2002

CHEVALIER, Jean-Claude. *Grammaire du Français Contemporain*. Paris : Larousse-France, 1991

LE ROBERT STAFF. *Le Robert Micro Poche*. Paris : Le Robert.

Tradução I --- Francês

Código: LEM092	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Francesa V.	

EMENTA

Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de tradução desses textos da língua francesa para a língua portuguesa. Elaboração de glossários. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.

PROGRAMA

- 1.Tradução comentada de textos jornalísticos
- 2.Tradução comentada de textos jurídicos
- 3.Tradução comentada de textos científicos em geral

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BUENO, F. S. *Gramática normativa da língua portuguesa*. 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.

BURTIN-VINHOLES. *Dicionário português-francês*. Ed. Globo, 1961.

FERREIRA, Aurélio. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.

ROBERT, P. *Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*. (Le Petit Robert). Paris : SNL, 1975.

RÓNAI, P. *Dicionário francês-português/português-francês*. Ed. Lexicon, 2012.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUBERT, Francis Henrik. *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).

BARBOSA, H. G. Procedimentos técnicos da tradução. 1ª edição: 1990. 2006.

BASSNETT, Susan. *Estudos de Tradução*. Fundamentos de uma disciplina. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Revisão de Ana Maria Chaves. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003 (1980, 1991, 2002).

CORRÊA, A. M. S. Erros em tradução do francês para o português: do plano lingüístico ao plano discursivo.

Tese de doutorado. Rio de Janeiro: UFRJ, 1991. Disponível em:

<http://www.letras.ufrj.br/pgneolatinas/media/documentos/Tese%20de%20Doutorado%20de%20AMSC/TeseCorreaAngelaMariadaSilva.pdf>. Acesso em 17/10/2013

LEDERER, Marianne. *La traduction aujourd’hui*. Le modèle interprétatif. Paris : Hachette, 1994.
 MILTON, J. *O Poder da tradução*. São Paulo: Ars Poética, 1993.
 PAES, J. P. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

Versão I --- Francês

Código: LEM093	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Francesa V.	
EMENTA	
Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de versão desses textos da língua portuguesa para a língua francesa. Elaboração de glossários. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Versão comentada de textos jornalísticos 2. Versão comentada de textos jurídicos 3. Versão comentada de textos científicos em geral 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BUENO, F. S. <i>Gramática normativa da língua portuguesa</i> . 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.	
BURTIN-VINHOLES. <i>Dicionário português-francês</i> . Ed. Globo, 1961.	
FERREIRA, Aurélio. <i>Novo dicionário da língua portuguesa</i> . Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.	
ROBERT, P. <i>Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française</i> . (Le Petit Robert). Paris : SNL, 1975.	
RÓNAI, P. <i>Dicionário francês-português/português-francês</i> . Ed. Lexicon, 2012.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
AUBERT, Francis Henrik. <i>Tipologia e procedimentos da tradução juramentada</i> . São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).	
BARBOSA, H. G. Procedimentos técnicos da tradução. 1ª edição: 1990. 2006.	
BASSNETT, Susan. <i>Estudos de Tradução</i> . Fundamentos de uma disciplina. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Revisão de Ana Maria Chaves. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003 (1980, 1991, 2002).	
CORRÊA, A. M. S. Erros em tradução do francês para o português: do plano lingüístico ao plano discursivo. <i>Tese de doutorado</i> . Rio de Janeiro: UFRJ, 1991. Disponível em: http://www.letras.ufrj.br/pgneolatinas/media/documentos/Tese%20de%20Doutorado%20de%20AMSC/TeseCorreaAngelaMariadaSilva.pdf . Acesso em 17/10/2013	
LEDERER, Marianne. <i>La traduction aujourd’hui</i> . Le modèle interprétatif. Paris : Hachette, 1994.	
MILTON, J. <i>O Poder da tradução</i> . São Paulo: Ars Poética, 1993.	
PAES, J. P. <i>Tradução: a ponte necessária</i> . São Paulo: Ática, 1990.	

Estudos Contemporâneos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
A virada culturalista e a constituição da disciplina Estudos da Tradução. Tradução, poder e assimetrias culturais. A tensão entre estrangeirização edomesticação. As relações multidisciplinares dos Estudos da Tradução. A tradução como um processo de crítica e criação.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Visões literárias do tradutor 2. Os lugares da literatura traduzida no polissistema literário 3. Tradução: manipulação, reescrita e patronagem 4. O tradutor entre a estrangeirização e a domesticação 5. A tradução e a formação de identidades culturais 6. Tradução e ética 7. Tradução e/na história 8. O tradutor como leitor, crítico e criador 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986. (Série Princípios)	
AUBERT, Francis Henrik. <i>As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor</i> . Campinas: editora da UNICAMP, 1993.	
BAKER, Mona (ed.). <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . London, New York: Routledge, 1998.	
BASSNETT, Susan. From Comparative Literature to Translation Studies. In: —. <i>Comparative Literature: A Critical Introduction</i> . Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993. p. 138-161.	
BASSNETT, Susan, LEFEVERE, André (ed.). <i>Translation, History & Culture</i> . London: Cassell, 1995.	
BERMAN, Antoine. <i>A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica</i> – Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin. Trad. Maria Emilia Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002.	
BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longíquo</i> . Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.	
BERNARDO, Gustavo (Org.). <i>As margens da tradução</i> . Rio de Janeiro: Caetés, 2002.	
BORGES, Jorge Luis. Pierre Menard, autor do Quixote. In: —. <i>Obras completas</i> . Vol. 1. São Paulo: Globo, 1998. p. 490-498.	
CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. <i>Metalinguagem & outras metas</i> . São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.	
CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. <i>O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. Ipótesi:Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators</i> . PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.	
CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. <i>Literatura, crítica, cultura I</i> . Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.	
DESLILE, Jean, WODSWORTH. <i>Translators through History</i> . Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.	

- EVEN-ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today*. 11:1 (1990), p. 45-51. Disponível em <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>, acessado em 20 nov. 2012.
- GENTZLER, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London, New York: Routledge, 1993.
- GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2. ed. rev. São Paulo: Madras, 2009 [2001].
- GOMES, Adriana de Freitas, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ana Cristina Cesar, tradutora de Katherine Mansfield. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários – UFJF. v. 13, n. 1, p. 41-56, jan./jun. 2009.
- GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura traduzida & literatura nacional*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.
- HERMANS, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm, 1986.
- HERMANS, Theo. Translation Studies and a New Paradigm. In: —. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London & Sydney: CroomHelm, 1985. p. 7-15.
- KOSZTOLÁNYI, Dezsö. O tradutor cleptomaníaco. In: *O tradutor cleptomaníaco e outras histórias de Kornéle Esti*. Trad. Ladislao Szabo. São Paulo: Editora 34, 1996. p. 7-10.
- LEFEVERE, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The modern language association of America, 1992a
- LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, New York: Routledge, 1992b.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética ou éticas da tradução? *Tradução em Revista*. v. 4, p. 1 -- 8, 2007. Disponível em: <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>, acessado em 20 nov. 2012.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O tradutor Haroldo de Campos e a (des)leitura da tradição. In: NASCIMENTO, Evando, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, SILVA, Teresinha V. Zimbrão da (Org.). *Literatura em perspectiva*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2003. p. 95-105.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A construção das éticas de tradução de textos literários a partir da experiência: a interação entre a academia e a sociedade. *Gragoatá*. PPG-Letras da UFF, Niterói, v.31, n. 1, p.7-106, jan./jun., 2012.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>
- SCLIAR, Moacyr. Notas ao pé da página. In: —. *Contos reunidos*. São Paulo: Cia. das Letras, 1995. p. 371-375.
- TYMOCZKO, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester, UK, Kinderhook, USA: St. Jerome Publishing, 2007.
- TYMOCZKO, Maria. Translation as a Force for Literary Revolution in the Twelfth-Century Shift from Epic to Romance. *New Comparison*, Coventry, n.1., p. 7-27, Summer, 1986.
- TYMOCZKO, Maria, GENTZLER, Edwin. *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002.
- VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002.
- VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.
- VIEIRA, Else Ribeiro Pires. Fragmentos de uma história de travessias: tradução e (re)criação na pós-modernidade brasileira e hispano-americana. *Revista de Estudos de Literatura*. Belo Horizonte: UFMG, v.4, p. 61-80, out. 96.
- WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALENCAR, Ana de et al. *Tradução literária: a vertigem do próximo*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2011.
- BERNARDO, Gustavo (Org.). *As margens da tradução*. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.
- BORGES, Luciana Maia, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Agenor Soares de Moura e a tradução no Brasil dos anos 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1 -- 20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Trad. Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.
- GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura e tradução : textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.
- MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. 3. ed.. São Paulo: Martins Fontes, 2010.
- PAGANO, Adriana Silvina. As pesquisas historiográficas em tradução. In: ----- (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Belo Horizonte: Fale-UFMG, 2001. p. 117-146.
- PIETROLONGO, Márcia Atálla (Org.). *O trabalho da tradução*. Rio de Janeiro: Contra Capa, 2009.
- RODRIGUES, Cristina Carneiro. *Tradução e diferença*. São Paulo: Editora UNESP, 2000.
- ROSA, João Guimarães. A terceira margem do rio. In: ----. *Primeiras Estórias*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988. p. 32-37.
- SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.
- SNELL-HORNBY, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- VIEIRA, Else (Org.). *Teorizando e contextualizando a tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, Curso de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos, 1996.

Tradução audiovisual

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de LE: revisão e editoração digital	

EMENTA

Leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução audiovisual. Capacitação na elaboração de traduções, especificamente em legendagem e dublagem.

PROGRAMA

1. Introdução aos programas/softwares disponíveis
2. Adaptação, legendagem, dublagem, voice-over
3. Tradução e acessibilidade: audiodescrição e legendagem para surdos e ensurdecidos
4. Tradução de textos audiovisuais

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ANDERMAN, Gunilla and DÍAZ-CINTAS, Jorge (eds). *Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 2009.
- GAMBIER, Yves and GOTTLIEB, Henrik (eds). *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- DIAZ-CINTAS, Jorge; ORERO, Pilar e REMAEL, Aline. (Org.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. 1 ed. Kenilworth, Nova Jersey, EUA: Rodopi, 2007, v. 30, p. 99-107.
- BRADY, Ben. *Principles of Adaptation for Film and Television*. Austin: University of Texas Press. 1994.
- GAMBIER, Y. *Screen translation. The Translator*; Special Issue Manchester: Jerome Publishing, 2003.
- GOTTLIEB, Henrik. *Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. Copenhagen: University of Copenhagen, 2000.
- ORERO, Pilar (ed). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Tópicos de Língua Francesa III

Código: LEM147	Departamento:
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Língua Francesa VI, Tópicos de Língua Francesa II	
EMENTA	
Aprofundamento de estruturas linguísticas e de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Prática de Leitura e análise de gêneros textuais diversificados; 2. Revisão de aspectos gramaticais; 3. Prática de leitura e análise de textos literários (contos e poemas); 4. Atividades de expressão escrita; 5. Atividade de compreensão e expressão oral; 6. Iniciação à tradução. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Dictionnaire PETIT ROBERT, Le Robert, Paris, 2012	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
DALF - 450 ACTIVITÉS – Françoise TAUZER-Sabatelli, Jean Louis MONTÉMONT, Sylvie POISSON-QUINTON, CLE INTERNATIONAL, 1998.	
PRODUCTION ÉCRITE- ATELIER FLE- Niveaux B1/B2, Les Éditions DIDIER, Paris, 2007. Dorothée DUPLEIX, Bruno Mègre,	

Tópicos de Língua Francesa IV

Código: LEM148	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tópicos de Língua Francesa III	
EMENTA	
Aprofundamento de estruturas linguísticas e de práticas discursivas e textuais.	

PROGRAMA

1. Prática de leitura e análise de gêneros textuais complexos;
2. Aprofundamento de aspectos gramaticais;
3. Prática de leitura e análise de textos literários (contos e poemas);
4. Atividades de expressão escrita;
5. Atividade de compreensão e expressão oral;
6. Iniciação à versão.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BARFÉTY, Michele. *Compréhension Orale* (Niveau 4). Paris : Clé International, 2007
- Le Petit Robert.
- RONAI, Paulo. *Dicionário Francês/Português – Português/Francês*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991.
- Dicionário.
- GRÉGOIRE, Maïa. *Grammaire Progressive du Français* (niveau avancé). Paris : Clé international.
- DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTÉ, A; TEYSSIER, B. *Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau supérieur*. Vanves: HACHETTE, 1991.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- VOLTAIRE. *Zadig ou la Destinée*. Suivi de Micromégas. Paris: Pocket, 2004.
- VOLTAIRE. *Zadig ou do Destino*. Tradução: Márcia Valéria Martinez de Aguiar. 1ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 2002.

Tradução II --- Francês

Código: LEM094	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Língua Francesa VI, Literatura Francesa I, II ou III, e Tradução I.

EMENTA

Comparação entre textos literários em língua francesa e suas traduções para a língua portuguesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Traduções de textos literários.

PROGRAMA

1. Introdução: a tradução literária
2. A tradução de nomes próprios
3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório
4. Tradução e cultura
5. A tradução poética
6. A tradução de letras de música
7. A tradução de histórias em quadrinhos
8. A tradução de textos dramáticos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AUBERT, Francis Henrik. *A tradução literal: impossibilidade, inadequação ou meta?*. Ilha do Desterro, Florianópolis, 1987.
- AUBERT, Francis Henrik. *As (In)Fidelidades da Tradução. Servições e autonomia do tradutor*. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1993
- BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1989.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Nuplitt/7 Letras, 2007, tradução de M-H. C. Torres, M. Furlan e A. Guarnieri.
- BUENO, F. S. *Gramática normativa da língua portuguesa*. 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.
- BURTIN-VINHOLES. *Dicionário português-francês*. Ed. Globo, 1961.
- FERREIRA, Aurélio. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.
- ROBERT, P. *Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*. (Le Petit Robert). Paris : SNL, 1975.
- RÓNAI, P. *Dicionário francês-português/português-francês*. Ed. Lexicon, 2012.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARROSO, Ivo (org.). *O Corvo e suas traduções*. Rio de Janeiro: Lacerda Editores, 2000.
- CAMPOS, Geir. *Tradução e ruído na comunicação teatral*. São Paulo: Álamo, 1982.
- CAMPOS, Haroldo. A poética da tradução. In: *A arte no horizonte do provável*. São Paulo: Perspectiva, 1969. p. 93-107.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Experiências de tradução. Tradução de Eliana Aguiar; revisão técnica de Raffaella Quental. Rio de Janeiro: Record, 2007.
- GRAVIER, Maurice. La traduction des textes dramatiques. In: SELESKOVITCH, Danica. (Org). *Exégèse et traduction*. Paris: Marcel Didier 12, 1973. p. 40-49.
- MESCHONNIC, Henri. *Pour la poétique II*. Paris : Gallimard, 1973.
- MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris : Verdier, 1999.
- OSEKI-DEPRÉ, Inês. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 1999.

Versão II --- Francês

Código: LEM095	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Língua Francesa VI, Literatura Francesa I, II ou III, e Versão I.	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua portuguesa e suas versões para a língua francesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Versões de textos literários.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução: a versão literária 2. A versão de nomes próprios 3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório 4. Tradução e cultura 5. A versão poética 6. A versão de letras de música 7. A versão de histórias em quadrinhos 8. A versão de textos dramáticos 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AUBERT, Francis Henrik. *A tradução literal: impossibilidade, inadequação ou meta?*. Ilha do Desterro, Florianópolis, 1987.
- AUBERT, Francis Henrik. *As (In)Fidelidades da Tradução. Servições e autonomia do tradutor*. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1993
- BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1989.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Nuplitt/7 Letras, 2007, tradução de M-H. C. Torres, M. Furlan e A. Guarnieri.
- BUENO, F. S. *Gramática normativa da língua portuguesa*. 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.
- BURTIN-VINHOLES. *Dicionário português-francês*. Ed. Globo, 1961.
- FERREIRA, Aurélio. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.
- ROBERT, P. *Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*. (Le Petit Robert). Paris : SNL, 1975.
- RÓNAI, P. *Dicionário francês-português/português-francês*. Ed. Lexicon, 2012.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARROSO, Ivo (org.). *O Corvo e suas traduções*. Rio de Janeiro: Lacerda Editores, 2000.
- CAMPOS, Geir. *Tradução e ruído na comunicação teatral*. São Paulo: Álamo, 1982.
- CAMPOS, Haroldo. A poética da tradução. In: *A arte no horizonte do provável*. São Paulo: Perspectiva, 1969. p. 93-107.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Experiências de tradução. Tradução de Eliana Aguiar; revisão técnica de Raffaella Quental. Rio de Janeiro: Record, 2007.
- GRAVIER, Maurice. La traduction des textes dramatiques. In: SELESKOVITCH, Danica. (Org). *Exégèse et traduction*. Paris: Marcel Didier 12, 1973. p. 40-49.
- MESCHONNIC, Henri. *Pour la poétique II*. Paris : Gallimard, 1973.
- MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris : Verdier, 1999.
- OSEKI-DEPRÉ, Inês. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 1999.

Linguística de *Corpus* aplicada à tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> . Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica.	
PROGRAMA	
1. Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> A Linguística de <i>Corpus</i> e seu histórico Tipologia de <i>corpus</i> <i>Corpora</i> de língua inglesa <i>Corpora</i> de língua portuguesa Coleta, armazenamento e pré-processamento de <i>corpora</i> Aplicação do programa <i>WordSmith Tools</i>	
2. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução Uso de <i>corpora</i> : uma nova metodologia na tradução Uso de <i>corpora</i> : um novo recurso para o tradutor <i>Corpus</i> paralelo x <i>corpus</i> comparável	

3. Linguística de *Corpus* e tradução: prosódia semântica
 Estudos de prosódia semântica
 Convencionalidade e idiomaticidade

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BERBER SARDINHA, Tony. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
 LAVIOSA, Sara. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
 OLOHAN, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e problemática. *DELTA*. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.
 _____. Uso de corpora na formação de tradutores. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
 _____. Pesquisa em Linguística de *Corpus* com o WordSmith Tools. Campinas: Mercado de Letras, 2009.
 TAGNIN, Stella. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
 _____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas*. São Paulo: Disal, 2005.

Libras

Código: EDU088	Departamento: DEDU
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Desenvolvimento, em nível básico, das habilidades de compreensão e expressão necessárias à comunicação com surdos usuários da Língua de Sinais Brasileira -- Libras. Introdução ao estudo das visões sobre a surdez e sobre a educação de surdos. Conhecimentos básicos sobre os fundamentos lingüísticos da Libras. Estudo de aspectos culturais dos surdos brasileiros e suas implicações educacionais.

PROGRAMA

1- Fundamentos da educação de surdos:

1.1- História da educação de surdos e filosofias educacionais: oralismo, comunicação total e bilingüismo.

1.2- A legislação brasileira e os documentos (nacionais e internacionais) relacionados à educação de surdos.

1.3- Visões da Surdez: visão clínico-terapêutica versus visão sócio-antropológica.

Conceitos básicos: linguagem, língua, surdez, pessoa surda, pessoa com deficiência auditiva (D.A.), dentre outros.

Perspectivas atuais da educação bilíngüe de surdos.

Aspectos culturais e identidade(s) da Comunidade Surda.

2- Fundamentos lingüísticos da Libras:

2.1. Diferenças e semelhanças entre as línguas orais e as de sinais.

2.2. Plano Fonológico da Libras: os cinco parâmetros (CM, L, M, Or, ENM).

2.3. Morfossintaxe da Libras.

2.4. Aspectos semânticos e pragmáticos da Libras.

2.5. Corporeidade: consciência corporal e expressões físicas e sua importância na interação em Libras.

2.6. Classificadores em Língua de Sinais.

2.7. Vocabulário Básico da Libras/ interação em Libras.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. *Dicionário Encyclopédico Ilustrado Trilíngüe da Língua de Sinais Brasileira*. São Paulo: EDUSP, 2001. v.1, v.2.
- GESER, A. *Libras? Que Língua é essa?* São Paulo: Parábola, 2009.
- BRITO, L. F. *Por uma gramática de língua de sinais*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.
- FERNANDES, E. *Problemas Lingüísticos e Cognitivos do Surdo*. Rio de Janeiro: Agir, 1990.
- FERNANDES, E. *Surdez e Bilingüismo*. Porto Alegre: Mediação, 2005.
- GOLDFELD, M. *A criança surda: linguagem e cognição numa abordagem sócio-interacionista*. São Paulo: Plexus, 1997.
- LACERDA, C. B. F. *Intérprete de Libras: em atuação na educação infantil e no Ensino Fundamental*. Porto Alegre: Mediação: 2009.
- MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. *Educação de Surdos: práticas e perspectivas*. v.1. São Paulo: Santos, 2008.
- MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. *Educação de Surdos: práticas e perspectivas II*. v.2. São Paulo: Santos, 2011.
- PEREIRA, R. C. *Surdez: aquisição de linguagem e inclusão social*. Rio de Janeiro: Revinter, 2008.
- QUADROS, R. M. *Educação de surdos: a aquisição da linguagem*. Porto Alegre: Artes Médicas. 1997.
- SKLIAR, C. (Org). *A Surdez: um olhar sobre as diferenças*. Porto Alegre: Mediação, 1998.
- SKLIAR, C. (Org). *Educação e exclusão: abordagens sócio-antropológicas em educação especial*. Porto Alegre: Mediação, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMEIDA, E. C. *Atividades Ilustradas em Sinais da Libras*. Rio de Janeiro: Revinter, 2004.
- BERNARDINO, E. L. *Absurdo ou lógica: os surdos e a sua produção lingüística*. Belo Horizonte: Profetizando Vida, 2000.
- BERGAMASCHI, R.; MARTINS, R. *Discursos atuais sobre a surdez*. Canoas: La Salle, 1999. BOTELHO, P. *Linguagem e Letramento na Educação de Surdos: ideologias e práticas pedagógicas*. Belo Horizonte: Autêntica, 2002.
- BOTELHO, P. *Segredos e Silêncios na Educação dos Surdos*. Belo Horizonte: Autêntica, 1998.
- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. *Encyclopédia da Língua de Sinais Brasileira: mundo dos surdos em Libras*. São Paulo: EDUSP, 2004. v.1, v.2. v.3, v.4, v.8.
- CARVALHO, I. S.; CASTRO, A. R. *Comunicação por Língua Brasileira de Sinais*. Distrito Federal: SENAC, 2005
- CICCONE, M. *Comunicação total: introdução, estratégias, a pessoa surda*. 2. ed. Rio de Janeiro: Cultura Médica, 1996.
- COSTA, J. P. B. *A educação de surdos ontem e hoje: posição, sujeito e identidade*. Campinas: Mercado das Letras, 2010.
- FERNANDES, E. *Linguagem e Surdez*. Porto Alegre: Artmed, 2003.
- FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas*. v.1. São Paulo: Ciranda Cultural, 2009.
- FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas*. v.2. São Paulo: Ciranda Cultural, 2010.
- LACERDA, C. B. F. *Um pouco da história das diferentes abordagens na educação dos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XIX, n. 46, p.68-80. Set. 1998.
- LACERDA, C. B. F. *A prática pedagógica mediada (também) pela língua de sinais: trabalhando com sujeitos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XX, n. 50, p. 70-83. Abr. 2000.
- LACERDA, C. B. F.; LODI, A. C. B. *Uma escola, duas línguas: letramento em língua portuguesa e em língua de sinais nas etapas iniciais de escolarização*. Porto Alegre: Mediação, 2009.
- LANE, H. *A máscara da benevolência: a comunidade surda amordaçada*. Lisboa: Instituto Piaget, 1992.
- LEITE, E. M. C. *Os papéis dos intérpretes de LIBRAS na sala de aula inclusiva*. Petrópolis: Arara Azul, 2005.
- LODI, A. C. B. *Plurilingüismo e surdez: uma leitura bakhtiniana da história da educação dos surdos*. Educação e Pesquisa, São Paulo, v. 31, n. 3, p.409-424. Set.-Dez. 2005.
- LODI, A. C. B. *Letramento e Minorias*. Porto Alegre: Mediação, 2009.

MONTEIRO, M. S. *História dos movimentos dos surdos e o reconhecimento da Libras no Brasil*. Educação Telemática Digital, Campinas, v.7, n.2, p.279-289, Jun. 2006

MOURA, M. C. *O surdo: caminhos para uma nova identidade*. Rio de Janeiro: Revinter, 2000.

NASCIMENTO, S. P. F. *Português como língua segunda para surdos I*. Brasília: Universidade Católica, 2010.

NOVAES, E. C. *Surdos: educação, direito e cidadania*. Rio de Janeiro: Wak, 2010.

PEREIRA, M. C. C. *Libras: conhecimento além dos sinais*. São Paulo: Pearson Brasil, 2011.

QUADROS, R. M.; CRUZ, C. R. *Língua de Sinais: instrumentos de avaliação*. Porto Alegre: Artmed, 2010.

SÁ, N. R. L. *Cultura, Poder e Educação de Surdos*. Manaus: Editora da Universidade Federal do Amazonas, 2002.

SANTANA, A. P. *Surdez e Linguagem: aspectos e implicações neurolinguísticas*. São Paulo: Summus, 2007.

SILVA, I. R.; KAUCHAKJE, S.; GESUELI, Z. M. *Cidadania, surdez e linguagem: desafios e realidades*. São Paulo: Plexus, 2003.

SLOMSKI, V. G. *Educação Bilíngue para surdos: concepções*. Curitiba: Jurua, 2010.

SOUZA, R. M. *Que palavra que te falta? lingüística, educação e surdez*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

SOUZA, R. M.; SILVESTRE, N. *Educação de Surdos*. São Paulo: Summus, 2007.

WILCOX, S.; WILCOX, P. P. *Aprender a ver*. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2005.

Introdução à Interpretação

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos:

Tradução I e Versão I

EMENTA

As modalidades de interpretação. Elementos práticos de interpretação.

PROGRAMA

1. Tradução simultânea, consecutiva e sussurrada: caracterização e aplicabilidade
2. Tradução à vista (*sight translation*): caracterização e aplicabilidade
3. Elementos práticos de interpretação

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

BERMANN, Sarah; WOOD, Michael (Eds.). *Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)*. Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2005.

PÖCHHACKER, F. e SHLESINGER, M. (editors) *The interpreting studies reader*. London: Routledge, 2002.

PÖCHHACKER, F. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

GILES, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995

GILLIES, A. *Note-taking for consecutive interpreting – a short course*. Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2005.

KURZ, I. Conference Interpreting: Quality in the ears of the user. *Meta*, no. 46, volume 2, 2001

MIKKELSON, H. *Introduction to Court Interpreting*. Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2000.

PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. *DELTA*, 2003, vol.19, no.spe, p.209-236.

Tradução e Localização

Código: LEM 180	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tradução I e Versão I	
EMENTA	
Tradução e indústria da língua. Tecnologias de tradução e localização. Gestão de projetos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Conceito de localização. 2. Principais tipos de localização: softwares, sites e jogos. 3. Características e agentes da indústria da localização. 4. Pós-edição na localização. 5. Gerenciamento de projetos de localização. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
CRONIN, Michael. <i>Translation and Globalization</i> . New York: Routledge, 2003.	
ESSELINK, B. <i>A Practical Guide to Localization</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.	
PYM, Anthony. <i>Exploring Translation Theories</i> . New York: Routledge, 2010.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:	
GOUADEC, Daniel. "Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrais „nouveau profil“ requis". <i>Meta</i> XLVIII (4) (2003): 526-545.	
HARRIS, Brian. <i>Translation and Interpreting Schools</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.	
JANDT, Fred E. <i>Intercultural Communication. An Introduction</i> . Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 2003.	
KATAN, David. <i>Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i> . Manchester: St. Jerome, 1999.	
QUIRION, Jean. "La formation en localisation à l'université: pour quoi faire?". <i>Meta</i> XLVIII (4) (2003): 546-558.	

d) Bacharelado em Tradução: Espanhol

Prática de Gêneros Acadêmicos

Código: LEC090	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gêneros acadêmicos escritos e orais. Autoria, paráfrase e plágio no texto acadêmico.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Gêneros Acadêmicos Escritos <ul style="list-style-type: none"> Resumo Resenha Artigo Científico Ensaio 2. Gêneros Acadêmicos Orais <ul style="list-style-type: none"> Exposição Oral Autoria, Paráfrase e Plágio 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CAVALCANTI, Jauranice Rodrigues. *Professor, leitura e escrita*. São Paulo: Contexto, 2010.
- FIORIN, José Luiz. O pâthos do enunciatário. In: _____. *Em busca do sentido: estudos discursivos*. São Paulo: Contexto, 2008. p. 33-41.
- MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Resumo*. 5. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.
- _____. *Resenha*. 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.
- MARCUSCHI, Luís Antônio. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora. (org.) *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.
- MOTTA ROTH, Désirée; HENDGES, Graciela Rabuske. *Produção textual na universidade*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.
- SCHNEUWLY, Bernard; DOLZ, Joaquim. *Gêneros orais e escritos na escola*. Trad. por Roxane Rojo. Campinas: Mercado de Letras, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- FIORIN, José Luiz. *Elementos de análise do discurso*. 14. ed. São Paulo: Contexto, 2008.
- MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Planejar gêneros acadêmicos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.

Linguística I

Código: LEC050	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

A Linguística como Ciência. Estudos linguísticos referentes à primeira metade do século XX. Estruturalismo europeu e norte-americano com ênfase na morfologia e fonologia em perspectiva teórica e de prática analítica.

PROGRAMA

1. A Linguística como Ciência
 - Breve histórico da Linguística: fase pré-científica, século XIX e fundação científica
 - Propriedades Gerais da Linguagem Humana e das Línguas Naturais
 - Linguagem Humana vs. Linguagem Animal e Linguagem Artificial
2. O Estruturalismo
 - Conceitos
 - Estruturalismo Saussuriano
 - O Círculo Linguístico de Praga
 - Estruturalismo Norte-Americano
3. Conceitos Básicos de Fonética e Fonologia
 - Fone, Fonema e Alofone
 - Transcrição Fonética
4. Conceitos Básicos de Morfologia
 - Morfe, Morfema e Alomorfe
 - Análise Mórfica

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CALLOU, D.; LEITE, Y. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 7. ed. Revista. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2000.
- CARVALHO, C. de. *Para compreender Saussure*. Petrópolis: Vozes, 2003.
- FARIA, I. H. et al. (Orgs.) *Introdução à linguística geral e portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
- FROMKIN, V.; RODMAN, R. *Introdução à linguagem*. Coimbra: Almedina, 1993.
- SILVA, Thaís Chritófaro. *Fonética e Fonologia do Português*. São Paulo: Contexto, 2002.
- SILVA, M. C. P. de S.; KOCH, I. G. V. *Linguística aplicada ao português: morfologia*. 11 ed. São Paulo: Cortez, 2000.
- WEEDWOOD, Barbara. *História Concisa da Linguística*. São Paulo: Parábola, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- COSERIU, E. O estruturalismo. In: _____. *Lições de linguística geral*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1980.
- MARTELOTTA, Mario Eduardo. *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- MARTIN, R. *Para entender a Linguística*. São Paulo: Parábola, 2003.
- MONTEIRO, J. L. *Morfologia portuguesa*. 4. ed. São Paulo: Pontes, 2002.
- ORLANDI, E. P. *O que é linguística*. São Paulo: Brasiliense, 1986.
- SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de Linguística Geral*. 30. ed. São Paulo: Cultrix, 2008.

Estudos Literários I

Código: LEC091	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo da narrativa no Ocidente através da leitura de textos representativos de suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	
1. A poética clássica A narrativa de viagem na <i>Odisséia</i> de Homero Platão e controle do imaginário A função da tragédia em Aristóteles	

O conceito de mimesis

2. A valorização do cômico
Satyricon e a representação do erótico
Pantagruel e a cultura popular
O conceito de carnavalização em Bakhtin
3. O romance como gênero moderno
Dostoiévski e o realismo psicológico
Realismo e sociedade
A ruptura com a mimesis clássica nos romances pós-modernos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARISTÓTELES. *Arte poética*. São Paulo: Ediouro, 1998.
AUERBACH, Erich. A cicatriz de Ulisses. In: _____. *Mimesis*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
BAKHTIN, Mikhail. *Cultura popular na Idade Média e no Renascimento*. São Paulo: Hucitec, 1995.
CANDIDO, Antonio. *Literatura e sociedade*. São Paulo: T. A. Queiroz, 2000.
CORTÁZAR, Julio. Situação do romance. In: _____. *Valise de cronópio*. São Paulo: Perspectiva, 2006.
PLATÃO. *República*. São Paulo: Abril, 1985.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- PLIGIA, Ricardo. Teses sobre o conto. In: _____. *O laboratório do escritor*. São Paulo: Iluminuras, 1994.
BENJAMIN, Walter. O narrador. In: _____. *Magia e técnica. Arte e política*. São Paulo: Brasiliense, 1993.

Estudos Fundamentais de Literatura Grega

Código	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Grega entre os séculos VII a.C. e III a.C. através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.

PROGRAMA

1. Introdução aos Estudos Clássicos
2. Poesia Épica: Hesíodo e Homero
3. Poesia Lírica: Safo, Píndaro
4. Poesia Dramática: Sófocles, Eurípedes, Aristófanes.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- Corpus:*
ARISTÓFANES. *Lisístrata*. A greve do sexo. Tradução de Millôr Fernandes. São Paulo: LPM, 2003.
ARISTÓTELES. Poética. In: ARISTÓTELES, HORÁCIO, LONGINO. *A Poética Clássica*. São Paulo: Cultrix, 1995
EURÍPIDES. *Medéia*. São Paulo: Hucitec, 1991.
_____. *Tragédias*. Vol. I. *Alceste*, *Medeia*, *Andrônico*, *Hécuba*. Madrid: Gredos, 2000.
HESÍODO. *Teogonia* : a origem dos deuses. São Paulo : Iluminuras, 1992.
HOMERO. *Ilíada*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. São Paulo: Ediouro, 2002.
_____. *Odisséia*. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 1996.
SAFO. *Safo de Lesbos*. São Paulo: Ars Poetica, 1992.

SÓFOCLES. *Édipo Rei*. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: LPM, 2010.
_____. *Antígona*. Tradução de Donaldo Schüler. São Paulo: LPM, 2010.

Textos teóricos:

- AUBRETON, R. *Introdução a Homero*. São Paulo: Edusp, 1968.
- CANDIDO, M. R. (Org.); *Memórias do Mediterrâneo Antigo*. Rio de Janeiro: NEA/UERJ, 2010.
- CALVINO, I. *Por que ler os clássicos*. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Cia. das Letras, 1990.
- HENDERSON, John & BEARD, Mary. *Antiguidade Clássica*: uma brevíssima introdução. Tradução de Marcus Penchel. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.
- LOURENÇO, F. *Poesia grega de Álcman a Teócrito*. Lisboa: Cotovia, 2006.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. V. 1 --- Cultura grega. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CARPEAUX, O. M. *A literatura grega e o mundo romano*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.
- CARTLEDGE, Paul (org.). *Grécia Antiga*. Tradução de L. Alves e A. Rebello. 2.ed. São Paulo: Ediouro, 2009.
- ELIADE, Mircea. *Aspectos do mito*. Lisboa : Edições 70, 1989.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
- FULLERTON, Mark D. *Arte Grega*. Tradução de Cecília Prada. São Paulo: Odysseus, 2002.
- HOUATSON, M. C. *The Oxford Companion to Classical Literature*. 2. ed. Oxford, OUP, 2005.
- LESKY, A. *História da literatura grega*. Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.
- McEVEDY, Colin. *Atlas da história antiga*. Lisboa : Verbo ; São Paulo : EDUSP, 1979.

Estudos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos: Não há.

EMENTA

Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precípua mente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução da UFJF.

PROGRAMA

1. Apresentação do Bacharelado em Tradução da UFJF
2. Conceitos de tradução
3. Decálogo do tradutor
4. Diplomados X descolados: a formação da competência tradutória
5. Balanços e perspectivas da tradução
6. A tradução na UFJF: monografias em foco
 - 6.1. Tradução de histórias em quadrinhos
 - 6.2. Tradução de letras de músicas
 - 6.3. Tradução de títulos de livros
 - 6.4. Tradução de literatura infanto-juvenil
 - 6.5. Tradução em períodos de crise
 - 6.6. Tradutores mineiros

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALMEIDA, Maiara Alvim de. *As histórias em quadrinhos e a tradução: o caso de Sandman*, romance gráfico de Neil Gaiman. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).

ALMEIDA, Sandra Aparecida Faria de. *A tradução de títulos de livros*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 1992. (mimeo).

BORGES, Luciana Maia. *Tradutores mineiros: o caso de Agenor Soares de Moura*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

BRITTO, Diogo Filgueiras. *Quem vigia os tradutores? – análise de uma tradução de Watchmen no Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

- CALÁBRIA, Claudio de Souza Alvares. *Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- CARVALHO, Christian Hygino. *A Revolução dos Bichos*: tradução e manipulação durante a ditadura militar no Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002(mimeo).
- DIAS, Érika Paula Faria. *As traduções de Rachel de Queiroz nas décadas de 60 e 70 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução: "Bliss" X "Felicidade"*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2004. (mimeo).
- GOMES, Lyvia de Souza. *Questões linguístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).
- MAXIMIAMO, Marina Silva. *O Brasil de Tom Jobim na voz de Frank Sinatra*: um estudo sobre tradução, música e cultura. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).
- MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *A aquisição da competência tradutória ou diplomados x descolados: o que Donald Trump pode nos ensinar sobre tradução*. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. UNIBERO, São Paulo, n. 18. 23-30, setembro 2009.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de. *As traduções de Rachel de Queiroz na década de 40 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- PAIVA, Aline Domingues de. *Tradutores mineiros: o caso de Paulo Mendes Campos*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).
- SILVA FILHO, Newton Tavares da. *A Editora Globo nas décadas de 60 e 70*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução: especificidades da tradução de livros das séries MrMen e Little Miss, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, Heloísa Gonçalves, WYLER, Lia. *Brazilian Tradition*. In: BAKER, Mona (ed.). *RoutledgeEncyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge, 1998. p. 326-333.
- BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.
- CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. *Ipotesi:Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.
- CAMPOS, Haroldo de . Da tradução à transfigcionalidade. *34 Letras*, Rio de janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Ed. Marca D'Água Ltda., n. 3, p. 82-95, mar. 1989.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.
- HURTADO ALBIR, Amparo. A aquisição da competência tradutória: Aspectos teóricos e didáticos. In: PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio(Orgs.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: EditoraUFMG, 2005. p. 19-57.

- MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru: EDUSC, 2002.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10, n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006a.
- _____. Escritores brasileiros e a ética da tradução: o caso de Érico Veríssimo. *Lugares dos discursos — Anais do X Encontro Internacional da Associação Brasileira de Literatura Comparada*. Rio de Janeiro: ABRALIC. CD-ROM, 2006b.
- _____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>
- RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 3 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.
- _____. *Mar de histórias* e a tradução da grande obra literária: depoimento. *Revista Tradução & Comunicação*, São Paulo, v. 1, n. 2, p. 1-19, 1982.
- _____. *Escola de tradutores*. 6 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.
- SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: inglês da FALE-UFJF. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. semestre, 2009. (mimeo).
- SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.
- VIEIRA, Else R. P.; OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de (Orgs.). *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, jan./jun. 2009.
- VILLELA, Adauto Lúcio Caetano. *Paulo Rónai e o Mar de Histórias*: a prática crítico-literária de um intelectual húngaro no exílio. Tese de doutorado do curso de Pós-graduação em Letras: Estudos Literários. UFJF, 1. semestre, 2012. (mimeo).
- WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

Língua Espanhola I

Código: LEM040	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Fornecer aos alunos meios através dos quais se tornarão aptos para a comunicação em língua espanhola, em nível básico, a partir de um desenvolvimento progressivo das habilidades leitora, auditiva, escrita e oral. Introdução do sistema fonológico da língua, associando-o às regras básicas de ortografia e pronúncia, promovendo o estudo de estruturas morfossintáticas básicas em contextos significativos, tal como a abordagem dos registros culto e coloquial e de aspectos culturais do universo hispânico.	
PROGRAMA	
1. El alfabeto/Pronunciación 2. Ortografía 3. Artículos Determinados e Indeterminados Las contracciones 4. Formas y usos de los pronombres Personales Interrogativos Reflexivos	

5. Adjetivos y Pronombres Demostrativos
6. Adjetivos Posesivos
7. Presente de Indicativo (verbos regulares e irregulares)
 - Verbos ser, estar, tener, haber
 - Verbos de expresión de gustos y preferencias
 - Verbos Reflexivos
8. Género y número de sustantivos
9. Género y número de adjetivos
10. Numerales
 - Cardinales y ordinales
11. Estar + gerundio
12. Adverbios y preposiciones de lugar y tiempo
13. Imperativo Afirmativo
 - Usos de tú y usted
14. Pretérito Indefinido
 - Verbos regulares e irregulares

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Libro texto y guía didáctico:

VIÚDEZ, Francisca Castro et alii. *Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera*. 3 ed. Libro del alumno. Madrid: SGEL, 2015.

_____. *Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera. Guía didáctica*. Madrid: SGEL, 2014.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES, Adda-Nari M., MELLO, Angélica. *Mucho - Español para brasileños*. São Paulo: Moderna, 2001.

ALZUETA DE BARTABURU, María Eulalia. *Español en acción: gramática condensada, verbos: listas y modelos, vocabulario temático*. São Paulo: Hispania Editora, 1998.

FANJÚL, Pablo (org.). *Gramática y práctica de español para brasileños*. São Paulo: Moderna, 2011.

GONZÁLEZ HERMOSO, A.. *Conjugar es fácil en español - de España y de América*.

2 ed. Madrid: Edelsa, 1997.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. *Gramática de español lengua extranjera: normas, recursos para la comunicación*. 3 ed. Madrid: Edelsa, 1995.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. *Español lengua extranjera – curso práctico niveles 1, 2 y 3*. 2 ed. Madrid: Edelsa, 1995.

MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*. São Paulo: Saraiva Editora, 1999.

SARMIENTO, Ramón, SÁNCHEZ, Aquilino. *Gramática básica del Español*. 7 ed. Madrid: SGEL, 1996.

Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos

Código: LEC097	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gramática Tradicional: descrição e prescrição.	
PROGRAMA	

1. Gramática Tradicional: História e características intrínsecas
 - Breve histórico da tradição gramatical
 - O viés descritivo e o viés normativo
 - Níveis de análise propostos pela tradição gramatical
2. Os termos intraoracionais
 - Termos essenciais
 - Termos integrantes
 - Termos acessórios
3. Relações interoracionais
 - Coordenação
 - Subordinação

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BAGNO, Marcos. *Gramática: passado, presente e futuro*. Curitiba: Aymará, 2009.
- CADORE, Luiz Agostinho; LEDUR, Paulo Flávio. *Análise sintática aplicada*. 3. ed. Porto Alegre: AGE, 2012.
- CUNHA, Celso; CINTRA, Luís Filipe Lindley. *Nova gramática do português contemporâneo*. 5. ed. Rio de Janeiro: Lexicon, 2008.
- HENRIQUES, Cláudio Cezar. *Nomenclatura gramatical brasileira: 50 anos depois*. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.
- LIMA, Carlos Henrique da Rocha. *Gramática normativa da língua portuguesa*. 48. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- IGNÁCIO, Sebastião Expedito. *Análise sintática em três dimensões*. Franca: Editora Ribeirão Gráfica, 2002.
- PERINI, Mário Alberto. *Para uma nova gramática do Português*. 8. ed. São Paulo: Ática, 1995.
- VIEIRA, Silvia Rodrigues; BRANDÃO, Silvia Figueiredo. (org.) *Ensino de gramática: descrição e uso*. São Paulo: Contexto, 2007.

Linguística II

Código: LEC051	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Introdução à Linguística: Noções de Sintaxe.	
PROGRAMA	
1. Noções de Gramática e Sintaxe Estudos Pré-Gerativistas da Sintaxe Surgimento da Linguística Gerativa Reflexões sobre o conceito de Gramática	
2. Gramática Gerativa Fundamentos da Linguística Gerativa A Linguística como Ciência Cognitiva Noções de Competência e Desempenho, Língua-I e Língua-E Modularismo e Inatismo	

O Problema Lógico da Aquisição da Linguagem
 O Argumento da Pobreza de Estímulo
 Faculdade da Linguagem em sentido amplo e restrito e Gramática Universal
 Sintaxe
 Traços do Léxico: Categorias Lexicais e Funcionais
 Estrutura de Constituintes
 Princípios e Parâmetros
 Grade Temática: argumentos e adjuntos
 Papéis Temáticos
 Marcação de Caso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CHOMSKY, N. *Linguagem e Mente*. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1998.
 _____. *Novos horizontes para o estudo da linguagem e da mente*. São Paulo: UNESP, 2005.
 _____. *Sobre natureza e linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2006.
 FERRARI-NETO, J. & TAVARES SILVA, C. R. *Programa Minimalista em foco: princípios e debates*. Curitiba: Editora CRV, 2012.
 FIORIN, J. L. *Introdução à linguística*. Volume 1. São Paulo: Editora Contexto, 2002.
 _____. *Introdução à linguística*. Volume 2. São Paulo: Editora Contexto, 2002.
 MARTELLOTA, M. E. *Manual de linguística*. São Paulo: Editora Contexto, 2008.
 MIOTO, C; SILVA, M. C. F.; VASCONCELLOS, R. E. *Novo Manual de Sintaxe*. Florianópolis: Insular, 2004.
 MUSSALIN, F. & BENTES, A. C. *Introdução à linguística: Domínios e Fronteiras*. São Paulo: Editora Cortez, 2006.
 PERINI, M. A. *A gramática gerativa*. Belo Horizonte: Vigília, 1985.
 PINKER, S. *O instinto da linguagem: como a mente cria a linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CHOMSKY, N. *O conhecimento da língua, sua natureza, origem e uso*. Lisboa: Caminho, 1994.
 PINKER, S. *Tabula rasa*. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.
 _____. *Como a mente funciona*. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.
 GARDNER, H. *A nova ciência da mente: uma história da revolução cognitiva*. São Paulo: Edusp, 2003.
 RAPOSO, E. *Teoria da Gramática*. A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Editora Caminho, 1998.

Estudos Literários II

Código: LEC098	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo da poesia no Ocidente através da leitura de textos representativos, considerando suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Trovadorismo medieval 2. Lírica renascentista 3. Poesia e subjetividade 4. Vanguarda e contemporaneidade 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AZEVEDO FILHO, Leodegário A. de. *Camões, o desconcerto do mundo e a estética da utopia*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.
- BAUDELAIRE, Charles. *Poesia e prosa*. Trad. Alexei Bueno et al. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1995.
- BENJAMIN, Walter. *Obras escolhidas III*: Charles Baudelaire, um lírico no auge do capitalismo. Trad. José Carlos Martins Barbosa e Hemerson Alves Baptista. São Paulo: Brasiliense, 1989.
- BERARDINELLI, Alfonso. *Da poesia à prosa*. Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.
- FRIEDRICH, Hugo. *Estrutura da lírica moderna*: da metade do século XIX a meados do século XX. Trad. Marise M. Curioni. São Paulo: Duas Cidades, 1978.
- HAMBURGER, Michael. *A verdade da poesia*: tensões na poesia modernista desde Baudelaire. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac Naify, 2007.
- MONGELLI, Lélia Márcia. *Fremosos cantares*: antologia da lírica medieval galego-portuguesa. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2009.
- SPINA, Segismundo. *A lírica trovadoresca*. São Paulo: Edusp, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, João Alexandre. *As ilusões da modernidade*. São Paulo: Perspectiva, 1986.
- BERNARDINELLI, Cleonice. *Estudos camonianos*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2000.
- BOUSOÑO, Carlos. *Teoria de la expresión poética*. Madrid: Gredos, 1985.
- DUBOIS, Claude Gilbert, *L'imaginaire de la Renaissance*. Paris: PUF, 1985.
- FIORESE, Fernando. A palavra, seus princípios: considerações acerca do étimo de poesia. In: CYNTRÃO, Syvia Helena (org.). *Poesia contemporânea: olhares e lugares*. Brasília: Universidade de Brasília/Departamento de Teoria Literária e Literatura, 2011, p. 87-97.
- LANCIANI, Giulia, TAVANI, Giuseppe (coords.). *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*. Trad. José Colaço Barreiros e Artur Guerra. Lisboa: Caminho, 1993.
- MORICONI JR., Ítalo. *Como ler e por que ler a poesia brasileira do século XX*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2002.
- PAZ, Octavio. *Os filhos do barro*: do romantismo às vanguarda. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.
- . *O arco e a lira*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.
- PORTELLA, Eduardo et al. *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.
- POUND, Ezra. *A arte da poesia*. Trad. Heloysa de Lima Dantas e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/Edusp, 1976.
- RAMALHO, Américo da Costa. *Estudos sobre a época do Renascimento*. Coimbra: Fundação Calouste Gulbenkian; Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1994, 2 v.
- SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina, 1969.
- SODRÉ, Paulo Roberto. *Antologia da lírica galego-portuguesa*. São Paulo: Edusp, 1991.
- STAIGER, Emil. *Conceitos fundamentais da poética*. Trad. Celeste Aída Galeão. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975.

Estudos Fundamentais de Literatura Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Latina entre III a.C. e V d.C., através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à cultura clássica 2. Lírica: Catulo, Horácio e Virgílio 3. Elegia: Ovídio 4. Sátira: Marcial e Juvenal 5. Drama: Plauto e Sêneca 6. Oratória: Cícero 7. Épica: Virgílio 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p><u>Corpus:</u></p> <p>CATULO. <i>O livro de Catulo</i>. Tradução de João Ângelo de Oliva. São Paulo: EDUSP, 1996.</p> <p>CÍCERO. <i>Em defesa do poeta Árquias</i>. Introdução, tradução e notas de M. I. R. Gonçalves. 2. ed. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.</p> <p>HORÁCIO. <i>Odes e epodos</i>. Edição bilíngue. São Paulo: Martins Fontes, 2003.</p> <p>OVÍDIO. <i>Metamorfose</i>s. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1983.</p> <p>PLAUTO. <i>Os Menecmos</i>. Araraquara: EDUNESP, 1995.</p> <p>_____. <i>Comédias</i>. Madri: Gredos, 2004.</p> <p>TRINGALI, Dante. <i>Horácio, poeta da festa</i>: navegar não é preciso: 28 odes. São Paulo: Musa, 1995.</p> <p>VIRGÍLIO. <i>Bucólicas</i>. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008.</p> <p>_____. <i>Eneida Brasileira</i>. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008</p> <p>_____. <i>Eneida</i>. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília. UNB, 1975.</p>	
<p><u>Textos teóricos:</u></p> <p>CARDOSO, Zélia de Almeida. <i>Literatura Latina</i>. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.</p> <p>PARATORE, E. <i>História da Literatura Latina</i>. Lisboa: Fundação C. Gulbenkian, 1987.</p> <p>PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Estudos de história da cultura clássica</i>. II. Cultura Romana. 3. ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2002.</p> <p>ACHCAR, Francisco. <i>Lírica e lugar-comum</i>: alguns temas de Horácio e sua presença em português. São Paulo: EDUSP, 1994.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>BORNEQUE, H. e MORNET, D. <i>Roma e os romanos; literatura, história, antigüidades</i>. Edição revista e atualizada por A. Cordier. Tradução de Alceu Dias Lima. São Paulo, EPU/EDUSP, 1976</p> <p>CAVALLO, Gugliemo. <i>O Espaço literário de Roma antiga</i>. Tradução de Daniel Peluci Carrara, Fernanda Messeder Moura. Belo Horizonte: Tessitura, 2010</p>	

CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Maryland: Johns Hopkins, 1994.

CRESPO, Emílio et al (ORG.). *Los Dioses del Olimpo*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.

FUNARI, Pedro Paulo A. *A vida quotidiana na Roma Antiga*. São Paulo: Anablume, 2003.

FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade*. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.

NOVAK, M. da Glória & NERI, M. Luiza. *Poesia Lírica latina*, Trad. Introd. e notas, S. Paulo: Martins Fontes, 1992

PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Lisboa: Asa, 2005.

THAMUS, Marcio. *As armas e o varão: Leitura e Tradução do Canto I da Eneida*. São Paulo: EDUSP, 2011

Língua Espanhola II

Código: LEM041	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Língua Espanholal

EMENTA

Aprimoramento das quatro habilidades em língua espanhola, reforçando tanto a utilização do sistema fonológico do Espanhol, associado às regras básicas de ortografia e pronúncia, quanto a abordagem de estruturas morfossintáticas básicas em contextos significativos, considerando os registros culto e coloquial e os aspectos culturais do universo hispânico.

PROGRAMA

1. Reglas de Acentuación
2. Tiempos de pretérito (verbos regulares e irregulares)
 - Pretérito Perfecto
 - Pretérito Imperfecto
 - Contraste: Pretérito Perfecto e Indefinido
3. Comparativos y superlativos
4. Pronombres
 - Interrogativos
 - Indefinidos
 - Complemento Directo e Indirecto
5. Imperativo Negativo
 - Verbos regulares e irregulares
6. El futuro
 - Perifrasis: ir a (presente) + infinitivo
 - Imperfecto (verbos regulares e irregulares)
7. Oraciones
 - Condicionales
 - Impersonales con SE
8. Presente de Subjuntivo
 - Verbos regulares e irregulares
9. Estilo Indirecto

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Libro texto y guía didáctico:

VIÚDEZ, Francisca Castro et alii. *Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera*. 3 ed. Libro del alumno. Madrid: SGEL, 2015.

_____. *Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera. Guía didáctica*. Madrid: SGEL, 2014.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES, Adda-Nari M., MELLO, Angélica. *Mucho - Español para brasileños*. São Paulo: Moderna, 2001.

ALZUETA DE BARTABURU, María Eulalia. *Español en acción: gramática condensada, verbos: listas y modelos, vocabulario temático*. São Paulo: Hispania Editora, 1998.

FANJÚL, Pablo (org.). *Gramática y práctica de español para brasileños*. São Paulo: Moderna, 2011.

GONZÁLEZ HERMOSO, A.. *Conjugar es fácil en español - de España y de América*. 2 ed. Madrid: Edelsa, 1997.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. *Gramática de español lengua extranjera: normas, recursos para la comunicación*. 3 ed. Madrid: Edelsa, 1995.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. *Español lengua extranjera – curso práctico niveles 1, 2 y 3*. 2 ed. Madrid: Edelsa, 1995.

MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*. São Paulo: Saraiva Editora, 1999.

SARMIENTO, Ramón, SÁNCHEZ, Aquilino. *Gramática básica del Español*. 7 ed. Madrid: SGEL, 1996.

Latim I

Código: LEC096	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema nominal.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução ao estudo do latim <ul style="list-style-type: none"> A língua latina e os Estudos Clássicos Pequena história da língua latina Língua e cultura romana 2. Conceitos fundamentais de fonética latina <ul style="list-style-type: none"> Categorias fonéticas: letras, sons, quantidade Pronúncia restaurada da língua latina 3. Conceitos fundamentais de morfossintaxe latina <ul style="list-style-type: none"> Sistema Nominal: declinações, casos, paradigmas Sistema Verbal: o <i>infectum</i> e o <i>perfectum</i>, modo indicativo Pronomes 4. Introdução à leitura em latim <ul style="list-style-type: none"> Poemas de Catulo Fragments selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio etc.) 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 1996.

CARDOSO, Zélia de Almeida. *Iniciação ao latim*. Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.

CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.

FUNARI, Pedro Paulo. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada. Cultura, pensamento e mitologia. Amor e sexualidade. São Paulo: Contexto, 2009.

GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. *Latin via Ovid – a first course*. Wayne University Press, 1982.

SARAIVA, F. *Dicionário Latino--Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. *Res romana – curso universitário de Latin*. Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.

COMBA, Júlio. *Gramática latina*. Salesiana: 2004.

STOCK, Leo. *Gramática de latim*. Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.

REZENDE, Antônio Martinez de. *Latina Essentia*. 3. ed.. Belo Horizonte: UFMG, 2000..

Semântica

Código: LEC092	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Fundamentos teóricos e práticas analítico-descritivas acerca da significação.	
PROGRAMA	
1. Conceitos básicos: significado, sentido e referência 2. Fundamentação teórica das vertentes semânticas 3. Descrição semântica: Semântica lexical: relações lexicais Semântica da sentença: pressuposição, acarretamento, implicação, papel temático	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CANÇADO, M. <i>Manual de Semântica</i> : noções básicas e exercícios. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.	
ILARI, R; GERALDI, J. W. <i>Semântica</i> . São Paulo: Ática, 1985.	
ILARI, R. <i>Introdução à semântica</i> : brincando com a gramática. São Paulo: Contexto, 2001.	
MARQUES, M.H.D. <i>Iniciação à semântica</i> . Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1990.	
TAMBA-MECZ, I. A <i>Semântica</i> . São Paulo: Parábola, 2006.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CRUSE, A. <i>Meaning in language</i> : an introduction to semantics and pragmatics. New York: Oxford Textbooks, 2011, 3 ^a . Ed.	
LAKOFF, G; JOHNSON, M. <i>Metáforas da vida cotidiana</i> . São Paulo: Mercado das Letras, 2002.	
LYONS, J. <i>Semântica</i> . Lisboa: Presença, 1977.	
MATEUS, M. H. M. et alii. <i>Gramática da língua portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 2003.	
OLIVEIRA, F. <i>Semântica</i> . In: FARIA, I. H. et alii (org.) <i>Introdução à linguística geral e portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 1996.	
OLIVEIRA, R. P. <i>Semântica</i> . In: MUSSALIN, F.; BENTES, A. C. (org.) <i>Introdução à linguística: domínios e fronteiras</i> . São Paulo: Cortez, v.2, 2001.	
PERINI, M. <i>Princípios da linguística descritiva</i> : introdução ao pensamento gramatical. São Paulo: Parábola, 2006.	
SAEED, J. I. <i>Semantics</i> . Malden (MA – USA): Blackwell Publishing, 1997/2003.	
SILVA, A. S. <i>O mundo dos sentidos em português</i> : polissemia, semântica e cognição. Coimbra: Almedina, 2006.	

Pragmática

Código: LEC094	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Conceitos básicos em pragmática. Teoria dos atos de fala. Princípio da cooperação e implicatura conversacional. Dêixis. A teoria da polidez. Contexto e contextualização. Princípios e mecanismos da organização global e local da fala-em-interação. Sociolinguística Interacional e Análise da Conversa Etnometodológica.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Alicerces teórico-filosóficos em Pragmática O surgimento das perspectivas funcionalistas no século XX A “virada pragmática”: a linguagem como ação 2. A teoria dos atos de fala, o princípio da cooperação de Grice e as implicaturas conversacionais 3. Dêixis <ul style="list-style-type: none"> Dêixis de pessoa Dêixis de lugar Dêixis de tempo Dêixis de discurso Dêixis social 4. A teoria da polidez <ul style="list-style-type: none"> O modelo de Lakoff O modelo de Brown e Levinson O modelo de Leech 5. Contexto e contextualização <ul style="list-style-type: none"> A noção de contexto na análise do discurso Linguagem e interação Enquadre e footing 6. Análise da Conversa Etnometodológica <ul style="list-style-type: none"> Sequencialidade, adjacência e preferência A organização da tomada de turnos A organização do reparo O modelo Jefferson de transcrição 7. Intereração e ensino <ul style="list-style-type: none"> A etnografia da comunicação e o estudo da escolarização A fala-em-interação em sala de aula 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>GOUVEIA, Carlos, A. M. Pragmática. In: Isabel Hub Faria, Emília Ribeiro Pedro, Inês Duarte & Carlos A. M. Gouveia. <i>Introdução à Linguística Geral e Portuguesa</i>. Lisboa: Caminho, 1996.</p> <p>GUMPERZ, J. J. A sociolinguística interacional no estudo da escolarização. In: COOK-GUMPERZ, J. A <i>construção social da alfabetização</i>. Porto Alegre: Artmed, 2002. p. 34-60.</p> <p>LODER, L.; JUNG, N. M. <i>Fala-em-interação social: introdução à análise da conversa etnometodológica</i>. São Paulo: Contexto, 2008.</p> <p>MARCUSCHI, L. A. Breve excursão sobre a linguística no século XX. In: _____. <i>Produção textual, análise de gêneros e compreensão</i>. São Paulo: Parábola, 2008.</p>	

OLIVEIRA, Maria do Carmo Leite de. *Polidez e Interação*. Carmem Rosa Caldas-Coulthard; Leonor Sciar Cabral (Org.). *Desvendando Discursos: conceitos básicos*. Florianópolis: Editora da Universidade Federal e Santa Catarina.2008 p. 197-224.

RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Eds). *Sociolinguística Interacional*. São Paulo: Loyola, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUSTIN, J. L. *Quando dizer é fazer*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1990.

GRICE, P. Lógica e conversação. In: DASCAL, M. *Fundamentos metodológicos da linguística*. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1975. p. 81-103.

NEVES, M. H. M. As duas grandes correntes do pensamento linguístico: funcionalismo e formalismo. In: _____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997, p.40-49.

LEVINSON, S. A dêixis. In: _____. *Pragmática*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

Teoria da Literatura

Código: LEC100	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudos das correntes críticas teóricas e historiográficas da Literatura da Modernidade e da Contemporaneidade.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Crítica, sociedade e cultura 2. Correntes da crítica textual 3. Tendências contemporâneas.. 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

EAGLETON, Terry. *Teoria da literatura: uma introdução*. São Paulo: Martins Fontes, 2008.

COMPAGNON, Antoine. *O demônio da teoria: literatura e senso comum*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.

SOUZA, Roberto Acízelo de. *Teoria da literatura*. São Paulo: Ática, 2004.

PORTELLA, Eduardo et al. *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.

LIMA, Costa (org). *Teoria da literatura em suas fontes*. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1975.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

EAGLETON, Terry. *Depois da teoria: um olhar sobre os estudos culturais e o pós-modernismo*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005.

TODOROV, Tzvetan. *A literatura em perigo*. Rio de Janeiro: Difel, 2010.

ZOLIN, Luciana O.; BONNICI, Thomas. *Teoria literária: abordagens históricas e tendências contemporâneas*. Maringá: EDUEM, 2003.

JOBIN, José Luís (org.). *Introdução aos termos literários*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 1999.

Língua Espanhola III

Código: LEM101	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Língua Espanhola II

EMENTA

Aprimoramento das quatro habilidades - compreensão oral, leitura, fala e escrita – para ampliar o uso do sistema fonológico da língua espanhola, associado às regras básicas de ortografia e pronúncia e ao estudo de estruturas morfossintáticas em contextos significativos, ressaltando a abordagem dos registros culto e coloquial, sem prescindir dos aspectos culturais do universo hispânico.

PROGRAMA

1. Pretérito Pluscuamperfecto
2. Oraciones
 - Relativas (de indicativo y de subjuntivo)
 - Finales
 - Temporales
 - Condicionales
3. Condicional forma y uso
4. Perífrasis Verbales
 - dejar de, acabar de, empezar a, volver a + infinitivo.
 - llevar + gerundio.
 - estaba, estuve, he estado + gerundio.
5. Pretérito Imperfecto de Subjuntivo
6. La Voz Pasiva

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Libro texto y guía didáctico:

VIÚDEZ, Francisca Castro et alii. *Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera*. 3 ed. Libro del alumno. Madrid: SGEL, 2015.

_____. *Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera. Guía didáctica*. Madrid: SGEL, 2014.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALVES, Adda-Nari M., MELLO, Angélica. *Mucho - Español para brasileños*. São Paulo: Moderna, 2001.
- ALZUETA DE BARTABURU, María Eulalia. *Español en acción: gramática condensada, verbos: listas y modelos, vocabulario temático*. São Paulo: Hispania Editora, 1998.
- FANJÚL, Pablo (org.). *Gramática y práctica de español para brasileños*. São Paulo: Moderna, 2011.
- GONZÁLEZ HERMOSO, A.. *Conjugar es fácil en español - de España y de América*. 2 ed. Madrid: Edelsa, 1997.
- GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. *Gramática de español lengua extranjera: normas, recursos para la comunicación*. 3 ed. Madrid: Edelsa, 1995.
- GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. *Español lengua extranjera – curso práctico niveles 1, 2 y 3*. 2 ed. Madrid: Edelsa, 1995.
- MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*. São Paulo: Saraiva Editora, 1999.
- SARMIENTO, Ramón, SÁNCHEZ, Aquilino. *Gramática básica del Español*. 7 ed. Madrid: SGEL, 1996.

Oficina de Línguas Estrangeiras: revisão e editoração digital

Código: LEM141	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Atualização e aprofundamento em recursos linguísticos e informáticos para aplicação prática na revisão ortográfico-gramatical e na editoração digital de textos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Noções básicas de informática e estrutura dos computadores. 2. Recursos de formatação de textos, páginas e seções. 3. Recursos gráficos do MS Word (criação de tabelas, inserção de imagens e gráficos estatísticos). 4. Recursos avançados de referênciação interna e externa (títulos, sumário, notas de rodapé, referências bibliográficas). 5. Revisão textual (principais erros de ortografia e gramática, fontes de consulta durante a revisão, normas da ABNT, controle de alterações e inserção de comentários no MS Word). 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. MANZANO, André Luiz Navarro Garcia; MANZANO, Maria Izabel Navarro Garcia Editora Érica. <i>Estudo Dirigido de Microsoft Word 2013</i>. São Paulo: Editora Érica, 2013. 2. ANDRADE, Denise de Fátima. <i>Word 2010 Avançado - Textos Para Estudantes e Profissionais - Col. Premium</i>. São Paulo: Editora Viena, 2014. 3. Folha S. Paulo. <i>Manual da Redação - Folha de S. Paulo</i>, 14ª ed. São Paulo: Publifolha, 2010. 	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<ol style="list-style-type: none"> 1. SOUZA, Vânia Pinheiro. <i>Manual de normalização para apresentação de teses, dissertações e trabalhos acadêmicos</i>. Juiz de Fora: UFJF, 2011. 2. CAMPELLO, Bernadete; CALDEIRA, Paulo da Terra. <i>Introdução às fontes de informação</i>. Belo Horizonte: Autentica Editora, 2005. 	

Oficina de Tradução I: tradução e ensino de LE

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Breve percurso sobre o pensamento lingüístico e metodológico de ensino de LE em sua relação com a tradução. Análise de materiais didáticos e reflexão sobre as propostas didático-pedagógicas. Reflexão sobre o papel do ensino de LE na formação da competência tradutória. Análise e reflexão sobre a prática tradutória.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Abordagem de ensino de LE e tradução: breve histórico <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Correntes do pensamento lingüístico e metodológico no ensino de LE 2. Tipos de tradução e sua aplicação na elaboração de materiais didáticos <ol style="list-style-type: none"> 2.1. A tradução interlingual 2.2. A tradução intralingual 2.3. A tradução intersemiótica 	

- 2.4. A tradução interiorizada
- 2.5 A tradução pedagógica

- 3. Análise de materiais didático-pedagógicos
 - 3. 1. Análise de unidades didáticas
 - 3.2. Propostas de atividades pedagógicas

- 4. O ensino de LE na formação da competência tradutória
 - 4.1. A subcompetência bilíngüe e as demais competências
 - 4.1.1 Problemas de adequação lexical
 - 4.1.2. Problemas de adequação sintática
 - 4.1.3. Problemas de adequação discursivo-pragmática
 - 4.1.4. Estudos de caso
 - 4.1.4.1. Análise de protocolos verbais
 - 4.1.4.2. Análise de traduções

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

HURTADO -ALBIR, Amparo. La traducción en la enseñanza comunicativa. *Revista Cable*, v. 1, Madrid: Equipo Cable, abril de 1988, p. 42-45.

MALMKJAER, Kirsten. *Translation and language teaching. Language teaching and translation*. UK: St. Jerome, 1998.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BRANCO, Sinara. Teorias da tradução e o ensino de língua estrangeira *Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 185-199, 2009.

DAJANI, D. J. *Using mother tongue to become a better learner*. META, vol. 11, no. 2, 2002, p. 65-7.

DELLER, S.; RINVOLUCRI, M. *Using the Mother Tongue. Making the most of the learner's language*. London: Delta Publishing, 2002.

FAWCETT, P. Linguistic approaches. In M. BAKER (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London-New York: Routledge, 1998, p. 120-5.

JAKOBSON, Roman. Aspectos lingüísticos da tradução. In: *Linguística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2010.

LUCINDO, E. S. Tradução e ensino de línguas estrangeiras. *Scientia Traductionis*, v. 1, p. 3, 2006.

NUNAN, David. *Language teaching methodology: A textbook for teachers*. New York: Prentice Hall, 1991.

PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio. Ensino de latim: abordagens metodológicas e leitura. In: PRATA, Patrícia & FORTES, Fábio (org.). *O Latim hoje: reflexões sobre cultura clássica e ensino*. Campinas: Mercado das Letras, 2015.

ROMANELLI. O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras *Revista Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, p. 200-219, 2009.

Oficina de Tradução II: tradução e língua em uso

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Pressupostos fundamentais do funcionalismo linguístico aplicados à tradução. Tradução, convencionalidade e idiomaticeidade. Tradução e Semântica de <i>Frames</i> .	
PROGRAMA	
1. Pensando a tradução a partir da perspectiva da Linguística Funcional Centrada no Uso <ul style="list-style-type: none"> 1.1. A tradução e a noção de aspectualidade 1.2. A tradução e a noção de iconicidade 1.3. A tradução e as noções de focalização e topicalização 	

- 1.4. A tradução e as noções de modalização e avaliação
- 1.5. Aplicação de pressupostos funcionalistas à análise de traduções

- 2. Tradução, convencionalidade e idiomaticidade
 - 2.1. A tradução e a convencionalização de construções de natureza lexical: estudos de caso
 - 2.2. A tradução e a convencionalização de construções de natureza gramatical: estudos de caso

- 3. Tradução e Semântica de *Frames*
 - 3.1. Semântica de Frames: breve caracterização
 - 3.2. Aplicação da Semântica de *Frames* à tradução: estudos de caso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

DUTRA, Rosália. *O falante gramático*: introdução à prática do estudo e do ensino do português. Campinas: Mercado de Letras, 2003.

NEVES, Maria Helena M. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BERTOLDI, A. *Semântica de Frames e tradução*: um estudo da equivalência de termos culturalmente marcados. 2016. Disponível em: <<http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/viewFile/33045/18694>>. Acesso em 13 de mai. de 2017.

FILLMORE, C. J. Frame semantics. In: THE LINGUISTIC SOCIETY OF KOREA (Eds.). *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin, 1982, p.111-137.

FURTADO DA CUNHA, M. A.; BISPO, E. B.; SILVA, J. R. Linguística funcional centrada no uso: conceitos básicos e categorias analíticas. In: CEZÁRIO, M. M.; FURTADO DA CUNHA, M. A. (orgs.). *Linguística centrada no uso*: uma homenagem a Mário Martelotta. Rio de Janeiro: Mauad, 2013, p. 13-44.

NEVES, Maria Helena M. *Texto e gramática*. São Paulo: Contexto, 2006b

_____. Uma introdução ao funcionalismo: proposições, escolas, temas e rumos. In: CHRISTIANO, Maria Elizabeth A. et al. (orgs.) *Funcionalismo e gramaticalização*: teoria, análise, ensino. João Pessoa: Idéia, 2004.

_____. *Gramática de usos do português*. São Paulo: Ed. UNESP, 2000b.

_____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

PEZATTI, Erotilde G. O funcionalismo em linguística. In: MUSSALIM, Fernanda; BENTES, Anna Christina. (orgs.). *Introdução à linguística*: fundamentos epistemológicos. (vol. 3). 2. ed. São Paulo: Cortez, 2005.

ROSÁRIO, Ivo da Costa; OLIVEIRA, Mariângela Rios de. Funcionalismo e abordagem constructional da gramática. *Revista Alfa*. São Paulo, 60 (2), 2016 p. 233-259

Oficina de Tradução III: tradução intersemiótica

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Problematizar o universo das traduções intersemióticas a partir de exemplos de adaptações cinematográficas, musicais e das artes plásticas. Discutir o lugar das traduções intersemióticas no sistema tradutório, bem como suas interações com as traduções interlínguas, intralinguas e intermodais.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Conceitos básicos de semiótica 2. O (poli)sistema de traduções intersemióticas 3. Adaptações cinematográficas e demais diálogos intersemióticos 4. Interações com os demais universos tradutórios 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

PLAZA, Júlio. *Tradução Intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 2003.
SANTARELLA, Lúcia. *O que é semiótica*. São Paulo: Brasiliense, 1983.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: JAKOBSON, Roman. *Linguística e Comunicação*. (Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes). São Paulo: Cultrix, 1995.
PIGNATARI, Décio. *Semiótica e Literatura*. São Paulo: Ateliê, 2004.

Morfossintaxe I

Código: LEC181	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Questões em morfologia e sintaxe. As palavras como unidade de análise linguística e as relações entre as palavras. A organização e constituição da frase e os constituintes oracionais.	
PROGRAMA	
<p>1. Morfologia Palavra e Vocabulário Formal Morfe, Morfema e Alomorfe Formas livre, presa e dependente Flexão e Derivação Produtividade Lexical</p> <p>2. Sintaxe Sintagma Tipos de Sintagma Constituintes Oracionais Ordem dos Constituintes</p> <p>3. Morfossintaxe Classes Gramaticais e Constituintes Oracionais A Noção de Construção e a Continuidade Léxico-Gramática</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BASÍLIO, Margarida. <i>Teoria Lexical</i> . São Paulo: Ática, 1994.	
CASTILHO, Ataliba. <i>Nova Gramática do Português Brasileiro</i> . São Paulo: Contexto, 2010.	
SOUZA E SILVA, M. C. P. de; KOCH, I. V. <i>Linguística Aplicada ao Português: Morfologia</i> . 14.ed. São Paulo: Cortez, 2003.	
PERINI, Mário Alberto. <i>Gramática do Português Brasileiro</i> . São Paulo: Parábola, 2010.	
ROSA, Maria Carlota. <i>Introdução à Morfologia</i> . São Paulo: Contexto, 2003.	
SALOMÃO, Maria Margarida Martins. Gramática das construções: a questão da integração entre sintaxe e léxico. <i>Veredas</i> , vol. 6, n.1. Juiz de Fora: UFJF, jan. jun. 2006.	
SANDALO, Maria Filomena Spatti. <i>Morfologia</i> . In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Cristina. <i>Introdução à Linguística</i> , vol.1. São Paulo: Cortez, 2001	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

MIRANDA, Neusa Salim & SALOMÃO, Maria Margarida Martins (orgs.) *Construções do Português do Brasil*. Belo Horizonte: UFMG, 2009.

NEVES, Maria Helena de Moura. *Gramática de Usos do Português*. São Paulo: UNESP, 2000.

PERINI, Mário Alberto. *Princípios de Linguística Descritiva*. São Paulo: Parábola, 2007.

Fonética e Fonologia

Código: LEC093	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Não há.

EMENTA

Fonética articulatória. Aparelho fonador. Classificação dos sons. Descrição dos sons. Transcrição fonética. Fonologia. Conceitos básicos. Análise fonológica --- os traços distintivos. A variação linguística --- neutralização e alofonia. O arquifonema. A sílaba. O acento.

PROGRAMA

1. Fonética e fonologia
- Fonética articulatória
- Vocalismo português
- Consonantismo português
- Vogais nasais: teorias de interpretação
- Neutralização
2. Modelos Fonológicos
- Fonologia estrutural: princípios básicos
- Fonologia gerativa: pressupostos teóricos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ABAURRE, Maria Bernadete Marques. *Fonologia: a gramática dos sons*. Disponível em: ABAURRE, Maria Bernadete Marques. *Fonologia: a gramática dos sons*. Disponível em: http://w3.ufsm.br/revistalettras/artigo_r5/artigo%201.pdf

CALLOU, Dinah & LEITE, Yonne. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 10. ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2005.

CÂMARA JR., Joaquim Mattoso. *Estrutura da língua portuguesa*. 40. ed. Petrópolis: Vozes, 2001.

SOUZA, P. C. & SANTOS, R. S. Fonética. In: Fiorin, José Luiz (org.). *Introdução à linguística II: princípios de análise*. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 9- 31.

_____. Fonologia. In: Fiorin, José Luiz (org.). *Introdução à linguística II: princípios de análise*. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 33-58.

SILVA, Thaís Cristófaro. *Fonética e fonologia do português*. 9. ed. São Paulo: Contexto, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BARBOSA, Plínio Almeida. *Incursões em torno do ritmo da fala*. Campinas: Pontes Editores, 2006.

_____. *Para o estudo da fonética portuguesa*. Rio de Janeiro: Padrão, 1977.

CATFORD, J. C. *A practical introduction to phonetics*. New York: Oxford University Press, 1994.

FROMKIN, Victoria & RODMAN, Robert. *Introdução à linguagem*. Coimbra: Almedina, 1993.

MASSINI-CAGLIARI, Gladis & CAGLIARI, Luiz Carlos. Fonética. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna

Christina (orgs.). *Introdução à linguística; domínios e fronteiras*. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, pp. 105-146.
 MORI, Angel Corbera. Fonologia. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). *Introdução à linguística; domínios e fronteiras*. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, 147-179

Literatura Brasileira I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Brasileira através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	
<p>1. Formação da Literatura Brasileira Tensão entre representações do regional e do nacional Tensão entre representações do local e do universal.</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BOSI, Alfredo. <i>História concisa da Literatura Brasileira</i> . São Paulo: Cultrix, 2006 CANDIDO, Antonio. <i>Formação da Literatura Brasileira</i> . Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006. IDEM. <i>Literatura e sociedade</i> . Estudos de teoria e história literária. 5 ed. São Paulo. Companhia Editora Nacional. 1976 COUTINHO, Afrânio; COUTINHO, Eduardo. <i>A Literatura no Brasil</i> . 6 vols. Rio de Janeiro: Global, 2004. MERQUIOR, José Guilherme. <i>De Anchieta a Euclides – breve história da literatura brasileira</i> . Rio de Janeiro. José Olympio.1979	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CASTELLO, José Aderaldo. <i>A Literatura Brasileira</i> . 2 vols. São Paulo: EdUSP, 1999. MACHADO, Ubiratan. <i>A vida literária no Brasil durante o Romantismo</i> . Rio de Janeiro: EdUERJ, 2001. ROCHA, João Cezar de Castro. <i>Literatura e cordialidade: o público e o privado a cultura brasileira</i> . Rio de Janeiro: EdUERJ, 1998. WEBER, João Hernesto. <i>A nação e o paraíso: a construção da nacionalidade na historiografia literária brasileira</i> . Florianópolis: Ed. Da UFSC, 1997.	

Literatura Portuguesa I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Portuguesa através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	
1. O itinerário da lírica: O amor no trovadorismo galego-português	

A crise maneirista lírica de Camões

Declínio do clássico, ascensão do Idealismo: de Bocage a Garrett

Modernidade e modernismo e o lirismo há de mudar de face: de Cesário e os simbolistas a Mário de Sá-Carneiro e Fernando Pessoa.

2. Os caminhos da narrativa:

Formação nacional e a crônica medieval: Fernão Lopes

Nacionalismo laudatório e crítico na epopéia camoniana

Idealismo historicidade no romance romântico: *Amor de perdição*, de Camilo Castelo Branco

Perda do idealismo e crítica social na narrativa de Eça de Queiroz (conto)

A ficção portuguesa no século XX: contos de autores da segunda metade do século XX.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AZEVEDO FILHO, Leodegário de. *História da literatura portuguesa: a poesia dos trovadores galego-portugueses*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1983.

BOCAGE, Manuel Maria Barbosa du. *Os amores (poemas escolhidos)*. São Paulo: Círculo do Livro, s/d.

BERARDINELLI, Cleonice. *Antologia do teatro de Gil Vicente*. 3. ed.. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.

CIDADE, Hernani. *Luís de Camões, o épico*. Lisboa: Bertrand, 1968.

CORRÊA, Natália. *Cantares dos trovadores*. Lisboa: Editorial Estampa, s/d.

DUBY, Georges. *O tempo das catedrais: a arte e a sociedade*. Lisboa: Estampa, 1979.

FERREIRA, m. Ema Tarracha. *Antologia literária comentada: Idade Média; poesia trovadoresca; Fernão Lopes*. 4 ed..s/l: Editora Ulísséia, s/d.

GARRETT, Almeida. *Frei Luís de Souza*. Lisboa: Livraria Popular de Francisco Franco, s/d.

GARRETT, Almeida. *Viagens na minha terra*. Porto: Livraria Figueirinhas, 1960.

LAPA, M. Rodrigues. *Lições de literatura portuguesa: época medieval*. Lisboa: Edições 70, 1985.

LE GOFF, Jacques. *O maravilhoso e o quotidiano no ocidente medieval*. Lisboa: Edições 70, 1985.

LE GOFF, Jacques. *Os intelectuais na Idade Média*. Lisboa: Gradiva, 1984.

LOPES, Fernão. *Crónicas*. Rio de Janeiro: Agir, 1974.

PESSANHA, Camilo. *Clepsidra*. 6.ed.. Lisboa: Ática, 1973.

PESSOA, Fernando. *O eu profundo e os outros eus* (seleção poética). Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980.

PESSOA, Fernando. *Obras em prosa*. Rio de Janeiro: Aguilar, 1986.

PESSOA, Fernando. *Obra poética*. Rio de Janeiro: Aguilar, 1960.

QUEIRÓS, Eça de. *O primo Basílio*. São Paulo: Ática, 1980.

SÁ---CARNEIRO, Mário de. *Poemas completos*. Lisboa: Assírio & Alvim, 1996

SARAIVA, António & LOPES, Óscar. *História da literatura portuguesa*. Porto: Porto Editora, s/d.

SARAIVA, António José. *Gil Vicente e o fim do teatro medieval*. Lisboa: Europa---América, s/d.

SARAIVA, José Hermano. *História concisa de Portugal*. Lisboa: Europa---América, s/d.

SPINA, Segismundo. *Lírica trovadoresca*. São Paulo: EdUSP, 1991.

VERDE, Cesário. *Poesia completa e cartas escolhidas*. São Paulo: Cultrix, 1982.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

D'ALGE, Carlos. *O exílio imaginário: ensaios de literatura de língua portuguesa*. Fortaleza: UFCE, 1983.

AMORA, Antonio Soares. *Presença da literatura portuguesa – IV: O Simbolismo*. São Paulo: Difel, 1969.

DA CAL, Ernesto Guerra. *Língua e estilo em Eça de Queirós*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1969.

FERREIRA, Alberto. *Perspectiva do romantismo português*. 3 ed.. Literatura Portugal, s/d.

LOURENÇO, Eduardo. *O labirinto da saudade*. Lisboa: Dom Quixote, 1992.

SILVEIRA, Jorge Fernandes da (org.). *Escrever a casa portuguesa*. Belo Horizonte: EdUFMG, 1999.

Tópico de Literatura de expressão espanhola

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30	Créditos: 2
Pré-requisitos: Língua Espanhola III	
EMENTA	
Oferecer aos alunos meios para o reconhecimento de matrizes da literatura produzida em contextos Hispano americanos e/ou Espanhóis, a partir de problemáticas como as da tradução cultural y da crítica genética.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Escola de Tradutores de Toledo 2. Domínios árabes e castelhanos. 3. Textualidades indígenas 4. Oralidade/Escrita 5. Tradução. Evangelização 6. Antropologia da urgência 7. Anales de Tlatelolco 8. Popol Vuh. 9. Dioses y hombres de Huarachorí. 10. Antología de cronistas da conquista e da colonização 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>DEYERMOND, A. D <i>Historia de la literatura española 1</i>. España: Ariel, 1999.</p> <p>JOSEF, Bella. <i>História da literatura hispano-americana</i>. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 2005. PUPO-WALKER, Enrique. <i>Historia de La literatura hispanoamericana. T 1. Del descubrimiento al modernismo</i>. Madrid: Gredos, 2006.</p> <p>RAMA, Angel. <i>Literatura, cultura e sociedade na América Latina /Angel Rama</i>. Seleção, apresentação e notas Pablo Rocca; colaboração Verónica Pérez, tradução Rômulo Monte Alto. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.</p> <p>RAMOS, Julio. <i>Desencontros da modernidade na América Latina</i>. Literatura e política no século 19. Tradução Rômulo Monte Alto. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.</p> <p>VALLE, José del; GABRIEL-STHEEMAN, Luis. <i>La batalla del idioma</i>. La intelectualidad hispánica ante la lengua. Frankfurt/Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2004.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>ÁVILA, Francisco de. Presentación a esta edición facsimilar. La colección de fuentes e investigaciones. Introducción a "Dioses y hombres de Huarochirí". In: _____. <i>Dioses y hombres de Huarochirí</i>. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila (1598?). 2. ed. Lima: IEP, 2012. p. 5-15.</p> <p>_____. Cap. 1, 2, 3, 4, 5. <i>Dioses y hombres de Huarochirí</i>. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila (1598?). 2. ed. Lima: IEP, 2012. p. 17-45.</p> <p>LEÓN-PORTILLA, Miguel. Prólogo. Introducción. In: _____. <i>Quince poetas del mundo náhuatl</i>. México: SEP, Editorial Diana, 2004. p. 11-69.</p> <p>LEÓN-PORTILLA, Miguel. Poetas de México – Tenochtitlan. In: _____. <i>Quince poetas del mundo náhuatl</i>. México: SEP, Editorial Diana, 2004. p. 169-223.</p> <p>Los mayas -Panorama, Los libros del Chilam Balán, p.183-190, en: Miguel León-Portilla, <i>Literaturas Indígenas de México</i>. México: FCE, 1992.</p>	

Língua Espanhola IV

Código: LEM102	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Língua Espanhola III	
EMENTA	
Aprimoramento do enfoque comunicativo através da integração das quatro destrezas abordadas, associando-as a estruturas morfossintáticas, a fim de promover o avanço da aprendizagem da língua espanhola e o seu uso contemplando aspectos do universo cultural hispânico.	
PROGRAMA	
1. Conectores argumentativos/discursivos 2. El artículo neutro LO 3. Formación de palabras Sustantivación Adjetivación Prefijos y Sufijos verbalizadores Sufijación Apreciativa: diminutivos y aumentativos 4. Oraciones Causales Concesivas 3. Valores de los tiempos de subjuntivo 4. Expresar Sentimientos Opiniones Acuerdo y Desacuerdo Amenaza Involuntariedad: uso del pronombre SE 5. Discurso Directo e Indirecto	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Libro texto y guía didáctico: VIÚDEZ, Francisca Castro et alii. <i>Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera</i> . 3 ed. Libro del alumno. Madrid: SGEL, 2015. _____ . Nuevo Español en Marcha: curso de español como lengua extranjera. Guía didáctica. Madrid: SGEL, 2014.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
ALVES, Adda-Nari M., MELLO, Angélica. <i>Mucho - Español para brasileños</i> . São Paulo: Moderna, 2001. ALZUETA DE BARTABURU, María Eulalia. <i>Español en acción: gramática condensada, verbos: listas y modelos, vocabulario temático</i> . São Paulo: Hispania Editora, 1998. FANJÚL, Pablo (org.). <i>Gramática y práctica de español para brasileños</i> . São Paulo: Moderna, 2011. GONZÁLEZ HERMOSO, A.. <i>Conjugar es fácil en español - de España y de América</i> . 2 ed. Madrid: Edelsa, 1997. GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. <i>Gramática de español lengua extranjera: normas, recursos para la comunicación</i> . 3 ed. Madrid: Edelsa, 1995. GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alii. <i>Español lengua extranjera – curso práctico niveles 1, 2 y 3</i> . 2 ed. Madrid: Edelsa, 1995. MILANI, Esther Maria. <i>Gramática de Espanhol para brasileiros</i> . São Paulo: Saraiva Editora, 1999. SARMIENTO, Ramón, SÁNCHEZ, Aquilino. <i>Gramática básica del Español</i> . 7 ed. Madrid: SGEL, 1996.	

Língua Espanhola V

Código: LEM110	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Língua Espanhola IV

EMENTA

Estudo da Fonética e Fonologia Espanholas, associado à diversidade presente nos diferentes dialetos da língua; Estudo do Léxico Espanhol e sua variação no mundo hispânico, a partir da contextualização da história da Língua Espanhola: as invasões, conquistas e sua evolução histórica. Estudo comparativo entre a Língua Espanhola e o Português do Brasil.

PROGRAMA

1. Fonética y Fonología Españolas
 - 1.1. Conceptos:
 - 1.1.1. Fonema, Par Mínimo y Alófono
 - 1.1.2. Variación Libre y Distribución Complementaria
 - 1.1.3. Neutralización y Archifonema
 - 1.2. Parámetros para la clasificación de los sonidos consonánticos
 - 1.2.1. Punto de Articulación
 - 1.2.2. Modo de Articulación
 - 1.2.3. Actividad de las Cuerdas Vocales
 - 1.3. Fonemas consonánticos
 - 1.3.1. Oclusivos
 - 1.3.2. Fricativos
 - 1.3.3. Africados
 - 1.3.4. Nasales
 - 1.3.5. Laterales
 - 1.3.6. Vibrantes
 - 1.4. Vocales
 - 1.4.1. Punto de Articulación
 - 1.4.2. Modo de Articulación
 - 1.4.3. Semivocales
 - 1.4.4. Grupos vocálicos
 - 1.5. Acento prosódico
 - 1.6. Entonación
 - 1.7. Variedad Fonética: los dialectos
2. Historia de la Lengua Española
 - 2.1. Orígenes
 - 2.1.1. Los pueblos primitivos
 - 2.1.2. La invasión romana
 - 2.1.3. Las invasiones germánicas
 - 2.1.4. La invasión árabe y la Reconquista
 - 2.2. Influencias lingüísticas en el español
 - 2.2.1. Substratos lingüísticos prerromanos
 - 2.2.2. El latín
 - 2.2.3. Influencia germánica
 - 2.2.4. Influencia árabe
 - 2.3. El español como lengua romance
 - 2.4. El español actual
3. Léxico Español
 - 3.1. Vocabulario
 - 3.2. Expresiones idiomáticas
 - 3.3. Variedad Lexical
4. Estudio comparativo gramatical entre la Lengua Española y la Lengua Portuguesa de Brasil

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ARAUS, Maria Luz Gutiérrez, et.al. *Introducción a la lengua española*. Madrid: EditoriaUnivesitaria Ramón Areces, 2005.
- CELADA, María Teresa y Neide MAIA GONZÁLEZ (coord. dossier). "Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño", SIGNOS ELE, nº 1-2, diciembre 2008, URL del dossier: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1375>, ISSN: 1851-4863.
- FANJUL, A.P.; GONZÁLEZ, N.M. (Org.) *Espanhol e portuguêsbrasileiro, estudoscomparados*. Parábola Editorial, p. 29-50, São Paulo, 2014.
- HUALDE, José Ignacio; OLARREA, Antxon; ESCOBAR, Anna María. *Introducción a la lingüística hispánica*. Madrid: Cambridge UniversityPress, 2001.
- SANDES DE LIMA, E.I.A. O InfinitivoFlexionado no Processo de Aprendizagem do Espanholcomo L2. *Todas as Letras*, n.3, p.37-44, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ACUÑA, Leonor; BARALO, Marta; MOURE, José Luis. *¿Qué español enseñar a un extranjero?*. Buenos Aires: Tinta Fresca, 2015.
- BRISOLARA, LucieneBassols; SEMINO, María Josefina Israel. *¿Cómo pronunciar el español? La enseñanza de la fonética y la fonología para brasileños: Ejercicios prácticos*. São Paulo: Pontes, 2014.
- Diccionario SALAMANCA de la lengua española*. Madrid: Santillana, 1996.
- LAPESA, Rafael. *Historia de la Lengua Española*. Madrid: Gredos, 1981.
- NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA – MANUAL*.

Língua Espanhola VI

Código: LEM113	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Língua Espanhola V	

EMENTA

Abordagens sobre o ensino e a aprendizagem da língua castelhana no Brasil. Aproximação ao conhecimento da linguística aplicada ao ensino de uma segunda língua/espanhol.

PROGRAMA

1. Reflexão sobre o ensino da língua castelhana no Brasil.
História, Problemáticas, Debates.
2. Reflexão sobre a aprendizagem do castelhano nos 5 semestres que oferece a Licenciatura.
Experiência, erros fossilizados, o portunhol, a categoria de aluno principiante.
Hipóteses de ensino-aprendizagem.
3. Aproximação ao conhecimento da linguística aplicada ao ensino de uma segunda língua (LE).
Problemáticas, conceitos teórico-práticos.
A problemática do docente de "español" no contexto brasileiro.
Hipóteses de ensino-aprendizagem.
4. Análise de 2 manuais (métodos) de ensino.
5. Aproximação ao conhecimento das políticas linguísticas.
Discussão sobre o castelhano como língua relacionada à variação, pluralidade, policentrismo, diversidade cultural.

Discussão sobre o conceito ideológico de hispanismo: nacionalismos, língua, ideologia, mercado editorial, mercado linguístico, monoglossia, heteroglossia, variações regionais, registros, a visão sobre a América Latina

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CÂMARA JR, Mattoso. *O estruturalismo linguístico*. In: _____. Estruturalismo. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, s/d. p. 5-42.
CARVALHO: Castelar de. *Para compreender Saussure*. Petrópolis: Vozes, 2003

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

GARCÍA SANTA-CECILIA, Álvaro. *El currículo de español como lengua extranjera: fundamentación metodológica – planificación y aplicación*. Madrid: Edelsa, 1995.

Linguística Aplicada à Tradução

Código: LEM145	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I	
EMENTA	
Aspectos linguísticos da tradução. Estudo da conceituação, da tipologia, dos modelos e dos procedimentos técnicos de tradução. A Tradução e sua interface com outras vertentes linguísticas.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Aspectos linguísticos relevantes no processo tradutório 2. A competência tradutória 3. O processo de tradução e as etapas do ato tradutório 4. Modelos e procedimentos técnicos de tradução <ol style="list-style-type: none"> 4. 1. O modelo de Vinay e Darbelnet 4. 2. O modelo de Nida 4. 3. Os modelos de Catford 4. 4. O modelo de Vázquez-Ayora 4. 5. O modelo de Newmark 4.6. Procedimentos técnicos de tradução: a proposta de Heloísa Barbos 5. Contribuições da Sociolinguística Variacionista para os Estudos da Tradução 6. Contribuições da Análise do Discurso para os Estudos da Tradução 7. Contribuições da Linguística Textual para os Estudos da Tradução 8. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução <p>Tradução automática e programas de apoio à tradução</p>	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3rd edition. London: Routledge, 2002.
- HATIM, B. & MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.
- OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AGUIAR, O. B. *Abordagens teóricas da tradução*. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiás, 2000.
- ALFARO, C. & DIAS, M. C. P. *Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor*. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 3, 1996.
- ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Editora Contexto, 2000.
- ARROJO, R. *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 2001
- BAKER, M. *Linguistic perspectives on translation*. In: FRANCE, P. (ed.) *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2000.
- BERBER SARDINHA, T. *Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução*. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. *O uso de corpora na formação de tradutores*. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
- _____. *Lingüística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
- BRANDÃO, H. H. N. *Análise do discurso: um itinerário histórico*. In: PEREIRA, H. B. C. & ATIK, M. L. G. (Orgs.) *Língua, Literatura, Cultura em diálogo*. São Paulo, SP: Ed. Mackenzie, 2003.
- CALVET, L. *Sociolinguística: uma introdução crítica*. Trad. de Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.
- CAMARGO, D. C. *Tradução e tipologia textual*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, v.16, 2007.
- CUNHA LACERDA, P. F. A. *Tradução e Sociolinguística Variacionista: a língua pode traduzir a sociedade*. Artigo aceito para publicação nos Anais do V CIATI.
- KITIS, E. *The pragmatic infrastructure of translation*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, vol. 18, 2009.
- KOCH, I. *Introdução à Lingüística Textual: trajetória e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes. 2004.
- LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
- MITTMANN, S. *O processo tradutório: uma reflexão à luz da Análise do Discurso*. PPG-Letras. Porto Alegre, UFRGS, 1999.
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2 ed. London: Routledge, 2008.
- NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- NOGUEIRA, D. & NOGUEIRA, V. M. C. *Por que usar programas de apoio à tradução?* Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 14, 2004.
- NORD, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991.
- OLIVEIRA, A. R. *Equivalência: sinônimo de divergência*. Cadernos de Tradução. n. 19. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.
- PORTELA, Felipe Miranda. *O novo universo de trabalho do tradutor: ferramentas e fontes de pesquisa eletrônicas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: *Ênfase em Tradução-Inglês*. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- RIBEIRO, G. C. B. *Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools*. *Cadernos de Tradução*. v.2, n.14. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.
- SILIS, J. *Translator's faithfulness in the 21st century: a sociolinguistic view*. *Kalbotyra/Linguistics*, 57 (3), University of Vilnius, 2008.
- SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular English em tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – *Ênfase em Tradução – Inglês*) – Departamento de

Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. *O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: Inglês da FALE-UFJF*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).

SOBRAL, A. *Dizer o mesmo a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Books, 2008.

TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.

_____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas português-inglês*. São Paulo: Disal, 2005.

TARALLO, F. Aspectos Sociolíngüísticos da Tradução. In: COULTHARD, M e CALDAS-COULTHARD, C. R.(Org) *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.

TRUDGILL, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4 ed. London: Penguin, 2000.

Português para Tradução

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I.	
EMENTA	
Recursos gramaticais de aprimoramento textual. Coesão e coerência textuais. A estrutura do texto acadêmico.	
PROGRAMA	
<p>1. Recursos gramaticais de aprimoramento textual</p> <p>Pontuação</p> <p>Uso da crase</p> <p>Concordância nominal e verbal</p> <p>Regência nominal e verbal</p> <p>Emprego dos pronomes</p> <p>Paralelismo sintático e semântico</p> <p>Casos de paronímia na língua portuguesa</p> <p>2. Coesão e coerência textuais</p> <p>Conceituação</p> <p>Mecanismos de coesão textual</p> <p>Aplicação da coesão em análises textuais</p> <p>Fatores de coerência textual</p> <p>Aplicação da coerência em análises textuais</p>	

3. A estrutura do texto acadêmico
 As etapas de elaboração do trabalho acadêmico
 A linguagem em trabalhos acadêmicos
 Normas da ABNT: uma visão geral
 A realização de citações diretas e indiretas
 A elaboração de referências bibliográficas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CASTILHO, A.T. de. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2010.
 FÁVERO, Leonor Lopes. *Coesão e coerência textuais*. 9.ed. São Paulo: Ática, 2002.
 SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. *Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas*. 6 ed. Petrópolis, RJ: Editora Vozes, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CUNHA, Celso; CINTRA; Luís F. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002.
 HOUAISS, Antônio. *Novo Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa: nova ortografia*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.
 KOCH, Ingedore Villaça. *A coesão textual*. 7 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1997.
 _____. *A coerência textual*. 6 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1995.
 MEDEIROS, João Bosco. *Redação Científica: a prática de fichamento, resumo e resenhas*. 7. ed. São Paulo: Atlas, 2006.

Programas de Apoio à Tradução

Código: LEM	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Oficina de LE: revisão e editoração digital

EMENTA

Programas/softwares de tradução auxiliada por computador. Memórias de tradução. Elaboração de mini-corpora. Programas/softwares de tradução automática. Orçamento de projetos de tradução.

PROGRAMA

1. Ferramentas CAT: tipos e aplicabilidades
2. Memórias de tradução, glossários e corpora
3. Tradução automática: vantagens e riscos
4. Orçamento de projetos de tradução

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AUSTERMÜHL, Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.
 ESSELINK, B. *A Practical Guide to Localization*. Hola da Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 2000.
 DUNNE, Keiran J. & DUNNE, Elena S.(eds.). *Translation and Localization Project Management: the art of the possible*. Amsterdam: John Benjamins, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALFARO, Carolina & DIAS, Maria Carmelita P.. Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor. *ICadernos de Tradução* n° 3. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1998.
- KIRALY, Don. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester: St Jerome; 2000.
- PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill (eds.). *Innovation and E-Learning in Translator Training*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.
- PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander; STARINK, Bram (eds.). *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
- ZETZSCHE, J. *The Translator as Tool Box. A Computer Primer for Translators*; International Writers Group: LLC., 2010.

Literatura Espanhola I

Código: LEM 115	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Tópico de Literatura de Expressão Espanhola

EMENTA

Apresentar uma visão de conjunto da literatura espanhola, em uma abordagem histórico-literária, das origens até o Renascimento e desenvolver a capacidade crítica do aluno através da análise de textos literários, entre lírica, prosa e teatro, integrando-os ao contexto histórico-cultural da Espanha.

PROGRAMA

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

FLORIT, Eugenio (org.). *Introduction to Spanish Poetry*: a dual-language book. 2 ed. New York: Dover Publications, 2004.

GARCÍA-BADEL, Regino. *Tesoros de la poesía en lengua castellana*. Madrid: Ed. Del Prado, 1995.

GIL, Asunción Barroso et alli. *Lengua española y Literatura*: 2º BUP. 3 ed. Madrid: Ministerio Educación y Ciencia, 1987.

LÓPEZ, José García. *Historia de la literatura española*. 7 ed. (revisada). Barcelona: Ed. Vicens-Vives, 1985.

MADRAZO, Pilar García, GORDÓN, Carmen Moragón. *Lengua castellana y Literatura*. Bachillerato 1. Zaragoza: Edelvives, 2008.

MARÍN, Juan María, HAZAS, Antonio Rey. *Antología de la literatura española hasta el siglo XIX*. Madrid: SGEL, 1992.

TAMAMES, Ramón. QUESADA, Sebastián. *Panorama de la formación de España y de las culturas hispánicas*. Madrid: Edelsa, 2001.

VILLORO, Luis. *El pensamiento moderno*: filosofía del Renacimiento. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 1992.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ANDRADE, Marcel C.. *Classic Spanish stories and plays*: the great works of Spanish literature for intermediate students. New York: Ed. McGraw-Hill, 2001.

BOLIVAR A. Padilla. *Atlas de literatura universal*. 11 ed. Barcelona: Ed. Jover, 1982.

BRUNEL, Pierre. *Dicionário de mitos literários*. 2 ed. Rio de Janeiro: Ed. José Olympio. Brasília: UnB, 1988.

CANAL, María Fernanda (dirección editorial) et alli. 2 ed. *Cómo reconocer estilos*: de la prehistoria a los ismos del s. XX y grandes escuelas de la pintura occidental. Barcelona: Ed. Parramón, 1998.

CRHISTOPH, Delius et alli (Org.). *Historia de la filosofía*: desde la antigüedad hasta nuestros días. Barcelona: Ed. SL, 2005.

BIBLIOGRAFIA FICCIONAL

CERVANTES, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha (I)*. Madrid: Ed. Edelsa, 1995 [Edición adaptada]

_____. *Don Quijote de la Mancha (II)*. Madrid: Ed. Edelsa, 1996 [Edición adaptada].

Lazarillo de Tormes (anónimo). Madrid: Ed. Cátedra, 1988.

MANUEL, Don Juan. *El conde Lucanor*. 12 ed. Madrid: Ed. Cátedra, 1988.

MOLINA, Tirso de. *El burlador de Sevilla*. Barcelona: La Galera, 2008.

ROJAS, Fernando de. **La Celestina**. Milán (Italia): Ed. La Spiga languages, 2001.
 VEGA, Lope de. **Fuente Ovejuna**. Madrid: Ed. Mestas, 2006

Literatura Espanhola II

Código: LEM112	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Tópico de Literatura de Expressão Espanhola

EMENTA

Apresentar uma visão de conjunto da literatura espanhola, do Romantismo (século XIX) ao Modernismo (século XX) e desenvolver a capacidade crítica do aluno através da análise de textos literários, entre lírica, prosa e teatro, integrando-os ao contexto histórico-cultural da Espanha.

PROGRAMA

Romanticismo y Posromanticismo

Mariano José de Larra; José de Espronceda; José Zorrilla; Gustavo Adolfo Bécquer; Rosalía de Castro.

Realismo

Juan Valera; Leopoldo Alas (Clarín); Benito Pérez Galdós

Modernismo/Vanguardias

Miguel de Unamuno, José Martínez Ruiz (Azorín), Antonio Machado, Menéndez Pidal (Generación 1898); Ortega y Gasset, Juan Ramón Jiménez, Ramón Gómez de la Serna (Generación 1914); Federico García Lorca, Pedro Salinas; Jorge Guillén, Luis Cernuda, (Generación 1927); Camilo José Cela, Miguel Delibes (Producciones del 45), Antonio Buero Vallejo (Producciones del 1955).

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

FLORIT, Eugenio (org.). *Introduction to Spanish Poetry: a dual-language book*. 2 ed. New York: Dover Publications, 2004.

GARCÍA-BADEL, Regino. *Tesoros de la poesía en lengua castellana*. Madrid: Ed. Del Prado, 1995.

GIL, Asunción Barroso et alli. *Lengua española y Literatura*: 2º BUP. 3 ed. Madrid: Ministerio Educación y Ciencia, 1987.

LÓPEZ, José García. *Historia de la literatura española*. 7 ed. (revisada). Barcelona: Ed. Vicens-Vives, 1985.

MADRAZO, Pilar García, GORDÓN, Carmen Moragón. *Lengua castellana y Literatura*. Bachillerato 2. Zaragoza: Edelvives, 2008.

RAMONEDA, Arturo. *Antología de la literatura española del siglo XX*. 3 ed. Madrid: SGEL, 1996.

TAMAMES, Ramón. QUESADA, Sebastián. *Panorama de la formación de España y de las culturas hispánicas*. Madrid: Edelsa, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

ANDRADE, Marcel C.. *Classic Spanish stories and plays: the great works of Spanish literature for intermediate students*. New York: Ed. McGraw-Hill, 2001.

BOLIVAR A. Padilla. *Atlas de literatura universal*. 11 ed. Barcelona: Ed. Jover, 1982.

BRUNEL, Pierre. *Dicionário de mitos literários*. 2 ed. Rio de Janeiro: Ed. José Olympio. Brasília: UnB, 1988.

CRHISTOPH, Delius et alli (Org.). *Historia de la filosofía: desde la antigüedad hasta nuestros días*. Barcelona: Ed. SL, 2005.

BIBLIOGRAFIA FICCIONAL:

- BUERO VALLEJO, Antonio. *El concierto de San Ovidio. El tragaluz*. Madrid: Ed. Castalia, 1971 [Edição com duas novelas: somente *El tragaluz* será abordada]
- CELA, Camilo José. *La familia de Pascual Duarte*. Barcelona: Ed. Destino, 2003.
- DELIBES, Miguel. *La mortaja*. Madrid: Ed. Alianza, 1993.
- GARCÍA LORCA, Federico. *La casa de Bernarda Alba*. Buenos Aires: ed. Colihue, 2006.
- PÉREZ GALDÓS, Benito. *Misericordia*. Madrid: Ed. Mestas, 2002.

Literatura Hispanoamericana I

Código: LEM116	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Tópico de Literatura de Expressão Espanhola	
EMENTA	
Ofrecer a los alumnos medios para reconocer diferentes prácticas literarias dentro de sus campos literarios y en relación comparada con el campo de la Literatura hispano-americana y brasileña, así como las principales series y los sentidos dados a la literatura.	
PROGRAMA	
La emancipación político-literaria La fundación de la nación Nación y Modernización Arte y Política	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
ANDERSON IMBERT, Enrique. <i>Historia de la literatura hispanoamericana</i> . Vols. I e II. México: Fondo de Cultura Económica, 1991.	
JOSEF, Bella. <i>História da literatura hispano-americana</i> . Rio de Janeiro: Francisco Alves, 2005.	
PIZARRO, Ana (Org.) <i>América Latina: palavra, literatura e cultura</i> . Campinas: UNICAMP, 1993.	
RAMA, Angel. <i>Literatura, cultura e sociedade na América Latina</i> /Angel Rama. Seleção, apresentação e notas Pablo Rocca; colaboração Verónica Pérez, tradução Rômulo Monte Alto. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.	
----- <i>La ciudad Letrada</i> . Santiago: Tajamar Editores, 2004.	
RAMOS, Julio. <i>Desencontros da modernidade na América Latina</i> . Literatura e política no século 19. Tradução Rômulo Monte Alto. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:	
Anderson Benedict (1983). "Introducción". En <i>Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo</i> . Buenos Aires: F.C.E., 2000. Págs. 17-25.	
Ludmer, Josefina (comp.). <i>Las culturas de fin de siglo en América Latina</i> . Rosario: Beatriz Viterbo, 1994.	
Sommer, Doris. <i>Ficções de Fundação</i> . Os romances nacionais da América Latina. Trad. Gláucia Renate Gonçalves e Eliana Lourenço de Lima Reis. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2004.	

Tradução I

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Espanhola IV	
EMENTA	
Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de tradução desses textos da língua espanhola para a língua portuguesa. Elaboração de glossários. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Tradução comentada de textos jornalísticos 2. Tradução comentada de textos jurídicos 3. Tradução comentada de textos científicos em geral 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BASSNETT, S. <i>Estudos de Tradução</i> . Trad. Sônia Gehring, Letícia Abreu e Paula Antinolfi. Porto Alegre: UFRGS, 2005.	
BUENO, F. S. <i>Gramaticanormativa da língua portuguesa</i> . 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.	
<i>Diccionario Salamanca de la Lengua Española</i> . Madrid: Santillana, 1996.	
FEIJÓO HOYOS, B. <i>Diccionario de falsos amigos del español y del portugués</i> . São Paulo: Editorial Scritta y Consejería de Educación de la Embajada de España, 1992.	
FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. <i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i> . Curitiba: Positivo, 2009.	
FOUCES, Oscar Diaz; Asensio, Roberto Mayoral. <i>La traducción especializada y las especialidades de la traducción</i> . Páginas: 184. ISBN 9788480218146	
GONZÁLEZ, M., MORENO, F. <i>Diccionario Bilingüe de Uso español-portugués / português- español</i> . Madrid: Arco/Libros, 2003.	
NÁÑEZ FERNÁNDEZ, E. <i>Diccionario de construcciones sintácticas del español</i> . Madrid: Universidad Autónoma, 1995.	
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. <i>Diccionario de la lengua española</i> . 22ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 2001	
SECO, M. <i>Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española</i> . 10ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 1998. Lengua Española. Madrid: Espasa Calpe, 1999.	
SOBRAL, Adail. <i>Dizer 'o mesmo' a outros: ensaios sobre tradução</i> . São Paulo: SBS, 2008.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
AUBERT, Francis Henrik. <i>Tipología eprocedimentos da Tradução juramentada</i> . São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).	
BATALHA, M. C. e PONTES Jr., G. <i>Tradução</i> . Petrópolis, RJ: Vozes, 2007.	
CINO, Waldo Pérez. <i>Manual práctico de usos y dudas del español</i> I Edición ilustrada. Publisher, Verbum Editorial, 2002.	
ECO, Umberto. <i>Los límites de la interpretación</i> . Editorial Lumen, Barcelona: 1992.	
IZQUIERDO, Isabel García. <i>Analisis textual aplicado a la Traducción</i> . Valencia, Tirant lo Blanch: 2000.	
KOHAN, Silvia Adela. <i>Puntuación para escritores</i> . Editorial: Alba Editorial; Páginas: 331; Año: 2010.	
LUQUE TORO L. <i>Manual práctico de usos de la fraseología española actual</i> . Madrid, Verbum (ISBN 9788479627409)	
MAYORAL ASENSIO, R. <i>Aspectos epistemológicos de la traducción</i> . Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, Servicio de Comunicación y Publicaciones, 2001 ISBN 9788480213455	
VIÑAL, Antonio et al, <i>Diccionario español-portugués/portugués-español detérminos comerciales, económicos y jurídicos</i> . Madrid/Barcelona: Marcial Pons, 2003. 535pp	

Versão I

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Espanhola IV	
EMENTA	
Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de versão desses textos da língua portuguesa para a língua espanhola. Elaboração de glossários. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Versão comentada de textos jornalísticos 2. Versão comentada de textos jurídicos 3. Versão comentada de textos científicos em geral 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p><i>Diccionario Salamanca de la Lengua Española</i>. Madrid: Santillana, 1996.</p> <p>FEIJÓO HOYOS, B. <i>Diccionario de falsos amigos del español y del portugués</i>. São Paulo: Editorial Scritta y Consejería de Educación de la Embajada de España, 1992.</p> <p>FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. <i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i>. Curitiba:Positivo, 2009.</p> <p>GONZÁLEZ, M., MORENO, F. <i>Diccionario Bilingüe de Uso español-portugués / português- español</i>. Madrid: Arco/Libros, 2003.</p> <p>PINHO, Manoel Orlando deMoraes. <i>Dicionário determinos de negócios</i>. Atlas, Price Waterhouse, 1995.</p> <p>REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. <i>Diccionario de la lengua española</i>. 22^a ed. Madri: Espasa Calpe, 2001</p> <p>SECO, M. <i>Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española</i>. 10^a ed. Madri: Espasa Calpe, 1998. Lengua Española. Madri: Espasa Calpe, 1999.</p> <p>VIÑAL, Antonio et al, <i>Diccionario español-portugués/portugués-espanhol de términos comerciales, económicos y jurídicos</i>. Madrid/Barcelona: Marcial Pons, 2003. 535pp.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>AUBERT, Francis Henrik. <i>Tipología e procedimentos da tradução juramentada</i>. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).</p> <p>CINO, Waldo Pérez. Manual práctico de usos y dudas del español I Edição ilustrada. Publisher, Verbum Editorial, 2002.</p> <p>FERNANDES, Francisco. <i>Dicionário de verbos e regimes</i>. Porto Alegre: Globo.</p> <p>KOHAN, Silvia Adela. <i>Puntuación para escritores</i>. Editorial: Alba Editorial; Páginas: 331; Año: 2010.</p> <p>LUQUE TORO L. <i>Manual práctico de usos de la fraseología española actual</i>. Madrid, Verbum (ISBN 9788479627409)</p>	

Estudos Contemporâneos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
A virada culturalista e a constituição da disciplina Estudos da Tradução. Tradução, poder e assimetrias culturais. A tensão entre estrangeirização e domesticação. As relações multidisciplinares dos Estudos da Tradução. A tradução como um processo de crítica e criação.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Visões literárias do tradutor 2. Os lugares da literatura traduzida no polissistema literário 3. Tradução: manipulação, reescrita e patronagem 4. O tradutor entre a estrangeirização e a domesticação 5. A tradução e a formação de identidades culturais 6. Tradução e ética 7. Tradução e/na história 8. O tradutor como leitor, crítico e criador 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986. (Série Princípios)	
AUBERT, Francis Henrik. <i>As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor</i> . Campinas: editora da UNICAMP, 1993.	
BAKER, Mona (ed.). <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . London, New York: Routledge, 1998.	
BASSNETT, Susan. From Comparative Literature to Translation Studies. In: —. <i>Comparative Literature: A Critical Introduction</i> . Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993. p. 138-161.	
BASSNETT, Susan, LEFEVERE, André (ed.). <i>Translation, History & Culture</i> . London: Cassell, 1995.	
BERMAN, Antoine. <i>A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica</i> – Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin. Trad. Maria Emilia Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002.	
BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longíquo</i> . Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.	
BERNARDO, Gustavo (Org.). <i>As margens da tradução</i> . Rio de Janeiro: Caetés, 2002.	
BORGES, Jorge Luis. Pierre Menard, autor do Quixote. In: —. <i>Obras completas</i> . Vol. 1. São Paulo: Globo, 1998. p. 490-498.	
CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: —. <i>Metalinguagem & outras metas</i> . São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.	
CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. <i>O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. Ipotesi:Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators</i> . PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.	
CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. <i>Literatura, crítica, cultura I</i> . Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.	
DESLILE, Jean, WODSWORTH. <i>Translators through History</i> . Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.	
EVEN-ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. <i>Poetics Today</i> . 11:1 (1990), p. 45-51. Disponível em < http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf >, acessado em 20 nov. 2012.	

- GENTZLER, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London, New York: Routledge, 1993.
- GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2. ed. rev. São Paulo: Madras, 2009 [2001].
- GOMES, Adriana de Freitas, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ana Cristina Cesar, tradutora de Katherine Mansfield. *Ipótesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários – UFJF. v. 13, n. 1, p. 41-56, jan./jun. 2009.
- GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura traduzida & literatura nacional*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.
- HERMANS, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm, 1986.
- HERMANS, Theo. Translation Studies and a New Paradigm. In: —. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London & Sydney: CroomHelm, 1985. p. 7-15.
- KOSZTOLÁNYI, Dezsö. O tradutor cleptomaníaco. In: *O tradutor cleptomaníaco e outras histórias de Kornél Esti*. Trad. Ladislao Szabo. São Paulo: Editora 34, 1996. p. 7-10.
- LEFEVERE, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The modern language association of America, 1992a
- LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, New York: Routledge, 1992b.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditatoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipótesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética ou éticas da tradução? *Tradução em Revista*. v. 4, p. 1 -- 8, 2007. Disponível em: <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>, acessado em 20 nov. 2012.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O tradutor Haroldo de Campos e a (des)leitura da tradição. In: NASCIMENTO, Evando, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, SILVA, Teresinha V. Zimbrão da (Org.). *Literatura em perspectiva*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2003. p. 95-105.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A construção das éticas de tradução de textos literários a partir da experiência: a interação entre a academia e a sociedade. *Gragoatá*. PPG-Letras da UFF, Niterói, v.31, n. 1, p.7-106, jan./jun., 2012.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>
- SCLIAR, Moacyr. Notas ao pé da página. In: —. *Contos reunidos*. São Paulo: Cia. das Letras, 1995. p. 371-375
- TYMOCZKO, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester, UK, Kinderhook, USA: St. Jerome Publishing, 2007.
- TYMOCZKO, Maria. Translation as a Force for Literary Revolution in the Twelfth-Century Shift from Epic to Romance. *New Comparison*, Coventry, n.1., p. 7-27, Summer, 1986.
- TYMOCZKO, Maria, GENTZLER, Edwin. *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002.
- VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002.
- VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.
- VIEIRA, Else Ribeiro Pires. Fragmentos de uma história de travessias: tradução e (re)criação na pós-modernidade brasileira e hispano-americana. *Revista de Estudos de Literatura*. Belo Horizonte: UFMG, v.4, p. 61-80, out. 96.
- WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALENCAR, Ana de et al. *Tradução literária: a vertigem do próximo*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2011.
- BERNARDO, Gustavo (Org.). *As margens da tradução*. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.
- BORGES, Luciana Maia, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Agenor Soares de Moura e a tradução no Brasil dos anos 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1 -- 20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Trad. Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.
- GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura e tradução : textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.
- MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. 3. ed.. São Paulo: Martins Fontes, 2010.
- PAGANO, Adriana Silvina. As pesquisas historiográficas em tradução. In: ----- (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Belo Horizonte: Fale-UFMG, 2001. p. 117-146.
- PIETROLUONGO, Márcia Atálla (Org.). *O trabalho da tradução*. Rio de Janeiro: Contra Capa, 2009.
- RODRIGUES, Cristina Carneiro. *Tradução e diferença*. São Paulo: Editora UNESP, 2000.
- ROSA, João Guimarães. A terceira margem do rio. In: ----. *Primeiras Estórias*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988. p. 32-37.
- SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.
- SNELL-HORNBY, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- VIEIRA, Else (Org.). *Teorizando e contextualizando a tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, Curso de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos, 1996.

Tradução audiovisual

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Oficina de LE: revisão e editoração digital

EMENTA

Leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução audiovisual. Capacitação na elaboração de traduções, especificamente em legendagem e dublagem.

PROGRAMA

1. Introdução aos programas/softwares disponíveis
2. Adaptação, legendagem, dublagem, voice-over
3. Tradução e acessibilidade: audiodescrição e legendagem para surdos e ensurdecidos
4. Tradução de textos audiovisuais

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ANDERMAN, Gunilla and DÍAZ-CINTAS, Jorge (eds). *Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 2009.
- GAMBIER, Yves and GOTTLIEB, Henrik (eds). *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- DIAZ-CINTAS, Jorge; ORERO, Pilar e REMAEL, Aline. (Org.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. 1 ed. Kenilworth, Nova Jersey, EUA: Rodopi, 2007, v. 30, p. 99-107.
- BRADY, Ben. *Principles of Adaptation for Film and Television*. Austin: University of Texas Press, 1994.
- GAMBIER, Y. Screen translation. *The Translator*; Special Issue Manchester: Jerome Publishing, 2003.
- GOTTLIEB, Henrik. *Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. Copenhagen: University of Copenhagen, 2000.
- ORERO, Pilar (ed). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Literatura Hispanoamericana II

Código: LEM114	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Tópico de Literatura de Expressão Espanhola	
EMENTA	
Aproximar a los alumnos a la literatura hispanoamericana del siglo XX y XXI; ofrecer herramientas de lectura estética y crítica para el abordaje de las obras; proporcionar conocimientos de literatura comparada para poder utilizar los saberes de mundo y de otras literaturas, en especial de la brasileña.	
PROGRAMA	
Processos literários de los siglos XX e XXI: 1. El discurso de ruptura – Las Vanguardias Latinoamericanas 2. La literatura de la Transculturación 3. La voz del “otro”	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
ANDERSON IMBERT, Enrique. <i>Historia de la literatura hispanoamericana</i> . Vols. I e II. México: Fondo de Cultura Económica, 1991.	
CORNEJO POLAR, Antonio. <i>O condor voa</i> . Literatura e Cultura Latino-Americanas. Org. Mario J. Valdés. Trad. Ilka Valle de Carvalho. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2000.	
JOSEF, Bella. <i>História da literatura hispano-americana</i> . Rio de Janeiro: Francisco Alves, 2005.	
MAZZOTTI, José Antonio; AGUILAR, U. Juan Zevallos (Orgs.). <i>Asedios a la heterogeneidad cultural</i> . Libro de homenaje a Antonio Cornejo Polar. Filadélfia, EUA: Asociación Internacional de Peruanistas, 1996.	
PIZARRO, Ana (Org.) <i>América Latina: palavra, literatura e cultura</i> . Campinas: UNICAMP, 1993.	
RAMA, Angel. <i>Literatura, cultura e sociedade na América Latina</i> /Angel Rama. Seleção, apresentação e notas Pablo Rocca; colaboração Verónica Pérez, tradução Rômulo Monte Alto. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.	
_____. <i>La ciudad Letrada</i> . Santiago: Tajamar Editores, 2004.	
_____. <i>Transculturación narrativa en América Latina</i> . México DF; Madrid; Buenos Aires; Bogotá: Siglo Veintiuno Editores, 1987. [1982]	
REIS, Lívia; FIGUEIREDO, Eurídice (Orgs.). <i>América Latina. Integração e interlocução</i> . Rio de Janeiro: 7 Letras; Santiago, Chile: Usach, 2011.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:	
Andrews, George Reid. <i>Afro-Latinoamerica. 1800-2000</i> . Trad. Óscar de la Torre. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 2007.	
Bezerra, Kátia da Costa. <i>Vozes em dissonância. Mulheres, memória e nação</i> . Florianópolis: Editora Mulheres, 2007.	
Franco, Jean. <i>Historia de la Literatura Hispanoamericana</i> . Barcelona: Ariel, 1999.	

Tradução II

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Tradução I – Espanhol, Língua Espanhola V.	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua espanhola e suas traduções para a língua portuguesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Traduções de textos literários.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução: A tradução literária 2. A tradução dos nomes próprios 3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório 4. Tradução e cultura 5. A tradução <i>poética</i> 6. A tradução de letras de música 7. A tradução de histórias em quadrinhos 8. A tradução de textos dramáticos 9. Legendagem 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALVES, F., MAGALHÃES, C., PAGANO, A. <i>Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação</i> . São Paulo: Contexto, 2000.	
ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de Tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986.	
AUBERT, Francis Henrik. <i>A tradução literal: impossibilidade, inadequação ou meta?</i> . Ilha do Desterro, Florianópolis, 1987.	
_____. <i>As (In)Fidelidades da Tradução</i> . Servições e autonomia do tradutor. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1993.	
BAKER, Mona (ed.). <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i> . London, New York: Routledge, 1998.	
BASSNETT, Susan. <i>Comparative literature: a critical introduction</i> . Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993.	
_____. <i>Estudos de Tradução</i> . Trad. Sônia Gehring, Letícia Abreu e Paula Antinolfi. Porto Alegre: UFRGS, 2005	
_____. e LEFEVERE, A. (eds.). <i>Constructing Cultures</i> . Clevedon: Multilingual Matters, 1998.	
CAMPOS, Geir. <i>Tradução e ruído na comunicação teatral</i> . São Paulo: Álamo, 1982.	
LARANJEIRA, Mário. <i>Poética da tradução</i> . São Paulo: EDUSP, FAPESP, 1993.	
MUNDAY, J. <i>Introducing Translation Studies: theories and applications</i> . London: Routledge, 2001	
NEWMARK, Peter. <i>Approaches to translation</i> . Oxford: Pergamon Press, 1981.	
PAES, José Paulo. <i>Tradução: a ponte necessária</i> . São Paulo: Ática, 1990.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BAKER, Mona (ed.). <i>The translator: studies in intercultural communication</i> . Manchester: St. Jerome Publishing.	
BARBOSA, Heloísa Gonçalves. <i>Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta</i> . Campinas: Pontes, 1990.	
ECO, Umberto. <i>Quase a mesma coisa</i> . Tradução Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.	
MELO, Camila dos Anjos. <i>Estratégias técnicas e linguístico-culturais no processo de legendagem</i> . Monografia de	

conclusão do curso de Bacharelado em Letras:Ênfase em Tradução-Inglês.UFJF,1.Semestre, 2007. (mimeo).

VIÑAL, Antonio et al, *Diccionario español-portugués/português-espanhol* detérminos comerciales, económicos y jurídicos. Madrid/Barcelona: Marcial Pons, 2003. 535pp.

Versão II

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Versão I – Espanhol, Língua Espanhola V.	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua portuguesa e suas traduções para a língua espanhola. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Versões de textos literários. Abordagem das especificidades técnico-linguísticas da legendagem.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução: A tradução literária 2. A tradução dos nomes próprios 3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório 4. Tradução e cultura 5. A <i>tradução poética</i> 6. A tradução de letras de música 7. A tradução de histórias em quadrinhos 8. A tradução de textos dramáticos 9. Legendagem 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de Tradução</i> .São Paulo:Ática,1986.	
AUBERT, Francis Henrik. <i>A tradução literal: impossibilidade, inadequação ou meta?</i> .Ilha do Desterro, Florianópolis, 1987.	
_____. <i>As (In)Fidelidades da Tradução</i> . Servições e autonomia do tradutor. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1993.	
BAKER,Mona (ed.). <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i> . London, New York: Routledge, 1998.	
BASSNETT, Susan. <i>Comparative literature: a critical introduction</i> . Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993.	
_____. <i>Estudos de Tradução</i> . Trad. Sônia Gehring, Letícia Abreu e PaulaAntinolfi. Porto Alegre: UFRGS, 2005	
_____. e LEFEVERE, A. (eds.). <i>Constructing Cultures</i> . Clevedon: Multilingual Matters, 1998.	
CAMPOS, Geir. <i>Tradução e ruído na comunicação teatral</i> . São Paulo: Álamo, 1982.	
LARANJEIRA, Mário. <i>Poética da tradução</i> . São Paulo: EDUSP, FAPESP, 1993.	
MUNDAY, J. <i>Introducing Translation Studies: theories and applications</i> . London: Routledge, 2001	
NEWMARK, Peter. <i>Approaches to translation</i> . Oxford: Pergamon Press, 1981.	
PAES, José Paulo. <i>Tradução: a ponte necessária</i> . São Paulo: Ática, 1990.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BAKER, Mona (ed.). <i>The translator: studies in intercultural communication</i> . Manchester: St. Jerome Publishing.	
BARBOSA,Heloísa Gonçalves. <i>Procedimentos técnicos da tradução:uma nova proposta</i> .Campinas: Pontes,1990.	
ECO,Umberto. <i>Quase a mesma coisa</i> .Tradução Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro: Zahar, 2002.	

Janeiro, São Paulo:Record,2007.
 MELO,Camila dos Anjos. *Estratégias técnicas e linguístico-culturais no processo de legendagem*.Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em L etras: Énfase em Tradução-Inglês.UFJF,1.Semestre, 2007. (mimeo).
 VIÑAL, Antonio et al, *Diccionario español-portugués/portugués-español de términos comerciales económicos y jurídicos*. Madrid/Barcelona: Marcial Pons, 2003. 535pp.

Tópico Avançado de Língua Espanhola

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Língua Espanhola V	
EMENTA	
Estudo avançado da gramática da língua espanhola, considerando a variação linguística presente no uso das estruturas morfossintáticas da língua nos diferentes dialetos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Formas de tratamiento y sus diferentes usos entre los dialectos de la lengua 2. Variedad pronominal: <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Pronombres de complemento <ol style="list-style-type: none"> 2.1.1 Leísmo, Laísmo y Loísmo. 2.2. Pronombres demonstrativos 3. Formación de palabras: los diminutivos y su variedad social 4. Las preposiciones y su variedad diatópica 5. Los adjetivos y su variedad en el género 6. Los adverbios y su uso dialectal 7. Los marcadores discursivos y la argumentación 8. Los verbos en español: refuerzo gramatical y variedad en el uso de los tiempos verbales 9. El contraste entre los modos indicativo y subjuntivo 10. Las oraciones: coordinadas y subordinadas. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARAGONÉS, Luis; PALENCIA, Ramón. <i>Gramática de uso del Español</i> . Teoría y Práctica. Madrid, SmELE, 2008.	
ARAUS, María Luz Gutiérrez, et.al. <i>Introducción a la lengua española</i> . Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, 2005.	
BORREGO, J.; ASENCO, J.G.; PRIETO, E. <i>El Subjuntivo</i> : valores y usos. SGEL, Madrid, 1985.	
NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA – MANUAL. Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Espasa, 2010.	
VIUDEZ, Francisca C. <i>Gramática Española Avanzada</i> . Teoría y Práctica. ELE, Madrid, 2015.	
ZORRILLA, Alicia M. <i>Diccionario de las preposiciones españolas</i> . Norma y uso. e.d.b., Argentina, 2002.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<i>Diccionario SALAMANCA de la lengua española</i> . Madrid: Santillana, 1996.	
HUALDE, José Ignacio; OLARREA, Antxon; ESCOBAR, Anna María. <i>Introducción a la lingüística hispánica</i> . Madrid: Cambridge University Press, 2001.	

Linguística de *Corpus* aplicada à tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> . Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica.	
PROGRAMA	
1. Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> A Linguística de <i>Corpus</i> e seu histórico Tipologia de <i>corpus</i> <i>Corpora</i> de língua inglesa <i>Corpora</i> de língua portuguesa Coleta, armazenamento e pré-processamento de <i>corpora</i> Aplicação do programa <i>WordSmith Tools</i>	
2. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução Uso de <i>corpora</i> : uma nova metodologia na tradução Uso de <i>corpora</i> : um novo recurso para o tradutor <i>Corpus</i> paralelo x <i>corpus</i> comparável	
3. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica Estudos de prosódia semântica Convencionalidade e idiomática	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BERBER SARDINHA, Tony. <i>Linguística de Corpus</i> . São Paulo: Editora Manole, 2004.	
LAVIOSA, Sara. <i>Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications</i> . Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.	
OLOHAN, Maeve. <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i> . London: Routledge, 2004.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e problemática. <i>DELTA</i> . Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.	
_____. Uso de corpora na formação de tradutores. v. 29. <i>DELTA</i> . São Paulo, 2003.	
_____. Pesquisa em Linguística de <i>Corpus</i> com o <i>WordSmith Tools</i> . Campinas: Mercado de Letras, 2009.	
TAGNIN, Stella. E. O. (org.). <i>Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução</i> . v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.	
_____. <i>O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas</i> . São Paulo: Disal, 2005.	

Libras

Código: EDU088	Departamento: DEDU
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Desenvolvimento, em nível básico, das habilidades de compreensão e expressão necessárias à comunicação com surdos usuários da Língua de Sinais Brasileira --- Libras. Introdução ao estudo das visões sobre a surdez e sobre a educação de surdos. Conhecimentos básicos sobre os fundamentos lingüísticos da Libras. Estudo de aspectos culturais dos surdos brasileiros e suas implicações educacionais.	
PROGRAMA	
1- Fundamentos da educação de surdos: 1.1- História da educação de surdos e filosofias educacionais: oralismo, comunicação total e bilingüismo. 1.2- A legislação brasileira e os documentos (nacionais e internacionais) relacionados à educação de surdos. 1.3- Visões da Surdez: visão clínico-terapêutica versus visão sócio-antropológica 1.4. Conceitos básicos: linguagem, língua, surdez, pessoa surda, pessoa com deficiência auditiva (D.A.), dentre outros. 1.5. Perspectivas atuais da educação bilíngüe de surdos 1.6. Aspectos culturais e identidade(s) da Comunidade Surda.	
2- Fundamentos lingüísticos da Libras: 2.1. Diferenças e semelhanças entre as línguas orais e as de sinais. 2.2. O Plano Fonológico da Libras: os cinco parâmetros (CM, L, M, Or, ENM). 2.3. Morfossintaxe da Libras. 2.4. Aspectos semânticos e pragmáticos da Libras 2.5. Corporeidade: consciência corporal e expressões físicas e sua importância na interação em Libras. 2.6. Classificadores em Língua de Sinais. 2.7- Vocabulário Básico da Libras/ interação em Libras.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. <i>Dicionário Encyclopédico Ilustrado Trilíngüe da Língua de Sinais Brasileira</i> . São Paulo: EDUSP, 2001. v.1, v.2.	
GESSER, A. <i>Libras? Que Língua é essa?</i> São Paulo: Parábola, 2009.	
BRITO, L. F. <i>Por uma gramática de língua de sinais</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.	
FERNANDES, E. <i>Problemas Lingüísticos e Cognitivos do Surdo</i> . Rio de Janeiro: Agir, 1990.	
FERNANDES, E. <i>Surdez e Bilingüismo</i> . Porto Alegre: Mediação, 2005.	
GOLDFELD, M. <i>A criança surda: linguagem e cognição numa abordagem sócio-interacionista</i> . São Paulo: Plexus, 1997.	
LACERDA, C. B. F. <i>Intérprete de Libras</i> : em atuação na educação infantil e no Ensino Fundamental. Porto Alegre: Mediação: 2009.	
MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. <i>Educação de Surdos: práticas e perspectivas</i> . v.1. São Paulo: Santos, 2008.	
MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. <i>Educação de Surdos: práticas e perspectivas II</i> . v.2. São Paulo: Santos, 2011.	
PEREIRA, R. C. <i>Surdez: aquisição de linguagem e inclusão social</i> . Rio de Janeiro: Revinter, 2008.	
QUADROS, R. M. <i>Educação de surdos: a aquisição da linguagem</i> . Porto Alegre: Artes Médicas. 1997.	
SKLIAR, C. (Org). <i>A Surdez: um olhar sobre as diferenças</i> . Porto Alegre: Mediação, 1998.	
SKLIAR, C. (Org). <i>Educação e exclusão: abordagens sócio-antropológicas em educação especial</i> . Porto Alegre: Mediação, 1997.	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMEIDA, E. C. *Atividades Ilustradas em Sinais da Libras*. Rio de Janeiro: Revinter, 2004.
- BERNARDINO, E. L. *Absurdo ou lógica: os surdos e a sua produção lingüística*. Belo Horizonte: Profetizando Vida, 2000.
- BERGAMASCHI, R.; MARTINS, R. *Discursos atuais sobre a surdez*. Canoas: La Salle, 1999. BOTELHO, P. *Linguagem e Letramento na Educação de Surdos: ideologias e práticas pedagógicas*. Belo Horizonte: Autêntica, 2002.
- BOTELHO, P. *Segredos e Silêncios na Educação dos Surdos*. Belo Horizonte: Autêntica, 1998.
- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. *Encyclopédia da Língua de Sinais Brasileira: mundo dos surdos em Libras*. São Paulo: EDUSP, 2004. v.1, v.2, v.3, v.4, v.8.
- CARVALHO, I. S.; CASTRO, A. R. *Comunicação por Língua Brasileira de Sinais*. Distrito Federal: SENAC, 2005
- CICCONE, M. *Comunicação total: introdução, estratégias, a pessoa surda*. 2. ed. Rio de Janeiro: Cultura Médica, 1996.
- COSTA, J. P. B. *A educação de surdos ontem e hoje: posição, sujeito e identidade*. Campinas: Mercado das Letras, 2010.
- FERNANDES, E. *Linguagem e Surdez*. Porto Alegre: Artmed, 2003.
- FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas*. v.1. São Paulo: Ciranda Cultural, 2009.
- FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas*. v.2. São Paulo: Ciranda Cultural, 2010.
- LACERDA, C. B. F. *Um pouco da história das diferentes abordagens na educação dos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XIX, n. 46, p.68-80. Set. 1998.
- LACERDA, C. B. F. *A prática pedagógica mediada (também) pela língua de sinais: trabalhando com sujeitos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XX, n. 50, p. 70-83. Abr. 2000.
- LACERDA, C. B. F.; LODI, A. C. B. *Uma escola, duas línguas: letramento em língua portuguesa e em língua de sinais nas etapas iniciais de escolarização*. Porto Alegre: Mediação, 2009.
- LANE, H. *A máscara da benevolência: a comunidade surda amordaçada*. Lisboa: Instituto Piaget, 1992.
- LEITE, E. M. C. *Os papéis dos intérpretes de LIBRAS na sala de aula inclusiva*. Petrópolis: Arara Azul, 2005.
- LODI, A. C. B. *Plurilingüismo e surdez: uma leitura bakhtiniana da história da educação dos surdos*. Educação e Pesquisa, São Paulo, v. 31, n. 3, p.409-424. Set.-Dez. 2005.
- LODI, A. C. B. *Letramento e Minorias*. Porto Alegre: Mediação, 2009.
- MONTEIRO, M. S. *História dos movimentos dos surdos e o reconhecimento da Libras no Brasil*. Educação Telemática Digital, Campinas, v.7, n.2, p.279-289, Jun. 2006
- MOURA, M. C. *O surdo: caminhos para uma nova identidade*. Rio de Janeiro: Revinter, 2000.
- NASCIMENTO, S. P. F. *Português como língua segunda para surdos I*. Brasília: Universidade Católica, 2010.
- NOVAES, E. C. *Surdos: educação, direito e cidadania*. Rio de Janeiro: Wak, 2010.
- PEREIRA, M. C. C. *Libras: conhecimento além dos sinais*. São Paulo: Pearson Brasil, 2011.
- QUADROS, R. M.; CRUZ, C. R. *Língua de Sinais: instrumentos de avaliação*. Porto Alegre: Artmed, 2010.
- SÁ, N. R. L. *Cultura, Poder e Educação de Surdos*. Manaus: Editora da Universidade Federal do Amazonas, 2002.
- SANTANA, A. P. *Surdez e Linguagem: aspectos e implicações neurolinguísticas*. São Paulo: Summus, 2007.
- SILVA, I. R.; KAUCHAKJE, S.; GESUELI, Z. M. *Cidadania, surdez e linguagem: desafios e realidades*. São Paulo: Plexus, 2003.
- SLOMSKI, V. G. *Educação Bilíngue para surdos: concepções*. Curitiba: Jurua, 2010.
- SOUZA, R. M. *Que palavra que te falta? lingüística, educação e surdez*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- SOUZA, R. M.; SILVESTRE, N. *Educação de Surdos*. São Paulo: Summus, 2007.
- WILCOX, S.; WILCOX, P. P. *Aprender a ver*. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2005.

Introdução à Interpretação

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Tradução I e Versão I	
EMENTA	
As modalidades de interpretação. Elementos práticos de interpretação.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Tradução simultânea, consecutiva e sussurrada: caracterização e aplicabilidade 2. Tradução à vista (<i>sight translation</i>): caracterização e aplicabilidade 3. Elementos práticos de interpretação 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
BERMANN, Sarah; WOOD, Michael (Eds.). <i>Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)</i> . Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2005.	
PÖCHHACKER, F. e SHLESINGER, M. (editors) <i>The interpreting studies reader</i> . London: Routledge, 2002.	
PÖCHHACKER, F. <i>Introducing Interpreting Studies</i> . London: Routledge, 2004.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:	
GILES, D. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995	
GILLIES, A. <i>Note-taking for consecutive interpreting – a short course</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2005.	
KURZ, I. Conference Interpreting: Quality in the ears of the user. <i>Meta</i> , no. 46, volume 2, 2001	
MIKKELSON, H. <i>Introduction to Court Interpreting</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2000. PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. <i>DELTA</i> , 2003, vol.19, no.spe, p.209-236.	

Tradução e Localização

Código: LEM 180	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Tradução I e Versão I	
EMENTA	
Tradução e indústria da língua. Tecnologias de tradução e localização. Gestão de projetos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Conceito de localização. 2. Principais tipos de localização: softwares, sites e jogos. 3. Características e agentes da indústria da localização. 4. Pós-edição na localização. 5. Gerenciamento de projetos de localização. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
CRONIN, Michael. <i>Translation and Globalization</i> . New York: Routledge, 2003.	
ESSELINK, B. <i>A Practical Guide to Localization</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.	
PYM, Anthony. <i>Exploring Translation Theories</i> . New York: Routledge, 2010.	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

- GOUADEC, Daniel. "Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrais „nouveau profil“ requis". *Meta* XLVIII (4) (2003): 526-545.
- HARRIS, Brian. *Translation and Interpreting Schools*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- JANDT, Fred E. *Intercultural Communication. An Introduction*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 2003.
- KATAN, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome, 1999.
- QUIRION, Jean. "La formation en localisation à l'«université: pour quoi faire?". *Meta* XLVIII (4) (2003): 546-558.

Infraestrutura

A Faculdade de Letras obteve, em maio de 2012, a aprovação de seu Projeto de Expansão do Espaço Físico pela Pro-Reitoria de Planejamento da UFJF, cujas reformas tiveram início em março de 2013, para apresentar a seguinte infraestrutura de ensino, pesquisa e extensão:

- a) Vinte e duas salas de aula, equipadas com aparato pedagógico compatível à realização de aulas teóricas e práticas (data-show, quadro branco), sendo 8 (oito) com capacidade para até 30 alunos e 14 (quatorze) com capacidade média de 45 alunos cada, comportando um total de 870 alunos em sala de aula;
- b) Um auditório com capacidade para 100 pessoas, completamente equipado com sistema de som e audiovisual e cabine para tradução;
- c) Um anfiteatro de uso compartilhado entre a Faculdade de Letras e o Instituto de Ciências Biológicas (ICB), com capacidade para 240 pessoas, equipado com sistema de som e audiovisual;
- d) Centro de Pesquisa em Humanidades (CPH), prédio anexo à Faculdade de Letras, de uso dos Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* (o PPG-Estudos Literários e o PPG-Linguística), que abriga as secretarias desses programas, Grupos de Pesquisa, Laboratório de Linguística, Sala de Defesas de Teses e Dissertações e o acervo bibliográfico desses programas;

Sala de Monitoria, com capacidade de 30 alunos, com mesas, cadeiras e lousa, onde são centralizados os atendimentos individualizados realizados pelos monitores das disciplinas;

Um infocentro, com 20 microcomputadores instalados e conectados à internet, de uso exclusivo dos discentes;

- e) Sala de Reuniões dos Professores, com capacidade de 20 docentes, destinada às reuniões das comissões;
- f) Dois Laboratórios exclusivos para a Graduação, o Laboratório de Ensino de Línguas (LEL), com equipamento audiovisual específico para o ensino de línguas, com duas mesas de controle que distribuem áudio e vídeo para as cabines individuais que comportam 36 alunos; e o Laboratório Interdisciplinar de Linguagens (LILI), voltado especificamente para o desenvolvimento de práticas para a formação do professor;
- g) Duas Salas de Defesas, equipadas com sistema de som e audiovisual, uma de uso exclusivo das defesas dos Programas de Pós-Graduação *Stricto sensu*, sediada no Centro de Pesquisa em Humanidades (CPH), com capacidade para 30 pessoas, e outra, sediada no prédio principal da Faculdade de Letras, com capacidade para 45 pessoas;
- h) Biblioteca Setorial, da área de Letras, em processo de reforma, com acervo compatível aos programas do curso de Letras e espaços destinados a estudos;
- i) Sala de Projetos da área de Tradução, equipada com computadores e impressoras, mesas de reunião e de trabalho e acervo especializado para consulta e empréstimo a alunos e professores do Bacharelado;
- j) Espaço de Convivência dos Estudantes, na área externa à Biblioteca, com mesas para estudos e reuniões em grupo;
- k) Dezoito gabinetes de professores, reunidos em dupla ou trios, para orientações dos projetos;
- l) Um espaço para cantina, que oferece um serviço feito através de licitação pela UFJF, que constitui, também, um espaço de convivência de alunos e professores.
- m) Três banheiros masculinos e três banheiros femininos, de uso exclusivo dos alunos, e dois banheiros masculinos e dois femininos de uso dos professores e funcionários, com instalações com vistas à acessibilidade;

- n) Duas salas destinadas à Chefia dos Departamentos de Letras e de Letras Estrangeiras Modernas, com mesa, armário, computadores e impressora para chefes e vice-chefes;
- o) Sala da Coordenação dos cursos de Licenciatura e Bacharelado em Letras, com mesas, armários, computadores e impressoras para coordenação de curso e espaço de atendimento individualizado para os alunos.
- p) Sala da Direção da Faculdade de Letras, com mesa, armário, computador e impressoras de uso do diretor e vice e espaço para pequenas reuniões.

Os prédios que abrigam a Faculdade de Letras possuem mecanismos de acessibilidade para locomoção de portadores de necessidades especiais. Além disso, todo o prédio possui internet wireless, disponível aos alunos, professores e técnicos.

Estrutura Organizacional: Coordenação, Conselho de Unidade/Colegiado, NDE

A organização do curso de Bacharelado em Letras-Tradução caracteriza-se pelo funcionamento da coordenação, que tem como órgão consultivo o Núcleo Docente Estruturante e como órgão deliberativo o Colegiado de Curso. As decisões propostas pelo NDE são avaliadas pelo Conselho de Unidade/Colegiado de Curso, a quem cabe, se for o caso, encaminhá-las para o Conselho Setorial de Graduação (CONGRAD) da UFJF.

- a) Coordenação

A coordenação do curso de Bacharelado em Letras-Tradução também responde pela coordenação do curso de Licenciatura em Letras, em função da relativamente recente separação dos dois cursos e pelo modelo curricular adotado, que pressupõe que os discentes cursem a área básica de ingresso comum aos dois cursos.

Suas funções são definidas pelo Regimento Geral da UFJF, cuja Seção IV, artigo 28, preconiza que compete ao coordenador:

I- quanto ao curso:

- a) propor ao Conselho Setorial de Graduação a sua duração mínima e máxima e a forma de sua integralização em número total de créditos, ouvido o Conselho da Unidade;
- b) orientar, fiscalizar e coordenar o seu funcionamento;
- c) coordenar o processo regular de sua avaliação ;
- d) propor ao Conselho Setorial de Graduação, ouvido o Conselho de Unidade, a sua organização;
- e) representar o Curso nas diversas instâncias universitárias.

II- quanto ao currículo:

- a) propor ao Conselho Setorial de Graduação, ouvido o Conselho de Unidade, as disciplinas que o integrarão e suas modificações;
- b) propor ao Conselho Setorial de Graduação, ouvidos os Departamentos interessados, os pré-requisitos das disciplinas;
- c) propor ao Conselho Setorial de Graduação, ouvidos os Departamentos interessados, a fixação dos créditos das disciplinas que o integrarão.

b) Conselho de Unidade/Colegiado de Curso

A estrutura regimental da UFJF preconiza a existência de um Conselho de Unidade, que reúne funções administrativas relativas ao funcionamento de suas faculdades e institutos, além de atuar como órgão deliberativo para questões acadêmicas e didáticas de seus cursos, nos moldes de um colegiado de curso de outras instituições. De fato, conforme o Regimento Geral da UFJF, Seção II, artigo 24b, é prerrogativa desse conselho: “funcionar como órgão consultivo do Diretor e como órgão deliberativo nas questões didáticas e administrativas da unidade universitária”.

Compõem o Conselho de Unidade da Faculdade de Letras:

- a) Diretor da Unidade Acadêmica;
 - b) Vice-Diretor da Unidade Acadêmica;
 - c) Chefes dos Departamentos Acadêmicos da Unidade;
 - d) Coordenadores dos Cursos de Graduação ministrados no âmbito da Unidade;
 - e) Coordenadores dos programas de Pós-Graduação da Unidade;
 - f) representação discente, indicada pelo órgão de representação estudantil;
 - g) representação dos servidores técnicos-administrativos, indicada pelos seus pares, dentre os lotados na Unidade Acadêmica.
- c) Núcleo Docente Estruturante --- NDE

O Conselho Setorial de Graduação da Universidade Federal de Juiz de Fora (CONGRAD/UFJF), tendo em vista a necessidade de atendimento ao disposto na Resolução nº. 01, de 17 de junho de 2010, da Comissão Nacional de Avaliação da Educação Superior (CONAES) que normatiza o Núcleo Docente Estruturante (NDE), e o que foi deliberado em sua reunião ordinária do dia 31 de março de 2011, editou a Resolução nº. 17/2011 que regulamenta a criação dos NDEs dos Cursos de Graduação da UFJF, formados por docentes efetivos do curso, que têm como tarefa acompanhar, atuar na concepção, na consolidação e na contínua avaliação e atualização dos projetos pedagógicos. O NDE é formado pelo Coordenador de Curso e docentes vinculados aos departamentos responsáveis pelo curso.

O NDE do Curso de Letras é formado por:

- 1) Coordenador de Curso
- 2) Dois representantes do Departamento de Letras (DLET)
- 3) Dois representantes do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM)
- 4) Um representante do Departamento de Educação (DEDU)

As principais funções do NDE-Letras-Bacharelado são:

- 1) Contribuir para a consolidação do perfil profissional do egresso do curso;

- 2) Zelar pela integração curricular interdisciplinar entre as diferentes atividades de ensino constantes no currículo;
- 3) Indicar formas de incentivo ao desenvolvimento de linhas de pesquisa e extensão, oriundas de necessidades da graduação, de exigências do mercado de trabalho e afinadas com as políticas públicas relativas à área de conhecimento do curso;
- 4) Zelar pelo cumprimento das Diretrizes Curriculares Nacionais para os Cursos de Graduação.

VIII

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Em consonância com o Regulamento Acadêmico de Graduação (RAG – Resolução CEPE 11/97) da UFJF, o curso de Bacharelado em Letras-Tradução mantém uma cultura de avaliação de seus processos, metodologias, projeto pedagógico e sistemas de avaliação discente.

No que diz respeito à avaliação discente, fica a cargo de cada professor propor a quantidade de avaliações (respeitando-se o mínimo de 3 avaliações por conteúdo disciplinar) e o tipo de instrumento de avaliação mais adequado em cada componente curricular. Considerando seu caráter prático ou teórico, a carga-horária e a natureza dos conteúdos trabalhados, o docente poderá optar entre diferentes instrumentos avaliativos: prova escrita, prova oral, seminário, auto-avaliação, elaboração de ensaios, participação nas discussões, etc. Seguindo Resoluções da UFJF, as notas do semestre poderão ser resultado da soma ou da média simples ou ponderada das avaliações parciais, perfazendo um valor final de 0 (zero) a 100 (cem) e deverão ser lançadas no Sistema Institucional de Gestão Acadêmica (SIGA) ao longo do semestre, possibilitando aos discentes o acompanhamento de seus resultados preliminares ao longo do curso. Ao final de cada semestre, é considerado aprovado o discente que obtiver grau igual ou superior a 60 (sessenta). De igual modo, a frequência deverá ser aferida e registrada no SIGA, exigindo-se a frequência mínima de 75% das atividades em cada componente curricular.

Quanto à avaliação do curso, os procedimentos de avaliação, alteração e reestruturação de seu Projeto Pedagógico estão previstos no art. 44 do Regulamento Acadêmico da Graduação aprovado pela Resolução CONSU/UFJF nº. 11/1997 e alterações. Em consonância com o Projeto Pedagógico Institucional das Licenciaturas da UFJF, o curso de Letras passará por avaliações internas e externas, que incluem a avaliação de conteúdos, metodologias, programas, qualidade dos egressos, indicadores de aproveitamento, desempenho docente e organização institucional, realizados pelos discentes e a auto-avaliação das competências respectivas por professores e técnicos.

A realização dessas avaliações internas, que deverá ser realizada dentro de um período não superior a 4 (quatro) anos, produzirá informações a serem consideradas nos processos de revisão do PPC e desenvolvimento do curso. Tais instrumentos de avaliação serão produzidos mediante um esforço coletivo das Licenciaturas da UFJF, no âmbito do Fórum de Formação de Professores e do Conselho das Licenciaturas, instâncias vinculadas diretamente à Coordenação Geral das Licenciaturas, da Pró-Reitoria de Graduação, responsáveis, entre outros aspectos, pela formação e coordenação da Comissão de Avaliação, que produzirá instrumentos teoricamente informados e tecnicamente adequados às avaliações dos cursos, conforme consta no Projeto Pedagógico das Licenciaturas da UFJF. É importante salientar, no entanto, que qualquer modificação proposta para o Projeto Pedagógico de Curso, pensada e proposta pelo Núcleo Docente Estruturante, é necessariamente encaminhada ao Conselho de Graduação da UFJF, para aprovação.

No âmbito da Faculdade de Letras, caberá à Coordenação do Curso de Letras-Licenciatura, na presidência do Núcleo Docente Estruturante, analisar, organizar e propor soluções para os problemas detectados a partir das avaliações, oferecendo pareceres e propostas a serem encaminhados para o Colegiado de Curso e Conselho de Unidade, que terão função deliberativa.

Quanto às avaliações externas à Faculdade de Letras e internas à UFJF, o curso de Letras-Licenciatura estará sujeito às avaliações periódicas da Comissão Própria de Avaliação (CPA) da UFJF. Em atenção ao disposto no art. 11, da Lei nº. 10.861, de 14/04/2004, a Universidade Federal de Juiz de Fora criou uma Comissão Própria de Avaliação --- CPA, responsável por implementar a autoavaliação institucional, conforme diretrizes do Sistema Nacional de Avaliação do Ensino Superior --- SINAES.

O procedimento de avaliação interna da instituição e de seus cursos foi definido no Regimento da Comissão Própria de Avaliação, aprovado pela Resolução CONSU/UFJF nº. 21, de 18/08/2008.

Conforme preceitua o art. 14 de seu Regimento, a CPA atuará de forma independente e autônoma frente aos órgãos colegiados e à própria administração central

da instituição. E fazendo uso dessa autonomia, a Comissão produzirá relatórios periódicos para o INEP, que são utilizados como subsídio para outras etapas da avaliação institucional externa.

A CPA é composta por representantes de todos os segmentos da comunidade acadêmica, o que inclui docentes de quadros efetivos das áreas de Ciências Humanas, Exatas, Sociais Aplicadas, Biológicas e da Saúde; discentes da graduação e pós-graduação; servidores técnico-administrativos, além de representantes da sociedade civil organizada.

A CPA analisará e encaminhará o resultado da pesquisa realizada para apresentação ao Colegiado do Curso. As conversações que se seguirem culminarão na elaboração de um relatório de avaliação do projeto de curso.

IX

CORPO DOCENTE

Os componentes curriculares do curso de Letras-Bacharelado são ministrados pelos Departamentos de Letras (DLET) e de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM) da Faculdade de Letras (FALE).

Abaixo discriminamos os docentes envolvidos no curso:

Nome/email	Unidade	Área	Titulação
1. Adauto Lúcio Caetano Villela adauto.villela@ufjf.edu.br	DLEM	Língua Francesa, Programas de Apoio à Tradução, Tradução Áudiovisual, Introdução à Interpretação.	Doutorado
2. Alexandre Graça Faria alexandre.faria@ufjf.edu.br	DLET	Teoria da Literatura e Literatura Brasileira.	Doutorado
3. Amitza Torres Vieira amitzatv@yahoo.com.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
4. Ana Cláudia Peters Salgado – ana.peters@ufjf.edu.br	DLEM	Língua Inglesa, Metodologia de Ensino de Línguas Estrangeira e Estágio Supervisionado de Línguas Estrangeiras	Doutorado
5. Ana Paula Grillo El-Jaick anapaulaeljaick@gmail.com	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
6. Anderson Martins	DLET	Língua e Literatura Inglesa	Doutorado
7. André Monteiro G. Dias Pires duidimonteiro@gmail.com	DLET	Teoria da Literatura e Literatura Brasileira.	Doutorado
8. Bárbara Inês Ribeiro Simões – barbarasimoes2005@gmail.com	DLEM	Língua e Literatura Língua Inglesa	Doutorado
9. Carol Martins da Rocha carol.rocha@ufjf.edu.br	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
10. Carolina Alves Magaldi carolina.a.magaldi@gmail.com	DLET	Língua e Literatura Inglesa e Estudos da Tradução	Doutorado
11. Charlene Miotti charlenemiotti@gmail.com	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
12. Cristina Ribeiro Villaça - crica3@terra.com.br	DLEM	Língua e Literatura Francesa	Doutorado
13. Denise Barros Weiss dbweiss@terra.com.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
14. Edimilson de Almeida Pereira – setefalas@yahoo.com.br	DLET	Literatura Portuguesa e Africana	Doutorado
15. Enilce do Carmo Albergaria Rocha – enilcejf@terra.com.br	DLEM	Língua e Literatura Francesa	Doutorado

16. Fábio da Silva Fortes - fabio.fortes@ufjf.edu.br	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
17. Fernando Fábio Fiorese - fabio.fiorese@ufjf.edu.br	DLET	Teoria da Literatura	Doutorado
18. Gilvan Procópio Ribeiro - gilvanpr@yahoo.com.br	DLET	Literatura Brasileira	Doutorado
19. Júlia Simone Ferreira - juliasimonef@yahoo.fr	DLEM	Língua e Literatura Francesa	Doutorado
20. Júlio César Souza de Oliveira - juliocesar.rio@uol.com.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
21. Luciana Teixeira - teixeira.lu@gmail.com	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
22. Luis Carlos Lima Carpinetti - luclicarpinetti@oi.com.br	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
23. Luiz Fernando Rocha Matos - rochalfm@oi.com.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
24. Maria Cristina Lobo Name - cristina.name@ufjf.edu.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
25. Marta Cristina da Silva - martacris.silva@gmail.com	DLEM	Língua Inglesa e Literatura de Língua Inglesa	Doutorado
26. Mayra Barbosa Guedes - mayra@powerline.com.br	DLEM	Língua e Literatura Francesa	Doutorado
27. Mercedes Marcilese - mmarcilese@gmail.com	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
28. Neusa Salim Miranda - neusasalim@oi.com.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
29. Nícea Helena de Almeida Nogueira - nicea.nogueira@ufjf.edu.br	DLEM	Língua e Literatura de Língua Inglesa	Doutorado
30. Patrícia Fabiane Amaral da Cunha Lacerda - patriciacunhajf@ig.com.br	DLEM	Língua Inglesa e Estudos da Tradução	Doutorado
31. Patrícia Nora de Souza - patnora@terra.com.br	DLEM	Língua Inglesa e Literatura de Língua Inglesa	Doutorado
32. Rogério de Souza Sérgio Ferreira - roger@acessa.com	DLEM	Língua Inglesa e Literatura de Língua Inglesa	Doutorado
33. Sandra Aparecida Faria de Almeida - sandra.sf@gmail.com	DLEM	Língua Inglesa e Estudos da Tradução	Doutorado
34. Silvina Liliana Carrizo - silvinalit@yahoo.com.br	DLEM	Língua Espanhola e Literatura de Língua Espanhola	Doutorado
35. Teresinha Vânia Zimbrão da Silva - teresinha.zimbrao@ufjf.edu.br	DLET	Literatura Brasileira	Doutorado
36. Thaís Fernandes Sampaio - thais.fernandes@ufjf.edu.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
37. Tiago Torrent Timponi - tiagotorrent@gmail.com	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
38. Yuri Cerqueira dos Anjos	DLEM	Língua e Literatura Francesa	Doutorado

X

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BRASIL. Ministério da Educação. Secretaria de Educação Superior. **Referenciais curriculares nacionais dos cursos de Bacharelado e Licenciatura.** Brasília: MEC, 2010.

BRASIL.

Parecer CNE/CES 492/2001. Aprova as Diretrizes Curriculares Nacionais dos cursos de Arquivologia, Biblioteconomia, Ciências Sociais --- Antropologia, Ciência Política e Sociologia, Comunicação Social, Filosofia, Geografia, História, Letras, Museologia e Serviço Social. Brasília: MEC, 2001. BRASIL.

Resolução CNE/CES 18/2002. Estabelece as diretrizes curriculares para os cursos de Letras. Brasília: MEC, 2002. BRASIL.

Resolução CNE/CP1/2002. Institui Diretrizes Curriculares Nacionais para a Formação de Professores da Educação Básica, em nível superior, curso de licenciatura de graduação plena. Brasília: MEC, 2002. UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. Conselho de Ensino, Pesquisa e Extensão – CEPE.

Resolução 11/97. Regulamento Acadêmico de Graduação (RAG) (Alterado pelas Resoluções 39/99, 45/99, 22/2004, 37/2006, 11/2008, 22/2010, 16/2011). Juiz de Fora, MG: PROGRAD, 1997, 37 pp.

UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. Pró-reitoria de Graduação (PROGRAD).

Projeto Pedagógico das Licenciaturas da Universidade Federal de Juiz de Fora. Juiz de Fora, MG: PROGRAD, 2006, 27p.

UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. Pró-reitoria de Graduação (PROGRAD).

Resolução 23/2004 e Anexo. Altera a Resolução 18/2002. Juiz de Fora, MG: PROGRAD, 2004, 2 p.

UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. Pró-reitoria de Graduação (PROGRAD).

Resolução 18/2002. Aprova a flexibilização dos currículos de graduação. Juiz de Fora, MG: PROGRAD, 2004.